LIBER PSALMORVM DAVIDIS REGIS, ET PROPHETAE.

Ex Arabico Idiomate in Latinum translatus.

A Gabriele Sionita Edeniensi, & Victorio Scialac Accurensi Maronitis, è Monte Libano, Philosophiæ, & Sacræ Theologiæ professoribus.

Recens in lucem editus munificentia Illustrissimi, & Excellentiss. D. D. Francisci Sauary de Breues, Regis Christianissimi à consilijs, eiusque apud Paulum V. Pont. Max. Oratoris, & Serenissimi Ducis Andegauensis, eiusdem Regis Christianissimi fratris vnici, Gubernatoris.

Opus tàm Sacrarum literarum, quàm Linguæ Arabicæ studiosis vtilissimum.

Cum Priuilegijs Summmi Pontificis, Imperatoris, Regum, Rerumpublicarum, aliorumque Principum.



ROMAE, Ex Typographia Sauariana. MDCXIV.

Excudebat Stephanus Paulinus. *Superiorum permissu.*

In hac versione Psalmorum ex Arabica lingua in Latinam, nihil inueni contra veritatem vulgatæ nostræ Latinæ editionis: neque contra Hebraicum, vel Græcum Textum.

R. Cardinalis Bellarminus, manu propria.

Imprimatur, si videbitur R. P. Mag. Sacr. Pal. Apost.

Cæsar Fidelis Vicesg.

Nos Ioannes Hesronita, & Isaac Sciadrensis, è Libano, Collegij Maronitarum Alumni, iussu Reuerendiss. Magistri Sacri Palatij Fr. Ludouici Ystella, hanc Latinam Psalmorum versionem vidimus, & Arabico Textui conformem omninò esse reperimus, in quorum fidem manu propr. subscripsimus.

Ego Ioannes Hesronita, qui supra.
Ego Isaac Sciadrensis, qui supra.

Imprimatur. Fr. Thomas Pallauicinus Bonon. Magister, et Reuerendiss. P. Fr. Ludouici Ystella Sacri Palatij Apostolici Magistri Socius, Ordinis Prædicatorum.

LVDOVICO XIII.
CHRISTIANISSIMO
FRANCORVM REGI,
ET NAVARRAE.

CVM multa sint, LVDOVICE Rex Augustisime, quæ Maioru m tuorum gloriam, immortalem, ac sempiternam reddant; tum nihil æquè, ac illa, quæ ad Catholicæ fidei propagationem, per multiplices, ac immensos labores, ab ijs gesta memorantur. Ex his siquidem maximorum in Christianam Remp. meritorum, tanquam ex viuis radicibus, effloruerunt illa duo Liliati Imperij tui amplissima decora, quibus potentisimi Gallorum Reges ingentibus post hominum memoriam honorum titulis Ecclesiæ filij primigenæ, & Reges Christianissimi nuncupantur. Ad cuius gloriosissimi nominis celebritatem, Te LVDOVICE Rex Augustisime, HENRICI MAGNI parentis gloriosa exempla aduocare, atq; hortari videntur, vt ijsdem vestigijs insistens, acceptam ab atauis Regibus præclaram nominis, & famæ commendationem, nouis in dies incrementis studeas locupletare. Quod quidem cùm probè intellige-

ret

gnoscerent, agnitamq; detestarentur, ac penitus eiurarent. Ergo rem magno animo aggressus, omnibus eò pertinentibus sedulò comparatis, ac in primis illarum sermonis, atq; rerum scientiæ peritis hominibus aduocatis, nullis neq; sumptibus, neq; laboribus parcendo, eam omni studio, & industria promouere non cessat. Ex quo sanè factum est, vt quemadmodum non ita pridem Catechismum Illustriss. Cardinalis Bellarmini in gratiam illarum gentium in Arabicum sermonem transferri curauit, & excudi; ita nunc ad Europæorum Christianorum commodum, & vtilitatem, sacrorum Bibliorum Arabicam, & Latinam interpretationem promulgare decreuerit. Et quoniam in corpore Biblico, Psalmi Dauidici sunt quædam velut epitome veteris, ac noui testamenti, operis totius editionem ab illis interim placuit auspicari, donec alij vtriusq; sacri instrumenti libri, quorum translationem iam nunc maxima ex parte perfecimus, pari fœlicitate absoluerentur. En igitur LVDOVICE Rex Christianissime, præclaram occasionem auitæ laudis vlterius propagandæ, quam Excellentissimus Maiestatis tuæ Legatus, qui nostra in hoc opere aggrediundo vsus est industria, tibi offerendam putauit. Quapropter, opusculi huius tanquam prænuntij cuiusdam ministerio, ad tam excellentem, tamq: sanctis moribus tuis, summisq; Maioribus dignam laudem decerpendam, Maiestatem tuam inuitat, obsecrat, obtestatur. Tuum erit Rex po-

tentissi-

ret Franciscus Sauarius Dominus de Breues, Maiestatis tuæ nunc, vti antehac Patris tui æternæ memoriæ Herois, apud PAVLVM V. Pont. Max. Legatus, vtriusq; vestrum gloriæ, Maiestatisq; studiosissimus, faciundum sibi putauit, vt nouo quodam, atq; inusitato artificij genere, religione, prudentiaq; singulari excogitato, Imperij, nominisq; tui famam, per Europam, Asiam, & Africam (quantum in se esset) longè lateque propagaret. Etenim dum in Oriente Regius quoq; Legatus existeret, nationesq; illas perlustraret, alias quidem ex illis offendit cœcis idololatriæ erroribus captas, alias tetra hæreseos labe infectas, alias fœda schismatis contagione laborantes, pauculas demum, easq; summa rerum inopia oppressas Catholicæ fidei, veròque religionis cultui addictas. Quæ profecto res, Christiani hominis, Christianissimiq; Regis Legati animum adeò grauiter pupugit, vt confestim in animum induxerit suum, Orientalium tàm disperatæ saluti, quàm posset, saluberrimam facere medicinam. Quamobrem apud se statuit, ad opitulandum miseris illis gentibus nihil efficacius, & ad eas ex impio superstitionis, erroriſque mancipio liberandas, ac deinceps ad Ecclesiæ gremium traducendas, præstantiùs; vel deniq; ad tui, Gallicique nominis prædicationem gloriosiùs fore nihil, quàm si de fidei Christianæ pręceptis, atque mysterijs, libri quamplurimi vernaculis illarum linguis excuderentur, quibus errorum suorum falsitatem apertè di-

gno-

tentiſsime, & benigniſsime illud ad conſpectum, taciturmq; colloquium tuum, pro ea qua es in omnes humanitate, admittere. Nos autem, quamuis peregrinos homines, tibiq; ignotos, omninò tamen nomini, Maieſtatiq; tuæ addictos, in ſeruitutem, ac fidem maioris, quod tibi vouemus obſequij, ſi placet, recipe. Vale Rex Chriſtianiſsime & ſemper Auguſtiſsime, atq; æternum viue. Romæ. III. Kal. Febr. M DC XIIII.

Humillimi, & obſequentiſsimi Chriſtianiſsimæ Maieſtatis tuæ ſerui,

Gabriel Sionita, & Victorius Scialac Maronitæ,

IN NOMINE
PATRIS ET FILII
ET SPIRITVS
SANCTITATIS
VNIVS DEI.

PSALMI DAVIDIS REGIS
& Prophetæ, cuius oratio
nos seruet. Amen.

بسم الاب والابن
والروح القدس
الاله الواحد
مزامير داوود الملك
والنبي صلاته تحفظنا
امين

PSALMVS
Primus.

1 Beatitudo viro,
qui non ſectatus eſt
[a] ſententiam[b] inobe-
dientium: & non
ſtetit in via pecca-
torum, & non con-
ſedit cum illudenti-
bus; 2 Sed in lege
Domini voluntas e-
ius, & in iuribus e-
ius meditatur no-
ctu, diuque. 3 Erit
ſanè veluti arbor
plantata ad decur-
ſus aquarum, quæ
dabit fructus ſuos in
tempore ſuo. 4 Et
folia eius non laben-
tur, & quicquid [c] o-
perabitur, explebit.
5 Non ſic impij,
non ſic: ſed tam-
quam puluis, quem

a opinionē mētem, ſenſam mentis
b contradicentium
c .i. vir

المزمور الاول

1 طُوبَى لِلرَّجُلِ ٱلَّذِي لَمْ يَتْبَعْ
رَأْيَ ٱلْمُخَالِفِينَ وَلَمْ يَقِفْ فِي
طَرِيقِ ٱلْخَاطِئِينَ وَلَمْ يُجَالِسِ
ٱلْمُسْتَهْزِئِينَ 2 لَكِنْ فِي نَامُوسِ
ٱلرَّبِّ مَشِيئَتُهُ وَفِي سُنَّتِهِ يَتْلُوا
لَيْلاً وَنَهَارًا 3 فَيَكُونُ كَمِثْلِ
ٱلشَّجَرَةِ ٱلْمَغْرُوسَةِ عَلَى مَجَارِي
ٱلْمِيَاهِ ٱلَّتِي تُعْطِي ثَمَرَهَا فِي
حِينِهِ 4 وَوَرَقُهَا لَا يَنْتَثِرُ وَكُلَّمَا
يَعْمَلُ يَتِمُّ 5 لَيْسَ كَذَلِكَ ٱلْمُنَافِقُونَ
لَيْسَ كَذَلِكَ بَلْ كَٱلْهَبَاءِ ٱلَّذِي

difpergit ventus de
facie terræ. 6 Et
propterea non [d] ſta-
bunt impij in iudi-
cio, neque pecca-
tores in concilio iu-
ſtorum: 7 Quoniam
Dominus ſciens eſt
viam iuſtorum, &
via iniquorum peri-
bit.

d conſiſtēt

PSALMVS

Secundus.

1 Quare [a] contur-
bati ſunt populi, &
delirarunt gentes va
nitatem? 2 Inſurre-
xerunt reges terræ,
& principes eius, &
conſilium inierunt
ſimul aduerſus Do-
minum, & aduerſus
Chriſtū eius. 3 Dirū-
pamus vincula eorū,

a contremuerunt.

تُذَرِّيهِ ٱلرِّيحُ عَنْ وَجْهِ ٱلْأَرْضِ
6 فَلِهَذَا لَا يَقُومُ ٱلْمُنَافِقُونَ فِي
ٱلْقَضَاءِ وَلَا ٱلْخُطَاةُ فِي مَجْمَعِ
ٱلصِّدِّيقِينَ 7 لِأَنَّ ٱلرَّبَّ عَارِفٌ
بِطَرِيقِ ٱلْأَبْرَارِ وَطَرِيقُ ٱلْأَثَمَةِ
تَبِيدُ

المزمور الثانى

1 لِمَاذَا ٱرْتَجَّتِ ٱلْأُمَمُ وَهَذَتِ
ٱلشُّعُوبُ بِٱلْبَاطِلِ 2 قَامَتْ
مُلُوكُ ٱلْأَرْضِ وَرُؤَسَاؤُهَا
وَٱئْتَمَرُوا جَمِيعًا عَلَى ٱلرَّبِّ وَعَلَى
مَسِيحِهِ 3 فَلْنَقْطَعْ أَغْلَالَهُمْ

& proijciamus à no-
bis iugum ipsorum.
4 Habitator in cæ-
lis illudet eos: Do-
minus odio habebit
eos. 5 Tunc loque-
tur eis in furore suo,
& in ira sua contê-
net eos. 6 Ego con-
stitutus sum Rex ab
eo super Sion, mon-
tem sanctitatis eius,
vt annunciarem te-
stamẽtum Domini.
7 Dominus dixit
mihi: Tu es filius
meus, & ego hodie
genui te. 8 Postula à
me, & dabo tibi po-
pulos hæreditatem
tuam, & imperium
tuũ super terminos
terræ; 9 pasces eos
in virga ex ferro, &
veluti vasa argillę cô
teres eos. 10 Ex nũc
intelligite, ò Reges,

وَلْنُلْقِ عَنَّا نِيرَهُمْ 4 اَلسَّاكِنُ
فِي ٱلسَّمَاوَاتِ يَهْزَوُ بِهِمْ الرَّبُّ
يَمْقُتُهُمْ 5 حِينَئِذٍ يُكَلِّمُهُمْ فِي
رِجْزِهِ وَبِغَضَبِهِ يُذْهِلُهُمْ 6 أَنَا
أُقِمْتُ مَلِكًا مِنْهُ عَلَى صَهْيُونَ
جَبَلِ قُدْسِهِ لِأُخْبِرَ مِيثَاقَ الرَّبِّ
7 الرَّبُّ قَالَ لِي أَنْتَ ٱبْنِي وَأَنَا
ٱلْيَوْمَ وَلَدْتُكَ 8 سَلْنِي
فَأُعْطِيَكَ ٱلشُّعُوبَ مِيرَاثَكَ
وَسُلْطَانَكَ عَلَى أَقْطَارِ ٱلْأَرْضِ
9 تَرْعَاهُمْ بِقَضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ
وَمِثْلَ آنِيَةِ ٱلْفَخَّارِ تَسْحَقُهُمْ
10 مِنَ ٱلْآنَ تَفَهَّمُوا أَيُّهَا ٱلْمُلُوكُ

b disciplinamini.

& b erudimini, ò om
nes iudices terræ.
11 Colite Dominũ
cum timore, & lau-
date eũ cũ tremore.
12 Adhærete disci-
plinæ, vt ne indigne-
tur Dominus vobis,
& erretis à semitis
eius æquis, 13 cum
paulò post exarserit
furor eius: Beati con-
fidentes in eo.

وَتَأَدَّبُوا يَا جَمِيعَ قُضَاةِ ٱلْأَرْضِ
11 أُعْبُدُوا ٱلرَّبَّ بِخَشْيَةٍ
وَسَبِّحُوهُ بِرِعْدَةٍ 12 اِلْزَمُوا
ٱلْأَدَبَ لِئَلَّا يَسْخَطَ ٱلرَّبُّ
عَلَيْكُمْ فَتَضِلُّوا عَنْ سُبُلِهِ ٱلْعَادِلَةِ
13 إِذَا تَوَقَّدَ رِجْزُهُ عَنْ قَلِيلٍ طُوبَاهُمُ
ٱلْمُتَوَكِّلُونَ عَلَيْهِ

PSALMVS
Tertius. Alleluia.

المزمور الثالث ه

1 O Domine mi,
quare multiplicati
sũt qui me cõtristãt?
Multi insurrexerunt
aduersũ me: 2 multi
dicũt animę meę: nõ
est tibi salus in Deo
tuo. 3 Et tu, ò Dñe mi,

1 يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ ٱلَّذِينَ يُحْزِنُونِي
كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ 2 كَثِيرُونَ
يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَيْسَ لَكِ
خَلَاصٌ بِإِلٰهِكِ 3 وَأَنْتَ يَا رَبِّ

ناصري ومجدي ورافع راسي
4 بصوتي دعوت الرب
فاستجاب لي من جبل قدسه
5 انا اضجعت ونمت
واستيقظت لان الرب ناصري
6 لا اخاف من ربوات الامم
المحيطين بي القايمين علي قم
يا ربي والهي خلصني 7 لانك
اهلكت كل من يعاديني باطلا
واسنان الخطاة سحقت 8 لك
يا رب الخلاص وعلي شعبك
بركتك

adiutor meus,& glo-
ria mea, & exaltans
caput meum. 4 Vo-
ce mea inuocaui Do
minum, & exaudi-
uit me de monte san
ctitatis suæ. 5 Ego
cubui, & dormiui,
& experrectus sum:
Quoniam Dominus
adiutor meus est,
6 non timebo my-
riadas gentium cir-
cumdantium me,
insurgentium in me.
Exurge,Domine mi,
& Deus meus, & sal-
ua me: 7 quoniam
perdidisti omnes,
qui inimicantur mi-
hi frustra, & dentes
peccatorum contri-
uisti. 8 Tibi, ò Do-
mine mi, salus,& su-
per populum tuum
benedictio tua.

PSALMVS

المزمور

Quartus. Alleluia.

الرابع

1 Cum inuocassem
te, exaudisti me, ò
Deus iustitiæ meæ,
& salutis meæ, & in
tribulatione dilata-
sti mihi. 2 Propi-
tiare mihi, & exau-
di orationem meã.
3 O filij hominum
quousque estis gra-
ues cordibus? Ad
quid vultis vanita-
tem, & sequimini
mendacium? 4 Sci-
tote quòd Dominus
iam elegit electum
suum cum admira-
tione. Dominus
exaudiet me cum
inuocauero eum.

1 اذ دعوتك استجبت لي يا اله
بري وخلاصي وفي الشدة
فرجت لي 2 تراءف علي
واستمع صلاتي 3 يا بني البشر
حتى متى انتم ثقيلي القلوب
لماذا تهوون الباطل وتتبعون
الكذب 4 اعلموا ان الرب قد
انتخب صفيه بالعجب الرب
يستجيب لي اذا دعوت اليه

9

PSALMVS Quintus. Alleluia.	# المزمور الخامس ه
1 Audi, ò Domine mi, sermonem mei inuocantis, & esto inuocationis meæ exauditor, 2 & ausculta vocem supplicationis meæ, quia tu es Rex meus, & Deus meus, 3 & quia ego ad te orabo in matutinis meis. Audi, ò Domine mi, petitionem meam, 4 vt adstem coram te in matutino, & videas me. Quoniam tu es Deus non vis iniquitatem, 5 & non habitabit in habitationibus tuis malus, & non consistẽt [a] cõtradicẽtes pręceptis tuis ante te. 6 odisti omnes operãtes	1 اسمع يا رب قولي داعيا وكن لدعائي مجيبا 2 وانصت الى صوت تضرعي فانك ملكي والهي 3 واني لك اصلي في غدواتي اسمع يا رب طلبتي 4 لاقف امامك بالغداة وتراني لانك اله لا ترضى الاثم 5 ولا يحل في مساكنك شرير ولا يثبت مخالفوا وصاياك بين يديك 6 ابغضت جميع عاملي

[a] inobedientes.

5 اغضبوا ولا تاثموا وعلى ما تهمون بقلوبكم اندموا عليه في مضاجعكم 6 اذبحوا لله ذبيحة البر وتوكلوا على الرب كثيرون يقولون من يرينا الخيرات 7 قد اضاء علينا نور وجهك يا رب اعطيت قلبي فرحا 8 من كثرة ثمرات القمح والخمر والزيت 9 وبالسلامة لجميعهم اضطجع وانام 10 لانك اسكنتني على الرجاء مطمئنا	5 Irascimini, & ne delinquatis. Et eius, quod cogitatis in cordibus vestris, pœniteat vos in cubilibus vestris. 6 Sacrificate Deo sacrificiũ iustitiæ, & confidite in Domino. multi dicunt: Quis ostendit nobis bona? 7 Iam illuxit nobis lumen vultus tui, ò Domine mi. Dedisti cordi meo lætitiam 8 ob multitudinem frugum, frumenti, & vini, & olei, 9 & propter pacem ipsorum omnium cubabo, & dormiam; 10 quia tu [a] quiescere me fecisti super spe tutum.

[a] habitare

الاثم وابدت كل الناطقين
بالكذب 7 الرجل السافك
الدماء الغاش الرب يرذله وانا
بكثرة رحمتك 8 ادخل بيتك
واسجد في هيكل قدسك
مستشعرا خشيتك 9 اهدني
يارب بعدلك ومن اجل
اعداي سهل امامك طريقي
10 فانه ليس في افواههم
صدق بل الاثم في قلوبهم
11 حناجرهم قبور مفتحة
والسنتهم غاشة دنهم يا الله
12 وليسقطوا من افكارهم

iniquitatem, & per
didisti omnes profe-
rentes mendacium:
7 Virum effundentem sanguinis, dolo-
sum Dominus con-
temnit. Et ego cum
multitudine miseri-
cordiæ tuæ 8 ingre-
diar domum tuam,
& adorabo in tem-
plo sanctitatis tuæ
indutus timore tuo.
9 Dirige me, ò Do-
mine mi, æquitate
tua, & propter inimi
cos meos cōplana in
cōspectu tuo viā meā
10 quia non est in
oribus eorū veritas,
sed iniquitas in cor-
dibus eorū; 11 guttu
ra eorū sepulchra a-
perta, & linguæ eorū
dolosæ: Iudica eos, ò
Deus, 12 & decidant
à cogitationibus suis

وسل كثرة نفاقهم ارفضهم
لانهم اسخطوك يا رب
13 وليفرح بك جميع
المتوكلين عليك الى
الابد يسرون وفيهم تحل
بركتك 14 ويفتخر بك
كل محبي اسمك لانك
يا رب تبارك الصديق
15 وكمثل سلاح المسرة
كللتنا

& secundum multi-
tudinem impietatis
eorum respue eos:
quoniam ad indi-
gnationem concita-
runt te, ò Domine
mi; 13 & lætentur
in te omnes confi-
dentes in te, in æ-
ternum. Exultabunt
& habitabit in eis
benedictio tua, 14
& gloriabuntur in
te omnes amantes
nomen tuum; quia
tu, ò Domine mi, be-
nedices iusto, 15 &
veluti arma lætitiæ
coronasti nos.

PSALMVS
Sextus.

1 O Domine mi, ne
in ira tua reprehen-
das me, neq. in furo-
re tuo inſtruas me.
2 miſerere mei, ò
Domine mi, quia in-
firmus ſum. ſana me,
ò Domine mi, quo-
niam oſſa mea cõtur
bata ſunt, 3 & anima
mea [a] contriſtata eſt
valde, & tu, ò Dñe
mi, vſquequo? 4 Pro-
pitiare mihi, ò Dñe
mi, & libera animã
meã, & ſalua me mi-
ſericordia tua; 5 Nõ
enim eſt in morte q̃
recordetur tui, neq.
in inferis q̃ tibi gra-
tias agat. 6 Laboraui
in ſuſpirio meo: [b] cale
facio ſingulis noctibꝰ

[a] contrita eſt, vel impatiens facta eſt

[b] lauo

المزمور السادس

١ يا رب لا بغضبك تبكتني ولا
برجزك تؤدبني 2 ارحمني يا
رب فاني ضعيف اشفني يا رب
فان عظامي قلقت 3 ونفسي
جزعت جدا وانت يا رب حتى
متى 4 تعطف علي يا رب ونج
نفسي وخلصني برحمتك
5 فليس في الموتى من يذكرك
ولا في الجحيم من يشكرك 6 تعبت
في تنهدي احم في كل ليلة

ſtratum meum, & la-
chrymis meis ma-
defacio lectum meũ.
7 Languerunt pro-
pter indignationem
oculi mei, & inue-
teratus ſum inter
omnes inimicos me-
os. 8 Recedite à
me omnes operantes
iniquitatem, quia
Dominus audiuit vo
cem fletus mei: 9 Do
minus audiuit ſup-
plicationem meam:
Dominus acceptauit
orationem meam.
10 Confundantur,
& obſtupeſcant om-
nes inimici mei, &
proſternantur, &
cadant valde velo-
citer. Alleluia.

سريري وبدموعي ابل فراشي
7 ذبلت من السخط عيناي
وتعتقت في جميع اعداي
8 ابعدوا عني يا جميع عاملي
الاثم فان الرب سمع صوت
بكاي 9 والرب سمع تضرعي
الرب قبل صلاتي 10 تخزى
ويبهت جميع اعداي
وينصرعوا ويسقطوا جدا
عاجلا ه

المزمور السابع

PSALMVS Septimus. Alleluia.

1 توكلت عليك يا ربي والاهي
فخلصني من جميع الطاردين
لي نجني 2 ليلا يختطفوا نفسي
مثل اسد حيث لا منجي ولا
مخلص 3 اللهم ربي ان كنت
فعلت هذا او البست يدي اثما
4 او جازيت الذين صنعوا لي
شرا اسقط اذا من اعدائي خاويا
5 ويطلب العدو نفسي فيدركها
ويطا في الارض حياتي ويحل

1 Confisus sum in te, ò Domine mi, & Deus meus. libera me ab omnibus persequentibus me; redime me, 2 ne rapiant animam meã veluti leo, dum non est redemptor, neq; saluator. 3 Deus Domine meus, si feci hoc, aut indui manus meas iniquitate, 4 aut retribui ijs, qui fecerunt in me malum: decidam quidem ab inimicis meis inanis, 5 & quęret inimicus animã meam, & cõprehendet eã, & cõculcabit in terra vitam meã, atque habitabit

في التراب مجدي 6 قم يا رب
بغضبك وتعالى على اقطار
اعدائي 7 واستيقظ يا الاهي
للامر الذي اوصيت جميع
الشعوب تجتمع اليك 8 لهذا
يكون الرب في العلي الرب
يدين الشعوب 9 دني يا رب
مثل بري وكمثل دعتي
10 وليكمل الشر على الخطاة
ويقوم الصديق الله العادل
فاحص القلوب والكلى 11 من
عند الله معونتي حقا وهو
مخلص مستقيمي القلوب

in terra gloriã meã. 6 Surge, ò Domine, in ira tua, & exalta te super fines inimicorum meorum. 7 Et expergiscere, ò Deus meus, ad mandatũ, quod præcepisti omnes populi congregabũtur ad te. 8 Propterea erit Dominus in altissimis, Dominus iudicabit populos. 9 Iudica me, ò Dñe mi, secundum[a] innocentiã meã, & secundũ mansuetudinẽ meã. 10 Et cõpleatur malum aduersus peccatores, & surgat iustus. Deus ęquus, scrutãs corda, & renes. 11 A conspectu Dei adiutorium meum verè, & ipse est liberator rectorum cordibus.

[a] iustitiam

12 الله حاكم عدل قوي طويل
الأناة لا يأتي بزجره في كل يوم
13 إن لم ترجعوا صقل سيفه
وأوتر قوسه وأتقنها 14 وأعد
فيها آلة الموت وجعل سهامه
للذين يتوقدون 15 إن الظلم
امتخض ظلما وحبل إفكا وولد
وجعا 16 وحفر بئرا وأعمقها
وسقط في الحفرة التي أعدها
وعناه إثم ووجع 17 ليعد على
رأسه وعلى هامته ينزل ظلمه
18 أشكر الرب على عدله وأرتل
اسم الرب العالي

12 Deus iudex iustis
simus, fortis, lõgani-
mis:nõ adducit furo
rẽ suũ singulis diebꝰ.
13 Nisi cõuersi fueri
tis , leuigauit gladiũ
suũ,& tetẽdit arcum
suũ,& firmauit eũ,&
parauit in eo instru-
mẽtũ mortis,& [b]fecit
sagittas suas ijs,ꝗ ex-
ardescũt. 15 Qm̃ ty-
rãnis parturijt tyrã-
nidẽ,& cõcepit mẽ-
daciũ,& peperit do-
lorem, 16 & fodit pu
teum,& profundum
fecit eũ, & cecidit in
foueã,q̃ præparauit ,
& eius cura iniquitas
& dolor. 17. Reuerta
tur in caput eius,& su
per verticẽ ipsius de-
scẽdet eius tyrãnis.18
Gratias ago Dño de
eius æquitate,&psallo
nomini Dñi altissimi

b posuit

المزمور الثامن

PSALMVS Octauus.

1 أيها الرب ربنا ما أعجب
اسمك في الأرض كلها 2 لأنه
قد ارتفع عظيم جلالك على
السماوات 3 من أفواه الأطفال
والرضعان هيأت سبحا
لأجل أعدائك يضمحل العدو
والمنتقم 4 لأني رأيت السماوات
صنع يديك القمر والنجوم
أنت أتقنتها 5 فمن هو
الإنسان الذي ذكرته وابن
الإنسان الذي اصطفيته

1 O Domine,Domi-
nus noster , quam
admirabile est no-
mẽ tuum in vniuer-
sa terra ? 2 quoniam
iam eleuata est ma-
gnificentia splen-
doris tui super cæ-
los: 3 ab oribus pue-
rorum , & lacten-
tium præparaui lau-
dem propter inimi-
cos tuos . Dissolue-
tur inimicus , & vl-
tor ; 4 quoniam vidi
cælos opus manuum
tuarum ; lunam , &
stellas tu firmasti . 5
Ecquis est homo ,
cuius recordatus
es ? & filius ho-
minis,quem elegisti?

نقصته يسيرًا من الملايكة بالمجد
والوقار كللته وعلى اعمال
يديك اقمته 7 وكلا اخضعت
تحت قدميه جميع الغنم والبقر
وبهايم السهل 8 وطير السماء
وسمك البحر السالكة في عمق
البحر 9 يا رب يا ربنا ما اعجب
اسمك في الارض كلها

6 minorasti eũ paululum ab Angelis: gloria, & honore coronasti eum, & super opera manuum tuarum constituisti eũ, 7 & omnia subiecisti sub pedibus eius: omnes oues, & boues, & bestias planitiei, 8 & volucres cæli, & pisces maris ambulãtes in profundo maris. 9 O Dñe, ò Dñs noster, quã admirabile est nomen tuũ invniuersa terra?

المزمور التاسع

PSALMVS Nonus.

1 اشكرك يا الله من كل قلبي
واقصص جميع عجايبك

1 Gratias agam tibi, ò Deus, ex toto corde meo, & narrabo omnia mirabiliatua,

2 وافرح واسر بك وارتل اسمك
العالي 3 حين تولي اعداي
على ادبارهم يضعفون
ويبيدون من بين يديك 4 لانك
قضيت لي واستقمت لي
استويت على العرش يا ديان
الحق 5 زجرت الشعوب ابدت
المنافق اسقطت اسمه الى
الابد والى ابد الابد 6 لانك
ابدت سلاح العدو وافنيت
مداينه 7 وازلت ذكرها الرب
دايم الى الابد 8 اعد كرسيه
للقضاء ليقضي المسكونة

2 & gaudebo, & exultabo in te, & psallam nomini tuo altissimo. 3 Quando conuertentur inimici mei super terga sua, infirmabuntur, & peribunt à cõspectu tuo; 4 quoniã tu iudicasti mihi, & vindicasti me, ascẽdisti super thronũ, ò Iudex veritatis. 5 Increpasti populos, perdidisti impiũ, deturbasti nomẽ eius in sęculũ, & in sęculum sęculi. 6 Quia tu perdidisti arma inimici, & cõsumpsisti ciuitates eius: 7 præterire fecisti memoriam eorũ. Dominus perpetuus est in æternum, 8 præparauit sedem suam ad iudicium, vt iudicaret[a] habitatã

[a] nempe terram.

للقضاء ليقضي المسكونة
بالحق ويدين الشعوب
بالاستقامة والرب كان ملجاء
للفقير وعونه في زمن احزانه
10 فليتوكل عليك جميع
العارفين لاسمك لانك لم تضيع
من يبتغيك يا رب 11 رتلوا
للرب الساكن في صهيون
اخبروا في الامم عجايبه 12 فانه
ذكر الطالب لدمايهم ولم ينس
دعوة المسكين 13 ارحمني يا رب
وانظر الى ذلي من اعداي 14
رافعي من ابواب الموت لكي

cum veritate, & iu-
dicaret populos cũ
rectitudine. 9 Do-
minus fuit refugium
pauperi, & adiuto-
rium eius in tempo-
re tristitiarum eius.
10 Confidant in
te omnes cognoscen
tes nomen tuum:
Quia tu non perdi-
disti eum, qui quæ-
rit te, ò Domine.
11 Psallite Domino
habitanti in Sion.
Annunciate in gen-
tibus miracula eius;
12 quia ipse recor-
datus est quærentis
sanguines eorũ. Et
non est oblitus peti-
tionẽ pauperis. 13 mi
serere mei, ò Dñe mi,
& aspice contem-
ptũ meũ ab inimicis
meis. 14 Exaltās me
de portis mortis: vt

اقصص جميع تسابيحك في
ابواب ابنة صهيون 15 واتهلل
بخلاصك انغرست الامم في
الفساد الذي صنعوا 16 والفخ
الذي اخفوا فليعلق ارجلهم
17 يعرف الرب انه صانع
الاحكام يجازي الخاطي بما
صنعت يداه 18 يودي الخطاة
الى الجحيم وكل الامم الذين
نسوا الله 19 الفقير لا ينساه
الرب الى الدهر صبر
ذوي المسكنة لا يضيع
الى الابد 20 قم يا رب لئلا

commemorem om-
nes laudationes tuas
in portis filiæ Sion,
& exultem in salute
tua. Infixæ sunt gẽ-
tes in corruptione,
quam fecerunt: 16
& laqueus, quem
absconderũt capiat
pedes eorum. 17 Co
gnoscetur Dominus
quod sit faciens iu-
dicia; retribuet pec-
catori id, quod ope-
ratæ sunt manus e-
ius. 18 Mittet pec-
catores in infer-
num, & omnes
gentes, quæ oblitæ
sunt Deum; 19
pauperem non ob-
liuiscetur Dominus
in æternum: pa-
tientiam pauperum
non deperdet in
æternum. 20 Exur-
ge, ò Domine mi, ne

يتقوى الانسان ولتحز الامم
امامك 21 اقم عليهم يا رب سنة
الناموس لتعلم الشعوب انهم
بشر 22 ولماذا بعدت عنا بعيدا
تغافلت في زمن الشدايد
23 عند تكبر المنافق يحترق
المسكين يوخذون بالمشورة
التي تشاوروا فيها 24 يفتخر
المنافقون بشهوات نفوسهم
والظالم يبارك 25 الاثيم اسخط
الرب مثل كثرة سخطه لا
يفحص 26 ليس الله امامه
يدنس طرقه في كل حين

corroboretur homo
Et confundantur gẽ
tes coram te. 21 Cõ-
stitue, Domine, su-
per eas ius legis, vt
sciant populi, quod
sint homines. 22 Et
quare recessisti à no
bis longe? neglexisti
in tempore tribula-
tionum? 23 Ad su-
perbiam impij in-
cenditur pauper.
Comprehẽdentur in
consilio, quod inie-
runt. 24 Gloriantur
impij in cõcupiscẽ-
tijs animarũ suarũ,
& oppressor benedi-
cit. 25 Iniquus
exacerbauit Domi-
minum secundum
multitudinẽ indigna
tionis suæ. Nõ scruta
tur: 26 non est Deus
ante eum: maculat
vias suas omni tpe.

27 رفع احكامك عن وجهه
ويتسلط على جميع اعدايه
28 قال في قلبه لا احول جيلا
بعد جيل بغير سوء 29 فمه
مملوء لعنة وغشا تحت لسانه
غب وكيد 30 جالسا مكمنا
مع الاغنياء وفي الخفايا ليقتل
الزكي 31 عيناه تنظران الى
الفقير مكمنا كالاسد في مكمنه
32 ليخطف الضعيف وليخطف
الفقير 33 فاذا ما جذبه في فخه
يذله ويتطاطى ويسقط اذا ما
تسلط على الفقير 34 قال في

27 Abstulit iudicia
tua à facie sua, & do-
minabitur omnibus
inimicis suis. 28 Di-
xit in corde suo, non
mouebor generatio-
ne post generationẽ
absque malitia. 29
Os eius plenum est
maledictione, & do-
lo: sub lingua eius
fraus, & insidiæ. 30
Sedens insidiatur cũ
diuitibus, & in abdi-
tis, vt occidat inno-
centem; 31 oculi e-
ius respiciunt in pau
perem: insidiatur tã-
quam leo in insidijs
suis, vt rapiat infirmũ
& vt rapiat pauperẽ.
32 Cumque traxerit
eum laqueo suo, hu-
miliabit eum; incur-
uabitur, & cadet,
cũ dominatus fuerit
pauperi. 34 Dixit in

corde suo Deũ iã ob-
litũ esse, auertisse fa-
ciẽ suã, nõ visurũ in
æternũ. 35 Surge, ò
Dñe meus, & Deus
meus, & exaltetur
manus tua. ne obliui
scaris pauperum. 36
Vsquequo irritabit
impi⁹ Deũ? & dixit in
corde suo, ꝙ tu nõ in
terrogabis. 37 Et tu, ò
Dñe, vides iniquitatẽ
eius, & malitiã operis
sui. Si agnouisset ani-
mã suã, inuenisset eã
stultam, & sciuisset se
traditũ esse in man⁹
tuas. 38 In te cõforta
tur pauper: tu es adiu
toriũ pupilli. 39. Cõ-
fringe brachiũ pecca
toris, & maligni. Re-
quiretur peccatum
eius, & nõ inuenietur
40 Dñs regnabit in
ęternũ, & in sęculum

قَلْبِهِ انَّ ٱللّٰهَ قَدْ نَسِيَ صَدَّ
وَجْهَهُ لَا يَنْظُرُ الَى ٱلْأَبَدِ 35 قُمْ
يَا رَبِّي وَالَاهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ
لَا تَنْسَ ٱلْفُقَرَآءِ 36 حَتَّى مَتَى
يُسْخِطُ ٱلْمُنَافِقُ ٱللّٰهَ وَقَالَ فِي
قَلْبِهِ انَّكَ لَا تَسْأَلُ 37 وَأَنْتَ يَا
رَبُّ تَرَى اثْمَهُ وَسُوءَ عَمَلِهِ
فَلَوْ يَسْتَبِينُ نَفْسَهُ لَوَجَدَهَا جَهْلًا
وَعَلِمَ أَنَّهُ مُسَلَّمٌ فِي يَدَيْكَ 38
بِكَ يَعْتَزُّ ٱلْفَقِيرُ أَنْتَ عَوْنُ ٱلْيَتِيمِ
39 احْطِمْ ذِرَاعَ ٱلْخَاطِي وَٱلشِّرِّيرِ
سَتُطْلَبُ خَطِيئَتُهُ فَلَا تُوجَدُ 40
ٱلرَّبُّ يَمْلِكُ الَى ٱلْأَبَدِ وَالَى أَبَدِ

sæculi. Peribunt po-
puli de terra eius. 41
Audiuit Dominus
desiderium paupe-
rum, & intendit au-
rem suam volunta-
tibus cordium eo-
rum, 42 vt iudica-
ret orphano, & ino-
pi: vt non apponat
homo gloriari super
terram in magnifi-
centijs.

ٱلْأَبَدِ تَبِيدُ ٱلشُّعُوبُ مِنْ أَرْضِهِ
41 سَمِعَ ٱلرَّبُّ شَهْوَةَ ٱلْفُقَرَآءِ
وَأَصْغَى أُذْنَهُ لِأَهْوِيَةِ قُلُوبِهِمْ 42
لِيَحْكُمَ لِلْيَتِيمِ وَٱلْبَائِسِ حَتَّى لَا
يَعُودَ ٱلْإِنْسَانُ يَفْتَخِرُ عَلَى
ٱلْأَرْضِ بِٱلْعَظَائِمِ

PSALMVS Decimus.

المزمور العاشر

1 Confisus sum in
Domino: quomodo
dicunt animæ meæ,
trãsmigra ad mõtes
veluti passer? 2 quia
peccatores intende-
runt arcus suos, & pa
rarũt sagittas suas in
pharetris suis, vt ia-
cularentur clam in

1 تَوَكَّلْتُ عَلَى ٱلرَّبِّ فَكَيْفَ
يَقُولُونَ لِنَفْسِي انْتَقِلِي عَلَى
ٱلْجِبَالِ مِثْلَ ٱلْعُصْفُورِ 2 لِأَنَّ
ٱلْخُطَاةَ أَوْتَرُوا قِسِيَّهُمْ وَأَعَدُّوا
سِهَامَهُمْ فِي جِعَابِهِمْ لِيَرْمُوا خَفِيًّا

مستقيمي القلوب 3 ثم هدموا
ما اصلحت البار ماذا صنع 4
ان الرب في هيكل قدسية الرب
في السماء كرسيه 5 عيناه
تنظران للفقير لحظاته تفحص
بني البشر 6 الرب يبلو الصديق
والمنافق الذي يهوى الظلم
فلنفسه يشنى 7 يمطر على
الخطاة فخاخا نارا وكبريتا
وريحا عاصفة هذه نصيب
كاسهم 8 لان الرب عادل
والعدل احب ووجوه الاستقامة
ينظرون وجهه ه

rectos cordibus ? 3
Ipsi destruxerunt
quod aptasti. Inno-
cens quid fecit? 4 Est
Dominus in templo
sanctitatis suæ, Do-
minus, in cælo sedes
eius: 5 oculi eius re-
spiciunt in pauperẽ:
ictus oculi ipsius in-
uestigant filios ho-
minum, 6 Dominus
tentat iustum, & im-
pium. Qui vult op-
pressionem, animã
suam odio habet. 7
Pluet super peccato-
res laqueos, ignem, &
sulphur, & ventum
vehementem. Hæc
est pars calicis eorũ.
8 Quoniam Domi-
nus æquus, & æquita-
tem dilexit, & recti
videbunt faciem e-
ius. Alleluia.

المزمور الحادي عشر

PSALMVS Vndecimus

1 خلصني يا رب فقد فني
الطاهر وقلت الامانة من بني
البشر 2 تكلم كل احد في قريبه
بالباطل بشفة غاشة وقلب
مختلف 3 الرب يبيد كل الشفاه
الغاشة والالسن المعظمة
بالقول 4 القايلين نعظم
السنتنا وشفاهنا معنا من هو
ربنا 5 من اجل بوس الفقراء
وتنهد المساكين يقول الرب

1 Salua me, ò Do-
mine mi, quia iam
consumptus est pu-
rus, & diminuta est
fides à filijs hominũ:
2 locutus est vnus-
quisque in proximũ
suum falsum, labio
doloso, & corde va-
rio. 3 Dominus per-
det omnia labia do-
losa, & linguas ma-
gnificantes se in ser-
mone; 4 dicẽtes, ma-
gnificemus linguas
nostras: & labia no-
stra nobiscum sunt:
Quis est Dñs noster?
5 Propter inopiã pau
perum, & gemitum
inopum dicit Dñs:

الآنَ أقُومُ 6 أصْنَعُ الخَلاصَ
وَأُجَاهِرُ بِهِ 7 قَوْلُ الرَّبِّ قَوْلٌ
زَكِيٌّ كَالفِضَّةِ المُحْمَيَّةِ المُجَرَّبَةِ
فِي الأرْضِ قَدْ صُفِّيَتْ لِلْوَاحِدِ
سَبْعَةَ أضْعَافٍ 8 وَأنْتَ يَا رَبِّ
تَحْفَظُنَا وَتُنَجِّينَا مِنْ هَذَا
الجِيلِ وَإلَى الأبَدِ 9 لأنَّ
المُنَافِقِينَ حَوْلَنَا يَمْشُونَ وَكَمِثْلِ
ارْتِفَاعِكَ يَا رَبِّ أوْسَعْتَ أعْمَارَ
بَنِي البَشَرِ ه

Nunc exurgam : 6
faciam salutem , &
pugnabo per illam. manifestabo illam.
7 Sermo Domini
sermo purus veluti
argentum inflãmatum, probatum in
terra , quod iam expurgatum est pro
vno septuplum . 8
Et tu,ò Domine mi,
seruabis nos, & redimes nos ab hac generatione, & vsque
in æternum ; 9 quoniam impij circa
nos ambulant , &
secundum altitudinem tuam, ò Domine, ampliasti ætates
filiorum hominum.
Alleluia .

المزمور الثاني عشر

PSALMVS Duodecimus.

1 حَتَّى مَتَى تَنْسَانِي يَا رَبِّ
إلَى التَّمَامِ حَتَّى مَتَى تَصْرِفُ
وَجْهَكَ عَنِّي 2 حَتَّى مَتَى تَتْرُكُ
هَذِهِ الأفْكَارَ فِي نَفْسِي وَالهُمُومَ
وَالأوْجَاعَ فِي قَلْبِي النَّهَارَ
أجْمَعَ 3 حَتَّى مَتَى يَعْلُو عَدُوِّي
عَلَيَّ انْظُرْ وَاسْتَجِبْ لِي
يَا رَبِّي وَإلَهِي 4 أنِرْ عَيْنَيَّ
لِئَلاَّ أنَامَ مَيِّتًا وَلِئَلاَّ يَقُولَ
عَدُوِّي إنِّي عَلَيْهِ قَدْ قَدَرْتُ

1 Vsquequo obliuisceris mei , ò Domine mi , vsque ad finem ? Vsquequo auertes faciem tuam à me ? Vsquequo relinques has cogitationes in anima mea, & curas, & dolores in corde meo die tota? 3 Vsquequo exaltabitur inimicus meus super me ? Respice , & exaudi me, ò Domine mi , & Deus meus. 4 Illumina oculos meos ne dormiam mortuus , & ne dicat inimicus meus, quod præualui aduersus eum.

5 Et persequẽtes me gaudebunt, cum ego lapsus fuero. Et ego in misericordia tua confisus sum: 6 cor meum in salute tua lætabitur. Psallam Domino meo, qui fecit mihi beneficiũ, & laudabo nomen Domini altissimi.

5 والمضطهدون لي يفرحون
اذا انا زللت وانا علي رحمتك
توكلت 6 قلبي بخلاصك
يفرح ارتل الرب الذي صنع
لي حسنا واسبح اسم الرب
العالي

PSALMVS
Decimus tertius.

المزمور
الثالث عشر

1 Dixit ignarus in corde suo, non est Deus. 2 Corrupti sũt & contempti sunt in operibus suis: non est qui faciat bonũ, nec vllus. 3 Dominus prospexit de cęlo super

1 قال الجاهل في قلبه ليس
اله 2 فسدوا ورذلوا باعمالهم
ليس من يعمل صالحا ولا واحد
3 الرب اطلع من السماء علي

filios hominum, vt videret, vtrum esset in eis intelligens, requirẽs Deum. 4 Declinauerunt omnes, & spreti sunt, & non est q faciat bonũ ne vllus quidẽ. 5 Sepulchra aperta guttura eorũ, machinati sunt linguis suis: venenũ aspidũ in labijs eorũ. 6 Nõne ora eorũ plena maledictione, & amaritudine? veloces pedes eorũ ad effusionẽ sãguinis. 7 Inopia & fraus in semitis eorũ, & viã pacis nõ cognouerunt. Nõ est timor Dei ante oculos eorũ. 8 Nõne cognouerũt oẽs opantes iniquitatẽ, q comedunt populũ meũ comestione panis, 9 & Dñm non inuocauerunt

بني البشر لينظر هل فيهم فهم
طالب لله 4 حادوا جميعهم ورذلوا
وليس من يعمل صالحا ولا
واحد 5 قبور مفتحة حناجرهم
مكروا بالسنتهم سم الافاعي في
شفاههم 6 اليس افواههم مملوءة
لعنة ومرارة سريعة ارجلهم
لسفك الدماء 7 البوس والتعس
في سبلهم وطريق السلامة
ما عرفوها ليس خوف الله
امام عيونهم 8 الم تعلم جميع
عاملي الاثم الذين ياكلون شعبي
اكل الخبز 9 والرب لم يدعوا

أنهم يجزعون هناك حيث
لا خوف يكون ١٠ لأن الرب
في جيل الأبرار سفهوا رأي
المسكين الرب رجاؤه من
يعطي ١١ من صهيون خلاصا
لإسرائيل اذا رد الرب سبي
شعبه يتهلل يعقوب ويفرح
إسرائيل

quod timebunt ibi,
vbi non erit timor?
10 quoniam Domi-
nus in generatione
innocentium eſt.
ſtultam fecerunt ſen
tentiam pauperis:
Dominus ſpes eius
eſt. 11 Quis dabit
ex Sion ſalutẽ Iſraeli?
Cum reuocauerit
Dominus captiuita-
tem populi ſui, exul-
tabit Iacob, & læta-
bitur Iſrael.

المزمور الرابع عشر ه

PSALMVS Decimus quartus. Alleluia.

١ يا رب من يسكن في مسكنك
أو من يحل في طور قدسك

1 O Domine, quis
habitabit in habita-
tione tua, aut quis
habitabit in monte
ſanctitatis tuæ?

٢ ذاك الذي يمشي بلا عيب
ويعمل البر ٣ ويتكلم في قلبه
بالحق ولا يغش بلسانه أحدا
٤ ولا يصنع بقريبه سوءا ولا
يلتمس لجيرانه عارا ٥ عيناه
تشنآن الأثمة يمجد أتقياء
الرب ٦ يحلف لقريبه ولا
يكذب ولا يعطي فضته بالربا
ولا يقبل الرشوة على الأزكيا
٧ الذي يفعل هذا يدوم ولا
يحل أبدا ه

2 Ille, qui ambulat
ſine macula, & ope-
ratur iuſtitiam, 3 &
loquitur in corde
ſuo veritatem, &
non decipit lingua
ſua vllum, 4 & non
facit aduerſus proxi-
mum ſuum malum,
& non quærit vici-
nis ſuis opprobrium;
5 Oculi eius odio ha
bent iniquos, glori-
ficat timentes Domi
num: 6 Iurat proxi-
mo ſuo, & non men-
titur, & non dat ar-
gentum ſuum ad v-
ſuram, & non acce-
ptat munus aduer-
ſus innocentes. 7
Qui faciet hoc, per-
manebit, & non diſ-
ſoluetur vnquam.
Alleluia.

المزمور الخامس عشر

PSALMVS Decimus quintus.

1 احفظني يا ربّ فاني عليك
توكلت قلت للربّ أنت هو
ربّي وانّك غير محتاج
الى حسناتي 2 أظهر
لقدّيسيه عجائبه في أرضه
جعل فيهم جميع مسرّته 3 عند
ذلك سريعا كثرت أوجاعهم 4
أنا لا أجتمع مع الجموع على
الدّماء ولا أذكر بشفتيّ أسماءهم
5 الربّ نصيب ميراثي وكاسي

1 Conserua me, Domine mi, quoniã ego in te confisus sũ. dixi Domino, tu es Dominus meus, & ꝙ tu es nõ indigens operũ bonorũ meorum. 2 manifestauit Sãctis suis miracula sua in terra sua:[a] operatus est in eis omnẽ voluntatem suam. 3 Tunc citò multiplicati sunt dolores eorum. 4 Ego non cõueniam cum turbis ad sanguines, nec recordabor labijs meis nominũ eorũ. 5 Dñs pars hæreditatis meæ, & calix meus,

[a] collocauit

أنت الذي تردّ ميراثي الى
6 حبال القتال وقعت على
من الأعزا وميراثي دائما الى
الأبد 7 أبارك الربّ الذي
أفهمني وفي الليالي وعظتني
كليتاي 8 نظرت الربّ الربّ
أمامي في كلّ حين لأنّه عن
يميني لكيلا أزلّ ولذالك فرح
قلبي وتهلّل لساني وحلّ
جسدي مطمئنّا على الرجا
10 لأنّك لم تتركْ نفسي في
الجحيم ولم تدع صفيّك يرى
الفساد 11 عرّفتني سبل الحياة

Tu es, qui restitues hæreditatem meam mihi. 6 funes contorquentis ceciderunt super me à potentibus, & hęreditas mea perpetua est in æternũ. 7 Benedicã Dñm ꝗ intelligere fecit me & in noctibus cõmonuerũt me renes mei 8 Vidi Dñm. Dñs in cõspectu meo in omni tpe, qm̃ ipse est ad dexteram meã ne labar. 9 Propterea lætatũ est cor meũ, & exultauit lingua mea & habitauit corpus meũ tutũ in spe. 10 Qm̃ tu non fecisti permanere animam meam in inferno, neq. permisisti electũ tuũ videre corruptionẽ. 11 Notificasti mihi semitas vitę.

Adimplebis me læ-
titia vultu tuo, & sua-
uitate dexteræ tuæ
in æternum.

تملأني فرحا بوجهك ومن نعيم
يمينك الى الابد

PSALMVS

Decimus sextus.

المزمور السادس عشر

1 Audi, ô Deus, iu-
stitiam meam, & vi-
de humilitatem meã
& ausculta orationẽ
meam cum labijs
non dolosis. 2 E con
spectu tuo prodeat
iudicium meum.
oculi mei videant
rectitudinem. 3
Probasti cor meum
& visitasti me no-
ctu: tentasti me,
& non inuenisti in
me oppressionem,

1 استمع يا الله برّي وانظر الى
تواضعي وانصت لصلاتي
بشفتين غير غاشتين 2 من
قدامك يخرج قضاى
عيناى تنظران الاستقامة 3
بلوت قلبي وتعاهدتني
ليلا جربتني فلم تجد فيّ ظلما

4 nec locutum est
os meum opera ho-
minum. Propter ver
ba labiorum tuorũ
custodiui vias diffi-
ciles, 5 vt roborare-
tur in semitis tuis sur
rectio mea, & ne la-
berétur gressus mei.
6 Et cum inuocaue-
ro te exaudi me: De⁹,
præbe mihi auditũ
tuum, & accepta de-
precationem meam,
7 vt mirabilis sit mi-
sericordia tua. O Sal
uator confidentium
in te, 8 salua me
dextera tua à cõtra-
dicentibus mihi. Cu-
stodi me, vt pupil-
lam oculi, 9 & vm-
bra alarum tuarum
obumbra me à fa-
cie impiorum, qui
exacuerunt odium
suum in me.

4 ولم يتكلم فمي باعمال البشر
من اجل كلام شفتيك حفظت
طرقا صعبة 5 لكيما يشتد في
سبلك نهوضي ولا تزل خطاى
6 واذا دعوتك استجب لي
اللهم انصت لي سمعك
وتقبل دعاي 7 ليتعجب من
رحمتك يا مخلص المتوكلين
عليك 8 خلصني بيمينك من
المضادين لي احفظني مثل
حدقة العين 6 وبظلال
جناحك ظللني من وجه
المنافقين الذين اجهدوني

10 Et inimicorum
meorũ, qui circũde-
derunt animã meã;
cõdensatæ sunt adi-
pes eorum, & locuta
sunt ora eorũ super-
biã. 11 Cum eduxe-
runt me, circũdarũt
me, & fixerũt oculos
suos vt percuterent
me ipso terrã. 12 Oc
currerunt mihi tãq̃
leo paratus ad prędã,
& sicut catulus leo-
nis, q̃ habitat in abdi
to. 13 Exurge, ò Dñe
mi, apprehẽde eos[b] e-
rudi eos: Et libera a-
nimã meã ab impijs,
& à gladio inimico-
rum tuorum. 14
Deus, mox disperde
illos in terra: diuide
eos in vita eorum,
& de absconditis
tuis impleti sunt
ventres eorum.

[b] fagli star in ceruello.

10 وَأَعْدَاي الَّذِينَ اكْتَنَفُوا
نَفْسِي تَعَقَّدَتْ شُحُومُهُمْ
وَتَكَلَّمَتْ أَفْوَاهُهُمْ بِالْكِبْرِ 11 عِنْدَ
مَا أَخْرَجُونِي أَحَاطُوا بِي وَنَصَبُوا
أَعْيُنَهُمْ لِيَضْرِبُوا بِي الْأَرْضَ 12
اسْتَقْبَلُونِي مِثْلَ الْأَسَدِ الْمُسْتَعِدِّ
لِلْفَرِيسَةِ وَمِثْلَ الشِّبْلِ الَّذِي
يَأْوِي فِي خُفْيَةٍ 13 قُمْ يَا رَبِّ
أَدْرِكْهُمْ وَعَقِّلْهُمْ وَنَجِّ نَفْسِي مِنَ
الْمُنَافِقِينَ وَمِنْ سَيْفِ أَعْدَائِكَ
14 اللَّهُمَّ عَنْ قُرْبٍ شَتِّتْهُمْ فِي
الْأَرْضِ اقْسِمْهُمْ فِي حَيَاتِهِمْ
وَمِنْ خَفِيَّاتِكَ امْتَلَتْ بُطُونُهُمْ

15 Carne porcorum
saturati sunt filij eo-
rum, & reliquerunt
reliquias paruulis
suis; 16 ego autem
in iustitia apparebo
vultui tuo, & satiabor
tempore apparitio-
nis gloriæ tuæ.

PSALMVS
Decimus septimus.

1 Diligo te, ò Domi-
ne mi, fortitudo mea
Dominus spes mea,
& refugium meũ, &
Saluator meus: 2 De⁹
meus, adiutoriũ meũ
in ipso fiducia mea: 3
Protector meus, &
cornu salutis meæ, &
adiutor meus. 4 Lau
dabo Dñm, & inuo-
cabo eũ, redimar ab
inimicis meis. 5 Quo
niã angustiæ mortis
circumdederũt me,

15 مِنْ لَحْمِ الْخَنَازِيرِ شَبِعَ بَنُوهُمْ
وَتَرَكُوا الْفَضَلَاتِ لِأَطْفَالِهِمْ 16
وَأَنَا بِالْبِرِّ أَتَرَاءَى لِوَجْهِكَ وَأَشْبَعُ
حِينَ ظُهُورِ مَجْدِكَ

المزمور
السابع عشر

1 أُحِبُّكَ يَا رَبِّ قُوَّتِي وَمَلْجَاي
وَمُخَلِّصِي 2 إِلَهِي عَوْنِي عَلَيْهِ
تَوَكُّلِي 3 سَاتِرِي وَقَرْنُ
خَلَاصِي وَنَاصِرِي 4 أُسَبِّحُ
الرَّبَّ وَأَدْعُوهُ أَنْجُو مِنْ أَعْدَاي
5 لِأَنَّ غَمَرَاتِ الْمَوْتِ اكْتَنَفَتْنِي

& torrētes iniquorū
terrificauerūt me: 6
circūdederunt me tē
peſtates inferni, retia
mortis cōprehende-
runt me. 7 In mea
tribulatione inuoca-
ui Dñm, & ad Deū
meū clamaui; 8 au-
diuit de tēplo ſancti-
tatis ſuæ vocē depre-
cationis meæ, ante ip
ſum ingredietur ad
aures eius. 9 Tremuit
terra, & trepidauit:
mota ſunt fundamē-
ta montiū, & treme-
facta ſunt, eo quod
Dominus iratus eſt
eis. 10 Aſcendit
fumus ex furore
eius: Inflammatus
eſt ignis ante eum,
accenſi ſunt ex eo
carbones ignis.
11 Inclinauit cælum, & deſcendit,

وَأَوْدِيَةُ ٱلْأَثَمَةِ أَفْزَعَتْنِي 6
أَحَاطَتْ بِي أَهْوَالُ ٱلْجَحِيمِ شِبَاكُ
ٱلْمَوْتِ أَدْرَكَتْنِي 7 عِنْدَ شِدَّتِي
دَعَوْتُ ٱلرَّبَّ وَإِلَى إِلٰهِي
صَرَخْتُ 8 سَمِعَ مِنْ هَيْكَلِ
قُدْسِهِ صَوْتَ دُعَائِي أَمَامَهُ
يَدْخُلُ إِلَى مَسَامِعِهِ 9 تَزَلْزَلَتِ
ٱلْأَرْضُ وَٱرْتَعَدَتْ تَحَرَّكَتْ
أَسَاسَاتُ ٱلْجِبَالِ وَتَزَعْزَعَتْ
مِنْ أَجْلِ أَنَّ ٱلرَّبَّ غَضِبَ عَلَيْهَا
10 صَعِدَ ٱلدُّخَانُ مِنْ رِجْزِهِ
ٱلْتَهَبَتِ ٱلنَّارُ أَمَامَهُ ٱشْتَعَلَ مِنْهُ
جَمْرُ نَارٍ 11 طَأْطَأَ ٱلسَّمَاءَ وَنَزَلَ

& caligo ſub pedibꝰ
eius. 12 Equitauit ſu-
pra Cherubim, & vo
lauit: volauit ſuper
alas ventorū. 13 fecit
tenebras latibulū ſuū
circumdāt taberna-
culum eius aquæ te-
nebroſæ in nubibus
aeris. 14 Ex algore
eſt vmbra eius, & ex
fulgore, ſplēdoris vul
tus eius. fecit nubes
currere ante ſe, grā-
dines, & carbones i-
gnis. 15 Intonuit Do
minus de cælo, mani
feſtauit altiſſimus vo
cem ſuam, 16 miſit
ſagittas, & diſſipauit
eos, & multiplicauit
fulgura, & terruit
eos, & conturbauit
eos. 17 Apparuerunt
fontes aquarum, &
detecta ſunt fun-
damenta habitatæ,

وَٱلضَّبَابُ تَحْتَ رِجْلَيْهِ 12
رَكِبَ عَلَى ٱلْكَرُوبِيمِ وَطَارَ طَارَ
عَلَى أَجْنِحَةِ ٱلرِّيَاحِ 13 جَعَلَ
ٱلظُّلْمَةَ حِجَابَهُ حُوطٌ مُظَلَّلَةٌ
أَشْبَاهُ مُظْلِمَةٌ فِي سُحُبِ ٱلْهَوَاءِ 14
مِنَ ٱلزَّمْهَرِيرِ ظِلَالُهُ وَمِنْ بَرِيقِ
نُورِ وَجْهِهِ جَعَلَ ٱلْغَمَامَ يَجْرِي
بَيْنَ يَدَيْهِ بَرَدًا وَجَمْرَ نَارٍ 15 أَرْعَدَ
ٱلرَّبُّ مِنَ ٱلسَّمَاءِ أَبْدَى ٱلْعَلِيُّ
صَوْتَهُ 16 أَرْسَلَ سِهَامًا وَفَرَّقَهُمْ
وَأَكْثَرَ ٱلْبَرْقَ وَأَفْزَعَهُمْ
وَأَقْلَقَهُمْ 17 ظَهَرَتْ عُيُونُ ٱلْمِيَاهِ
وَٱنْكَشَفَتْ أَسَاسَاتُ ٱلْمَسْكُونَةِ

١٨ مِنِ انْتِهَارِكَ يَا رَبُّ وَمِنْ
هُبُوبِ رِيحِ سَخَطِكَ ١٩ أَرْسَلَ
مِنَ الْعُلَى وَأَخَذَنِي نَشَلَنِي مِنَ
الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةِ ٢٠ وَخَلَّصَنِي
مِنْ أَعْدَائِي الْأَشِدَّاءِ وَمِنَ
الْمُبْغِضِينَ لِي لِأَنَّهُمْ تَقَوَّوْا
أَكْثَرَ مِنِّي ٢١ سَبَقُونِي فِي يَوْمِ
حُزْنِي نَجَّانِي فِي يَوْمِ جَزَعِي
الرَّبُّ صَارَ لِي سَنَدًا ٢٢
أَخْرَجَنِي إِلَى السَّعَةِ أَنْقَذَنِي
لِأَنَّهُ تَرَأَّفَ بِي خَلَّصَنِي مِنْ
أَعْدَائِي الْأَشِدَّاءِ الْمُبْغِضِينَ
٢٣ جَزَانِي الرَّبُّ مِثْلَ بِرِّي

18 ab increpatione
tua, ò Domine, & à
flatibus venti indi-
gnationis tuæ. 19
Misit ab alto, & ac-
cepit me, extraxit
me ex aquis mul-
tis, 20 &liberauit me
ab inimicis meis for-
tissimis, & ab osoribꝰ
meis; qm̄ fortificati
sunt magis, quã ego:
21 præuenerunt me
in die tristitiæ meæ.
Redemit me in die
tædij mei, Dominus
factus est mihi admi
niculum, 22 eduxit
me in latitudinem,
liberauit me; quoniã
ipse propitiatus est
mihi: Saluauit me
ab inimicis meis
fortissimis osoribus:
23 Retribuit mihi
Domiuus secundum
innocentiam meam

وَمِثْلَ طُهْرِ يَدَيَّ يُعْطِينِي ٢٤
لِأَنِّي حَفِظْتُ سُبُلَ الرَّبِّ وَلَمْ
أَبْعُدْ مِنْ إِلٰهِي ٢٥ إِذْ كُلُّ
أَحْكَامِهِ قُدَّامِي وَعَدْلُهُ لَمْ
أُبْعِدْهُ عَنِّي ٢٦ أَكُونُ مَعَهُ
بِلَا عَيْبٍ وَأَجْتَنِبُ خَطَايَايَ
٢٧ جَزَانِي الرَّبُّ مِثْلَ بِرِّي وَمِثْلَ
نَقَاءِ يَدَيَّ أَمَامَ وَجْهِهِ ٢٨ مَعَ
الْعَفِيفِ عَفِيفًا تَكُونُ وَمَعَ
الْبَارِّ بَارًّا تَكُونُ ٢٩ وَمَعَ الْمُخْتَارِ
مُخْتَارًا تَكُونُ وَمَعَ الْمُلْتَوِي
مُلْتَوِيًا تَكُونُ ٣٠ مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ
تُنَجِّي الشَّعْبَ الْمُتَوَاضِعَ وَتُذِلُّ

& secundum purita-
tem manuum mea-
rum dabit mihi; 24
qm̄ seruaui semitas
Dñi, & nõ elongatus
sum à Deo meo, 25
cum oĩa iudicia eius
non elongauerim à
me, 26 ero cũ eo si-
ne macula, & euita-
bo peccata mea. 27
Retribuit mihi Do-
minus secundum in-
nocentiam meam, &
secundum munditiã
manuum mearum
ante faciem eius. 28
Cum honesto hone-
stus eris, & cum in-
nocente innocens
eris, 29 & cum e-
lecto electus eris,
& cum peruerso
peruersus eris; 30
quoniam tu redi-
mes populum hu-
milem, & humiliabis

عيون المتعظمين 31 وانت يا
رب تضي سراجي الهي ينير
ظلمتي 32 لاني بك انجوا من
بلوي الرصد وبالاهي اعبر
السور 33 الله لا ريب في سبله
كلام الرب مختبر مخلص
جميع المتوكلين عليه 34 لا اله
الا الرب ولا عزيز مثل الاهنا
35 الله الذي عضدني بقوة
جعل سبلي بلا عيب 36 ثبت
قدمي كالايايل وعلى المشارف
رفعني 37 علم يدي القتال
شدد ذراعي مثل قوس النحاس

oculos magnificãtiũ
ſe. 31 Et tu, ô Dñe mi
illuminas lucernam
meam. Deus meus
illuminat tenebras
meas, 32 Quia per te
redimar à calamita-
tibus inſidiarum, &
cum Deo meo trãſ-
grediar murum. 33
In Dei ſemitis nõ eſt
hæſitatio. Eloquium
Dñi probatũ, ſaluans
oẽs confidentes in ip
ſo. 34 Non eſt Deus
niſi Dñs, neq; eſt for
tis ſicut Deus noſter:
35 Deus, qui accinxit
me virtute, cõſtituit
ſemitas meas ſine ma
cula, 36 firmãs greſſ⁹
meos tãq̃ ceruorũ, &
ſup excelſa eleuauit
me. 37 docuit ma-
nus meas pugnã, cor
roborauit brachia
mea veluti arcũ ęris,

38 اعطاني اهبة الخلاص يمينه
نصرتني 39 ادبه اقامني الى التمام
وحكمتك علمتني 40 وسعت
خطاي تحتي 41 اطلب اعداي
فادركهم ولا ارجع حتي افنيهم
42 ارميهم فلا يستطيعون القيام
به يسقطون تحت قدمي 43
عضدتني بقوة في الحرب
جعلت كل الذين قاموا
علي تحتي 44 ابدت اعداي
استاصلت الذين شنوني
45 صرخوا فلم يكن لهم مخلص
رغبوا الى الله فلم يستجب لهم

38 dedit mihi donũ
ſalutis. Dextera eius
adiuuit me, 39 diſci-
plina eius direxit me
ad perfectionem, &
ſapientia tua docuit
me; 40 Dilataſti greſ
ſus meos ſubtus me.
41 Requirã inimicos
meos, & cõprehẽdã
eos, & non reuertar
donec conſumã eos.
42 Proijciã eos, nec
poterunt ſurgere: ca
dent ſubtus pedes
meos. 43 Accinxiſti
me fortitudine in bel
lo. Poſuiſti oẽs, qui in
ſurrexerunt aduerſũ
me, ſubtus me. 44
Perdidiſti inimicos
meos, eradicaſti qui
me oderunt; 45 Cla-
mauerunt, nec fuit
eis Saluator. Suppli-
cauerunt Deum, &
non exaudiuit eos.

46 أسحقهم مثل الثرى أمام
الريح وكمثل طين الطرق
أطاؤهم 47 نجني من مقاومة
الشعب صيرني رأسا على
الشعوب 48 الشعب الذي لا
أعرفه تعبد لي سمع بي
سماع الأذن 49 أبناء الغرباء
أقبلوا الطاعتي وأيضا لم يؤمن
بي بنو الغرباء وبنو الغرباء أيضا
اجتنبوا واستغوا من سبلهم ٥٠
حي هو الله تبارك اله خلاصي
تعالى الرب الذي أنقذني ٥١
الله الذي وهب لي الانتقام

46 Comminuã eos veluti [b] puluerem humidum ante vẽtum, & veluti lutũ viarũ conculcabo eos. 47 Redime me à cõtradictione populi. Cõstitue me caput sup populos. 48 Populus, quẽ nõ noui seruiuit mihi: audiuit de me auditu aurium. 49 Filij alienigenarũ venerunt ad obediẽtiam meã; & adhuc nõ crediderunt in me filij exterorũ: & filij exterorum etiam abalienarunt se, & submouerunt se à semitis suis. 50 Viuus est Deus. Benedictus Deus salutis meæ. Exaltetur Deus, qui redemit me, 51 Deus qui dedit mihi vindictam,

[b] pulueris genus quod humefactum non constipatur in lutum,

أخضع الشعوب تحتي ونجاني
من أعدائي 52 ورفعني من
الذين قاموا علي ومن الرجال
الأثمة نجاني 53 لذلك أشكرك
يا رب بين الشعوب وأرتل اسمك
54 يا معظم خلاص الملك
صانع الرحمة بمسيحه داوود
وزرعه الى الأبد هـ

subiecit populos mihi, & liberauit me ab inimicis meis, 52 & exaltauit me ab ijs, qui insurrexerunt in me, & à viris iniquis liberauit me. 53 Propterea confitebor tibi, ò Domine mi, inter populos, & psallam nomini tuo, 54 ò magnificans salutem Regis, operans misericordiam erga Christum suum Dauid, & semen eius in æternum. Alleluia.

المزمور الثامن عشر

PSALMVS Decimus octauus.

1 السموات تنطق بمجد الله
والفلك يخبر بعمل يديه 2 يوم

1 Cæli proferunt gloriam Dei, & firmamentũ nunciat opus manuũ eius. 2 Dies

diei manifestat elo-
quium eius, & nox
nocti indicat scien-
tiam. 3 Non ex ser-
mone, neq; eloquio,
quorũ non audiatur
voces, 4 exierunt vo-
ces eorum in terram
vniuersam, & perue-
nit eloquiũ eorũ ad
terminos habitatę. 5
Posuit habitaculum
suum in sole, & [a] ipse — [a] nempe sol
velut sponsus cum
exit è thalamo suo. 6
[b] Gaudebit tãquam — [b] idest sol
gigas, qui festinat per
semitas suas. A fini-
bus cæli exitus eius, 7
& ad fines cæli ter-
minus eius. Non
est qui se abscon-
dat à flamma eius.
8 Lex Domini si-
ne macula, per
eam conuertis ani-
mas. Testimonium

ليوم يبدي كلامه وليل لليل
يبدي علما 3 ليس من قول
ولا كلام الذين لا تسمع
أصواتهم 4 خرجت أصواتهم
في الأرض كلها وبلغ كلامهم
أقطار المسكونة 5 جعل مسكنه
في الشمس وهي مثل العروس إذا
خرج من خدره 6 تفرح مثل
الجبار الذي يسرع في سبله من
أطراف السماء خروجها وإلى
أطراف السماء منتهاها ليس
من يختفي من لهيبها 8 سنة الرب
بلا عيب بها ترد النفوس شهادة

Domini verax, eru-
dit pueros. 9 Præce-
ptũ Dñi rectũ, p illud
lętãtur corda; man-
datum Domini luci-
dum, illuminat visus[a] — [a] oculos
10 Timor Domini
apertus, perseuerans
in æternum. Iudicia
Domini vera, in om-
nibus æqua; 11 sunt
desiderabiliora auro
& gemmis pretiosis,
& dulciora melle, &
fauo: 12 & seruus
tuus custodit ea, &
in obseruatione eo-
rum retributio mul-
ta. 13 Quis cogitat
de offensionibus?
Munda me, ò Do-
mine mi, ab oc-
cultis meis, quæ
absconsa sunt, &
quiescere fac ser-
uum tuum cum
dominati fuerint

الرب صادقة تعلم الأطفال 9
أمر الرب مستقيم تفرح به
القلوب وصية الرب مضيئة
تضيء الأبصار 10 خشية الرب
طاهرة دائمة إلى الأبد أحكام
الرب بالحق في كل شيء عادلة 11
هي أشهى من الذهب والجواهر
الكريمة وأحلى من العسل
والشهد 12 وعبدك يحفظها
وفي حفظها مكافاة كثيرة 13
من يتفكر في العثرات طهرني
يا رب من خفياتي اللواتي
أسررت ووفر عبدك إذا تسلطوا

mihi, & ab inimicis
meis custodi me. 14
Si non regnauerint
in me tunc ero sine
macula coram te:
mundabor à magni-
tudine peccati mei:
15 sermo oris mei e-
rit secundum volun-
tatem tuam, & cogi-
tatio cordis mei an-
te te omni tempore,
16 quoniã tu es Do-
minus adiutorium
meum, & Saluator
meus.

على ومن الأعداء وقني 14 ان
لم يملكوني حينئذ أكون بلا
عيب أمامك أطهر من عظم
خطيئتي 15 قول فمي يكون
كمسرتك وفكر قلبي أمامك
في كل حين 16 لأنك أنت
الرب عوني ومخلصي

PSALMVS Decimus nonus.

المزمور التاسع عشر

1 Exaudiet te Domi-
nus in die tribulatio-
nis tuæ. Adiuuabit te
nomen Dei Iacob: 2
mittet tibi adiuuamẽ
ex sanctitate sua,

1 يستجيب لك الرب في يوم
شدتك ينصرك اسم اله يعقوب
2 يرسل لك عونا من قدسه

& ex Sion auxiliabi-
tur tibi. 3 Recordabi
tur Dñs omniũ sacri
ficiorũ tuorũ, & holo
causta tua accepta-
bit. 4 Dabit tibi Dñs
sm̃ cor tuum, & oĩa
optata tua perficiet.
5 Exultabit in salute
tua, & in nomine Dei
nostri exaltaberis: 6
Complebit tibi Dñs
petitionem tuam. ex
nunc sciui quod Dñs
iam liberauit Chri-
stum suum, 7 & ex-
audiuit eum de mõ-
te sanctitatis suæ.
Cum potentia est sa
lus dexteræ eius. 8
Hi in curribus, & hi
in equis, & nos in no
mine Dei nostri mul
tiplicabimur. 9 Ipsi
irretiti sũt, & cecide-
rũt, & nos surreximꝰ
& erecti sumꝰ. 10 O

ومن صهيون يعضدك 3 يذكر
الرب جميع قرابينك ووقودك
يتقبل 4 يعطيك الرب مثل
قلبك وكل أمانيك يتمم 5 يتهلل
بخلاصك وباسم الهنا ترتفع 6
يكمل لك الرب سؤالك من الان
قد عرفت أن الرب قد نجا
مسيحه 7 واستجاب له من
جبل قدسه بالجبروت
خلاص يمينه 8 هولاء بالمراكب
وهولاء بالخيل ونحن باسم الهنا
نكثر 9 وهم اشتبكوا وسقطوا
ونحن نهضنا واستقمنا 10 يا

رب خلص الملك واستجب
لنا يوم ندعوك ه

المزمور العشرون

1 يا رب بقوتك يفرح الملك
وبخلاصك يتبشبش جدا
2 لانك اعطيته شهوة قلبه
ولم تحرمه سؤال شفتيه 3
ابتدأته ببركات صالحة
وضعت على راسه اكليلا
من جوهر كريم 4 سالك

Domine, salua Re-
gem, & salua nos in
die, qua inuocaueri-
mus te. Alleluia.

PSALMVS Vigesimus.

1 O Domine, in
virtute tua lætatur
Rex, & salute tua
gaudet valde. 2 Quia
tu dedisti ei deside-
rium cordis sui, &
non priuasti eum
petitione labiorum
suorum, 3 præueni-
sti eum benedictio-
nibus optimis: po-
suisti super caput ei⁹
coronam de gẽmis
pretiosis 4 petijt à te

حياة اعطيته طول الايام
والى الابد والدهر 5
عظمت مجده بخلاصك
المجد والجلال جعلتهما
عليه 6 لانك جعلته بركة
الى دهر الداهرين
ابهجته بفرح وجهك 7 لان
الملك توكل على الرب وبنعمة
العلي لا يزل 8 تعلوا يدك
على جميع اعدائك وتظفر
يمينك بجميع مبغضيك 9
تجعلهم مثل نار التنور في وقت
السخط الرب بسخطه يحرقهم

vitam, dedisti ei lon-
gitudinem dierum,
& in æternum, & in
sæculum, 5 magnifi-
casti gloriam eius in
salute tua: gloriã, &
magnificentiam po-
suisti super eũ, 6 quia
tu constituisti eũ in
benedictionẽ in sæcu
lum sæculi: lætificasti
eũ gaudio vultus tui,
7 quoniam Rex con
fisus est in Domino,
& per gratiam Altis-
simi non præteribit.
8 Exaltabitur manus
tua super omnes ini-
micos tuos: & supe-
rabit dextera tua
omnes osores tuos.
9 Efficies eos velu-
ti ignem clibani
in tempore indi-
gnationis; Domi-
nus indignatione
sua comburet eos,

وَٱلنَّارُ تَأْكُلُهُمْ 10 وَتُبِيدُ
مِنَ ٱلْأَرْضِ ذِكْرَهُمْ وَذُرِّيَّتَهُمْ
مِنْ بَنِي ٱلْبَشَرِ 11 لِأَنَّهُمْ أَمَالُوا
عَلَيْكَ ٱلشَّرَّ وَفَكَّرُوا فِي أُمُورٍ
لَمْ يَسْتَطِيعُوا إِقَامَتَهَا 12 وَتَرَكْتَهُمْ
يُوَلُّونَ عَلَى أَدْبَارِهِمْ جَعَلْتَ
ذُلًّا عَلَى وُجُوهِهِمْ تَعَالَيْتَ
يَا أَللّٰهُ بِقُوَّتِكَ أُرَتِّلُ وَأُمَجِّدُ
جَبَرُوتَكَ

& ignis comedet eos, 10 & perdet de terra memoriam eorum, & progeniem eorum à filijs hominum, 11 quia ipsi inclinauerunt aduersus te malum, & excogitarunt res, quas non potuerunt stabilire: 12 & reliquisti eos retrouerti super dorsa sua, apposuisti contemptum super vultus eorum. 13 Exaltatus es, ò Deus, in fortitudine tua. Psallam, & glorificabo potentiam tuam.

المزمور الحادي والعشرون

PSALMVS Vigesimus primus.

1 إِلَاهِي إِلَاهِي لِمَاذَا تَرَكْتَنِي
تَبَاعَدْتَ عَنْ خَلَاصِي لِقَوْلِ
جَهْلِي 2 إِلَاهِي دَعَوْتُكَ بِٱلنَّهَارِ
فَلَمْ تَسْتَجِبْ لِي وَفِي ٱللَّيْلِ فَلَمْ
يَكُنْ بِي جَهْلًا 3 أَنْتَ تَحُلُّ فِي
ٱلْقِدِّيسِينَ يَا فَخْرَ إِسْرَائِيلَ 4
بِكَ آمَنَ آبَاؤُنَا وَتَوَكَّلُوا عَلَيْكَ
فَنَجَّيْتَهُمْ 5 صَرَخُوا إِلَيْكَ
فَخَلَّصْتَهُمْ رَجَوكَ فَلَمْ يَخْزَوْا

1 Deus meus, Deus meus, quare dereliquisti me? elongatus es à salute mea ob sermonem stultitiæ meæ? 2 Deus meus, inuocaui te in die, & non exaudisti me, & in nocte, & non fuit à me stultitia. 3 Tu habitas in sanctis, ò gloria Israelis. 4 In te crediderunt patres nostri, & confisi sũt in te, & liberasti eos: 5 clamauerunt ad te, & saluasti eos: sperauerunt in te, & non sunt confusi.

6 وَأَنَا دُودَةٌ وَلَسْتُ إِنْسَانًا
عَارًا فِي ٱلنَّاسِ مَرْذُولًا فِي ٱلشَّعْبِ
7 كُلُّ مَنْ رَآنِي مَقَتَنِي تَكَلَّمُوا
بِشِفَاهِهِمْ وَهَزُّوا رُؤُوسَهُمْ
وَقَالُوا 8 إِنْ كَانَ آمَنَ أَوْ تَوَكَّلَ
عَلَى ٱلرَّبِّ فَلْيُنَجِّهِ وَلْيُخَلِّصْهُ
إِنْ كَانَ يُحِبُّهُ 9 وَأَنْتَ مِنَ
ٱلْبَطْنِ أَخْرَجْتَنِي وَمُذْ كُنْتُ
أَرْتَضِعُ مِنْ ثَدْيَيْ أُمِّي
أُلْقِيتُ إِلَيْكَ وَعَلَيْكَ مِنَ ٱلرَّحِمِ
تَوَكَّلْتُ 10 وَمِنْ بَطْنِ أُمِّي
أَنْتَ إِلٰهِي فَلَا تَبْعُدْ عَنِّي
11 فَإِنَّ ٱلشِّدَّةَ أَظَلَّتْنِي

6 Et ego ſum vermis, & non homo, opprobrium inter homines, contemptus inter populum. 7 Omnis, qui vidit me, odio habuit, me; locuti ſunt labijs ſuis, & mouerunt capita ſua, & dixerunt. 8 Si credidit, aut cõfiſus eſt in Domino, liberet eum, & ſaluet eum, ſi diligit eum. 9 Et tu de ventre eduxiſti me, & à quo lac ſugebam ex vberibus matris meæ proiectus ſum ad te, & in te à vulua confiſus ſum. 10 Et ab vtero matris meæ tu es Deus meus; Nè elongeris à me. 11 quoniam tribulatio obumbrauit me,

وَلَيْسَ مَنْ يُخَلِّصُنِي حَاطَتْ
بِي عُجُولٌ كَثِيرَةٌ 12
اِكْتَنَفَتْنِي ثِيرَانٌ سِمَانٌ
13 فَتَحَتْ أَفْوَاهَهَا عَلَيَّ
مِثْلَ ٱلْأَسَدِ ٱلزَّائِرِ ٱلْمُفْتَرِسِ 14
وَمِثْلَ ٱلْمَاءِ ٱنْصَبَبْتُ عِظَامِي
وَتَحَلَّلَتْ 15 وَصَارَ قَلْبِي
مِثْلَ ٱلشَّمْعِ ٱلْمُذَابِ فِي وَسَطِ
بَطْنِي 16 يَبِسَ قُوَايَ مِثْلَ
ٱلْفَخَّارِ وَلَصِقَ لِسَانِي بِحَنَكِي
وَإِلَى تُرَابِ ٱلْمَوْتِ أَنْزَلْتَنِي
17 أَحَاطَتْ بِي كِلَابٌ
كَثِيرَةٌ اِكْتَنَفَتْنِي جَمَاعَةٌ

& non eſt qui ſaluet me. 12 Circumdederunt me vituli multi: obſederunt me tauri pingues. 13 Aperuerunt ora ſua aduerſus me veluti leo rugiens deprędans. 14 Et veluti aqua effuſa ſunt oſſa mea, & diſſoluta ſunt. 15 Et factum eſt cor meum veluti cera liquefacta in medio ventris mei. 16 Aruit virtus mea veluti teſta, & adhæſit lingua mea [a] palatui meo, & ad puluerem mortis demiſiſti me. 17 Circumdederunt me canes multi: obſedit me turba

[a] ſignificat palatum vel totam partem interiorem oris.

الأشرار 18 ثقبوا يدي ورجلي
وزعزعوا جميع عظامي 19
نظروا الي وشمتوا بي واقتسموا
بينهم ثيابي واقترعوا على
لباسي 20 وانت يا رب فلا تبعد
من عوني انظر في تضرعي 21
نج من السيف نفسي ومن يد
الكلبة التي احتوشتني 22 ومن
فم الاسد خلصني ومن القرن
المتعالي على تواضعي 23 لابشر
باسمك اخوتي وبين الجماعة
احمدك 24 ايها الخائفون من
الرب مجدوه يا جميع ذرية

malorũ; 18 foderunt
manus meas, & pedes
meos, & excusserunt
oĩa ossa mea; 19 Re-
spexerũt ad me, & ga
uisi sũt de tribulatio
ne mea, & diuiserunt
inter se vestes meas,
& sortiti sunt sup ve-
stẽ meam. 20 Et tu, ò
Dñe mi, ne elongeris
ab auxilio meo. Respi
ce in supplicationẽ
meã. 21 libera à gla-
dio animã meã, & à
manu canis, q̃ cõple-
xa est me: 22 & de o-
re leonis salua me, &
à cornu elato sup hu
militatẽ meã: 23 vt
annunciem nomen
tuum fratribus meis,
& inter congrega-
tionem glorificẽ te.
24 O timentes Dñm
glorificate eum: ò
omnis progenies

يعقوب سبحوه 25 يخشاه كل
زرع اسرائيل لانه لم يهن ولم
يرذل دعوة المسكين 26 ولا
صرف وجهه عنه وعند دعائي
استجاب لي 27 ومن عندك
مدحتي في الجمع العظيم
نذوري اوفيك قدام خائفيك
28 تاكل المساكين ويشبعون
ويسبحون الرب ويتبعونه بكل
قلوبهم الى الابد 29 ويتذكرون
ويقبلون الى الرب من كل
اقطار الارض 30 وتسجد
قدامه كل قبائل الشعوب

Iacob laudate eum.
25 Timeat eum om
ne semen Israel: quo-
niam ipse non despe
xit, neque cõtempsit
deprecationem pau-
peris, 26. neq auertit
faciem suam ab eo,
& in deprecatione
mea exaudiuit me,
27 & à cõspectu tuo
laudatio mea. In Ec-
clesia magna vota
mea reddã tibi corã
timentibus te. 28 Co
medent pauperes, &
saturabuntur, & lau-
dabunt Dominum,
& sequentur eum
totis cordibus suis
in æternum: 29 & re
miniscentur, & ve-
nient ad Dominum
ab vniuersis finibus
terræ, 30 & adora-
bunt coram ipso om
nes tribus populorũ:

31 لِأَنَّ ٱلْمُلْكَ لِلرَّبِّ وَسُلْطَانَهُ
عَلَى ٱلْأُمَمِ 32 يَأْكُلُونَ
وَيَسْجُدُونَ قُدَّامَ ٱلرَّبِّ
جَمِيعُ مُلُوكِ ٱلْأَرْضِ وَبَيْنَ
يَدَيْهِ يَجْثُوا جَمِيعُ هَابِطِي
ٱلتُّرَابِ 33 لِلّٰهِ تَحْيَا نَفْسِي
وَذُرِّيَّتِي لَهُ تَتَعَبَّدُ 34 أَخْبِرُوا
بِٱلرَّبِّ أَيُّهَا ٱلْجِيلُ ٱلْآتِي
وَحَدِّثُوا بِعَدْلِهِ لِيَرَى
ٱلشَّعْبُ ٱلَّذِي يُولَدُ صُنْعَ
ٱلرَّبِّ ه

31 Quoniam Regnum est Domino, & imperium eius super gentes. 32 Manducabunt, & adorabunt coram Domino omnes Reges terræ, & ante eum incuruabuntur omnes decidentes in puluerem. 33 Deo viuet anima mea, & progenies mea ei seruiet. 34 Annunciate de Domino, ò generatio ventura, & loquimini de æquitate eius, vt videat populus, qui nascetur opera Domini.

ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ

1 ٱلرَّبُّ يَرْعَانِي فَلَا شَيْءٌ
تَعُوزُنِي وَعَلَى ٱلْمَرْجِ ٱلْخَصِيبِ
أَحَلَّنِي 2 وَعَلَى مَاءِ ٱلرَّاحَةِ
أَنْشَأَنِي 3 وَإِلَى سُبُلِ ٱلْبِرِّ رَدَّ نَفْسِي
وَهَدَانِي لِأَجْلِ ٱسْمِكَ 4 إِنْ
سَلَكْتُ وَسْطَ ظِلَالِ ٱلْمَوْتِ لَا أَخْشَى
مِنَ ٱلسُّوءِ لِأَنَّكَ مَعِي 5 عَصَاكَ
وَقَضِيبُكَ هُمَا عَزَّيَانِي 6 جَعَلْتَ
قُدَّامِي مَائِدَةً مُقَابِلَ أَعْدَائِي

PSALMVS Vigesimus secundus.

1 Dominus pascit me, & nullius rei indigere me sinet, & super pratum fertile requiescere me fecit. 2 Et super aquam requietis adolescere fecit me. 3 Et ad semitas iustitiæ reduxit animã meã, &direxit me propter nomen tuum. 4 Si ambulauero per medium vmbræ mortis, non timebo malum, quia tu mecum es: 5 Baculus tuus, & virga tua ipsa consolata sunt me. 6 Posuisti ante me mensam è regione inimicorum meorum.

educauit.

7 دهنت الدهن راسي وكاسك
أسكرتني كالصرف 8 ورحمتك
وطيبك يظللاني كل أيام
حياتي و لكيما أسكن في بيت
الرب طول الأيام ه

المزمور الثالث والعشرون

1 للرب الأرض وما فيها
البلاد وجميع سكانها 2 لأنه
جعل أساسها على البحار وعلى
الأنهار أثبتها 3 من ذا الذي

7 vnxisti vnguento
caput meum, & ca-
lix tuus inebriauit
me tanquam merũ,
8 & misericordia tua
& bonitas tua obum
brabunt me omni-
bus diebus vitę meæ,
9 vt inhabitem in
domo Domini lon-
gitudine dierum.
Alleluia.

PSALMVS Vigesimus tertius.

1 Domini est terra,
& quidquid est in
ea, regiones, & oẽs
habitatores earũ, 2
quia ipse collocauit
fundamentum eius
super maria, & super
flumina stabiliuit
eam. 3 Quis est iste,

يصعد الى جبل الرب أو من
يقف في طور قدسه 4 الا الطاهر
اليدين النقي القلب الذي لا
يضمر في نفسه الكذب ولا
يحلف لقريبه بالغدر 5 هذا
يتقبل البركة من الرب والرحمة
من الله مخلصه 6 هذا الجيل
الذي يبتغي الرب ويطلب وجه
اله يعقوب 7 ارفعوا أيها الملوك
أبوابكم ارتفعي أيتها الابواب
الدهرية ليدخل ملك المجد 8
من هو ملك المجد الرب العزيز
القوي الجبار القاهر في

quis ascendet in mõ-
tem Domini? aut
quis stabit in monte
sanctitatis eius, 4 ni-
si purus manibus,
mundus corde, qui
non cogitat in se ip-
so mendacium, &
non iurat proximo
suo cum dolo? 5
Hic accipiet bene-
dictionem à Do-
mino, & miseri-
cordiam à Deo Sal-
uatore suo. 6 Hæc
est generatio, quæ
exposcit Dominum,
& quærit faciem
Dei Iacob. 7 E-
leuate, ò Reges,
portas vestras. Ele-
uamini, ò portę ętern-
næ, vt ingrediatur
Rex gloriæ. 8 Quis
est Rex gloriæ?
Dominus fortis, ro-
bust9, gigas, victor in

الحروب وارفعوا ايها الملوك
ابوابكم ارتفعي ايتها الابواب
الدهرية ليدخل ملك المجد
١٠ من هو ملك المجد الرب
القوي هو ملك المجد ه

bellis. 9 Eleuate, ò Re
ges, portas vestras.
Eleuamini, ò portæ
æternæ, vt ingredia-
tur Rex gloriæ. 10
Quis est Rex glo-
riæ? Dominus for-
tis ipse est Rex glo-
riæ. Alleluia.

المزمور الرابع والعشرون

PSALMVS Vigesimus quartus.

١ اليك يا رب رفعت نفسي الاهي
عليك توكلت فلا اخزا 2 لا
تسر بي اعداي لان جميع
المتوكلين عليك لا يخزون

1 Ad te, ò Dñe mi,
leuaui animam meã.
Deus meus, in te cõ-
fisus sum, non con-
fundar. 2 Ne exul-
tent in me inimici
mei, quia omnes
confidentes in te
non confundentur,

sed confũdẽtur iniq
in vanitate sua. 4 Di-
rige me, Dñe mi, ad
vias tuas, & notifica
mihi semitas tuas 5 &
intelligere fac me æ-
qtatẽ tuã: doce me q̃a
tu es Deꝰ meus, & Sal
uator meꝰ & te spaui
oĩbꝰ diebus meis. 6
memento, ò Dñe mi,
pietatis tuę, & miseri
cordię tuę, qm̃ firma
est ab æterno. 7 Nè
recorderis peccatum
iuuẽtutis meę, & stul
titiæ meæ. 8 Sed sm̃
multitudinẽ miseri-
cordię tuę recordare
mei pp gratiã tuã, ò
Deꝰ meꝰ. 9 Et tu ò Dñe
mi, iustꝰ es, æquꝰ. Cũ
cõstitueris ĩ semita le
ges tuas peccatoribꝰ,
10 iudicabis humiles
cũ ęqtate, & notifica-
bis paupibꝰ vias tuas.

3 بل تخز الاثمة بباطلهم 4
اهدني يا رب لطرقك وعرفني
سبلك 5 وفهمني عدلك علمني
لانك الهي ومخلصي واياك
املت كل ايامي 6 اذكر يا رب
رافتك ورحمتك فانها ثابتة من
الابد 7 لا تذكر خطية صباي
وجهلي 8 لكن مثل كثرة
رحمتك اذكرني من اجل نعمتك
يا الاهي 9 وانت يا رب بار عادل
اذ جعلت في السبيل سننك
للخطاة 10 تدين المتواضعين
بالعدل وتعرف للمساكين طرقك

11 جَمِيعُ سُبُلِ ٱلرَّبِّ رَحْمَةٌ
وَعَدْلٌ لِلَّذِينَ يَحْفَظُونَ
عَهْدَهُ وَشَهَادَاتِهِ 12 أَللَّهُمَّ
بِجَلَالِ ٱسْمِكَ ٱغْفِرْ خَطَايَايَ
فَإِنَّهَا عَظِيمَةٌ 13 مَنْ هُوَ
ٱلرَّجُلُ ٱلْخَائِفُ مِنَ ٱلرَّبِّ
يَهْدِيهِ طَرِيقًا يَرْضَاهَا 14 وَ
يَنْعَمُ نَفْسُهُ فِي ٱلْخَيْرَاتِ وَذُرِّيَّتُهُ
تَرِثُ ٱلْأَرْضَ ٱلرَّبُّ عِزُّ أَتْقِيَائِهِ
يُفَهِّمُهُمْ مَوَاثِيقَهُ 15 عَيْنَايَ فِي
كُلِّ حِينٍ إِلَى ٱلرَّبِّ لِأَنَّهُ مِنَ
ٱلْفَخِّ أَطْلَقَ قَدَمَيَّ 16 وَعَطَفَ
عَلَيَّ وَرَحِمَنِي إِذْ كُنْتُ وَحِيدًا

11 vniuersæ semitæ
Dñi misericordia, &
ęquitas ijs, q̃ obseruãt
pactũ eius, & testimo
nia eius. 12 Deus,
per magnificentiam
nominis tui condo-
na peccata mea,
quia magna sunt.
13 Quis est vir ti-
mens Dominum? di-
riget eum per viam,
quæ sibi placeat,
14 & delectari fa-
ciet animam eius in
bonis, & progenies
eius hæreditabit ter-
ram. Dñs fortitudo
colentiũ se, intellige-
re facit eos testamẽ-
ta sua. 15 Oculi mei
in omni momẽto ad
Dñm, qm̃ ipse de la-
queo dimisit pedes
meos, 16 & propitia-
t⁹ est mihi, & misert⁹
est mei, cũ essẽ vnic⁹,

وَبَائِسًا 17 كَثِيرَةٌ أَحْزَانُ قَلْبِي
أَللَّهُمَّ أَخْرِجْنِي مِنْ شَدَائِدِي
وَٱنْظُرْ إِلَى خُضُوعِي وَكَدِّي 18
وَٱغْفِرْ لِي جَمِيعَ خَطَايَايَ 19
وَٱذْكُرْنِي فَإِنَّ أَعْدَائِي قَدْ كَثُرُوا
شَنَئُونِي ظُلْمًا 20 ٱحْفَظْ نَفْسِي
وَنَجِّنِي لِيَزُولَ جَزَعِي لِأَنِّي عَلَيْكَ
تَوَكَّلْتُ 21 ٱلْأَبْرَارُ وَٱلْأَقْوِيَاءُ
لَاحَقُونِي لِأَنِّي رَجَوْتُكَ رَجَوْتُ
ٱلرَّبَّ مُخَلِّصَ إِسْرَائِيلَ مِنْ
جَمِيعِ شَدَائِدِهِ ه

& egenus. 17 multæ
sunt tristitiæ cordis
mei: De⁹, educ me de
tribulationib⁹ meis,
& respice in subie-
ctionem meam, & la
borem meum. 18 Et
condona mihi vni-
uersa peccata mea.
19 Et memento mei
q̃a inimici mei mul-
tiplicati sunt, & odio
habuerũt me iniquè
20 Conserua animã
meam, & libera me,
vt abscedat tædium
meum, qm̃ in te con
fisus sum. 21 Inno-
centes, & fortes secu
ti sunt me, eò quòd
sperauerim in te. Spe
raui in Domino Sal-
uatore Israël ex om-
nibus tribulationi-
bus eius. Alleluia.

PSALMVS Vigesimus quintus.

1 Adiudica mihi, Domine, quoniam in humilitate ambulaui, & in Domino confisus sum, & non timebo. 2 Tenta me, ò Domine, & proba me, & inuestiga cor meum, & renes meos. 3 quoniam misericordia tua est ante oculos meos. Ambulaui cum fidelitate, 4 & non sum conuersatus cum iniquis, neque annexus sum fatuis: 5 Odiui concilium malorum, neque cõsedi cũ impijs. 6 laui cum innocentia

المزمور الخامس العشرون

1 أحكم لي يا ربّ فانّي بالتواضع
مشيت وعلي الربّ توكّلت فلا
أجزع 2 جرّبني يا ربّ وابلني
وامتحن قلبي وكليتي 3 فانّ
رحمتك قبالة عيني مشيت
بالامان 4 ولم اخالط الآثمة
ولا واصلت السفهاء 5 أبغضت
مجمع الأشرار ولم اجالس
المنافقين 6 غسلت بالزكاة

manus meas, & lustraui Altare tuum, ò Dñe mi. 7 vt audirem vocem laudis tuæ, & enarrarẽ vniuersa miracula tua. 8 O Dñe mi, dilexi splendorem domus tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ: 9 nè perdas cum peccatoribus animã meam, & cum viris sanguinũ vitã meã. 10 in quorum manibus sunt læsiones, dextera eorum impleta est munere. 11 & ego cũ mansuetudine mea ambulaui. Redime me, ò Dñe, & miserere mei; 12 steterũt pedes mei in rectitudine: benedicam te singulis diebus in Ecclesia tua. Alleluia.

يديّ وطفت بمذبحك يا ربّ
7 لأسمع صوت تسبيحك
وأقصّ جميع أعاجيبك 8
يا ربّ أحببت بهاء بيتك وموضع
محلّ مجدك 9 لا تهلك مع
الخطاة نفسي ومع رجال
الدماء حياتي 10 الذين في
أيديهم السيّئات يمينهم
امتلأت رشوة 11 وأنا بدعتي
مشيت أنقذني يا ربّ وارحمني
12 قامت رجلي في الاستقامة
أباركك كلّ يوم في بيعتك ه

المزمور السادس والعشرون

PSALMVS Vigesimus sextus.

1 Dominus lux mea,
& Saluator meus,
quem timebo? 2 Dñs
adiutor vitæ meæ, à
quo trepidabo? 3 Cũ
appropinquauerint
ad me mali, vt come-
dant carnes meas, 4
qui cõtristarũt me
cũ inimicis meis, ve-
luti vnus decident, &
peribunt. 5 Et si re-
quieuerint ipsi om-
nes in me, non timu-
it cor meum. 6 Et si
insurrexerit aduer-
sum me pugna, hæc
est fiducia mea. 7 V-
num petij à Domi-
no, & ego ipsum

1 الرب نوري ومخلصي فممن
أخاف 2 الرب ناصر حياتي
فممن أجزع 3 إذا اقترب مني
الأشرار ليأكلوا لحمي 4 الذين
أحزنوني مع أعداي كالواحد
يسقطون ويهلكون 5 فإن حل
جميعهم بي لم يخف قلبي 6
وإن قام علي القتال فهذا اتكالي
7 واحدة سألت الرب وأنا لها

requiro, vt habitem
in domo Dñi omni-
bus diebus vitę meę:
8 vt videã suauitatẽ
Dñi & corroborer in
tẽplo eius. 9 quoniam
contexit me velami-
ne suo in diebus tri-
bulationis, & in vm-
bra tabernaculi sui
abdidit me, 10 & su-
pra petram exaltauit
me. Nunc exaltauit
caput meũ super ini-
micos meos, qui mę-
stitia me affecerunt.
11 Lustraui, & ma-
ctaui sacrificiũ glo-
riæ in tabernaculo
eius. Glorificabo Do-
minũ, & psallam ei.
12 Audi, ò Dñe mi,
vocẽ meã, qua voca-
ui te. Et miserere
mei, & exaudi me.
13 Tibi dicit cor
meum, & faciem tuã

طالب أن أسكن في بيت الرب
جميع أيام حياتي 8 لأنظر
طيب الرب وأتشدد بهيكله 9
لأنه جللني بستره في أيام
الشدة وفي ظل خيمته أخفاني
10 وعلى الصفاء رفعني الآن
رفع راسي على أعداي
الذين أحزنوني 11 طفت
وذبحت ذبيحة المجد في مظلته
أمجد الرب وأرتل له 12 اسمع
يارب صوتي الذي دعوتك
به وترحم علي واستجب لي 13
فلك يقول قلبي ولوجهك

أطلب ولنور وجهك ابتغي 14
لا تصرف وجهك عني ولا تمل
برجزك علي عبدك 15 كن
لي معينا لا تقصيني ولا ترفضني
يا الاهي ومخلصي 16 فان ابي
وامي تركاني والرب اواني 17
اجعل لي يا رب في سبلك نورا
واهدني الي طريق مستقيمة
18 لا تسلمني في ايدي اعداي
الذين احزنوني فان شهداء
الزور قاموا علي والظالم كذب
نفسه 19 وانا مصدق ان اعاين
نعمة الرب في ارض الحياة

requiro, & lumen fa-
ciei tuæ diſcupio. 14
Nè auertas faciem
tuã à me, & nè decli-
nes in furore tuo in
ſeruũ tuũ. 15 Eſto mi
hi adiutor, nè exter-
mines me, & nè re-
ſpuas me, ò Deꝰ meꝰ,
& Saluator meus. 16
Qm̃ Pater meꝰ, & ma
ter mea dereliquerũt
me, & Dñs hoſpitio
accepit me. 17 Cõſti
tue mihi, ò Dñe mi, ĩ
ſemitis tuis lucẽ, & di
rige me in viã rectã.
18 nè tradas me ĩ ma.
nꝰ inimicorũ meorũ,
ꝗ me afflixerũt: Qm̃
teſtes falſitatis inſur-
rexerũt in me, & op-
p̃ſſor mẽtiri fecit ſe-
ipſum. 19 & ego [a] cre-
dens ſum quod vi-
debo gratiam Do-
mini in terra vitæ:

[a] certus ſum

20 ارجوا الرب يقويني ويعش
قلبي اذا املت الرب

المزمور السابع والعشرون

1 اليك يا رب صرخت الاهي
لا تغفل عني لئلا تغفل عني
فاكون كالهابطين في الجب
2 اسمع يا رب صوت تضرعي
اذا صرخت اليك ورفعت
يدي الي هيكل قدسك 3 لا
تخطفني مع الخطاة ولا تهلكني

20 ſpero Dominum,
corroborabit me, &
confortabitur cor
meum, cum expe-
ctauero Dominum.

PSALMVS Vigeſimus ſeptimus.

1 Ad te, ò Dñe mi,
clamaui. Deus meus,
ne negligas me, &
ſim veluti deſcen-
dentes in lacũ. 2 Au-
di, ò Domine mi, vo-
cem ſupplicationis
meæ, cum clamaue-
ro ad te, & eleuauero
manus meas ad tem
plum ſanctitatis tuę.
3 Nè rapias me
cum peccatoribus,
& nè perdas me

مع الظالمين 4 الذين يتكلمون
بالسلامة مع أقاربهم والشر في
قلوبهم 5 اجزهم كأعمالهم وبمثل
سوء صنيعهم وكأعمال أيديهم
كافيهم 6 اجزهم جزاءهم 7 لأنهم
لم يفهموا أعمال الرب ولا ما
صنعت يداه يهدمون ولا
يبنون 8 تبارك الرب الذي
سمع صوت تضرعي 9 الرب
عوني وناصري عليه توكلت
وبه معونتي 10 وهو أنمى لحمي
وبالمجد أبدي شكره 11 الرب
قوة شعبه وناصر وخلاص

cũ oppreſſoribus, 4
qui loquũtur pacem
cum proximis ſuis
& malitia in cordibꝰ
ſuis. 5 Retribue eis ſm̃
opa eorũ, & ſm̃ ma-
litiã opis eorũ, & ſm̃
opa manuũ eorũ re-
tribue eis. 6 Retribue
eis retributionẽ ſuã,
7 q̃a ipſi non intelle-
xerũt opa Dñi, neque
id, ꝙ fecerũt manus
eiꝰ. Euertẽtur, & nõ
ædificabũtur. 8 Bene-
dicatur Dñs, qui audi
uit vocẽ ſupplicatio-
nis meę. 9 Dñs auxi-
liũ meum, & adiutor
meus, in eo confiſus
ſũ, & in ipſo auxiliũ
meũ, 10 & ipſe fecit
creſcere carnẽ meã,
et cũ gloria manifeſta
bo gratiarũ actionẽ
eiꝰ. 11 Dñs virtꝰ populi
ſui, & adiutor ſalutis

مسيحه 12 خلص شعبك
وبارك ميراثك ارعهم وسسهم
إلى الأبد

المزمور الثامن والعشرون

1 قربوا للرب أبناء الرب
قربوا للرب أبناء الكباش 2 قدموا
للرب مجدا وكرامة قدموا للرب
تسبيحا لاسمه اسجدوا للرب
في محل قدسه 3 صوت الرب
على المياه الله إله المجد أرعد

Chriſti ſui. 12 Salua
populum tuum, &
benedic hæreditati
tuæ, paſce eos, & gu-
berna eos in æter-
num.

PSALMVS
Vigeſimus octa-
uus.

1 Offerte Domino fi-
lios Domini, offerte
Dño filios Arietum.
Præbete Deo gloriã,
& venerationẽ. Præ-
bete Domino laudẽ
nomini eius. Adora-
te Dominum in ha-
bitatione ſanctitatis
eius. 3 Vox Domini
ſuper aquas: Deus,
Deꝰ glorię intonuit.

Dominus super aquas multas. 4 Vox Domini cũ virtute, vox Domini cum magnitudine splendoris. 5 vox Domini confringit cedros. Dominus franget cedros Libani, 6 & conteret eas veluti vitulum Libani, & dilectus tanquam vnicus ex filijs vnicornij; 7 Vox Domini dissecat flammam ignis. Vox Domini tremefacit desertũ. Dominus tremefacit desertum Cades. 8 Vox Domini stabilic ceruos, & detegit syluam, & in templo eius omnes homines laudant eum. 9 Dominus cohibet

الرب على المياه الغزيرة 4
صوت الرب بالقوة صوت الرب
بعظيم الجلال 5 صوت الرب
يحطم الارز الرب يكسر ارز
لبنان 6 ويسحقه مثل عجل
لبنان والمحبوب كالوحيد من
بني الريم 7 صوت الرب
يقطع لهيب النار صوت
الرب يزلزل القفر الرب
يزلزل برية قادس 8 صوت
الرب يثبت الايل ويكشف
الغاب وفي هيكله كل البشر
يسبحونه 9 الرب يمسك

diluuium. Dominus sedebit Rex in æternum. 10 Dominus dabit populo suo virtutem. Dominus benedicet populum suum in pace.

الطوفان الرب يجلس ملكا
الى الابد 10 الرب يعطي
لشعبه قوة الرب يبارك شعبه
بالسلم

PSALMVS Vigesimus nonus.

المزمور التاسع والعشرون

1 Magnifico te, ò Domine mi, eò quod suscepisti me, & non gauisi sunt in me Inimici mei: 2 Dominus, Deus meus. Clamaui ad te, & sanasti me, 3 & ab Inferis eleuasti animam meam, & à descendentibus in lacum liberasti me.

1 اعظمك يا رب لانك قبلتني
ولم تسر بي اعدائي 2 الرب
الاهي صرخت اليك فشفيتني 3
ومن الجحيم رفعت نفسي ومن
الهابطين في الجب نجيتني

4 رتلوا للرب يا جميع أصفيائه
واعترفوا لذكر قدسه 5 لان
الرجز في غضبه والحياة في
مسرته 6 بالعشي يكون البكاء
وفي الصباح يكون الفرح 7
أنا قلت عند غناي اني لا
أحول الى الابد 8 يا رب
بمشيتك وهبت لبهاي قوة 9
صرفت وجهك عني فصرت
جزعا 10 اليك يا رب أصرخ
والى الاهي أتضرع 11 أي منفعة
في دمي اذا هبطت الى الجحيم
12 هل يشكرك التراب أو يخبر

4 Psallite Domino, ò
omnes electi eius,
& confitemini me-
moriæ sanctitatis e-
ius; 5 quia furor
in ira eius, & vita
in voluntate eius.
6 In vesperis erit
fletus, & in matu-
tino erit gaudium.
7 Ego dixi in * diui-
tijs meis, quod non
commouebor in æ-
ternum. 8 ò Domi-
ne, in voluntate tua
concessisti decori
9 meo virtutẽ, auer-
tisti faciẽ tuã à me,
& factus sũ pauidus.
10 Ad te, ò Dñe mi,
clamo, & Deũ meũ
supplico. 11 Quæ v-
tilitas in sanguine
meo, cũ ceciderim in
infernũ? 12 An forte
gratias aget tibi pul-
uis? aut annunciabit

* vel cantu meo

veritatem tuam? 13
Audiuit Dominus,
& misertus est mei:
Dominus fuit mihi
adiutor, 14 fecit mę-
stitiam meam gau-
dium. Exuit cilicium
meum, & induit me
lætitia, 15 vt glorifi-
cet te anima mea, &
non cõtristetur cor
meum. Dominus
Deus meus; gratias
agam tibi in ęternũ.

بصدقك 13 سمع الرب
فرحمني الرب كان لي عونا
14 جعل حزني فرحا نزع
مسحي والبسني سرورا 15 لكيما
تمجدك نفسي ولا يحزن قلبي
الرب الاهي أشكرك الى الابد

PSALMVS Trigesimus.

المزمور الثلثون

1 In te confisus sum,
ò Domine mi, non
erubescam in æter-
nũ. Salua me, & redi
me me iustitia tua:
2 præbe mihi auditũ
tuũ, & redime me ve
lociter. 3 Esto mihi,

1 عليك توكلت يا رب فلا أخزا
الى الابد خلصني وانقذني
بعدلك 2 أنصت لي سمعك
واستنقذني عاجلا 3 كن لي

إلهاً نصيراً وملجاءً ومخلصاً 4
لأنك عوني وملجاي
وباسمك يا رب تهديني
وتعشني 5 وتخرجني من هذا
الفخ الذي أخفي لي لأنك
ناصري 6 وفي يديك أسلم
روحي نجني يا رب اله الحق
7 شنئت الذين يغتبطون
بالاوثان الباطلة 8 وأنا على الرب
توكلت أفرح وأسر برحمتك
9 لأنك نظرت الى تواضعي
وخلصت نفسي من الشدائد
10 فلا تسلمني في أيدي

Deus adiutor, & re-
fugiũ, & Saluator; 4
quia tu es auxilium
meũ, & refugiũ meũ,
& in nomine tuo, ò
Dñe mi, diriges me,
& adiuuabis me, 5 &
educes me ex hoc la-
queo, qui absconsus
est mihi: quia tu es
adiutor meus, 6 &
in manus tuas trado
spiritum meum. Li-
bera me, ò Domine
mi, Deus veritatis.
7 Odio habuisti eos,
qui beant se in Ido-
lis vanis. 8 Et ego
in Domino confisus
sum: lætabor, &
gaudebo in miseri-
cordia tua, 9 eò quod
respexisti ad humili-
tatẽ meã, & saluasti
animam meã de tri-
bulationibus. 10 Nè
tradas me in manus

الأعداء أقمت رجلي في السعة
11 ارحمني يا رب فاني حزين
جزعت عيناي من سخطك
ونفسي وقواي 12 فني عمري
بالأحزان وسني بالزفرات 13
ضعفت بالمسكنة قوتي وقلقت
عظامي 14 صرت عاراً في
أعدائي وحيرتي ورهبة لمن
عرفني 15 من عاينني تباعد
عني ونسوني في قلوبهم مثل
الميت 16 صرت مثل اناء مكسور
لأني سمعت سب جميع من
حولي 17 همّوا بي وعند

inimicorũ statuisti
pedes meos in latitu-
dine. 11 Miserere
mei, ò Dñe mi, quia
tristis sũ; & extimue-
rũt oculi mei ob indi
gnationẽ tuam & aĩa
mea, & virt⁹ mea. 12
Cõsũpta est ętas mea
tristitijs, & senectus
mea angorib⁹, 13 in-
firmata est in paupta
te virt⁹ mea, & turba-
ta sũt ossa mea. 14 Fa-
ct⁹ sũ opprobriũ inter
inimicos meos, & vi-
cinos meos, & horror
illi, q̃ me cognouit; 15
qui me intuit⁹ est re-
cessit à me, & obliti
sũt me in cordib⁹ suis
tãq̃ mortuũ. 16 factus
sũ tanq̃ vas fractũ, q̃a
audiui detractionem
omniũ, qui circa me
erãt; 17 sollicite cogi-
tauerunt de me, & in

اجتماعهم جميعًا على تآمروا
لأخذ نفسي 18 فانا يا رب عليك
توكلت قلت انت الاهي وفي
يديك قسمي 19 نجني من
أيدي أعدائي والطاردين
لي 20 أضئ وجهك على
عبدك خلصني برحمتك يا رب
لا تخزني فاني دعوتك 21 تخزا
المنافقون ويهبطون الى الجحيم
تبكم الشفاه الغاشة 22 الذين
يقولون على الصديق بالزور
والبهتان 23 ما أكثر رحمتك
يا رب لجميع خائفيك 24 أعددتها

congregatione corū
ſimul aduersꝰ me cō-
ſiliū inierunt, vt acci
perent animā meā.
18 Ego autē in te, ò
Dñe mi, conſiſus ſū.
Dixi, tu es Deꝰ meꝰ, &
in manibus tuis ſors
mea. 19 Libera me de
manibꝰ inimicorum
meorū, & expellētiū
me. 20 Illumina faciē
tuā ſuper ſeruū tuū:
ſalua me miſericor-
dia tua. ò Dñe, nè cō-
fūdas me, qm̄ inuoca
ui te. 21 Cōfundentur
impij, & cadēt in in-
fernū. Muta fac labia
doloſa eorū, 22 q̄ ef-
fingūt ſermones ad-
uersꝰ iuſtū cū falſita-
te, & calumnia. 23 q̄
multa eſt miſericor-
dia tua, Dñe mi, om-
nibus timentibus te;
24 præparaſti eam

لمن اعتصم بك أمام بني
البشر 25 أسترهم في كنفك
من أشرار الناس 26 وفي ظلال
وجهك وقهم من مقاومة الألسن
27 تبارك الرب الذي انتخب
له صفيًا في المدينة العظيمة 28
أنا قلت في تحيري اني سقطت
من حذا عينيك 29 فلذلك
سمعت صوت تضرعي حين
دعوتك 30 أحبوا الرب يا جميع
أصفيائه فان الرب يبتغي الحق
ويكافي المتكبرين بفعلهم 31
تشتد قلوبكم وتقوى أيها

illi, qui adhæſit tibi
coram filijs homi-
nū. 25 Protege eos a-
la tua à malis homi-
nū, 26 & vmbra fa-
ciei tuę cuſtodi eos à
contradictione lin-
guarum. 27 Bene-
dicatur Dominus,
qui elegit ſibi ele-
ctū in Ciuitate ma-
gna. 28 Ego dixi in
ſtupore meo, quod
cecidi à cōſpectu o-
culorū tuorū; 29 Pro
pterea exaudiſti vo-
cem ſupplicationis
meæ, cū inuocaſsem
te. 30 Diligite Domi
num, ò omnes ele-
cti eius, quia Do-
minus quærit veri-
tatem, & retribuit
ſuperbis in opere
eorum. 31 Corro-
borentur corda ve-
ſtra, & fortificētur, ò

المتوكلون على الرب ه

confidentes in Domino. Alleluia.

المزمور الحادى والثلثون

PSALMVS Trigesimus primus.

1 طوباهم الذين تركت لهم
سيئاتهم والذين سترت خطاياهم
2 طوبى للرجل الذي
لم يحسب له الرب خطية وليس
في فيه غش 3 سكت لأن
عظامي بليت من صراخي اليوم
كله 4 لأجل أن يدك أثقلتني
ليلا ونهارا وترددت الهموم

1 Beatitudo ijs, quib' dimissę sunt malitię suæ, & quorum tecta sunt peccata. 2 Beatus vir, cui nō reputauit Dominus peccatum, & non est in ore suo dolus. 3 Tacui, quia ossa mea consumpta sunt ob clamorem meum tota die, 4 eò quod manus tua aggrauauit me, noctu, diuque: & reuersæ sunt curæ

القاتلة لي في قلبي 5 أعترف
للرب بخطيتي وهو يغفر أثام
قلبي 6 لهذا يصلي لك كل بار
في حين اجابة 7 لا تدنوا اليهم
سبل المياه الغزيرة 8 وأنت
ملجاي من الأحزان المحيطة
بي أنت مجدي أنقذني
من المحيطين بي 9 تقوى
نفسي بك وأقوم سبلي التي
أسلكها وأنت نظري اليك
10 يا بني البشر لا تكونوا مثل
الخيل والبغال التي لا فهم
لها 11 وإنما تجذب باللجم

occidentes me, in cor meum. 5 Confitebor Dño peccatū meum, & ipse dimittet iniquitates cordis mei. 6 Propterea orabit ad te omnis innocens, in tēpore exauditionis. 7 Non accedent ad eos semitæ aquarū multarum. 8 Et tu es refugiū meū à tristitijs circūdantibus me. Tu es gloria mea, redime me à circūdantibus me; 9. Corroboretur anima mea in te, & dirigā semitas meas, per quas ambulem, & firmabo aspectum meum in te. 10 O filij hominum, ne sitis veluti equi, & muli, qui non habent intellectū, 11 & ideo trahūtur frenis

في أفواهها فكذلك الذين لا
يدنون اليك 12 ما اكثر اوجاع
الخاطي والذين يتوكلون على
الرب فالرحمة تحوطهم 13
افرحوا أيها الصديقون
وانعموا بالرب وافتخروا يا جميع
مستقيمي القلوب

in oribus eorum.
Sic qui non accedunt ad te. 12
Quam multi sunt dolores peccatoris; & qui confidunt in Domino, misericordia circumdabit eos. 13 Gaudete, ò iusti, & delectamini in Domino, & gloriamini, ò omnes recti cordibus.

المزمور الثاني والثلثون

PSALMVS Trigesimus secundus.

1 ابتهجوا أيها الابرار بالرب
وللمستقيمين يحق التسبيح

1 Exhilarimini, ò innocentes, in Domino, & rectos decet laudatio,

واشكروا الرب بالكينار 2 رتلوا
بقيثارة ذات عشرة اوتار 3
سبحوه تسبيحا جديدا رتلوه
حسنا باصوات عالية 4 لان
كلمة الرب مستقيمة وجميع
اعماله بالامانة 5 الرب يحب
الرحمة والعدل الارض كلها
مملوءة من رحمة الرب 6
وبكلمته قامت السموات وبروح
فيه جميع جنودها 7 جمع
مياه البحار كانها في ازقاق جعل
لججها في اسافل الارض خزاينه
8 فليخف من الرب جميع من

& gratias agite Domino cum lyra: 2
psallite cum cithara habete decem chordas; 3
laudate eũ laude noua, psallite ei bene, vocibus altis; 4
quoniam verbum Domini rectum, & omnia opera eius cum fide. 5
Dominus diligit misericordiam, & æquitatem. Vniuersa terra plena est misericordia Domini,
6 & verbo eius constituti sunt cæli, & spiritu oris eius vniuersæ cohortes eorum. Congregauit aquas maris, ac si essent in vtribus; cõstituit abyssus earũ in profundis terræ horrea sua.
8 Timeat Dñm omnis, qui est

في الأرض تخشاه كل سكان
البلاد ولأنه قال فكانوا وأمر
فخلقوا 10 الرب يبطل آراء
الأمم ويعذر أفكار الشعوب
ويوقف أمور الملوك 11 مشية
الرب دائمة الى الأبد ارادته
الى الدهر 12 طوبى للشعب
الذي الرب الهه الشعب الذي
اختاره الرب لميراثه 13 اطلع
الرب من السماء ورأى جميع بني
البشر 14 من مسكن قدسه
نظر الى جميع سكان الأرض
15 الذي خلق وحده قلوبهم

in terra: metuant eũ
omnes habitatores
regionũ. 9 quia ipse
dixit, & facti sunt, &
præcepit, & creati sũt
10 Dñs annullat sen
tentias gentium, &
destruit cogitationes
populorum, & sistit
negotia Regum; 11
volũtas Domini per-
petua in æternum,
voluntas eius in sę-
culum. 12 Beatus
populus, cuius Do-
minus est Deus eius,
populus quem ele-
git Dominus in hæ-
reditatem suam. 13
Prospexit Dominus
de cælo, & vidit om-
nes filios hominum:
14 de habitaculo sã-
ctitatis suæ respexit
ad omnes habitato-
res terrę. 15 Qui crea
uit solus corda eorũ

تعلم جميع أعمالهم 16 لا يغلب
ملك بكثرة جنوده ولا ينجو
جبار بكثرة قوته 17 ولا يسلم
الفرس ولا يخلص راكبه بشدة
حيله عين الرب على اتقيائه 18
المتوكلين على الرب يحيي نفوسهم
من الموت في أيام الشدة يشبعهم
19 نفوسنا رجت الرب لأنه
عوننا وناصرنا 20 وبه تفرح
قلوبنا وعلى اسمه القدوس
توكلنا 21 تكون رحمتك يا رب
علينا كمثل توكلنا عليك ه

scit omnia opera eo-
rũ. 16 Nõ superabit
Rex ullus per multi-
tudinẽ exercituum
suorũ, neq; liberabi-
tur gigas per multitu
dine virtutis suæ, 17
neq; saluabitur equꝰ,
neq; saluabitur equi-
tãs eum per fortitudi
nẽ virtutis eius. Ocu-
lus Dñi super colẽtes
eũ: 18 confidentiũ in
Dño saluabit aĩas à
morte, ĩ die angustiæ
satiabit eos. 19 Aĩæ
nostrę sperauerũt Dñm
qa ipse est auxiliũ no
strum, & adiutor no
ster, 20 & in eo lęta-
buntur corda nostra
& in nomine eius
sancto fiducia nostra
21 Erit misericordia
tua, ò Dñe mi, super
nos, sm̃ fiduciam no-
stram in te Alleluia.

PSALMVS
Trigesimus ter-
tius.

1 Benedicam Domi-
num in omni mo-
mento: omni tempo-
re, laus eius in ore
meo. 2 In Domino
gloriabitur anima
mea; audiat gens
mansuetudinis, &
lætentur. 3 magnifi-
cate mecum Domi-
num: nobilitate no-
men eius, omnes.
4 Ego quæsiui Do-
minum, & exaudi-
uit me, & ex omni-
bus tribulationibus
meis liberauit me.
Venite ad Domi-
num, & illumina-
mini per eum: facies
enim vestræ nõ cõfũ-
detur; 6 quia pauper

المزمور الثالث والثلثون

1 ابارك الرب في كل حين كل
اوان تسبحته في فمي 2 بالرب
تفتخر نفسي فليسمع اهل
الدعة ويفرحوا 3 عظموا معي
الرب شرفوا اسمه اجمعون 4
انا طلبت الرب فاجابني ومن
جميع شدايدي نجاني 5 اقبلوا
الي الرب واستنيروا به فان
وجوهكم لا تخزي 6 ان المسكين

deprecatus est, &
exaudiuit eũ Domi-
nus, & ex omnibus
mæstitijs eius salua-
uit eum. 7 Angel-
lus Domini circun-
dat cultores eius, &
liberat eos. Gusta-
te, & certi estote
de suauitate Domi-
ni. Beatus vir, qui
confidit in eo. 9 Co-
lite Dominum, ò
omnes Sancti eius,
quia non est defe-
ctus cultoribus eius.
10 Diuites depaupe-
rati sunt, & esurie-
runt, & eos, qui quæ-
runt Dñm, non pri-
uabit omnibus bonis
11 Venite, ò filij, & au
dite ex me, vt intelli-
gere faciã vos timorẽ
Dñi. 12 Quis est ho-
mo, qui vult vitam,
& diligit videre dies

دعا فاستجاب له الرب ومن
جميع احزانه خلصه 7 ملك
الرب يحوط اتقيايه وينجيهم 8
ذوقوا وتيقنوا طيب الرب
طوبي للرجل المتوكل عليه 9
اتقوا الرب يا جميع قديسيه
فانه لا نقيصة لاتقيايه 10 الاغنيا
افتقروا وجاعوا والذين يطلبون
الرب لا يعدمهم كل الخيرات
11 هلموا ايها الابناء واسمعوا
مني لافهمكم مخافة الرب 12
من هو الرجل الذي يهوي
الحياة ويحب ان يري اياما

صالحة 13 أكفف لسانك
من الشر وشفتيك لا يتكلما
بالغدر 14 ابعد عن الشر
واصنع الخير اطلب السلامة
واتبعها 15 فان عيني الرب على
الابرار وسمعه الى تضرعهم
16 وجه الرب على صانعي
الشر ليمحا ذكرهم من الارض
17 الابرار دعوا فاستجاب الرب
لهم ومن جميع شدايدهم نجاهم
18 الرب قريب من مستقيمي
القلوب مخلص متواضعي
الارواح 19 كثيرة هي احزان

bonos. 13 Cohibe
linguam tuam à malo, & labia tua ne
loquantur dolum: 14
diuerte à malo, & fac
bonum, quære pacem, & sequere
eam, 15 quoniam
oculi Domini super
innocentes, & auditus eius ad supplicationem eorum;
16 facies Domini
super operantes malum, vt deleat
memoriam eorum
de terra. 17 Iusti
inuocarunt, & exaudiuit Dominus
eos, & ex omnibus tribulationibus
eorum liberauit eos.
18 Dominus proximus est rectis cordibus, saluans humiles spiritibus. 19
Multæ sunt tristitiæ

الصديقين ومن جميعها ينجيهم
الرب 20 الرب يحفظ جميع
عظامهم واحدة منهن لا تنكسر
21 موت الخطاة بالسيات
ومبغضوا البار يهلكون 22
الرب ينجي نفوس عبيده ولا
يخيب المتوكلين عليه ه

المزمور الرابع والثلثون

1 حاكم يا رب الذين يظلمونني
قاتل الذين يقاتلونني 2 خذ
سلاحا وترسا وقم لمعونتي 3 استل

Iustorum, & ex omnibus liberabit eos
Dominus. 20 Dominus custodit omnia
ossa eorum, & vnum
ex ipsis non confringetur. 21 Mors peccatorum in malitijs,
& osores innocentis peribunt. 22
Dominus redimet
animas seruorum
suorum, & non
fraudabit confidentes in se. Alleluia.

PSALMVS Trigesimus quartus.

1 Iudica Domine
eos, qui opprimunt
me: pugna cum eis,
qui impugnant me:
2 sume arma, & scutũ, & surge in adiutoriũ meũ. 3 Euagina

سيفا ورده اعداي الذين
يرهقونني قل لنفسي انا مخلصك
4 يخزا ويبهت طالبوا نفسي 5
يرتدون علي اعقابهم ويخزون
الذين يتفكرون لي الشر 6
ويكونون كالغبار امام الريح
وملك الرب يخزيهم 7 تكون
طريقهم زلقة ظلمة عليهم وملك
الرب يطاردهم 8 لانهم اخفوا
لي فخا بغير حق عيروا نفسي
9 فلياتهم الشر بغتة والمصيدة
التي اخفوها لي تاخذهم وفي
الحفرة التي حفروها يسقطون

gladium,&illo repel-
le inimicos meos,qui
ſequuntur me . Dic
animæ meæ: Ego sũ
Saluator tu⁹. Cõfun-
dẽtur,& obſtupeſcẽt
quęrẽtes animã meã,
5 reuertẽtur ſup cal-
caneos ſuos,& erube-
ſcẽt qui cogitãt mihi
malũ,6 & erũt veluti
puluis ante ventũ,&
Angelus Domini cõ-
triſtabit eos. 7 erit
via eorum lapſans ,
tenebroſa ſuper eos ,
& Angelus Dñi ex-
pellet eos , 8 eò quod
abſcõderunt mihi la-
queũ abſq; veritate ;
improperarũt animę
meæ. 9 Adueniet eis
malũ ex im ꝓuiſo, &
rete, ꝙ abſcõderunt
mihi, comprehendet
eos , & in foueam ,
quã foderunt, cadet.

10 نفسي تبتهج بالرب وتنعم
بخلاصه 11 عظامي كلها تقول
يا رب من مثلك 12 منجي
المسكين من يد القوي والفقير
والبائس من يد الذين يخطفونه
13 قام شهداء الزور علي وعما
لم اعلم سالوني 14 جازوني
بدل الخير شرا وابادوا نفسي 15
وانا عند ما تجوا علي لبست
مسحا 16 وبالصيام اذللت
نفسي وصلاتي عادت الي
حضني 17 مثل قريب واخ
كنت لهم صرت كالحزين الكئيب

Anima mea exhila-
rabitur in Domino,
& delectabitur in ſa
lute eius. 11 omnia
oſſa mea dicent : O
Domine, quis eſt ſi-
milis tibi ? 12 libera-
tor miſeri de manu
potentis,& pauperis,
& inopis de manu
eorum , qui rapiunt
eũ. 13 Inſurrexerunt
teſtes falſitatis aduer.
ſus me,&de eo,quod
neſciui,interrogarũt
me.14 Retribuerunt
mihi ꝓ bono malum
& perdiderũt animã
certauerunt. meã,15 & ego dũ a cõ-
tẽderũt aduers⁹ me,
indutus sũ ciliciũ,16
& ieiunio humiliaui
aĩã meã , & orõ mea
reuerſa eſt in ſinum
meũ.17 Tãq̃ proxim⁹
& frater fui eis:factus
sũ tãq̃ męſtus cõtrit⁹

في تواضعي 18 اجتمعوا علي
وفرحوا اجتمع علي الأشرار
ولم أشعر 19 أتموا ولم يندموا
أحزنوني وهزأوا بي صروا
أسنانهم علي 20 يا رب الي متي
تنظر هذه نفسي من شر ما
نصبوا ومن الأسد وحدتي 21
لأشكرك يا رب في الجموع الكثيرة
وفي شعب صالح أرتل لك 22
لا تسرني المعادين لي ظلما
ويتغامزون بعيونهم 23 هم تكلموا
بالسلم وبالدغل يتفكرون وعلي
المتواضعين في الأرض يقولون

in humilitate mea.
18 Cõgregati sũt ad-
uersũ me,&lętatisũt.
Cõgregati sũt aduer
sꝰ me mali,& ignora
ui. 19 Cõpleuerũt, &
nõ pęnituit eos; Con
tristarũt me,& illuse
rũt mihi; striderũt dẽ
tibus suis aduersum
me . 20 O Domine
quousq; respicies? Se-
da animã meã à ma-
lo, ꝗ cõstituerũt, & à
leone libera singula-
ritatẽ meã. 21 vt gra
tias agam tibi, Domi.
ne , inter turbas
multas, & in populo
bono psallam tibi 22
Nè lętifices in me ad
uersãtes mihi iniquè
& inuicẽ innuũt ocu
lis suis; 23 ipsi locuti
sũt pacẽ , & dolũ ex-
cogitãt, & de humi-
libus in terra dicunt

الكذب 24 فتحوا علي أفواههم
وقالوا نعما نعما قد قرت به عيوننا
25 اللهم قد رأيت لا تغفل ولا
تبعد عني 26 يا رب انظر سريعا
في قضائي الاهي وربي احكم
في ظلامتي 27 واحكم لي مثل
برك الرب الاهي لا تسرهم بي
28 لئلا يقولوا في قلوبهم
نجحت نفوسنا ولا يقولوا قد
ابتلعناه 29 يخزوا ويبهت جميع
الذين يفرحون بسيئاتي
30 يلبس الخزي والبهت
المتعظمون علي بالقول 31 يسر

mendacium . 24 A-
peruerũt aduersum
me ora sua , & dixe-
runt:Euge,euge,iam
quieuerũt in ipso o-
culi nostri. 25 Deus,
iã vidisti, nè negli-
gas, neque elongeris
à me. 26 O Dñe,vide
cito iudiciũ meum:
Deus meus , & Dñs
meus, iudica de op-
pressione mea, 27 &
iudica mihi sm̃ iusti.
tiã tuam . Dñs Deus
meꝰ. Nè lætifices eos
in me, 28 nè dicãt in
cordibꝰ suis, ꝗeuerũt
animæ nostræ: & nè
dicãt, iã deglutiuimꝰ
eũ. 29 Cõfundẽtur,&
obstupefient omnes,
qui gaudẽt in culpis
meis, 30 induẽtur cõ
fusione, & stupore, ꝗ
magnificãt se sup me
sermone, 31 exultabũt

وَيَفْرَحُ ٱلَّذِينَ يَهْوُونَ بِرِّي
وَيَقُولُونَ فِي كُلِّ حِينٍ عَظِيمٌ
هُوَ ٱلرَّبُّ ٱلَّذِينَ يُرِيدُونَ سَلَامَةَ
عَبْدِكَ 32 لِسَانِي يَتْلُوا عَدْلَكَ
وَتَمْجِيدَكَ ٱلنَّهَارَ كُلَّهُ

& lætabuntur, qui
volunt, iustitiam
meam, & dicent in
omni momento, ma
gnus est Dominus,
qui volunt salutem
serui tui. 32 Lingua
mea meditatur æqui
tatem tuam, & glori
ficationem tuam to
ta die.

المزمور الخامس والثلثون

PSALMVS Trigesimus quintus.

1 قَالَ ٱلْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ أَنَّهُ يُخْطِي
إِذْ لَيْسَ خَوْفُ ٱللَّهِ بَيْنَ عَيْنَيْهِ 2
لِأَنَّهُ دَغَلَ قُدَّامَهُ وَجَدَ خَطِيَّتَهُ
وَأَبْغَضَهَا 3 كَلَامُ فِيهِ إِثْمٌ وَدَغَلٌ

1 Dixit ingnarus in
corde suo, quod pec-
cabit, cum non sit ti-
mor Dei ante oculos
eius; 2 eò quod sit
exosus in conspectu
eius, inuenit pecca-
tum eius, & odiuit il-
lud. 3 Sermo oris eius
iniquitas, & dolus;

لَمْ يُحِبَّ أَنْ يَفْهَمَ لِيَعْمَلَ ٱلْخَيْرَ
وَيَفْعَلَهُ 4 وَيَتَفَكَّرُ بِٱلشَّرِّ عَلَى
مَضْجَعِهِ وَقَفَ فِي كُلِّ طَرِيقٍ
غَيْرِ صَالِحَةٍ وَمِنَ ٱلشَّرِّ لَمْ يَمِلْ
5 يَا رَبُّ فِي ٱلسَّمَاءِ رَحْمَتُكَ 6 وَبِرُّكَ
يَنْتَهِي إِلَى ٱلسَّحَابِ عَدْلُكَ مِثْلُ
جِبَالِ ٱللَّهِ أَحْكَامُكَ مِثْلُ ٱللُّجَجِ
ٱلْعَمِيقَةِ 7 ٱلنَّاسُ وَٱلْبَهَائِمُ أَنْتَ
مُخَلِّصُهُمْ يَا رَبُّ مِثْلَمَا كَثُرَتْ
رَحْمَتُكَ يَا أَللَّهُ 8 وَبَنُو ٱلْبَشَرِ
بِظِلَالِ كَنَفِكَ يَسْتَتِرُونَ 9 وَمِنْ
نَعِيمِ بَيْتِكَ يَشْبَعُونَ وَمِنْ وَادِي
نِعْمَتِكَ يَشْرَبُونَ 10 لِأَنَّ يَنْبُوعَ

noluit intelligere, vt
faceret bonum, & o-
peraretur illud, 4 &
cogitat malum super
cubili suo. Stetit in
omni via nō bona, &
à malo non declina-
uit. 5 ODn̄e, in cælo
misericordia tua & iu
stitia tua puenit ad
nubes; ęquitas tua ve
luti montes Dei: Iu
dicia tua veluti abys
sus profundæ: 7 Ho-
minum, & iumen-
torum tu es Salua-
tor, ò Domine;
queadmodum mul-
tiplicata est miseri-
cordia tua, ò Deus:
8 & filij Hominū sub
vmbra alæ tuæ prote
gentur, 9 & volupta-
te domus tuę satura-
buntur, & de torren-
te gratiæ tuæ bibet.
10 Quoniam fons

vitæ a pud te est; Cũ
lumine tuo, ô Do-
mine mi, videbimus
lumen. 11 Exten-
de misericordiam
tuam ijs, qui te co-
gnoscunt, & iusti-
tiam tuam ijs, qui
recti sunt cordibus.
12 Nè contegant
me pedes superbo-
rum, & nè terreant
me manus peccato-
rum. 13 Ibi ceci-
derunt operantes i-
niquitatem: elonga-
ti sunt, & non po-
tuerunt stare. Alle-
luia. Alleluia.

PSALMVS
Trigesimus sex-
tus.

1 Nè beatifices ma-
los, & nè conforteris

الحياة عندك بنورك يا رب
نعاين النور 11 ابسط رحمتك
للذين يعرفونك وعدلك
لمستقيمي القلوب 12 لا تغشاني
أرجل المتعظمين ولا
تفزعني أيدي الخطاة 13
هناك سقط عمال الاثم أبعدوا
ولم يستطيعوا القام هوهو

المزمور السادس والثلثون

1 لا تغبط الأشرار ولا تتأسى

in operantibus ini-
quitatem: 2 quoniã
ipsi veluti herba ve-
lociter arescunt, &
tanquam olus viride
citò languent. 3 Con
fide in Domino, &
fac bonum, & ha-
bita in terra, & vi-
ue ex suauitate ip-
sius, 4 & lætare in
Domino. Det tibi
petitiones cordis tui.
5 Detege semitas
tuas Domino, &
confide in eo, ope-
retur tibi: 6 e-
ducet vt lumen iu-
stitiam tuam, &
vt meridiem iu-
dicia tua. Subij-
ce te Domino, &
supplica eum. 7
Nè bees virum
rectum in via sua,
perseuerantem in
iniquitate sua:

بفاعلي الاثم 2 لأنهم مثل
العشب سريعا يجفون ومثل
البقل الأخضر عاجلا يذبلون
3 توكل على الرب واصنع الخير
واسكن في الأرض وعش من
نعمها 4 واستبشر بالرب يعطك
مطلوبات قلبك 5 اكشف
سبلك للرب وتوكل عليه
يصنع لك 6 يخرج مثل النور
عدلك ومثل الظهيرة أحكامك
اخضع للرب واضرع اليه
7 لا تغبط الرجل المستقيم
في طريقه المقيم على اثمه

nec virũ facientem
cõtra legẽ. 8 Cohibe
te ab ira, & omitte fu
rorẽ; nè imiteris ma-
lũ; 9 qm̃ mali simul
peribũt, & qui sperãt
Dñm, hæreditabunt
terram. 10 Paulò
post non inuenietur
peccator: Inquire-
tur locus eius, &
non videbitur. 11
Pacifici hæredita-
bunt terram, & ob-
lectabuntur in mul-
titudine pacis. 12 In-
sidiabitur impius re-
cto, & stridebit con-
tra eum dẽtibus suis,
13 & Dominus il-
ludet ei: quoniam
nouit quod dies e-
ius apprehẽdet eum.
14 Euaginauerunt
peccatores gladios
suos, & intende-
runt arcus suos,

ولا رجلا يعمل بخلاف الناموس
8 اكفف من السخط ودع
الغضب لا تبار الشريرين فان
الاشرار جميعا يبيدون والذين
يرجون الرب يرثون الارض 10
عن قليل لا يوجد الخاطي
يطلب مكانه فلا يرى 11 اهل
الدعة يرثون الارض ويتنعمون
بكثرة السلامة 12 يرصد المنافق
الصديق ويصر عليه اسنانه
13 والرب يهزا به لانه قد علم
ان يومه يدركه 14 استل الخطاة
سيوفهم واوتروا قسيهم

vt prosternerẽt pau-
perẽ, & inopẽ, & occi
derẽt rectũ corde. 16
Habitabunt gladij
eorum in cordibus
eorum, & confrin-
gentur arcus eorum.
17 modicum iusto
melius est multitu-
dine diuitiarum pec
catorum. 18 Quoniã
brachia peccatorum
confringentur. Dñs
custodit innocentes:
19 Dñs scit dies iu-
storum suorum, in
quibus non est ma-
cula. Hæreditas eorũ
in sæculum. 20 non
cõfundentur in tem-
pore malo, & in die-
bus calamitatum sa-
turabuntur: Quoniã
iniqui peribunt. 21 I-
nimici Dñi cum ex-
tollẽtur, & glorifica-
bũtur, abibũt & sicut

ليصرعوا المسكين والبايس ويقتلوا
المستقيم قلبه 16 تحل سيوفهم
في قلوبهم وتنكسر قسيهم 17
اليسير للصديق خير من كثير
غنى الخطاة 18 لان سواعد
الخطاة تنكسر الرب يحفظ
الابرار 19 الرب يعرف ايام
صديقيه التي لا عيب فيها
ميراثهم الى الابد 20 لا يخزون
في زمان سوء وفي ايام الشدايد
يشبعون لان الاثمة يبيدون 21
اعداء الرب حين يرتفعون
ويتمجدون يذهبون ومثل

الدخان يضمحلون 22 الفاجر
يقترض ولا يوفي البار يترأف
ويقضي 23 لان مباركيه
يرثون الارض ولاعنيه
يستاصلون 24 الرب يقوم
خطا الانسان ويهديه طريقه
25 ان سقط البار لم يجزع لان
الرب ماسك يدك 26 كنت صبيا
وشخت ولم ارى صديقا رفض ولا
ذريته طلبت خبزا 27 النهار كله
يترحم ويقرض ونسله مبارك
28 ابعد من الشر وافعل الخير
واسكن الى ابد الابد 29 لان

fumus euanescent.
22 Scelestus mutuabitur, & non soluet:
iustus miserebitur, &
commodabit. 23
quoniam benedicentes ei hæreditabunt
terram, & maledicētes ei eradicabuntur.
24 Dominus diriget eum in viam
suam. 25 Si ceciderit
iustus, non timuit:
quoniā Dn̄s tenens
est manum eius. 26
fui iunior, & senui, &
non vidi iustū, quod
repulsus sit, neque
progeniē eius quod
petierit panē; 27 Tota die miseretur, &
mutuo dat, & generatio eius est benedicta.
28 Elongare à malo, & fac
bonum, & habita in
æternum: 29 quoniā

الرب يحب العدل ولا يضيع
اتقياءه يحفظهم الى الابد 30
الاثمة يهلكون نسل الخطاة
يستاصلون 31 الصديقون
يرثون الارض ويسكنون فيها
الى ابد الابد 32 فم الصديق
ينطق بالحكمة ولسانه يقول
العدل 33 سنة الهه في قلبه لا
ترتجف قدماه 34 الخاطي
يرصد البار فيهم بقتله 35 والرب
لا يسلمه في يديه ولا يدحضه
في الحكم 36 ارج الرب واحفظ
طرقه وهو يرفعك لترث الارض

Dominus diligit æquitatem, neque perdet colentes se: conseruabit eos in æternū.
30 Iniqui peribūt,
progenies peccatorum eradicabitur.
31 Iusti hæreditabūt
terram, & habitabūt
in ea in æternum.
32 Os iusti profert sapientiam, & lingua
eius dicit ęquitatem.
33 Ius Dei sui in corde suo: non prolabentur gressus eius.
34 Peccator insidiatur
iusto, & sollicitus est
de occisione illius,
35 & Dominus non
tradet eum in manus eius, neque damnabit eum in iudicio.
36 Spera Dominum, & obserua vias
eius, & ipse exaltabit
te, vt hęredites terrā

& videas peccatores
perire. 37 Vidi im-
piũ exaltari, & in al-
tum euehi sicuti ar-
bores Libani. 38 Trã
siui propè illum, &
non reperi eũ. Quæ-
siui locum eius, &
non inueni, 39 Ap-
prehẽde mansuetu-
dinem, & respice
rectitudinem, quo-
niam finis viri recti
pax. 40 Peccatores
simul peribunt, &
reliquiæ malorũ era-
dicabũtur. 41 Salus
iustorum à conspe-
ctu Dñi: adiutor est
eorum in tempore
tribulationis. 42 Dñs
adiutorium eorum,
& liberator eorum,
& redemptor eorum
de peccatorib⁹, & Sal
uator eorũ, eo q̃ cõfi
si sint in eo. Alleluia.

وتعاين الخطاة يبيدون 37
رأيت المنافق يتعالى ويتطاول
مثل شجر لبنان 38 مررت به
فلم أجده وطلبت موضعه فلم
أصبه 39 تمسك بالدعة وانظر
الاستقامة فان عاقبة الرجل
المستقيم سلامة 40 الخطاة
جميعا يبيدون وبقايا الأشرار
يستاصلون 41 خلاص
الأبرار من عند الرب ناصرهم
في زمان الشدة 42 الرب عونهم
ومنجيهم ومنقذهم من الخطاة
ومخلصهم لأنهم توكلوا عليه ه

PSALMVS Trigesimus septimus.

المزمور السابع والثلثون

1 O Domine mi, nè
in ira tua reprehen-
das me, neque in in-
dignatione tua eru-
dias me; 2 quoniam
sagittę tuæ infixę sũt
in me, & aggrauata
est manus tua supra
me. 3 Non est corpo-
ri meo sanitas ante
indignationem tuã,
neque ossibus meis
requies propter pec-
catum meũ; 4 quo
niam culpæ meæ su-
perexaltatæ sunt su-
per caput meum, &
veluti pondus graue
aggrauarunt me:
5 Putuerunt, &
putruerunt vulnera
mea ob ignoratiam
meã: 6 afflictus sum,

1 يارب لا بغضبك تبكتني ولا
بسخطك تؤدبني 2 فان سهامك
تشبثت في واشتدت يدك علي
3 ليس لجسدي شفاء أمام
سخطك ولا لعظامي راحة من
أجل خطيتي 4 لأن ذنوبي
علت راسي ومثل الحمل
الثقيل أثقلتني 5 نتنت وتماست
جراحي من جهلي 6 شقيت

& incuruat⁹ sũ in sæ-
culuũ, ambulaui tota
die mea mœrẽs. 7 q̃a
aĩa mea plena est vn
dis, & nõ est corpori
meo requies. 8 Affli-
ctus sũ, & humiliatus
sum valdè. Clamaui
p̃pter gemitũ cordis
mei; 9 oĩa desideria
mea inter man⁹ tuas,
ò Dñe, & secretũ meũ
te nõ latuit. 10 Con-
turbatũ est cor meũ,
& discessit à me vir-
tus mea, & non repe
ri oculis meis lucem.
11 Amici mei, &
proximi mei acces-
serunt ad me, & ste-
terunt contra me, 12
& qui vicini sunt mi
hi, longe steterunt,
quęrẽtes animã meã.
13 Impugnarunt me
qui volũt in me ma-
lũ, locuti sũt vanitatẽ

وانحنيت الى الدهر تمشيت
يومي كله كئيبا 7 لان نفسي
مملوءة غبا وليس لجسدي
راحة 8 شقيت وتضعضعت
جدا اصرخت من تنهد قلبي 9
شهواتي كلهن بين يديك يا رب
وسري عنك لم يخف 10 قلق
قلبي وزالت عني قوتي ولم اجد
لعيني ضوءا 11 احبائي واقاربي
اقتربوا مني ووقفوا مقابلي 12
والذين بالقرب مني بعيدا وقفوا
يلتمسون نفسي 13 اجهدني
المريدون لي الشر كلموا بالباطل

men e re uoluunt

tota die^a repetũt ma-
lũ sũ: 14 fact⁹ sũ tãquã
surd⁹ q nõ audit, & tã
q̃ mut⁹, q nõ loqtur,
15 & tãq̃ vir, cui nõ
est audit^a & nõ est re-
phẽsi oĩ corde ei⁹, 16
cõfis⁹ sũ in te, & tu ex
audies me, ò Dñe mi,
& De⁹ me⁹, 17 q̃a ego
dixi, vt nõ gaudeãt in
me inimici mei; & au
xiliãtur sibi inuicẽ ad
uersũ me. Et ad lapsũ
pedũ meorũ magni-
ficarunt sermonẽ de
me, 18 & ego paraui
me ad flagellum, &
mæstitia mea coram
me in omni tẽpore;
19 qm̃ ego confiteor
delictum meũ, & sol-
licitus sũ de peccato
meo. 20 Inimici mei
amici mei, & for-
tiores me. Multiplica
ti sũt, qui oderũt me

النهار كله يرددون شرهم 14
صرت كالاصم الذي لا يسمع
ومثل الاخرس الذي لا ينطق 15
وكالرجل الذي لا سمع له ولا
تبكيت في فمه 16 توكلت عليك
وانت تستجيب لي يا ربي والهي
17 لاني قلت لئلا تسر بي اعداي
ويتظاهرون علي وعند زلل
رجلي عظموا القول علي 18 وانا
استعددت للضرب وحزني
امامي في كل حين 19 لاني اعترف
بذنبي واهتم بخطيتي 20 اعداي
احياي واعتزوا وكثر من يشناني

ظلما 21 الذين جازوني على
الخيرات شرا مكروا بي انا
الحبيب لانني طلبت البر
ابعدوني ورفضوني كالميت
وسمروا جسدي 22 لا ترفضني
يا ربي والاهي ولا تبعد عني 23
انظر في معونتي يا اله خلاصي ه

المزمور الثامن والثلثون

1 قلت احفظ طرقي لئلا
اخطي بلساني 2 جعلت

iniquè. 21 Qui retri-
buerunt mihi pro
bonis malum, dolo-
sè egerunt in me di-
lectum, quia quæsiui
iustitiam: elonga-
runt me, & repule-
runt me tanquam
mortuum, & clauis
confixerunt corpus
meū. 22 Nè respuas
me, ò Domine mi,
& Deus meus, & nè
elongeris à me. 23.
Respice in adiuto-
rium meum, ò Deus
salutis meæ.

PSALMVS Trigesimus octauus.

1 Dixi custodiā vias
meas, vt ne peccē lin
gua mea: 2 constitui

لفمي حافظا عند قيام المذنب
امامي خرست وتواضعت
وامسكت عن الخير 3 فتجدد
حزني 4 واحتر قلبي في باطني
وعند ترنمي اضطرمت النار
بي 5 تكلمت بلساني وقلت
عرفني يا رب منتهى عمري 6
وعدد ايامي ما هي لاعلم ماذا
اعوز 7 لانك جعلت ايامي
قصيرة وبقائي كلا شيء امامك
8 بل كل شيء باطل وكل انسان
حي قوي 9 الا ان الانسان
يمشي بصورة وكالفيء يزول

ori meo custodem.
In consistētia delin-
quentis coram me
obmutui, & humilia-
tus sum, & retraxi
me a bono, 3 & re-
nouata est mæstitia
mea, 4 & æstuauit
cor meum in intera-
neis meis, & in cantu
meo accensus est i-
gnis ex me. 5 Locu-
tus sum lingua mea,
& dixi: notifica mihi,
ò Dn̄e mi, finē ætatis
meæ, 6 & numerum
dierum meorū quis-
nā sit, vt sciā quid nō
possim. 7 Quia tu fe-
cisti dies meos breues
& permāsio mea tā-
quā nihilum corā te.
8 Sed omnis res vana
est: & oīs homo, vi-
uēs, fortis: 9 Attamen
incedit in imagine,
& tanq̄ vmbra p̄terit:

10 يدخر الذخاير ولا يعلم من
ياخذها 11 الان من رجاي
الا انت وقوامي اليس من
عندك 12 نجني من جميع
سياتي جعلتني عارا للجاهل
13 انصممت ولم افتح فاي
لانك الذي خلقتني ابعد عني
تاديبك 14 فقد فنيت من قوة
يدك وعظت الانسان
بالتجارب لاجل خطيته 15
مثل العنكبوت اضعفت نفسه
ومثل المنام تذهبن شهواته
ومثل الفي جميع البشر

10 thesaurizat thesauros, & ignorat quisnã accipiet eos. 11 Nunc quis est spes mea, nisi tu? & [a] rectitudo mea, nõne à conspectu tuo? 12 Libera me ab omnibus malis meis? fecisti me opprobriũ stulto. 13 Obmutui, & nõ aperui os meũ, quia tu es, qui creasti me. Amoue à me correctiones tuas: 14 Iam enim consumptus sum à virtute manus tuę. Commonuisti Hominem tẽtationibus propter peccatum eius, 15 & veluti araneam infirmasti animam eius, & veluti somniũ abibunt desideria eius: & tanquam vmbra omnes homines.

[a] nutrimentum

16 استجب صلاتي وانصت
لتضرعي 17 ولا تغفل عن
دموعي فاني غريب في الارض
وذاهب مثل اباي 18 فرج
عني كي اتنفس من قبل ان
اذهب فلا اعود اكون ه

16 Exaudi orationẽ meã, & ausculta supplicationem meam, 17 & nè negligas lachrymas meas: quia ego peregrinus sum in terra, & abiens veluti Patres mei. 18 Relaxa me, vt respirem antequam vadam, & non sim futurus amplius. Alleluia.

المزمور التاسع والثلثون

PSALMVS Trigesimus nonus.

1 بالصبر رجوت الرب فنظر
الي 2 وسمع تضرعي اصعدني
من جب الهلاك وطين

1 Cum expectatione speraui Dominum, & respexit in me, 2 & audiuit supplicationem meã; extraxit me de puteo perditionis, & luto

corruptionis: 3 sta-
tuit super petram
pedes meos, & faci-
les reddidit gressus
meos, 4 & posuit
in ore meo laudem
nouam: laudabo
Deum meum. 5 Vi-
debunt multi, & ti-
mebunt, & confi-
dent in Domino. 6
Beatus vir, qui spe-
rat nomen Domini,
& non diuertit ad
vanitatem, & ser-
mones mendaces.
7 Multa sunt mira-
cula tua, ò Domine
mi, & Deus meus.
Deus, ego meditor
opera tua, & non
est similis tibi. 8 An-
nunciaui, & dixi,
quod sint plura nu-
mero. 9 Noluisti
hostias, & oblatio-
nes, sed fecisti mihi

الفساد 3 أقام على الصفاء
قدمي وسهل خطاي 4 وجعل
في فمي تسبيحا جديدا أسبح
الهي 5 يرى كثيرون
ويخافون ويتوكلون على الرب
6 طوبى للرجل الذي يرجوا
اسم الرب ولم يمل الى الباطل
والأقوال الكاذبة 7 كثيرة هي
عجائبك يا ربي والاهي اللهم اني
أتفكر في أعمالك وليس كمثلك
8 أخبرت وقلت انها أكثر
من العدد 9 لم تشأ الذبائح
والقرابين بل صنعت لي

corpus, & aperuisti
aures meas. 10 Ho-
locausta perfecta
pro peccato meo
non acceptasti à me.
Tunc dixi: 11 Iá in-
ueni in capite libri
scriptum, vt faciam
uoluntatem tuam,
ò Deus meus; &
mandata tua intra
cor meum. 12 An-
nunciaui æquitatem
tuam in Ecclesia ma
gna, & non cohibui
labia mea. 13 Et tu,
ò Dñe, scisti, quod e-
go non abscondi iu-
stitiam tuam in cor-
de meo; sed ego sa-
lutē tuā, & misericor.
diā tuā promulgaui,
14 & non abscondi
gratiā tuam, & fidē in
te inter turbas mul-
tas. 15 Et tu, ò Dñe,
ne elonges à me

جسدا وفتحت مسامعي 10
بالوقود الكاملة على خطيتي
لم ترد مني حينئذ قلت 11 قد
وجدت في رأس الكتاب
مكتوبا أن أعمل بمسرتك يا الهي
ووصاياك داخل قلبي 12
بشرت بعدلك في بيعة عظيمة
ولم أمسك شفتي 13 وأنت يا رب
علمت أني لم أخف برك في
قلبي لكني خلاصك ورحمتك
أذعت 14 ولم أكتم نعمتك
والايمان بك في الجموع الكثيرة
15 وأنت يا رب فلا تبعد عني

رأفتك واجعل لي حافظا في
كل حين عدلك ورحمتك 16
قد أحاطت بي شرور لا عدد
لها وادركتني خطاياي فلم
أستطع النظر 17 عظمت أكثر
من شعر رأسي ورفضني قلبي
18 شاء يا رب خلاصي وانظر في
عوني 19 ليخز ويهلك طالبوا
نفسي 20 ويرتدوا على أعقابهم
الذين يحبون لي الشر 21 يبهتون
ويتضاعف جزعهم القايلون
لي نعما نعما 22 يفرح بك
ويتهلل الراغبون اليك

pietatem tuã; & fac
mihi custodem in
omni momento æ-
quitatẽ, & misericor-
diã tuam. 16 Iã cir-
cũdederunt me ma-
la, quibus nõ est nu-
merus, & comprehẽ-
derunt me peccata
mea, & nõ potui vide
re. 17 magnificata sũt
magis quã capilli ca-
pitis mei, & respuit
me cor meũ. 18 Ve-
lis, ò Dñe mi, salutem
meã, & respice in a-
diutoriũ meũ, 19 vt
cõfundãtur, & pere-
ant quęrentes animã
meã, 20 & reuertãtur
super calcaneos suos,
qui volũt mihi mala.
21 Obstupescẽt, & du
plicabitur timor di-
cẽtiũ mihi: Euge, eu-
ge. 22 Lętabũtur ĩ te,
& exultabũt q̃rẽtes te

& dicent omni mo-
mento: Magnus
est Dominus, qui a-
mãt salutem tuam.
23 Ego pauper, in-
firmus, & Dominus
pascit me. 24 Tu, ò
Deus meus, auxilium
meum, & redem-
ptor meus, nè negli-
gas me.

ويقولون في كل حين عظيم
هو الرب الذين يحبون
خلاصك 23 أنا مسكين ضعيف
والرب يرعاني 24 أنت يا
الاهي عوني ومنقذي فلا
تغفل عني

PSALMVS Quadragesimus.

المزمور الاربعون

1 Beatus vir, qui pro-
pitiatur pauperi, &
inopi, Dominus li-
berabit eum à die
malo, 2 Dominus
conseruabit eũ, & æ-
dificabit eum, & bo-
nam reddet in terra

1 طوبى لمن يتعطف على
المسكين والفقير الرب ينجيه
من اليوم السوء 2 الرب يحفظه
ويعمره ويطيبه في الارض

memoriam eius, &
inimicis non tradet
eum. 3 auxiliabitur
ei Deus super lectu-
lum doloris eius, &
dimittet omnes dolo
res eius dū est super
cubile suū. 4 Ego dixi
ò Domine mi misere
re mei, & libera aīā
meā qa peccaui tibi.
5 Inimici mei dixe-
rūt de me malū, quā
do morietur, & peri-
bit memoria eius? 6
Et cum venirent ad
meā visitationē, pro-
ferebāt falsitatem in
cordib⁹ suis, & cogita
bāt malū: 7 & cū exi-
rēt foras locuti sūt, 8
& cōsiliū inierūt ad-
uersū me oēs qui me
in odiū habēt 9 Exco
gitarūt mihi malū, &
pararūt verba iniqui.
tatis, & dixerunt: Ex

ذِكْرُهُ وَإِلَى ٱلْأَعْدَاءِ لَا يُسْلِمُهُ
3 يَعْضُدُهُ ٱلْإِلَهُ عَلَى سَرِيرِ
وَجَعِهِ وَيَصْرِفُ كُلَّ أَوْجَاعِهِ وَهُوَ
عَلَى مَضْجَعِهِ 4 أَنَا قُلْتُ يَا رَبِّ
ارْحَمْنِي وَنَجِّ نَفْسِي فَقَدْ
أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ 5 أَعْدَائِي قَالُوا
فِيَّ شَرًّا مَتَى يَمُوتُ فَيَبِيدُ ذِكْرُهُ
6 وَكَانُوا إِذَا أَتَوْا لِعِيَادَتِي يَنْطِقُونَ
بِالْكَذِبِ فِي قُلُوبِهِمْ وَيُضْمِرُونَ
ٱلشَّرَّ 7 فَإِذَا صَارُوا خَارِجًا تَكَلَّمُوا
8 وَتَشَاوَرَ عَلَيَّ جَمِيعُ مَنْ
يَشْنَأُنِي وَفَكَّرُوا بِٱلسُّوءِ لِي
وَأَعَدُّوا كَلَامَ ٱلْإِثْمِ وَقَالُوا مِنَ

nunc cum mortuus
fuerit non resurget
amplius. 10 Homo,
qui quæsiuit de pace
mea, & tutus eram in
eo, qui comedit pa-
nem meum, eleua-
uit aduersum me
calcaneum suum. 11
Et tu, ò Domine mi,
miserere mei, & su-
scita me ad retri-
buendum eis. 12 In
hoc sciam benepla-
citum tuum in me,
cum non lætificaue-
ris in me inimicum
meum: 13 & pro-
pter māsuetudinem
meam corroborasti
me. Confirma me
ante te in æternum.
14 Benedicatur Do-
minus Deus Israel ex
nunc, & in sæculum
sæculorum, sit, sit.

ٱلْآنَ إِذَا مَاتَ لَا يَعُودُ أَنْ يَقُومَ
10 إِنَّ ٱلرَّجُلَ ٱلَّذِي سَأَلَ
عَنْ سَلَامَتِي وَكُنْتُ بِهِ وَاثِقًا
ٱلَّذِي أَكَلَ خُبْزِي رَفَعَ عَلَيَّ
عَقِبَهُ 11 وَأَنْتَ يَا رَبِّ ارْحَمْنِي
وَأَقِمْنِي لِأُجَازِيَهُمْ 12 بِهَذَا أَعْرِفُ
رِضَاكَ عَنِّي إِذْ لَمْ تَسُرَّ بِي
عَدُوِّي 13 وَلِدَعَتِي عَضَّدْتَنِي
تُثَبِّتُنِي بَيْنَ يَدَيْكَ إِلَى ٱلْأَبَدِ 14
تَبَارَكَ ٱلرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ مِنَ
ٱلْآنَ وَإِلَى دَهْرِ ٱلدَّاهِرِينَ
يَكُونُ يَكُونُ

PSALMVS Quadragesimus primus.

المزمور الحادى والاربعون

1 Quemadmodum concupiſcit Ceruus fontes aquarum, ſic concupiſcit anima mea te, ò Domine mi. 2 Sitiuit anima mea Deum viuum. Quouſque erit apparitio mea faciei Dei mei? 3 Factæ ſunt lachrymæ meæ nocte, ac die, cum dicerent quotidie: Vbi eſt Deus tuus? 4 Tunc recordatus ſum, & voluit anima mea vt vaderem in

1 مثل ما يتوق الايل الى
ينابيع المياه كذلك تاقت نفسي
اليك يا رب 2 ظمئت نفسي
الى الله الحي حتى متى يكون
ظهوري لوجه الهي 3 صارت
دموعي في الليل والنهار
اذ يقولون في كل يوم اين
الهك 4 عند هذا ذكرت
فهويت نفسي ان انطلق في

tabernaculum velaminis, in domum Domini 5 cum vocibus laudis, & gratiarum actionis. 6 Quare contriſtaris, ò anima mea, & quare conturbas me? 7 Cõfide in Deo, quia manifeſtabo eius gratiarum actionem. Deus meus Saluator faciei meæ. 8 Et tunc turbata eſt anima mea, & recordata eſt eius in terra Iordanis &, Harmon, in monte minore. 9 Profundũ vocat profundum voce potentiæ tuæ. 10 Omnes fluctus tui, & timores tui tranſierunt ſuper me. 11 In die accendit Deus miſericordiam ſuam, & in nocte apud me ſunt

مظلة الستر الى بيت الرب
5 باصوات التسبيح والشكر
6 لماذا تحزنين يا نفسي ولماذا
تقلقيني 7 توكلي على الله
فاني ابدي شكري الاهي
مخلص وجهي 8 وعند
هذا قلقت نفسي وذكرته
في ارض الاردن وحرمون
في الجبل الاصغر والعمق
ينادي العمق بصوت قدرتك
10 جميع امواجك واهوالك
جازت علي 11 بالنهار يمضي
الرب رحمته وفي الليل عندي

laudes eius. 12 Oro
ad Deum vitæ meæ.
Dixi: Deus meus tu
es adiutor meus, 13
quare oblitus es mei?
& quare incedo tri-
stis in persecutione
inimicorum meo-
rum? 14 & ad infir-
mitatē ossiū meorū
improperarūt mihi,
15 dicentes mihi sin
gulis diebus: vbi est
Deus tuus? quare con
tristaris, ò anima
mea? quare contur-
bas me? Confide in
Deo, quoniam gra-
tias agam ei, Saluato-
ri faciei meæ. Allel.

تسابيحه 12 اصلي لاله حياتي
قلت الاهي انت ناصري 13 لماذا
نسيتني ولماذا امشي حزينا
باضطهاد اعداي 14 وعند وهن
عظامي عيروني 15 اذ يقولون
لي في كل يوم اين الهك لماذا تحزني
يا نفسي لماذا تقلقيني توكلي على
الله فاني اشكره مخلص وجهي ه

PSALMVS Quadragesimus secundus.

المزمور الثاني والاربعون

1 Deus, adiudica
mihi, & vindica

1 اللهم احكم لي وانتقم

oppressionē meam;
à gente iniusta, & ab
homine tyranno, &
doloso libera me, 2
quia tu es Deus ma-
gnificētiæ meę. Qua-
re elōgasti me? & qua
re incedo męstus dū
persequitur me ini-
micus meus? 3 Mitte
æquitatē tuā, & lucē
tuā: ipsa sunt auxilia
mea, & deducent me
ad mōtem sāctitatis
tuę, & tabernacula
tua 4 Introibo ad al-
tare Dei, ad Deū meū
lętificātē iuuētutem
meā. 5 Gratias agā ti-
bi cū cithara, ò Deus
meus. Quare cōtrista
ris, ò anima mea, &
quare conturbaris? 6
Confide in Deo, quia
gratias agā ei, Salua-
tori faciei meæ: ipse
est Deus meus Allel.

لظلامتي من امة غير بارة ومن
انسان ظالم ودغل نجني 2
لانك اله عزي لماذا ابعدتني
ولماذا امشي مهموما عندما
اضطهدني عدوي 3 ارسل
عدلك ونورك هما عوناي
ويهديانني الى طور قدسك
ومظالك 4 ادخل الى مذبح
الله الى الاهي المبهج لشبابي
5 اشكرك بالقيثار يا الاهي لماذا
تحزني يا نفسي لماذا تقلقيني
6 توكلي على الله فاني اشكره
مخلص وجهي هو الاهي ه

المزمور الثالث والاربعون

PSALMVS Quadragesimus tertius.

1 اللهم انا قد سمعنا باذاننا
واخبرنا اباونا 2 بالاعمال التي
صنعت في ايامهم الايام الاولى
3 الايام التي اباذت يدك فيها
الشعوب وذريتهم كددت الامم
وشردتهم 4 لانهم لم يرثوا
الارض بسيفهم ولم يخلصوا
بقوة سواعدهم 5 ولكن يمينك
وذراعك ونور وجهك

1 Deus, iam audiui-
mus auribus nostris,
& narrauerunt nobis
patres nostri 2 opera,
quæ fecisti in diebus
eorum, diebus priori
bus, 3 diebus, in qui-
bus perdidit manus
tua populos, & eorũ
progeniem: afflixisti
gentes, & disperdidi-
sti eas; 4 quoniam nõ
hęreditarunt terram
gladio suo, & non
sunt liberati virtu-
te brachiorum suo-
rum; 5 Sed & dextera
tua, & brachiũ tuum
& lumẽ faciei tuæ,

وبمسرتك فيهم 6 انت ملكي
والاهي الذي اذنت بخلاص
يعقوب 7 بك نذل اعداءنا
وباسمك نهين من يقاتلنا 8 لم نثق
بقسينا وسيوفنا ان تخلصنا 9
بل انت الذي خلصتنا من
اعداينا واخزيت شانينا 10
فنسبحك يا الاهنا في كل يوم ونشكر
اسمك الى الابد 11 الان اضعفتنا
واقصيتنا ولم تكن يا رب تصحب
جيوشنا 12 لكن رددتنا على
اعقابنا عن اعداينا واختطفنا
مبغضونا 13 جعلتنا ماكلة

& p̄ cõplacẽtia tua in
eis: 6 Tu es Rex meꝰ,
& Deꝰ meꝰ, q̄ cõcessi-
sti salutẽ Iacob. 7 p̄ te
humiliabimus inimi
cos nr̃os, & in nomi-
ne tuo spnemꝰ eos, q̄
pugnant cõtra nos; 8
Nõ cõfisi sumꝰ in ar-
cubꝰ nr̃is, & in gladijs
nr̃is, q̄ saluarẽt nos; 9
Sed tu es, qui saluasti
nos ab inimicis nr̃is,
& contristasti osores
nr̃os. 10 Laudamꝰ te, ò
Deus noster, in omni
die; gratias agimꝰ no-
mini tuo in ęternũ. 11
Nũc debilitasti nos,
& exterminasti nos,
& nõ es, ò Dñe associa
tus exercitibꝰ nr̃is, 12
Sed reiecisti nos sup̄
calcaneos nr̃os ab ini
micis nr̃is, & diripue-
rũt nos osores nr̃i, 13 fe
cisti nos comestionẽ

كالغنم وبين الشعوب بددتنا 14
بعت شعبك بلا ثمن أقللت
كثرة عددهم 15 صيرتنا عارا
في جيرتنا هزؤا وطنزا لمن حولنا
16 صيرتنا مثلا في الشعوب وهزؤا
للرؤوس في الامم 17 حزني امامي
النهار كله الخزي ستر وجهي
18 من صوت المعير والمغتاب
ومن أعداىء المتواعدين لي
19 اللهم ان هذا كله نالنا ولم
ننس اسمك ولا كذبنا عهدك
20 ولا صرفنا قلوبنا عنك
عدلت بقصدنا عن سبلك

taq̃ oues, & inter po-
pulos disipasti nos: 14
vẽdidisti populũ tuũ
sine pretio, diminui-
sti multitudinẽ nu-
meri eorũ: 15 fecisti
nos op ꝓbriũ vicinis
nostris, illusionẽ, & lu
dibriũ ijs, qui circa
nos sũt: 16 facti sumus
ꝓuerbiũ ĩ populis, &
illusio principibꝰ in-
ter gẽtes. 17 Tristitia
mea coram me tota
die, confusio velauit
faciẽ meã, 18 ob vocẽ
vituperãtis, & impro
perantis, & ob inimi-
cos meos minitantes
mihi. 19 Deꝰ, hoc totũ
euenit nobis, & non
oblitisumꝰ nomẽ tuũ
& nõ dissoluimꝰ pactũ
tuũ, 20 & nõ auertimꝰ
corda nostra à te, *pō
derasti intẽtionẽ no-
stra de semitis tuis.

*auertisti facilitatẽ nostram a semitis tuis

21 أنزلتنا محالا وعبرة غشيتنا
بظلال الموت 22 ولم ننسك يا
رب ولا بسطنا أيدينا الى اله
سواك 23 اللهم انك شاءت
ذلك لانك عالم خفايا القلوب
24 ولاجل اسمك نحن نسلم
في كل يوم للموت صرنا مثل الغنم
للذبح 25 اللهم انظر ولا تغفل
عنا ولا تنسنا ولا تصرف وجهك
وتطرح تواضعنا واضطهادنا
26 فان نفوسنا قد صارت في
التراب ولصقت بطوننا على
الارض 27 كن يا الهنا لمعونتنا

21 & posuisti nos taq̃
*fabulã, & exẽplar, &
coopuisti nos vmbra
mortis, 22 & nõ sumꝰ
obliti tui, ò Dñe, & nõ
extẽdimꝰ manus no-
stras ad aliũ Deũ prę-
ter te. 23 Deꝰ, tu volui
sti illud, quia sciẽs es
abscõdita cordiũ. 24
ꝓpter nomẽ tuũ nos
tradimur singulis die
bus morti: facti sumꝰ
tanq̃ oues ad iugula-
tionẽ. 25 Deꝰ vide, &
nè negligas nos, & nè
obliuiscaris nrĩ, & nè
auertas faciem tuã,
& nè abijcias humili-
tatẽ nrã, & persecu-
tionẽ nostrã; 26 quia
animæ nostrę iã de-
uenerunt in terrã, &
cõglutinati sunt vẽ-
tres nostri cũ terra.
27 Esto, ò Deꝰ noster,
in adiutoriũ nostrũ,

*proprie est sermo praeter rem dictus

وَانْقِذْنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ ه

& redime nos propter nomen tuum. Alleluia.

المزمور الرابع والاربعون

PSALMVS Quadragesimus quartus.

1 فَاضَ قَلْبِي قَوْلًا حَسَنًا أَنَا
أُخْبِرُ الْمَلِكَ بِأَفْعَالِي 2 لِسَانِي
قَلَمُ الْكَاتِبِ الْمَاهِرِ 3 بَهِيٌّ فِي
الْحُسْنِ أَكْثَرَ مِنْ بَنِي الْبَشَرِ
فَضَتِ الْفَرَحَ عَلَى شَفَتَيْكَ
لِذَلِكَ بَارَكَكَ اللَّهُ إِلَى الْأَبَدِ 4
تَقَلَّدْ سَيْفَكَ عَلَى فَخِذِكَ أَيُّهَا
الْجَبَّارُ 5 بِمَجْدِكَ وَبَهَائِكَ وَامْدُدْ

1 Effudit cor meum
sermoné optimum;
Ego significo Regi
opera mea; 2 Lingua
mea calamus scripto
ris periti, 3 decora in
pulchritudine magis
quã filij hominum.
effudisti gaudium su
per labia tua, pro-
pterea benedixit tibi
Deus in æternum.
4 Accinge te gla-
dio tuo super femur
tuum, ò Gigas, 5 cum
gloria tua, & decore
tuo: & extende,

وَانْجَحْ وَامْلِكْ 6 مِنْ أَجْلِ الصِّدْقِ
وَالدَّعَةِ وَالْبِرِّ وَبِالْعَجَبِ تَهْدِيكَ
يَمِينُكَ 7 نَبْلُكَ مَسْنُونَةٌ أَيُّهَا
الْجَبَّارُ الشُّعُوبُ تَصْرَعُ تَحْتَكَ فِي
قُلُوبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ 8 أَللَّهُمَّ إِنَّ
كُرْسِيَّكَ إِلَى الدَّهْرِ وَالْأَبَدِ
الْقَضِيبُ الْمُسْتَقِيمُ قَضِيبُ مُلْكِكَ
وَأَحْبَبْتَ الْعَدْلَ وَأَبْغَضْتَ الْإِثْمَ
لِذَلِكَ مَسَحَكَ اللَّهُ إِلَهُكَ بِدُهْنِ
الْفَرَحِ أَفْضَلَ مِنْ أَصْحَابِكَ 10 الْمُرُّ
وَالْمَيْعَةُ وَالسَّلِيخَةُ طِيبُ لِبَاسِكَ
مِنْ مَنَازِلِكَ شَرِيفُ الْعَاجِ آلَاتُ
بَهْجَتِكَ بَنَاتُ الْمُلُوكِ فِي كَرَامَتِكَ

& prosperare, & re-
gna 6 propter veri-
tatem, & mansuetu-
dinem, & iustitiam,
& cum admiratione
diriget dextera tua.
7 Sagittæ tuæ acu-
minatę sunt, ò Gigas:
populi* subijcient se
tibi: in corda inimi-
corum regis. 8 Deus,
sedes tua in sæculũ,
& in æternum. Vir-
ga recta, virga regni
tui. 9 Dilexisti æqui-
tatem; propterea vn-
xit te Deus, Deus tuus
vnguẽto lætitiæ plus
quam socios tuos. 10
Myrra, & gutta, &
casia fragrantia ve-
stimẽtorum tuorum
à domibus tuis. No-
bilissimum ebur in-
strumenta splendo-
ris tui: filiæ Regum
in honorem tuum.

* supplicabunt sub te

11 قامت الملكة عن يمينك في	11 Aſtitit Regina ad
لباس البرفير مذهبة بها مشتملة	dexteram tuam in vestitu purpuræ,
مزينة باصناف الشكل 12	deaurata, amicta, exornata generibus
اسمعي يا بنت وافهمي واصغي	ſpecierum. 12 Audi, ò filia mea, &
سمعك وانسي شعبك وخبا	intellige, & præbe auditum tuum, &
ابيك 13 فان الملك قد اشتهى	obliuiſcere populi tui, & amicorum
حسنك لانه الهك له تسجدين	tuorum. 13 Quoniam Rex iam concupiuit
14 تسجد له بنات صور	pulchritudinem tuam. Quoniam ipſe eſt Deus
ويتلقون وجهك بالهدايا اغنيا	tuus, eum adorabis. 14 Adorabunt eũ filiæ Tyri:
الشعب 15 جميع مجد ابنة الملك	& occurrent faciei tuæ cum donis diuites populi.
من داخل مزينة مشتملة	15 Omnis gloria filiæ Regis ab intus,
بالذهب الخالص 16 يؤتى	decoratæ, amictæ auro puriſſimo; 16
بها الى الملك مع الهدايا	adducetur ad Regẽ cum muneribus,

& abibunt ſociæ eius Virgines per veſtigia eius:	وتنطلق صواحباتها العذاري
17 cum lætitia, & delicijs ingredientur	في اثرها 17 بالفرح والنعيم
in templum Regis. 18 loco	يدخلن الى هيكل الملك 18
Patrum tuorum ſint filij tui. Conſtituet	مكان اباءك فليكن بنوك يقيمهم
eos principes ſuper vniuerſam terram,	رؤساء على جميع الارض 19
19 vt recordetur nominis tui generatio poſt generatione;	ليذكر اسمك جيل بعد جيل
20 propterea gratias agent tibi	20 لذلك تشكرك الشعوب الى
populi in ſæculum ſæculorum. Amen.	دهر الداهرين امين

PSALMVS Quadrageſimus quintus.

المزمور الخامس والاربعون

1 Deus, tu es refugiũ noſtrum munitum,	1 اللهم انت ملجانا الحصين

& adiutor noster in
multitudine tribula-
tionum, quæ suscepe
runt nos valdè; 2 pro-
pterea non timebi-
mus cũ* emiserit vo-
ces lamentabiles ter-
ra, & contremuerint
mõtes in cordib⁹ ma
riũ, 3 et expauerint
aquę, & ꝑpolutæ fue
rint: mõtes à magni-
ficentia eius tremefa
ctifuerint. 4 Aluei flu
minũ lętificabunt Ci
uitatẽ Dei nostri; san
cta est domus Dñi: 5
Deus in Cælo nõ cõ-
moue bitur, & adiu-
tor nr̃ in primordijs
matutini. 6 Timue-
rũt populi, & terrefa.
cti sũt Reges, manife.
stauit vocẽ suã, & tre
mefacta est terra. 7
Dñs fortis nobiscũ,
adiutor nr̃ De⁹ Iacob.

ومعيننا في كثرة الشدائد التي
نالتنا جدا 2 من أجل ذلك فلسنا
نخاف اذا جزعت الأرض
وتزلزلت الجبال في قلوب
البحار 3 وذهبت المياه وتقلبت
الجبال من عزه ترعرعت 4
مجاري الأنهار تفرح مدينة
إلهنا مقدس هو بيت الرب 5
الله في السماء لا يزول ومعيننا
الله في إبان الصبح 6 خافت
الشعوب وفزعت الملوك أبدى
صوته فتزلزلت الأرض 7 الرب
العزيز معنا ناصرنا إله يعقوب

8 Venite, & videte si-
gna Dei, miracula,
quæ fecit in terra:
auferentis bella de
finibus eius: 9 fran-
get arcus, & con-
tundet hastas, &
comburet scuta i-
gne. 10 Certi esto-
te, & scitote, quod
ego sum Deus altis-
simus in gentibus:
exaltabor super ter-
ram. 11 Dñs fortissi-
mus nobiscum: adiu-
tor noster Deus Ia-
cob. Alleluia.

8 أقبلوا وانظروا إلى آيات الله
العجائب التي صنعها في الأرض
مزيل الحروب من أقاصيها 9
يكسر القسي ويرض الرماح
ويحرق الترس بالنار 10 تيقنوا
واعلموا أني أنا الله العالي في الأمم
أتعالى على الأرض 11 الرب العزيز
معنا ناصرنا إله يعقوب ه

PSALMVS
Quadragesimus sextus.

المزمور السادس والاربعون

1 Plaudite, ò omnes
gentes manibus
vestris: laudate

صفقوا يا جميع الأمم بأيديكم سبحوا

ٱللّٰهَ بِصَوْتِ ٱلْفَرَحِ 2 فَاِنَّ ٱلرَّبَّ
إِلٰهَنَا عَالٍ مَخُوفٌ هُوَ ٱلْمَلِكُ
ٱلْعَظِيمُ عَلَى جَمِيعِ ٱلْأَرْضِ 3
أَخْضَعَ ٱلشُّعُوبَ لَنَا وَٱلْأُمَمَ تَحْتَ
أَرْجُلِنَا 4 أَخْتَارَنَا مِيرَاثًا لَهُ جَمَالَ
يَعْقُوبَ ٱلَّذِي أَحَبَّ 5 صَعِدَ
ٱلْإِلٰهُ بِصَوْتِ ٱلْغَلَبَةِ ٱلرَّبُّ
بِصَوْتِ ٱلْقَرْنِ 6 رَتِّلُوا إِلٰهَنَا
رَتِّلُوا رَتِّلُوا لِمَلِكِنَا رَتِّلُوا 7 فَإِنَّ
إِلٰهَنَا مَلِكُ ٱلْأَرْضِ كُلِّهَا رَتِّلُوهُ
بِفَهْمٍ 8 مَلَكَ ٱلرَّبُّ عَلَى جَمِيعِ
ٱلْأُمَمِ ٱللّٰهُ ٱسْتَوَى عَلَى عَرْشِ
مَجْدِهِ 9 يَا رُؤَسَاءَ ٱلشُّعُوبِ أَقْبِلُوا

Deum voce lætitiæ,
2 quia Deus noster
altissimus, terribilis.
Ipse est Rex magnus
super vniuersam ter-
ram. 3 Subiecit po-
pulos nobis, & gẽtes
sub pedibus nostris.
4 Elegit nos hære-
ditatem sibi, deco-
rem Iacob, quem di-
lexit. 5 Ascẽdit Deus
cum voce victoriæ,
Dominus cum vo-
ce cornu. 6 Psallite
Deo nostro, psallite:
psallite Regi nostro,
psallite: 7 qm̃ Deus
noster Rex est vni-
uersę terrę: psallite ei
cum intellectu. 8 Re-
gnauit Dominus su-
per omnes gentes.
Deus ascendit super
thronum gloriæ suę.
9 O principes po-
pulorum venite,

إِلَى إِلٰهِ إِبْرٰهِيمَ فَإِنَّ مُلُوكَ
ٱلْأَرْضِ لِلّٰهِ حِينَ تُعَظَّمُ
سُلْطَانُهُمْ هو هو

المزمور السابع والاربعون

1 عَظِيمٌ هُوَ ٱلرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جِدًّا
فِي مَدِينَةِ إِلٰهِنَا فِي جَبَلِ قُدْسِهِ 2
يَكُونُ ٱلْفَرَحُ فِي ٱلْأَرْضِ كُلِّهَا
جِبَالُ صَهْيُونَ ٱلشَّامِخَةُ فِي
جَانِبِ ٱلشِّمَالِ مَدِينَةُ ٱلْمَلِكِ
ٱلْعَظِيمِ 3 ٱللّٰهُ أَظْهَرَ عِزَّهُ فِي

ad Deum Abrahæ,
quoniam Reges ter-
ræ Deò sunt, cum
magnificabit impe-
rium eorum. Alle-
luia. Alleluia.

PSALMVS Quadragesimus septimus.

1 Magnus est Domi-
nus, & laudatus val-
dè in ciuitate Dei
nostri, in monte san-
ctitatis suæ. 2 Erit
gaudium in terra
tota: montes Sion
alti in latere Aquilo-
nis, ciuitas Regis
magni. 3 Deus ma-
nifestauit magnifi-
centiam suam in

palatijs eius, cum ip-
se sit adiutor eius. 4
quoniam Reges eius
cōgregati sūt, & trā-
sierunt simul, 5 quā-
do viderunt & stupe
facti sunt, & timue-
runt: 6 assecutus est
eos tremor ibi velu-
ti dolor grauidæ in
partu. Vento vehe-
mēti confringes na-
ues Tharsis. 7 secun-
dum id quod audiui
mus, sic vidimus in
ciuitate Dei nostri,
Dñi exercituū. Deus
fūdauit eā in æternū.
8 Deus, annūciauimus
misericordiā tuā in
medio popupli tui. 9
sm̄ nomē tuū, ò Dñe
mi, erit glorificatio
tua in finibus terræ.
Dextera tua plena
est ęquitate. 10 Lętabūtur montes Sion,

قُصُورِهَا اذْهُوَ نَاصِرُهَا 4 لِأَنَّ
مُلُوكَهَا اجْتَمَعُوا وَعَبَرُوا جَمِيعًا
5 حِينَ نَظَرُوا وَبُهِتُوا وَجَزِعُوا
6 وَلَحِقَتْهُمْ رِعْدَةٌ هُنَاكَ مِثْلَ
طَلْقِ الْحَامِلِ عِنْدَ الْوِلَادَةِ
بِرِيحٍ شَدِيدَةٍ تُحَطِّمُ سُفُنَ تَرْسِيس
7 كَالَّذِي سَمِعْنَا كَذَلِكَ رَأَيْنَا فِي
مَدِينَةِ الٰهِنَا رَبِّ الْقُوَّاتِ اَللّٰهُ
أَسَّسَهَا إِلَى الْأَبَدِ 8 اَللّٰهُمَّ بَشَّرْنَا
بِرَحْمَتِكَ فِي وَسَطِ شَعْبِكَ وَكَمِثْلِ
اسْمِكَ يَا رَبِّ يَكُونُ تَمْجِيدُكَ فِي
أَقْطَارِ الْأَرْضِ يَمِينُكَ مَمْلُوءَةٌ
عَدْلًا 10 تَفْرَحُ جِبَالُ صِهْيُونَ

& exultabunt filiæ
Iudæ propter iudi-
cia tua, ò Domine
mi. 11 Circumdate
Sion, & circūuallate
eā. Loquimini de tur
ribus eius. 12 Diri-
gite corda vestra
ad virtutem eius; di-
stribuite habitatio-
nes eius, vt enarrent
generationi alteri,
13 quod Deus est
Deus noster in sæcu-
lum sæculorum, &
ipse pascet nos in
omnia sæcula. Al-
leluia.

وَيُهَلِّلْنَ بَنَاتُ يَهُوذَا مِنْ أَجْلِ
أَحْكَامِكَ يَا رَبِّ 11 حُوطُوا
بِصِهْيُونَ وَاكْتَنِفُوهَا حَدِّثُوا
فِي أَبْرَاجِهَا 12 عَدِّلُوا بِقُلُوبِكُمْ
إِلَى قُوَّتِهَا اقْتَسِمُوا مَنَازِلَهَا لِكَيْمَا
تُخْبِرُوا جِيلًا آخَرَ 13 أَنَّ اللّٰهَ هُوَ
إِلٰهُنَا إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ وَهُوَ يَرْعَانَا
إِلَى جَمِيعِ الدُّهُورِ ه

PSALMVS Quadragesimus octauus.

المزمور الثامن والاربعون

1 Audite hoc, ò
cœtus gentium:

1 إِسْمَعُوا هَذَا يَا مَعْشَرَ الْأُمَمِ

أنصتوا يا جميع سكان الأرض 2
أهل البلاد وأبناء البشر الأغنيا
جميعا والفقراء 3 فمي ينطق
بحكمة تلاوة قلبي فهم 4 أنصت
إلى الأمثال سمعي وأظهر
بالمزمور خفياتي 5 لا أخاف في
يوم سوء إذا أحاط بي أعدائي
الواثقون 6 بقوتهم المفتخرون
بكثرة أموالهم 7 لا يفدي أخ
ولا ينجي إنسان ولا يعطي الله
شكر خلاصه 8 وثمن فدية
نفسه تعب إلى الدهر ليحيا إلى
الأبد 9 لا يرى الفساد حين

auscultate, ô oẽs habi
tatores terrę, 2 incolę
regionũ, & filij homi
nũ, diuites simul, &
paupes. 3 Os meũ ꝓ-
nũciabit sapiẽtiã: me
ditatio cordis mei, in
tellectio. 4 Admoue-
bo prouerbijs auditũ
meum, & manifesta-
bo cũ psalmodia ab-
scõdita mea: 5 nõ ti-
meboin die malo, cũ
circũdederĩt me ini-
mici mei cõfidẽtes in
virtute sua, 6 gloriã-
tes in copia diuitia-
rũ suarũ. 7 Nõ redi-
met frater, & nõ libe
rabit homo, neq; da-
bit Deus gratiarũ a-
ctionẽ salutis suę, 8 &
p̃tiũ redẽptionis ani-
mę suę. Laborauit in
sæculũ, vt viueret in
æternũ. 9 Non vide-
bit corruptionẽ cum

يرى الحكماء يموتون الجاهل
والناقص الفهم جميعا يهلكون
10 يتركوا ما جمعوا لآخرين
قبورهم مساكنهم إلى الأبد 11
ومساكنهم إلى حقب
الأحقاب دعوا بأسمائهم على
أراضيهم 12 إنسان في كرامة
وجهلها شبه بالبهائم التي
لا عقل لها ومثل بها 13 هذه
سبلهم عثرة لهم وبعد هذا
بأفواههم يساقون مثل الغنم 14
إلى الجحيم يدفعون يرعاهم الموت
15 ويتسلط عليهم المستقيمون

viderit sapientes mo
ri; ignarus, & insi-
piẽs simul peribunt.
10 relinquent quod
cumularunt alijs; se-
pulchra eorum, do
micilia eorum in
æternum, 11 & ha-
bitationes eorum in
progeniem proge-
nierum. Vocaue-
runt nomina sua su-
per terras suas. 12
Homo, qui in ho-
nore est, & ignora-
uit eum, assimila-
tus est iumentis ir-
rationabilibus, &
comparatus est eis.
13 Hæ semitæ eo-
rum, offensio sunt
illis, & post hæc
oribus suis ducen-
tur: tanquam oues 14
inferno tradẽtur, pa-
scet eos mors, 15 & do
minabuntur eis recti

في الغدوات تبلي الهاوية
صورهم ويسقطون من مجدهم
16 الله منقذ نفسي من الجحيم اذا
اخذني 17 لا يحزنك اذا ما الرجل
كان مستغنيا ولا اذا كثر مجده
وكثرت نعم بيته 18 فانه لا ينال
عند موته شيا ولا ينزل معه ما
اقتني 19 فان نفسه في حياته
تمجدك يشكرك النهار كله اذا
انعمت عليه 20 يبلغ من اعمار
اباه الي الغاية فيكون كذلك 21
ولا يكون كالانسان الذي
بنعمة جاهل فانه يصير بجهله

in matutinis conſu-
met barathrũ formas
eorũ, & cadẽt de glo-
ria ſua. 16 Deus redẽ-
ptor animæ meæ de
inferno cum accepe-
rit me. 17 Nè affligat
te, quãdo homo fue-
rit diues, neq; quãdo
aucta fuerit gloria e-
ius, & multiplicatæ
fuerint deliciæ domꝰ
eius: 18 qm̃ nõ repe-
riet * ad mortẽ ſuam
rem vllã, neque de-
ſcẽdet cum eo quod
poſſedit. 19 quia ani-
ma eius in vita eius
glorificabit te : gra-
tias aget tibi tota die,
cũ benefeceris ei. 29
Perueniet ad ætates
patrũ ſuorũ in finẽ, &
erit ſic: 21 & nõ erit tã
quã homo, q̃ eſt gra-
tiæ ſuæ ignorãs: quia
fit per ignorãtiã ſuã

* recipiet

للبهايم تماثلا وبها متشبها هو

iumentis ſimilis, eiſ-
que æqualis . Allel-
luia . Alleluia .

المزمور التاسع والاربعون

PSALMVS Quadrageſimus nonus.

1 اله الالهة الرب تكلم ودعا
الارض 2 من مشارق الشمس
الي مغاربها من صهيون
اظهر الله تسبحة المجد 3
الاهنا ياتي ظاهرا الهنا لا يتغفل
4 النار تتقد امامه يشتد حوله
لهيبها جدا 5 يدعو السما من فوق
والارض من العلي ليدين شعبه

1 Deus Deorum Do-
minus locutus eſt, &
& vocauit terrã 2 ab
ortibus ſolis ad occa-
ſus eius, ex Sion ma-
feſtauit Deus lauda-
tionẽ gloriæ. 3 Deus
noſter veniet apertè:
Deus noſter non ne-
gliget: 4 ignis exarde
ſcet ante eũ, & inua-
leſcet circa eũ flãma
eius valdè. 5 Vocabit
cælũ deſuper, & ter-
ram de altiſſimis, vt
iudicet populũ ſuũ.

6 Congregamini ad
eum, ô Sancti eius,
ponẽtes testamẽtum
eius super holocau-
sta. 7 Narrabũt cœli
æquitatẽ eius, & in fi-
ne dierũ inqrer Deus
Ierusalẽ cũ lucerna,
quia ipse est Deus iu-
dex. 8 Audi, ô popule
mi, & alloquar te; Is-
raël testabor de te.
Ego sum Deus, Deus
tuus, 9 nõ reprehẽdã
te de sacrificijs tuis,
& holocaustis tuis,
in conspectu meo
semper. 10 Non ac-
ceptabo tauros de
domo tua, neque hę-
dos de ouibus tuis: 11
quoniam mihi sunt
omnia animalia de-
serti, iumenta mon-
tium, & boues. 12
Cognosco oẽs volu-
cres cœli, & omnes

6 اجتمعوا اليه يا قديسيه
الواضعين عهده على الذبائح
7 تقص السماوات عدله وفي
اخر الايام يفتش الله اورشليم
بسراج لانه الله الديان 8 اسمع
يا شعبي فاكلمك اسرائيل اشهد
عليك انا الله الهك 9 لست
اوبخك على ذبائحك ووقودك
امامي في كل حين 10 لا اقبل
ثيران من بيتك ولا جداء من
غنمك 11 لان لي جميع حيوان
البر بهائم الجبال والبقر 12
اعرف جميع طاير السماء وكل

belluas camporum,
pulchritudo agrorũ
mecum est. 13 Si esu-
riero, nõ dicam tibi,
qm̃ mihi est orbis ter
rarũ, & quidquid in
eo est; 14 nõ mãduco
carnem taurorum,
neque bibo sanguinẽ
caprarũ. 15 Sacrifica
Deo sacrificiũ laudis
& redde Altissimo
vota tua, 16 & inuo-
ca me in die tribula-
tionis tuæ, & redimã
te, & glorificabis me.
17 Dixit Deus pecca
tori, quare enarras æ-
quitatẽ meã, & acci-
pis ore tuo pactum
meum, 18 & tu odisti
cohortationẽ meam,
& proiecisti post ter-
gum tuum eloquiũ
meum? 19 Si vidi-
sti furem, ambulasti
cum eo, & cũ scelesto

وحش الصحاري حسن
الحقول معي 13 ان جعت لا
اقول لك لان لي الدنيا وما فيها
14 لا اكل لحم الثيران ولا اشرب
دم المعز 15 اذبح لله ذبيحة
التسبيح واوف للعلي نذورك
16 وادعني في يوم شدتك
فانقذك وتمجدني 17 قال الله
للخاطي لماذا تخبر بعدلي وتاخذ
بفيك عهدي 18 وانت شنئت
موعظتي واطرحت وراء
ظهرك كلامي 19 ان رايت
سارقا سعيت معه ومع الفاسق

جَعَلْتَ نَصِيبَكَ 20 فَمُكَ يَتَكَلَّمُ
بِٱلشَّرِّ لِسَانُكَ يَنْطِقُ بِٱلظُّلْمِ 21
أَنْتَ جَالِسٌ تَغْتَابُ أَخَاكَ وَفِي
ٱبْنِ أُمِّكَ تَشُكُّ صَنَعْتَ هٰذَا
وَكَفَفْتُ عَنْكَ 22 أَظَنَنْتَ
أَيُّهَا ٱلأَثِيمُ أَنِّي أَكُونُ مِثْلَكَ
بَلْ أَنَا أُجَازِيكَ وَأُقِيمُهُنَّ أَمَامَ
وَجْهِكَ 23 إِفْهَمُوا هٰذَا أَيُّهَا
ٱلنَّاسُونَ ٱللّٰهَ لِئَلَّا تُخْتَطَفُوا وَلَا
تَجِدُوا مَنْ يُنْقِذُكُمْ 24
بِذَبِيحَةِ ٱلتَّسْبِيحِ تُمَجِّدُونِي
هُنَاكَ أُرِيكُمْ خَلَاصِي

constituisti partem
tuam; 20 Os tuum lo
quitur malum, lin-
gua tua profert op-
pressionem. 21 Tu
sedens detrahis fra-
tri tuo, & in filio ma-
tris tuæ* scandaliza- *suspicaris*
ris. Fecisti hoc, &
contraxi me à te. 22
Existimasti, ò inique,
quod ego ero sicuti
tu: At ego retribuam
tibi, & statuam ea an
te faciem tuam. 23
Intelligite hoc, ò ob-
liuiscentes Deum, vt
nè rapiamini, & non
inueniatis, qui redi-
mat vos. 24 Sacri-
ficio laudis glorifica-
te me. Illic osten-
dam vobis salutem
meam.

PSALMUS Quinquagesimus.

المزمور الخمسون

1 Miserere mei Deus,
secundum magnitu-
dinem misericordiæ
tuæ 2 & secundum
multitudinem pieta-
tis tuæ dele culpam
meam, 3 & multipli-
ca puritatem meam
plus iniquitate mea,
& munda me à pec-
cato meo, 4 quia ego
cognoscens sū deli-
ctum meum, & pec-
catum meum coram
me omni momento.
5 Tibi soli peccaui,
& inter manus tuas
commisi scelera: vt
verificetur dictum
tuum, & iudices in
iudicio tuo. 6 Quia
ego in iniquitate
conceptus sum,

1 إِرْحَمْنِي يَا ٱللّٰهُ كَعَظِيمِ
رَحْمَتِكَ 2 وَمِثْلَ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ
أَمْحُ ذَنْبِي 3 وَأَكْثِرْ طُهْرِي
مِنْ إِثْمِي وَنَقِّنِي مِنْ خَطِيئَتِي 4
لِأَنِّي عَارِفٌ بِذَنْبِي وَخَطِيئَتِي
أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ 5 لَكَ وَحْدَكَ
أَخْطَأْتُ وَبَيْنَ يَدَيْكَ عَمِلْتُ
ٱلسَّيِّئَاتِ لِيَحِقَّ قَوْلُكَ وَتَدِينَ
بِحُكْمِكَ 6 لِأَنِّي بِٱلْإِثْمِ حُمِلْتُ

وبالخطايا ولدتني امي 7 انت
هويت العدل اعلمتني بواطن
سراير حكمتك 8 انضح علي
زوفك فانقا اغسلني فابيض
مثل الثلج 9 اسمعني سرورا
وفرحا لتبتهج عظامي
المتواضعة 10 اصرف وجهك
عن خطاياي وامح جميع سياتي
11 اللهم اجعل لي قلبا طاهرا
وجدد في صدري روحا
مستقيما 12 لا تطرحني من بين
يديك ولا تنزع عني روح
قدسك 13 اعطني بهجة

& in peccatis genuit
me mater mea . 7
Tu voluisti æquita-
tem , docuisti me
interna mysterio-
rum sapientiæ tuæ.
8 Effunde super me
hysopum , & e-
mundabor tãquam
nix . 9 Audire fac
me exultationem, &
gaudium, vt exhila-
rentur ossa mea
humiliata ; 10 auer-
te faciem tuam à
peccatis meis, & de-
le vniuersa scelera
mea . 11 Deus ,
fac mihi cor pu-
rum , & renoua
in pectore meo spi-
ritum rectum . 12
Nè abijcias me à
conspectu tuo, & nè
spolies me spiritu
sanctitatis tuæ . 13
Da mihi hilaritatem

خلاصك وبروح قادر ثبتني
14 حتى اعلم المخالفين طرقك
واليك ترجع الكافرون 15
نجني من الدماء يا الله اله
خلاصي ليسبح بعدلك لساني
16 وتفتح شفتاي وينطق فمي
بتسابيحك 17 لانك لم تشا
الذبايح ولم ترض الوقود 18
ذبايح الله ارواح متواضعة
قلب مكتيب متواضع الله
لا يرذله 19 انعم يا رب على
صهيون بمسرتك وابن
حصون اورشليم 20 حينيذ

salutis tuæ, & spiritu
potenti confirma
me; 14 vt doceam
inobediẽtes vias tuas
& ad te conuertan-
tur infideles. 15 Li-
bera me de sangui-
nibus, ò Deus, Deus
salutis meæ, vt lau-
det in æquitate tua
lingua mea , 16 &
aperiãtur labia mea:
& pronunciabit os
meum laudes tuas;
17 quia tu noluisti
sacrificia , & non
acquieuisti in holo-
caustis . 18 Sacrifi-
cia Dei, spiritus hu-
miliati, cor * con-
tritum,humiliatum,
Deus non despici-
et . 19 Benefac , ò
Domine , Sion vo-
luntate tua , & æ-
difica mœnia Ie-
rusalem ; 20 tunc

* moerore confectum

تسرّ بذبايح العدل والوقود
الكاملة هناك ترتفع العجول
على مذبحك ه ه ه

complacebis tibi in
sacrificijs æquitatis,
& holocaustis perfe-
ctis: ibi extollentur
vituli super altare
tuum. Alleluia. Al-
leluia. Alleluia.

المزمور الحادى والخمسون

PSALMVS Quinquagesimus primus.

1 لماذا يفتخر القوي بالشرّ 2
النهار كلّه لسانك يتلو الاثم
ومثل الموس المسنون عملت
الغدر 3 آثرت الشرّ على
الخير الكذب على قول الصدق
4 أحببت الذين يتكلمون

1 Quare gloriatur
fortis in malitia? 2
tota die lingua tua
meditatur iniquita-
tem, & tanquam no-
uacula acuta fecisti
dolum: 3 elegisti*
malum præ bonita-
te, mendacium præ
sermone veritatis: 4
dilexisti, q̃ loquutur

* veneratus es

بالجهل والألسن الخاينة 5 لأجل
ذلك استاصلك الله الى
الأبد ويقطعك وينقلك من
مسكنك وأصلك من أرض
الحياة 6 ليرى الصدّيقون
فيخشون ويضحكون ويقولون
هذا الرجل الذي لم يتوكل على
الله 7 لكنّه توكل على كثرة غناه
واعتمد على جهله 8 وأنا مثل
شجرة الزيتون المثمرة في بيت الله
متوكل على رحمة الله من
الأبد والى الأبد أشكرك الى الأبد
على فعلك وأنتظر رحمتك

insipientiam, & lin-
guas fraudulentas; 5
propterea eradicauit
te Deus in ęternum,
& scindet te, & trans-
feret te de habitatio-
ne tua, & stirpẽ tuam
de terra vitæ, 6 vt vi-
deant iusti. Et time-
bunt, & ridebunt, &
dicent: Hic est vir,
qui non confisus est
in Deo, 7 sed confi-
sus est in multitudi-
ne diuitiarũ suarum,
& innixus est astu-
tijs suis, 8 & ego tan-
quam arbor oliuæ
fructiferæ in domo
Dei, fretus miser-
icordia Dei ab æ-
terno, & vsque in
æternum. Gra-
tias agam tibi in æ-
ternum de opere
tuo, & expectabo mi
sericordiam tuam,

وابشر باسمك انه صالح امام
اصفياك هو

& annunciabo no-
men tuum esse opti-
mum, coram electis
tuis. Alleluia.

المزمور الثاني والخمسون

PSALMVS Quinquagesimus secundus.

1 قال الجاهل في قلبه ليس اله
2 فسدوا بفكرهم وذلوا
بنجاستهم وليس من يعمل
صالحا ولا واحد 3 اطلع الله
من السماء على بني البشر
لينظر هل من عالم او طالب
لله 4 زاغوا جميعا وذلوا وليس

1 Dixit stultus in cor
de suo: non est Deus.
2 Corrupti sunt in
cogitatione sua, &
despecti sunt in sor-
dibus suis, & non est
qui faciat bonum nè
vnus quidem. 3 Pro-
spexit Deus super fi-
lios hominum, vt vi-
deret vtrum esset a-
liquis sciens, aut re-
quirens Deum. 4 er-
rauerunt simul, &
spreti sunt: & non est

من يعمل صالحا ولا واحد 5
الا تعلم جميع عاملي الاثم
الذين ياكلون شعبي اكل الخبز
6 ولله لم يدعوا انهم سيخافون
هناك ويجزعون حيث لا خوف
7 لان الله يفرق عظام المرائين
للناس يخزون لان الله رذلهم
8 من يعطي من صهيون
الخلاص لاسرائيل اذا رد الرب
سبي شعبه يتهلل يعقوب
ويفرح اسرائيل

qui faciat bonum
ne vnus quidem. 5
Nonnè scient om-
nes operātes iniqui-
tatem, qui come-
dunt populum meū
comestione panis: 6
& Deum non inuo-
cauerūt, q ipsi time-
bunt ibi, & terrebun
tur vbi non est ti-
mor? 7 quia Deus dis-
sipans est ossa hypo-
critarum apud ho-
mines. Confunden-
tur, quia Dominus
contempsit eos. 8
Quis dabit de Sion
salutem Israëli? cum
reuocauerit Deus ca-
ptiuitatem populi
sui, exultabit Iacob
& lætabitur Israel.

PSALMVS Quinquagesimus. tertius.

المزمور الثالث والخمسون

1 Libera me in nomine tuo, ò Deus meus, & in potentia tua adiudica mihi. Deus, exaudi orationem meam, & ausculta verba oris mei 3 quia alienigenę insurrexerunt aduersũ me, & fortes quæsierunt animã meã, nõ constituerũt Deum ante se. 3 Quia Deus adiutorium meum, est, & Dominus adiutor animę meę, 5 cõuertet malum aduersus inimicos meos. Eradica eos æquitate tua, & laudabo te obediens, 6 & gratias agam nomini tuo,

1 نجني باسمك يا الاهي
وبجبروتك احكم لي 2 اللهم
استجب صلاتي وانصت لكلام
فمي 3 فان الغرباء قاموا على
والاقوياء طلبوا نفسي لم يجعلوا
الله امامهم 4 الان الله عونني
والرب ناصر نفسي 5 يرد الشر
على اعداي استاصلهم بعدلك
واسبح لك طائعا 6 واشكر اسمك

ò Domine, quia bonum est, 7 & quia tu liberasti me de omni mestitia, & * requieuit oculus meus in inimicis meis.

يارب لانه صالح 7 وانك نجيتني
من كل حزن وقرت عيني باعداي

PSALMVS Quinquagesimus quartus.

المزمور الرابع والخمسون

1 Audi, ò Domine mi, orationem meã, & nè negligas supplicationem meam. Respice in me, & miserere mei, 2 quia ego afflictus sũ in sollicitudine mea, & terruit me vox inimici, 3 & qui contristarũt me, declinauerunt aduersũ me cũ malitia, & cum furore inimicati sũt mihi, 4 & timuit cor meũ ab intus me: timor mortis obumbrauit me,

1 اسمع يارب صلاتي ولا تتغافل
عن تضرعي انظر الي وارحمني
2 فاني حزنت في اهتمامي
وراعني صوت العدو 3 والذين
احزنوني مالوا علي بالشر وبالرجز
عادوني 4 وجزع قلبي من
داخلي خوف الموت اظلني

5 خوف ورعدة وقعا على
غشيتني ظلمة 6 فقلت من
يعطيني جناحين كمثل حمامة
فاطير واستريح 7 عند ذلك
بعدت هاربا واويت البرية
8 ورجوت الله الذي يحييني
من صغر النفس والريح
العاصفة 9 غرقهم يا رب
واقطع السنتهم فاني رأيت في
المدينة اثما وشقاقا 10 النهار
والليل يحوط حصونها الاثم
والفجور والظلم في وسطها 11
لم يذهب من أسواقها الربا

5 timor, & tremor
ceciderũt ſuper me,
contexerunt me te-
nebræ. 6 Et dixi: quis
dabit mihi duas alas
veluti columbæ, &
volabo, & requie-
ſcam? 7 Tunc elon-
gatus ſum fugiens,
& inhabitaui deser-
tum, 8 & ſperaui
Deum, qui libera-
bit me à puſillani-
mitate, & vento
vehementi. 9 Sub-
merge eos, ò Do-
mine, & abſcinde
linguas eorum, quia
vidi in Ciuitate ini-
quitatem, & diſſi-
dia; 10 diu, ac no-
ctu circumdabit
arces eius iniquitas:
& mendacium, &
oppreſſio in medio
eius: 11 non receſſit
à vicis eius vſura,

والغش 12 فلو كان عدوي
عيرني لصبرت 13 او لو كان
مبغضي عظم على القول
لتواريت عنه 14 انت ايها
الانسان عديل نفسي وقريبي
الذي اعرفه 15 الذي ياكل
معي ملاذ الاطعمة والى بيت الله
انطلقنا جميعا بالفة 16 ياتي
عليهم الموت ويهبطون الى
الجحيم احياء 17 لان الخبث في
وسط مساكنهم ومواطنهم 18
انا الى الله صرخت والرب
اجابني 19 اتكلم وقت المساء

& fraus. 12 Si inimi-
cus meus imprope-
raſſet mihi, tolerarſ-
ſem. 13 Aut ſi oſor
meus magnificaſſet
aduerſum me ſermo
nem, abſcondiſſem
me ab eo. 14 Tu, ò
homo, æqualis ani-
mæ meæ, & proxi-
mus meus, quem co-
gnoſco, 15 qui man-
ducat mecum ſuaui-
tatem ciborum, & in
domum Dei iuimus
ſimul cũ concordia.
16 Veniet ſuper eos
mors, & deſcẽdet ad
inferos viui, 17 quia
ſcelus eſt in medio
habitationum eorũ,
& domiciliorum eo-
rum. 18 Ego ad Do-
minum clamaui, &
Dominus exaudiuit
me, 19 loquar tem-
pore veſpertino,

وبالغداة ووسط النهار اخبر و
اقول ويسمع قولي 20 وينقذ
بالسلامة نفسي من المقتربين
الي فانهم كانوا كثيرين معي
وعلي 21 والله يستجيب
ويذلهم الكاين قبل الدهور
22 ولم يعتبروا ولا خافوا الله
نقضوا عهده بسط يده للمجازاة
23 عندما خالفوا ميثاقه تفرقوا
ورعبت قلوبهم من رجز وجهه
24 كلامهم الين من الدهن وهو
كالنصال 25 الق همك الى الله وهو
يرزقك لا يترك الصديق يزول

& mane, & meridie:
annunciabo, & dicã
& audiet sermonẽ
meũ, 20 & redimet
cũ pace animã meã
ab ijs, qui accedunt
ad me; quia erãt mul
ti mecũ, & aduersus
me. 21 Et Deus exau-
diet, & destituet eos
existẽs ante saecula:
22 & nõ sũpserũt sibi
exẽplũ neq; timuerũt
Deũ, soluerũt testa-
mẽtum eius. Extẽdit
manũ suã ad retribu
tionẽ, 23 cũ cõtradi-
xerũt pacto eius. Dis-
sipati sũt, & trepida-
rũt corda eorum ob
furorẽ faciei eius. 24
Eloquiũ eorũ molli⁹
vnguẽto, & ipsũ velu
ti cuspides. 25 Iacta
curã tuã in Deũ, &
ipse largietur tibi: nõ
ꝑmittet iustũ ꝑterire

الى الابد 26 وانت يا رب اهبط
بهم الى جب الهلاك 27 الرجال
السافكة الدماء الغادرين لا يكملوا
ايامهم وانا على الرب توكلت

in æternum. 26 Et
tu, ò Domine, deduc
eos ad lacum perdi-
tionis. 27 Viri effun-
dentes sanguines,
fraudulenti non
cõplebunt dies suos,
& ego in Domino
confisus sum.

المزمور الخامس والخمسون

PSALMVS Quinquagesimus quintus.

1 ارحمني يا الله فان الانسان قد
علاني احزنني القتال النهار
كله 2 واعداي داسوني جميع
نهاري لان اضطادي
كثيرون 3 لا اخشي في ساير

1 Miserere mei, ò
Deus, quoniam ho-
mo iam eleuatus est
super me, afflixerunt
me occisores tota
die mea, quia æmuli
mei multi sunt. 3
Nõ timebo omnibus

الأيام لأني عليك توكلت 4
أشكر الرب بقولي النهار كله
الله رجاي فلا أخاف ما عسى
أن يصنع بي البشر 5
رذلوا كلامي النهار كله أفكارهم
كلها في إساءتي 6 يتوارون
ويختفون ويرصدون آثاري 7
كمثل ما يطلبون نفسي عن
لا شيء يجازيهم الله يهلك الأمم
برجزه 8 أخبرتك أفعالي
جعلت دموعي أمامك وكمثل
وعدك أعداي يرتدون على
أعقابهم 10 في اليوم الذي

diebus, quia in te confiſus ſum. 4 Gratias agam Domino ſermone meo tota die. Deus ſpes mea, nō timebo quid forſitā faciāt in me homines; 5 Contempſerūt verbū meū tota die, oēs cogitationes eorū ſūt de offenſione mea: 6 abſcōdēt ſe & abdēt ſe, & obſeruabūt veſtigia mea. 7 Quēadmodū requirūt animam meam ſine vlla cauſa, retribuet eis Dñs: perdet gentes in furore ſuo. 8 Significaui tibi opera mea, collocaui lachrymas meas ante te 9 ſecūdum promiſsionem tuam. Inimici mei reuertētur ſupra calcaneos ſuos 10 in die, in qua

أدعوك الآن علمت أنك
إلاهي 11 أسبح إلاهي بقولي
بكلامي أسبح إلاهي توكلت
على الله فلا أخشى ماذا
يفعل بي الإنسان 12 لك
يا إلاهي أوفي نذوري
أسبحك 13 لأنك نجيت نفسي
من الموت وعيني من
الدموع ورجلي من الزلل
لكي أعمل بمسرتك في نور
الأحياء ه

inuocauero te: nunc cognoui, quod tu es Deus meus. 11 Laudabo Deum meum ſermone meo: eloquio meo laudabo Deum meum: Confiſus ſum in Deo, non timebo quid faciat mihi homo. 12 Tibi, ò Deus meus, reddam vota mea; Laudabo te, 13 quia tu liberaſti animam meam de morte, & oculos meos de lachrymis, & pedes meos de lapſibus, vt faciam voluntatem tuam in lumine viuentium. Alleluia.

المزمور السادس والخمسون

PSALMVS Quinquagesimus sextus. Alleluia.

1 ارحمني يا الله ثم ارحمني فان
نفسي توكلت عليك 2 وبظلال
كنفك استتر الي ان تعبر
عني اثمي 3 اصرخ الي الله العلي
الله المحسن الي 4 ارسل من السما
ونجاني جعل الذين يطئونني
عارا الله ارسل رحمته وعدله
وانقذ نفسي نمت قلقا بين الاشبال
6 اسنان بني البشر سهام وسلاح

1 Miserere mei, ò
Deus, iterum misere-
re mei, quoniā ani-
ma mea confisa
est in te, 2 & sub vm-
bra alarū tuarū pro-
tegar. Quousque trā-
seat à me iniquitas
mea, 3 clamabo ad
Deū altissimū. Deus
benefaciens mihi: 4
misit de cęlo, & libe-
rauit me: fecit eos,
qui conculcant me,
opprobrium. 5 Deus
misit misericordiam
suā, & ęquitatē suā, &
redemit aīā meā, dor
miui cōturbatus in-
ter catulos leonū. Dē
tes filiorum hominū
sagittæ, & arma:

لسانهم كالسيف الحاد 7 تعالي يا
الله علي السموات ومجدك علي
الارض كلها 8 اعدوا فخاخا لرجلي
واحنوا نفسي وحفروا جبا امام
وجهي وفيه سقطوا 9 قلبي مستعد
بالله 10 قلبي مستعد احمد وارتل
لك استيقظ يا مجدي 11 استيقظ ايها
الكنار والقيثار استيقظ بغلس 12
واعترف لك يا رب في الشعوب
ارتل لك في الامم 13 لان رحمتك
علت السموات وصدقك الي
السحاب 14 تعالي علي السموات
يا الله وعلي جميع الارض مجدك

lingua eorū tāquam
gladi9 acutus. 7 Exal-
tare, ò Deus super cę-
los, & gloria tua sup
terrā vniuersā. 8 Prę-
pararūt laqueos pedi
bus meis, & incurua-
uerūt animā meā. 9
puteum Foderūt * foueā ante
faciē meā, & in eā ce-
ciderūt. 10 Cor meū
paratū est in Deo, cor
meū paratū. Glorifi-
cabo, & psallā tibi. 11
Expgiscere, ò gloria
mea, expgiscere ò ly-
ra, & cithara; expergi
scar diluculo, 12 & cō
fitebor tibi, ò Dñe, in-
ter populos, psallā ti-
bi inter gētes, 13 qm̄
misericordia tua ex-
altata est sup cęlos, &
veritas tua vsq; ad nu
bes 14 Exaltare sup cę
los, ò De9, & sup vniuer
sam terrā gloria tua.

المزمور السابع والخمسون

1 ان كنتم بالصدق والحق
تنطقون فبالعدل احكموا يا بني
البشر 2 فان افكار قلوبكم السوء
بها تعملون الاثم في الارض
ايديكم في الظلمة منغمسة ابعد
الاثمة من الرحم 3 وضل
من البطن المتكلمون
بالكذب 4 لان غضبهم كمثل
الحية الجرداء ومثل الافعى

PSALMVS

Quinquagesimus septimus.

1 Si veritatem, & ve-
racitatem loquimi-
ni, iustè iudicate,
ò filij hominum; 2
quoniam per cogi-
tationes cordium
vestrorum prauas,
committitis iniqui-
tatem in terra, ma-
nus vestræ in tene-
bris* immersæ sunt.
Elongauit iniquos
à vulua, 3 & aberraue
runt ab vtero lo-
quentes mẽdacium:
4 quoniam ira eo-
rum tanquam basili-
sci, & tãquam aspidis

* diripientes bona aliena

الصماء 5 التي تسد اذنيها فلا
تسمع صوت الراقي تسحر
سحرا افضل من الحكيم 6 الله
يرض اسنانهم في افواههم
الاسد ينزع الرب انيابها 7
ويرذلون كالماء المهراق يرميهم
بنبله حتى يضعفوا 8 ويكونون
كالشمعة التي تذوب يفنون
وعند سقوط النار لم ينظروا
الشمس ولم يعقلوا 9 فيكون
شوكهم عوسجا يبتلعهم الرجز
وهم احياء 10 يفرح البار اذا
راى الجزاء وبدم الظالم يغسل

surdæ, 5 quæ obtu-
rat aures suas nec au-
dit vocem incantã-
tis, decipit dece-
ptione melius quam
sapiens. 6 Deus con-
tundet dẽtes eorum
in oribus ipsorum:
Euellet Dñs dentes
leonum, 7 & contem
nẽtur tanquam aqua
effusa: iaculabitur in
eos sagittas suas quo-
usque infirmentur, 8
& tanquã cera, quæ
liquefit, peribunt. Et
ad casum ignis non
viderunt solem, &
non intellexerunt.
9 Erunt spinæ eo-
rum rhamnus; ab-
sorbebit eos furor
adhuc viuentes. 10
Lætabitur iustus cũ
viderit retributio-
nem, & in sanguine
oppressoris lauabit

manus suas. 11 Dicet
homo, hic fructus iu
sti. Tu, ò Domine, es
qui iudicas inter eos
in terra. Alleluia.

يَدَيْهِ 11 يَقُولُ ٱلْإِنْسَانُ هٰذِهِ ثَمَرَةُ
ٱلصِّدِّيقِ أَنْتَ يَا رَبُّ ٱلْحَاكِمُ
بَيْنَهُمْ فِي ٱلْأَرْضِ ه

PSALMVS Quinquagesimus octauus.

المزمور الثامن والخمسون

1 Deus, libera me ab
inimicis meis: & ab
ijs, qui contendunt
mecum redime me.
2 & ab operantibus
falsum erue me: & à
viris effundentibus
sanguinum salua
me: 3 quoniam ipsi
insidiati sunt ani-
mæ meę: corrobora-
ti sunt aduersum me

1 أَللّٰهُمَّ نَجِّنِي مِنْ أَعْدَائِي وَمِنَ
ٱلَّذِينَ يُنَاصِبُونَنِي أَنْقِذْنِي 2
وَمِنْ عَامِلِي ٱلزُّورِ
خَلِّصْنِي وَمِنَ ٱلرِّجَالِ
ٱلسَّافِكَةِ ٱلدِّمَاءِ سَلِّمْنِي 3 لِأَنَّهُمْ
كَمَنُوا لِنَفْسِي ٱشْتَدُّوا عَلَيَّ

in sceleribus suis. 4
Non propter delictũ
meũ, nec ꝓpter pec-
catũ meũ, ò Dñe mi,
sed absq; culpa durè
apprehẽderunt me,
& præparauerunt se
aduersũ me. 5 Deꝰ nè
negligas me. Respice
ò Deꝰ meꝰ, & Deꝰ exer
cituũ, & Deꝰ Israël, 6
& inquire de omnibꝰ
gẽtibꝰ. Nè propitieris
operãtibꝰ iniquitatẽ:
7 qm̃ cõuersabuntur
cũ deueniẽt ad vespe
ras: vlulabunt velut
canes, 8 & circuibũt
ciuitatẽ sermone o-
riũ suorum, & quasi
gladij in labijs suis, &
dicent, quis est iste,
qui audit? 9 Et tu, ò
Dñe mi, miraberis
eos, & manifestabis
eos omnibus genti-
bus, 10 & seruabis me

بِشُرُورِهِمْ 4 لَا بِجُرْمِي وَلَا
خَطِيئَتِي يَا رَبِّ لٰكِنْ بِغَيْرِ ذَنْبٍ
سَطَوْا عَلَيَّ وَٱسْتَعَدُّوا لِي 5 أَللّٰهُمَّ
لَا تَغْفَلْ عَنِّي أُنْظُرْ يَا إِلٰهِي وَإِلٰهُ
ٱلْجُنُودِ وَإِلٰهُ إِسْرَائِيلَ 6 وَٱفْحَصْ
عَنْ جَمِيعِ ٱلْأُمَمِ لَا تَتَرَأَفْ عَلَى
عَامِلِي ٱلْإِثْمِ 7 لِأَنَّهُمْ يَتَقَلَّبُونَ
إِذَا أَمْسَوْا يَعُوُونَ مِثْلَ ٱلْكِلَابِ
8 وَيَكْتَنِفُونَ ٱلْمَدِينَةَ بِكَلَامِ أَفْوَاهِهِمْ
وَمِثْلَ ٱلسُّيُوفِ فِي شِفَاهِهِمْ
وَيَقُولُونَ مَنْ ذَا ٱلَّذِي يَسْمَعُ
9 وَأَنْتَ يَا رَبِّ تَتَعَجَّبُ مِنْهُمْ
وَتُشْهِرُهُمْ لِجَمِيعِ ٱلْأُمَمِ 10 وَتَحْفَظُنِي

لتسبيحي لانك الاهي وناصري
رحمتك يا رب تشملني 11
اللهم ارني باعداي لا تقتلهم
لئلا ينسوا سننك 12 لكن فرقهم
بقوتك ذلهم يا رب لان عليك
توكلي 13 خطية افواههم
كلام شفاههم يوءخذون
بكبرياهم 14 لانهم باللعنة والكذب
يتكلمون دايما اللهم اهلكهم
برجزك التام فلا يكونوا ابدهم
فلا يوجدوا 15 ليعلموا ان
السلطان لله على يعقوب
وعلى اقطار الارض 16 هم

propter lauda tionẽ
meã:q̃a tu es Deꝰ meꝰ
& adiutor meꝰ. Miſe-
ricordia tua, ò Dñe
mi, ambiet me: 11 Deꝰ
oſtẽde mihi in inimi
cis meis. Nè occidas
eos, nè obliuiſcantur
legũ tuarũ, 12 ſed di-
ſpde eos virtute tua,
humilia eos, ò Dñe
mi: quia in te fiducia
mea. 13 Peccatũ oriũ
eorũ, ſermo labiorũ
ipſorum. Capientur
in ſuperbia ſua: 14
quoniam ipſi male-
dictionem, & men-
daciũ loquũtur ſem-
per. Deus, perde eos
in furore tuo perfe-
cto, & nè ſint: Perde
eos, & nè inueniãtur.
15 Vt ſciant quod
poteſtas eſt Deo ſu-
per Iacob, & ſuper ter
minos terræ. 16 Ipſi

يرجعون عند مساهم
فيعوون مثل الكلاب
ويحوطون المدينة 17 و
يتفرقون ويطلبون الاكل
فان لم يشبعوا زمزموا 18 وانا
امجد عونك واسبح في
الغدوات لنعمتك 19 لانك
كنت لي ناصرا ومخلصا
في يوم شدتي 20 فارتل لك
يا الاهي لانك ملجاي والاه
رحمتي هوهو

reuertentur propè
veſperas ſuas, & vlu-
labunt vt canes, &
luſtrabunt ciuita-
tem, 17 & diſper-
dentur, & quærent
eſcam. Si non ſa-
turati fuerint, mur-
murabunt. 18 Et
ego glorificabo au-
xilium tuum, & lau-
dabo in matutinis
gratiam tuam: 19
quia fuiſti mihi ad-
iutor, & ſaluator
in die tribulationis
meæ: 20 & pſallam
tibi, ò Deus meus,
quia tu es refugium
meum; & Deus mi-
ſericordiæ meæ.
Alleluia, Alleluia,
Alleluia.

المزمور التاسع والخمسون

١ اللهم انك اقصيتنا واسخطتنا
سخطت وايضا ترافت
علينا ٢ وزلزلت الارض
وارعدتها اجبر كسرها لاجل
زوالها ٣ اريت شعبك شدائد
سقيتهم خمرا عكرة ٤ جعلت
لاتقياك علامة ان يعدوا
عن وجه القوس ٥ ليخلص
احباوك خلصني بيمينك

PSALMVS Quinquagesimus nonus.

1 Deus exterminasti
nos, & repulisti nos:
indignatus es, & etiã
propitiatus es nobis,
2 & tremefecisti ter-
ram, & perterruisti
eam, resarci fractio-
nẽ eius, propter rui-
nam eius. 3 Osten-
disti populo tuo tri-
bulationes: potasti
eos vino turbido, 4
posuisti nos colenti-
bus te signum, vt fu-
gerent à facie arcus,
5 vt saluarentur a-
mici tui. Salua-
me dextera tua,

واستجب لي ٦ تكلم الله في
قديسيه وقال ابتهج واقسم
ساحيم واقيس خيم الاودية ٧
لان لي جلعاد ولي منسا افرام
عز راسي ٨ يهودا ملكي مواب
قوة رجاي ٩ وعلي ادوم امدد
حذاي ولي خضعت القبايل
الغريبة ١٠ من يهديني الي المدينة
الحصينة او من يبلغني الي ادوم
١١ اللهم انك نسيتنا ان لم تصحب
يا الاهنا جيوشنا ١٢ اعطنا
يا رب عونا من شدايدنا فباطل
هو خلاص الانسان ١٣ بالهنا

& exaudi me. 6 Locu
tus est Deus de Sãctis
suis, & dixit: Exulta-
bo, & diuidam Sichi-
mã, & mẽsurabo ta-
bernacula côuallıũ:
7 qm̃ mihi est Gala-
ad, & mihi est Manas
ses, Ephraim magni-
ficẽtia capitis mei, 8
Iuda Rex meus, Mo-
ab virtus spei meæ. 9
super Idumeã extẽ-
dã calceamẽtũ meũ:
mihi subiecerũt se
Trib⁹ alienigenę. 1 0
Quis ducet me in ci-
uitatẽ abundãtẽ? aut
quis perducet me ad
Idumeã? 11 Deus, obli
tus es nostri: non co-
mitat⁹es, ò De⁹ noster
exercitus nr̃os. 1 2 Da
nobis, ò Dñe mi, auxi
liũ de afflictionibus
nr̃is, quia vana est sa.
lus hõis. 13 In Deo nr̃o

faciemus virtutem, & ipſe interficiet eos, qui afflixerunt nos. Alleluia.

PSALMVS

Sexageſimus.

1 Deus, exaudi ſupplicationem meam, & accepta orationem meam: quoniá te ipſum inuoco à finibus terræ: 2 Clamaui ad te in mœrore cordis mei, quia tu exaltaſti me ſupra petram. 3 Direxiſti me, quia fuiſti mihi liberator, & arx munita in facie inimici. 4 Habitabo in habitaculo tuo in æternum: protegar ſub vmbra lateris tui

نصنع القوة وهو يقتل الذين
احزنونا ه

المزمور الستون

1 اللهم استجب تضرعي واقبل
صلاتي فاياك ادعوا من اقاصي
الارض 2 صرخت اليك عند
كرب قلبي لانك رفعتني على
الصفا 3 هديتني لانك كنت
لي منجا وحصنا حصينا في
وجه العدو 4 اسكن في مسكنك
الى الابد استتر بظلال كنفك

in æternum. 5 Quia tu es Deus, audiſti orationem meam. Dediſti timentibus nomen tuum hæreditatem. 6 Addidiſti regi ſuper dies eius dies, annos eius in generationem poſt generationem. 7 Durabunt in conſpectu Domini in æternum miſericordia, & æquitas ijs, qui ſectantur eas; 8 propterea glorificabo nomen tuum in æternum; reddam vota mea de die in diem. Alleluia.

PSALMVS

Sexageſimus primus.

1 Profectò Deo ſubijcietur anima mea, eò quod à

الى الابد 5 لانك الله سمعت
صلاتي اعطيت خايفي اسمك
ميراثا 6 زدت الملك على ايامه اياما
سنينه الى جيل بعد جيل 7 تدوم
امام الرب الى الابد الرحمة
والعدل لمن يتبعهما 8 لذلك
امجد اسمك الى الابد واوفي
نذوري يوما بيوم ه

المزمور الحادي والستون

1 ان لله تخضع نفسي لان من

conspectu eius salus
mea; 2 ipse est Deus
me⁹,&Saluator me⁹,
& adiutor me⁹,& nõ
mouebor vnquam. 3
Quousq; inclinatis in
hominẽ, vt occidatis
eũ vos oẽs, tãq̃ parie
tẽ inclinatũ, & sepẽ
prostratã? 4 qm̃ vos
vultis exterminare
eũ à grã sua,& intẽdi
tis mẽdaciũ,& bene-
dicitis oribus vr̃is, &
maledicitis cordibus
vr̃is. 5 &Deo subijcie
tur aĩa mea, quia ab
ipso patiẽtia mea. 6 Ip
se est De⁹ me⁹ & Sal-
uator me⁹,& adiutor
meus,& nõ timebo.
7 Deus, in te fiducia
mea, & tibi laudatio
mea: Et tu, ò Dñe mi,
adiutoriũ meum, &
spes mea. 8 Confidite in eo, ò omnes

عنده خلاصي 2 هو الهي
ومخلصي وناصري فلا أحول
أبدا 3 حتى متى تميلون على
الانسان لتقتلوه كلكم مثل جدار
مايل وسياج واقع 4 لانكم تحبون
تقصوه من نعمته وتسعون
بالكذب وتباركون في أفواهكم
وتلعنون بقلوبكم 5 ولله تخضع
نفسي لان من عنده صبري 6 هو
الاهي ومخلصي وناصري فلا
أجزع 7 اللهم ان عليك توكلي
ولك تسبيحي وانت يا رب عوني
ورجاي 8 توكلوا عليه يا جميع

populi supplicate
cordibus vestris ei:
quia ipse est De⁹ adiu
torij vestri. 9 Omnes
filij hominum tãquã
vmbra sunt præter-
eũtes, & qui fœdant
in stateris, mendaces
sunt, & ipsi omnes
frustra sunt. 10 Nè
innitamini oppres-
sioni neque concu-
piscatis fœditatem,
& nè gaudeant cor-
da vestra in eo, quod
thesaurizatis. 11 quia
Deus dixit semel, at-
que iterum, ipsa duo
audiuimus; Quia ma
gnificentia est Deo:
& à te, ò Domine
mi, misericordia, &
tu es retribuens vni-
cuique secundum
opera sua. Alleluia.

الشعوب ابتهلوا بقلوبكم اليه لانه اله
عونكم 9 وجميع بني البشر كالفي
ذاهبون والذين يبخسون
بالموازين كاذبون وهم باجمعهم
خايبون 10 لا تعتمدوا على
الظلم ولا تبتغوا النجس ولا
تفرح قلوبكم بما تدخرونه 11
لان الله قال مرة وثانية لهما
سمعنا لان العزة لله ومنك يا
رب الرحمة وانت مجازي
كل أحد كاعماله ه

PSALMVS Sexagesimus secundus.

المزمور الثاني والستون

1 Deus, ò Deus meus,
ad te erit matuti-
num meum; 2 Sitiuit
te anima mea, & spe-
rauit te corpus meũ
in deserto terræ. 3
Non ambulatur lon-
gè ab aqua, propte-
rea in sanctitate ap-
parui tibi, vt vi-
derem magnificen-
tiam tuam, & glo-
riam tuam, 4 quo-
niam misericordia
tua melior est vita. 5
Tunc glorificabunt
te labia mea, & lau-
dabo te in vita mea,
& in nomine tuo

1 اللهم يا الهي اليك يكون
غدوي فقد 2 ظميت لك نفسي
وترجاك جسدي في قفر من
الارض 3 لا يسلك بعيدا عن
الماء لذلك في القدس ظهرت
لك لارى عزك ومجدك 4 لان
رحمتك افضل من الحياة 5
عند ذلك تمجدك شفتاي
واسبحك في حياتي وباسمك

eleuabo manus meas,
6 & implebitur ani-
ma mea sĩ satietatẽ
suã ex pinguedine, &
exultabũt labia mea,
& laudabit os meũ, 7
cũ recordatꝰ fuero tui
super cubile meum, &
in matutinis. tu enim
cogitatio mea es, quo-
niam tu fuisti adiuto-
rium meum, 8 & sub
vmbra lateris tui exhi-
laratꝰ sũ. Secuta est ani-
ma mea vestigia tua,
amplexata est me dex
tera tua. 9 Quæsierunt
aĩã meã iniquè. Descẽ-
dãt in ꝓfunda putei,
& gladio tradãtur, &
vulpibꝰ sint cibꝰ. 10 Lę-
tabitur Rex in Deo, &
gloriabitur omnis, ꝗ
iurat in eo, quoniam
Ipse obturauit ora lo-
quentium oppressio-
nem. Alleluia.

ارفع يدي 6 فتملي نفسي
كشبعها من الشحم وتهلل
شفتاي ويسبح فمي 7 اذا ذكرتك
على مضجعي وفي الاسحار
فانك فكري لانك كنت عوني
8 وفي ظلال كنفك بهجت
تبعت نفسي اثارك عضدتني
يمينك وطلبوا نفسي ظلما
فليهبطوا الى اسافل الجب
وللسيف يسلمون وللثعالب
يكونون طعاما 10 يفرح الملك
بالله ويفتخر كل من يحلف به
لانه سد افواه المتكلمين بالظلم

PSALMVS

Sexagesimus tertius.

1 Deus accepta orationem meam, cum supplicauero tibi, & à timore inimi ci redime animam meā, 2 & ab inuidia malorum, & multitudine oppresionis opprimentium protege me: 3 qui exacuerunt linguas suas vt gladium, & intenderunt arcus suos dolosè, vt iacularentur in abscondito liberos à macula ex improuiso. 4 Iaculantur, & non timēt, & sermone malitiæ consolati sunt

المزمور الثالث والستون

1 أللهم تقبل صلاتي اذا تضرعت
اليك ومن جزع العدو انقذ
نفسي 2 ومن غل الأشرار
وكثرة ظلم الظالمين استرني
3 الذين حدوا ألسنتهم مثل
السيف واوتروا قسيهم مكرا
ليرموا في خفية السليمين من
العيب بغتة 4 يرمون ولا
يخافون وبكلام الشر عززوا

نفوسهم

animas suas, 5 & inclinauerunt se, vt abscōderent laqueū, & dixerunt: quis videbit nos? & in sollicitudine sua in malo, perierunt; 7 quoniam homo accedet cum corde profundo, exaltabitur Deus 8 & percutiet sagittis paruulis plagas eorum; & infirmabuntur linguæ eorum, 9 & timebit quicunque viderit eos, & timebit omnis homo, 10 & annunciabit signa Dei & opera eius in ipsis. 11 Tunc gaudebunt iusti in Domino, & laudabunt eum omnes, quorum corda veracia sunt. Alleluia.

نفوسهم 5 وتواطوا ليخفوا فخا
وقالوا من يراءنا 6 وعند همتهم
بالسوء بادوا 7 لأن الانسان
يتقدم بقلب عميق فيتعالى
الله 8 ويضرب بالنبل الصغار
جراحهم وتضعف ألسنتهم
فيرهب جميع من يبصرهم
ويجزع كل انسان 10 ويخبر
بآيات الله وبصنعه فيهم 11
عند ذلك تفرح الصديقون
بالرب وتسبحه جميع الصادقة
قلوبهم ه

المزمور
الرابع
والستون

1 لك يا الاهي ينبغي التسبيح في
صهيون ولك توفى النذور في
يا روشليم 2 اسمع صلاتنا اليك
ياتي كل البشر 3 كلام الظالمين
قوي علينا وانت غافر ذنوبنا 4
طوبى لمن انتخبته وقبلته يسكن
في ديارك ويشبع من نعيم بيتك
هيكلك مقدس وبالبر عجيب
6 استجب لنا وخلصنا لانك

PSALMVS

Sexageſimus
quartus.

1 Tibi, ò Deus meus,
cōuenit laus in Sion,
& tibi ſoluemus vo-
ta in Ieruſalem. 2
Audi orationem no
ſtram; ad te enim
venient omnes ho-
mines. 3 Sermo op-
primētium eſt robo.
ratus aduerſus nos,
& tu remittens es
delicta noſtra. 4 Bea-
titudo ei, quem ele-
giſti, & ſuſcepiſti: ha
bitabit in atrio tuo,
5 & ſatiabitur deli-
cijs domus tuę. Tem
plum tuum ſāctum
eſt, & in æquitate
mirabile. 6 Exau-
di nos, & ſalua
nos: quoniam tu es

رجاء من في اقاصي الارض
والبحار النائية 7 انت صانع
الجبال بقوتك وبجبروتك
تقرها تقلب عمق البحار
وتسكن دوي امواجها 8 لذلك
تجزع الشعوب وتخاف جميع
سكان الارض من اياتك ومن
خروج الليل والنهار وذكرت
الارض فارويتها وبالكثرة
اغنيتها 10 لان انهار الله مملوءة
من المياه عند ذلك يسرت
طعامهم اذا اصلحتها 11 وارويت
حرثها لتكثر ثمارها وبالقطر

ſpes eorum, qui
ſunt in finibus ter-
ræ, & maribus lon-
ginquis. 7 Tu es fa-
ctor montiū in vir-
tute tua, & potentia
tua ſtabilies eos. Pro
uolues profundum
marium, & ſedabis
ſonitum fluctuum
eorum, 8 propterea
timebunt populi, &
metuēt omnes habi-
tatores terrę à ſignis
tuis, & ab exitu no-
ctis, & diei. 9 Recor-
datus es terræ, & ir-
rigaſti eam, & copia
ditaſti eā: 10 quoniā
flumina Dei plena
ſunt aquis. Tunc fa-
cilem feciſti cibū il-
lorum cum aptaſti
eā, 11 & irrigaſti ſa-
tionē eius, vt multi-
plicarentur fructus
eius, & in ſtillicidio

crescerect germen e-
ius. 12 Benedixisti
coronæ anni gratia
tua, implebuntur be
nedictione tua campi
pi tui: 13 multiplica-
bitur herba deserti,
& proferent mon-
tes gloriam, & colles
exultationem: 14
parturient pinguis-
simæ ouium: imple-
buntur agri cibo: in-
curuabuntur, & lau-
dabunt. Alleluia.

يتربي نبتها 12 باركت اكليل
السنة بنعمتك تمتلي من بركتك
بقاعك 13 يكثر عشب البرية
وتنطق الجبال بالمجد والاكام
بالبهجة 14 تلدن سمان الغنم
تمتلي الحقول طعاما فيخرون
ويسبحون ه

PSALMVS

Sexagesimus
quintus.

المزمور الخامس والستون

1 Laudabit Deum
terra cum plenitu-
dine sua: psallite
cum veneratione
nomini eius: lau-
date gloriam eius,

1 تسبح لله الارض بكمالها
رتلوا بالوقار اسمه سبحوا المجده

2 confitemini Deo
cum sermone. Quã
terribilia sunt opera
tua propter multi-
tudinem fortitudi-
nis tuæ? negant eam
inimici tui. 3 Adoret
te terra vniuersa, &
psallãt tibi, & psallãt
nomini tuo altissi-
mo. 4 Venite, & vi-
dete opera Dei terri
bilis in sentẽtijs suis
plusquam filij ho-
minum; 5 qui con-
uertit mare in a-
ridam. Transi-
bunt flumen pedi-
bus suis; ibi læta-
bitur in eo 6 qui
dominatur sæculo
in potentia sua,
in æternum. O-
culi eius in gen-
tes respiciunt. Irri-
tatores non extol-
lẽtur in semetipsis.

2 اعترفوا لله القوي ما ارهب
اعمالك من كثرة قوتك
تجحدها اعداؤك 3 فلتسجد
لك الارض جميعها وليرتلوا لك
وليرتلوا اسمك العالي 4 تعالوا
فانظروا اعمال الله المرهوب
في ارائه اكثر من بني البشر 5
الذي قلب البحر يبسا
يعبرون النهر بارجلهم
هناك سنفرح به 6 الذي
يسود الدهر بقدرته الى
الابد عيناه الى الامم تنظران
المغضبون لا يرتفعون في ذاتهم

7 بارِكوا الاهنا ايها الامم واسمعوا
صوت تسبحته 8 الذى وضع
نفسى فى الحياة ومنع من
الزلل رجلى ولانك امتحنتنا
يا الله وسبكتنا كما تسبك الفضة
10 ادخلتنا فى الفخ جعلت
الشدائد على ظهورنا اركبت
الناس على روسنا 11 اجزتنا
فى النار والماء واخرجتنا الى
الراحة 12 سادخل الى بيتك
بمحرقات واوفيك نذورى
التى نطقت بها شفتاى 13
وتكلم بها فمى فى شدتى اقدم

7 Benedicite Deum
nostrum, ò gentes, &
audite vocem laudis
eius, 8 qui posuit ani-
mam meam in vita,
& prohibuit pedes
meos lapsu. 9 Quo-
niam probasti nos, ò
Deus, & fudisti nos
quemadmodũ fun-
ditur argentum, 10
introduxisti nos in
laqueum, posuisti tri
bulationes super ter.
ga nostra: equitare
fecisti homines su-
per capita nostra. 11
Traduxisti nos per i.
gnẽ, & aquã, & eduxi
sti nos ad requiẽ. 12
Introibo in domum
tuã cũ holocaustis,
& reddam tibi vota
mea, quæ pnũciaue
rũt labia mea, 13 & lo
cutũ est os meũ ĩ eis
ĩ angustia mea: offerã

لك محرقات شحم بغير عظم
مع بخور وكباش 14 اقدم لك
بقرا وجداء وتيوسا 15 هلموا
واسمعوا يا جميع انقياء الرب
لانبيكم بما صنعته بنفسى 16
دعوته بفمى وقلت بلسانى 17
ان كنت رايت ظلما فى
قلبى فلا تستجب منى لذالك
استجاب الله لى وسمع صوت
تضرعى 18 تبارك الرب الذى
لم يبعد عنه صلاتى ولا رحمته
عنى ه

tibi holocausta pin-
guedinis sine of-
se cum thure, &
arietibus: 14 offe-
ram tibi boues, &
hædos, & hircos. 15
Venite, & audite, ò
omnes cultores Do-
mini, vt significem
vobis, id quod feci
in anima mea. 16
Inuocaui eum ore
meo, & dixi lingua
mea: 17 Si vidisti i-
niquitatem in corde
meo, nè exaudias à
me; propterea exau-
diuit Deus me, & au-
diuit vocem suppli-
cationis meæ. 18 Be-
nedicatur Dominus,
qui non repulit à se
orationem meam,
neq; misericordiam
suam à me. Alleluia.

PSALMVS Sexagesimus sextus.

1 Deus propitiabitur
nobis, & benedicet
nos, & oriri faciet
vultum suum super
nos, & miserebitur
nostri, 2 vt cogno-
scantur in terra se-
mitæ tuæ, & in om-
nibus populis salus
tua. 3 Gratias agent
tibi gentes, ò Deus,
& confitebuntur ti-
bi vniuersi populi,
4 & lętabuntur gen
tes, & laudabunt
te: quia tu iudicas
inter populos cum
æquitate, & dirigis
gentes in terra.

المزمور السادس والستون

1 الله يتراءف علينا ويبارك
فينا ويشرق وجهه علينا
ويرحمنا 2 لتعرف في الأرض
سبلك وفي جميع الشعوب
خلاصك 3 تشكرك الأمم يا الله
وتعترف لك الشعوب كلها
4 وتفرح الأمم ويسبحونك
لأنك تحكم بين الشعوب بالعدل
وتهدي الأمم في الأرض 5

5 Glorificent te po-
puli, ò Domine,
& laudent te vniuer
sæ gentes, & terra
dabit fructus suos. 6
Deus benedicet nos.
Deus noster benedi-
cet nos. Timeant
eum vniuersi habi-
tatores terræ. Alle-
luia. Alleluia.

5 فلتمجدك الشعوب يا رب
وتسبحك جميع الأمم وتعطي
الأرض أثمارها 6 الله يبارك
فينا الهنا يباركنا فلتخشاه جميع
سكان الأرض ه ه

PSALMVS Sexagesimus septimus.

المزمور السابع والستون

1 Surget Deus, &
omnes inimici eius
dissipabuntur, &
inobedientes ei, à
conspectu eius peri-
bunt. 2 Euanescent
sicuti euanescit fu-
m⁹, & sicuti liquescit

1 يقوم الله وجميع أعداءه
يتفرقون ومخالفوه عن
وجهه يبيدون 2 يضمحلون كما
يضمحل الدخان ومثلما يذوب

الشمع بالنار كذلك يهلك الله
الخطاة من قدامه 3 يفرح
الصديقون ويستبشرون أمام
الرب ويفتخرون بالتهليل
4 سبحوا ورتلوا لاسمه يسروا
طريق الرب الذي استوى
على المغارب الرب اسمه 5
ابتهجوا بين يديه واخشوا من
قدامه لأنه أب الأيتام وقاضي
الأرامل 6 الله في مكان قدسه
الله يسكن المتقين في بيته 7
ويطلق الأسرى بقدرته
كذلك تحل المردة في القبور

candela in igne, ſic perdet Deus peccatores à conſpectu ſuo, 3 gaudebunt iuſti, & lætabuntur ante Dominum, & gloriabuntur cum iubilatione. 4 Laudate, & pſallite nomini eius; facilem reddite viam Domini, qui aſcendit ſuper occaſus, Dominus nomen eius: 5 exhilaramini inter manus eius, & timete à conſpectu eius: Quoniam ipſe eſt pater orphanorũ, & iudex viduarũ. 6 Deus in loco sãctitatis ſuę, Deus inhabitare faciet colẽtes ſe in domo ſua, 7 & dimittet vinctos, potẽtia ſua: ſic habitabunt rebelles in ſepulchris.

اللهم حين خرجت أمام
شعبك وإذ جزت في البرية 8
تزلزلت الأرض والسموات
أمطرت من عند الله في جبل
سينا من وجه اله اسرائيل 9
سقيت ميراثك مطر الرضى
مرضت فجبرتها 10 أسكنت
فيها حيواناتك صنعت
للمساكين بجودك 11 أنت
المعطي كلمة للمبشرين بالقوة
العظيمة 12 ملوك ذوو القوة
يجمعون ومن خيرات بيتك
الغنيمة يقتسمون 13 إن

Deus, quando exijſti ante populum tuum, & cum tranſijſti per deſertum, 8 tremefacta eſt terra, & cæli pluerunt, à conſpectu Dei, in monte Sinai, à conſpectu Dei Iſraël. 9 Potaſti hęreditatem tuam pluuia beneplaciti. Infirmata eſt, & reſarſiſti eam: 10 habitare feciſti in ea animalia tua: operatus es pauperibus in bonitate tua. 11 Tu es qui das verbum annunciantibus, virtute magna. 12 Reges potentes congregabuntur, & bona domus tuæ opulenta diuident inter ſe. 13 Si

recubueritis in me-
dio planitiei, illic alæ
columbæ contectæ
argento, & humeri
eius in pallore auri
purissimi. 14 Quan-
do elegit Deus Re-
ges, illuminati sunt
in Selmô. Mons Dei,
mons pinguis: 15
mons Giobna, mons
pinguis. Quid existi-
matis ò montes coa-
gulati? 16 montem,
quem voluit Deus,
inhabitabit: Domi-
nus requiescet in eo
in æternum; 17 ma-
nifestatus est Deus
cũ myriadibus dup-
licatis, & millibus
exercituum. Domi-
nus in eis: in Sinai
sanctitas eius. 18
Ascendit in altum,
& captiuauit capti-
uitatem, & dedit

انضجعتم في وسط السهل فثم
اجنحة حمامة مغشاة بفضة
منكباها بصفرة الذهب
الخالص 14 حين انتخب الله
ملوكا استنارت في صلمون
جبل الله جبل دسم 15 جبل
جبني جبل دسم ماذا تظنون
ايها الجبال المتجبنة 16 الجبل
الذي شاء الرب يسكنه الرب
يحل فيه الى الابد 17 ظهر الله
بالربوات المضعفة والوف الجنود
الرب فيهم في سينا قدسه 18
صعد الى العلا وسبي سبيا واعطي

hominibus dona. 19
& rebelles nõ perma
nebunt ante Dñm in
æternũ. 20 Benedica
tur Dñs in sæcula sę-
culorũ: benedicatur
Dñs in omni die, qui
elegit nos in hæredi-
tatẽ suã. 21 Dñs Deus
salutis nostræ expla-
nabit semitas nras.
22 Deus noster, Sal-
uator nr: Dñs noster,
liberator noster: Deo
Dño nostro mors, &
lætitia. 23 Cõtundet
capita inimicorũ suo
rũ, & vertices capitũ
eorũ, qui ambulãt in
peccatis suis. 24 Dixit
Dñs: ego exibo de
medio cuspidũ lãcea
rũ, & reuertar de pro
funditate marium,
25 ita vt intingatur
pes tuus sanguine, &
linguæ canũ tuorũ

الناس مواهب 19 والمردة لا
تثبت امام الرب الى الابد تبارك
الرب الى ابد الابدين 20 تبارك
الرب في كل يوم الذي اختارنا
لميراثه 21 الرب اله خلاصنا
يسهل سبلنا 22 الهنا مخلصنا
ربنا منجينا لله ربنا الموت
والفرح 23 يرض رؤوس اعدائه
وهامة الرؤوس الذين يمشون
في خطاياهم 24 قال الرب انا
اخرج من بين الاسنة وارجع
من عمق البحار 25 لكيما تصبغ
رجلك من الدم والسن كلابك

ex inimicis tuis. 26
Viderunt vestigia
tua, ò Deus meus,
vestigia Domini Re.
gis sancti 27 Præue-
nerunt diluculo ma-
gnifici per vestigia
gloriosorum inter
puellas pulsãtes tym.
pana in medio tur-
barum. 28 Benedi-
cite Deum in Eccle-
sijs·Dominus in fon-
tibus Israel. 29 Ibi
Beniamin minor in
securitate sua. 30
Principes Iudæ, &
habẽtes potestatem
eorum: Principes
Zabulon, & nobiles
Nephtalim. 31 Deus
veni cum magnifi-
centia tua. Ample-
ctere, ò Dñe mi, quod
præparasti nobis 32
de templo tuo ad Ie-
rusalẽ. Venient ad te

مِنْ أَعْدَائِكَ 26 رَأَوْا آثَارَكَ
يَا إِلَهِي آثَارَ الرَّبِّ الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ
27 بَاكَرَ الْعُظَمَاءُ فِي أَثَرِ الْمَحْمُودِينَ
بَيْنَ الْفَتَيَاتِ الضَّارِبَاتِ الدُّفُوفِ
فِي وَسَطِ الْجَمَاعَاتِ 28 بَارِكُوا
اللهَ فِي الْكَنَائِسِ الرَّبُّ فِي يَنَابِيعِ
إِسْرَائِيلَ 29 هُنَاكَ بِنْيَامِينُ
الأَصْغَرُ فِي طُمَأْنِينَتِهِ 30 عُظَمَاءُ
يَهُوذَا وَذَوُو سُلْطَانِهِمْ عُظَمَاءُ
زَابُلُونَ وَأَشْرَافُ نَفْتَالِيمَ 31
اللَّهُمَّ ادْنُ بِعِزَّتِكَ اعْضُدْ يَا رَبِّ
الَّذِي أَعْدَدْتَ لَنَا 32 مِنْ
هَيْكَلِكَ إِلَى يَارُوشَلِيمَ تَأْتِيكَ

Reges cum mu-
neribus. 33 Incre-
pa feras, quas pos-
sedisti, omnes tau-
ros, &vitulos po-
pulorum, vt con-
cludat tentatos ar-
gento. 34 Discer-
pe gentes, quæ vo-
lunt pugnam. Veni-
ent legati ab Aegy-
pto: Aethiopes præ-
uenient, & tradent
manum suam Deo.
35 Reges terræ lau-
dabunt Deum.
Psallite Domino,
qui ascendit super
cælum cæli, au-
dire fecit vocem
suam ab orien-
te, vocem fortem.
36 Magnificate
Deum laude: &
multitudo deco-
ris Israeli: poten-
tia eius in nubibus.

الْمُلُوكُ بِالْقَرَابِينِ 33 ازْجُرِ
السِّبَاعَ الَّذِي اقْتَنَيْتَ جَمْعَ
الثِّيرَانِ وَعُجُولَ الشُّعُوبِ لِيَحْبِسَ
الْمُجَرَّبِينَ بِالْفِضَّةِ 34 مَزِّقِ الأُمَمَ
الَّذِينَ يُحِبُّونَ الْقِتَالَ تَأْتِي
الرُّسُلُ مِنْ مِصْرَ الْحَبَشُ تَسْبِقُ
وَتُسَلِّمُ يَدَهَا إِلَى اللهِ 35 مُلُوكُ
الأَرْضِ سَبِّحُوا لِلَّهِ رَتِّلُوا لِلرَّبِّ
الَّذِي اسْتَوَى عَلَى سَمَاءِ السَّمَاءِ
أَسْمَعَ صَوْتَهُ مِنَ الْمَشْرِقِ
صَوْتًا عَزِيزًا 36 عَظِّمُوا اللهَ
بِالتَّسْبِيحِ وَكَثْرَةِ الْبَهَاءِ
لإِسْرَائِيلَ جَبَرُوتُهُ فِي السَّحَابِ

37 مخوف انت يا الله في
قديسيك اله اسرائيل يعطي
شعبه قوة وعزا تبارك الرب ه

المزمور الثامن والستون

1 اللهم خلصني فان المياه
وصلت الى نفسي 2 وإلى
العمق العميق وصلت فلا مقام
فيه 3 وصلت الى قعر البحر
غرقتني اهواله 4 مللت من

37 Tremendus es
tu, ò Deus, in sanctis
tuis. Deus Israel, da-
bit populo suo vir-
tutem, & magnifi-
centiam. Benedica-
tur Dominus. Alle-
luia.

PSALMVS Sexagesimus octauus.

1 Deus salua me,
quoniam aquæ per-
uenerunt ad animã
meam, 2 & vsque ad
profunditatem pro-
fundi perueni, in
qua non est standi
locus: 3 perueni vs-
que ad imum ma-
ris: submerserunt
me tempestates e-
ius: 4 anxius fui ob

دعاي متعبيا وبحّ حلقي
حار بصري راجيا الاهي 5 لان
الباغضين لي ظلما اكثر من
شعر راسي 6 اعداي اعتزوا
علي وابعدوني بغير جرم وعما
لم اعلم جازوني 7 اللهم انك
العالم بجهلي لم تخف عنك
خطيتي 8 لا تخز اليّ راجوك يا الله
الجنود 9 ولا تخيب بي الراغبون
اليك يا اله اسرائيل 10 فلاجلك
تحملت عارا اعطى الخزي وجهي
11 صرت نفيا من اخوتي ومن بني
امي غريبا 11 لان غيرة بيتك

clamorẽ meũ, inuo-
cans. Raucũ factũ est
guttur meũ, obstu-
puit visus meꝰ sperãs
Deũ meũ: 5 qm̃ q̃ode
rũt me inique, sũt plꝰ
q̃ capilli capitis mei.
6 Inimici mei pręua
luerunt aduersũ me,
& elõgarũt me absq;
reatu, & ꝓ eo, q̃ igno
raui, retribuerũt mi-
hi. 7 Deꝰ, tu es, q̃ scis
ignorãtiam meã; nõ
est absc̃õditũ à te pec
peccatũ meum. 8 Nè
cõfũdãtur in me spe
rãtes te, ò Deꝰ exerci-
tuũ, 9 & nõ frustrabũ
tur in me q̃rẽtes te, ò
Deꝰ Israel. 10 pp te.n.
sustinui op ꝓbriũ: o-
peruit cõfusio faciẽ
meã; 11 factꝰ sũ exul à
fratribꝰ meis, & à filijs
matris meę pegrinꝰ:
12 eo q̃ zelꝰ domꝰ tuæ

أكلتني وعار معيريك سقط علي
13 ذللت نفسي بالصيام فصار
لي تعييرا 14 جعلت لباسي
مسحا فكنت لهم مثلا 15
الجالسون على الأبواب اغتابوني
وتوسوس علي شاربوا الخمر 16 عند
ذلك صليت لك في ساعة اجابة
استجب لي يا الله بكثرة رحمتك
17 نجني بكثرة خلاصك 18
سلمني من ردغة الطين لئلا
أنغرس فيها انقذني من مبغضي
ومن عمق المياه 19 لا تغرقني
شدة الماء ولا يبتلعني القعر ولا

comedit me, & im-
ꝓperiũ, improperã-
tium te, cecidit ſuper
me. 13 Humiliaui a-
nimã meam in ieiu-
nio, & factũ eſt mihi
exprobratio. 14 Feci
indumẽtũ meũ cili-
ciũ, & fui eis parabo-
la. 15 Sedẽtes ad por-
tas detraxerũt mihi,
& cõſiliũ inierũt ad-
uerſũ me, biberũt vi
nũ, 16 Tũc oraui ad
te in hora exauditio
nis. Exaudi me, ò Deꝰ
in multitudine miſe
ricordię tuę, 17 libera
me in multitudine ſa
lutis tuę, 18 ſalua me
à limo luti, vt nè inſi
garĩ illũ. Redime me
ab oſore meo, & à ꝓ-
fũdo aquarũ. 19 Ne
immergat me vehe-
mẽtia aq̃, & ne abſor
beat me ꝓfũdũ, & nõ

يطبق الجب فاه علي 20 استجب
مني يا رب فان رحمتك سابغة
اعطف علي بكثرة رافتك 21
لا تصرف وجهك عن عبدك
في شدته واجبني عاجلا فقد
اشتد جزعي 22 انظر الي
وخلص نفسي من اعداي
ومن أجل اسمك وقني 23
لأنك عارف بتعييري وحزني
واستحياي 24 كل الذين
يحزنوني بين يديك وعندما
وصل الى قلبي هم وخوف 25
أملت من يحزن معي فلم

claudet puteꝰ os ſuũ
ſuper me. 20 Exaudi
à me, ò Dñe, quoniã
miſericordia tua am
pla eſt, propitiare mi
hi per multitudinẽ
benignitatis tuæ. 21
Nè auertas faciẽ tuã
à ſeruo tuo in eius tri
bulatione, & reſpon-
de mihi velociter.
Corroboratus enim
eſt timor meus. 22
Reſpice in me, & ſal
ua animã meam ab
inimicis meis, &
propter nomen tuũ
cuſtodi me, 23 quia
tu ſcis improperium
meũ, & afflictionem
meã, & verecũdiam
meã. 24 Oẽs q̃ me af
fligũt, ſũt inter manꝰ
tuas. Et cũ ꝑuenerint
ad cor meũ angor, &
timor, 25 ſpaui q̃ cõtri
ſtaretur mecũ, & nõ

أصب ومن يعزيني فلم أجد
26 جعلوا في طعامي مرارة
وعند عطشي سقوني خلا 27
فلتكن مائدتهم أمامهم فخا
ومجازاة وعثرة 28 تظلم
عيونهم فلا يبصرون تكن
ظهورهم في كل حين منحنية 29
صب عليهم رجزك ولتدركهم
شدة سخطك 30 ديارهم تكن
خرابا لا يسكن مساكنهم من
يعمرها 31 لأنهم اضطهدوا
من ابتليت وزادوا الجريح
وجعا 32 زدهم على اثمهم اثما

inueni, & qui me cõ
solaretur, & nõ repe
ri eũ; 26 posuerũt in
cibo meo amaritudi
nẽ, & ad sitim meã
potauerũt me aceto.
27 Sit mẽsa eorũ an-
te eos laqueus, & re-
tributio, & offensio
28 Tenebrescẽt ocu
li eorũ, & nõ videbũt.
Sint terga eorũ om-
ni tẽpore incuruata.
29 Effũde sup eos fu
rorẽ tuum, & cõpre-
hẽdat eos vehemẽtia
indignationis tuæ.
30 Habitationes eo-
rum sint vastatæ: nõ
habitet domicilia
eorũ qui ędificet ea,
31 quia ipsi persecuti
sũt quẽ tu tẽtasti, &
addiderũt vulnerato
dolorem. 32 Appo-
ne eis super iniquita
tẽ eorum iniquitatẽ,

& nè introeant in æ-
quitatẽ tuã: 33 deleã
tur de libro vitæ: nõ
scribantur cũ iustis.
34 Pauper ego sũ, &
dolẽs: Salus tua, ò De⁹
meus, adiuuit me, 35
vt glorificarẽ nomẽ
Dñi laude, & magni
ficarẽ eũ gratiarũ a-
ctione, & essẽ apud
Deum iustus, 36 me-
lior vitulo saginato,
habente cornua, &
vngulas. 37 Videte, ò
pauperes, & lętami-
ni, quærite Deum, vi
uẽt corda vestra. 38
Etenim exaudiuit
Dñs pauperes, & nõ
afflixit vinctos suos.
Laudabunt Deum
cæli; ac terra, & ma-
ria, & quicquid re-
peritur in eis: 39
Quia Deus Saluator
est Sion, & ędificabit

ولا يدخلوا في عدلك 33 يمحوا
من سفر الحياة لا يكتبوا مع الأبرار
34 مسكين أنا ووجع خلاصك
يا الهي أعانني 35 لأمجد اسم الرب
بالتسبيح وأعظمه بالشكر وأكون
عند الله بارا 36 أفضل من عجل
مقطوبر ذي قرون وأظلاف
37 انظروا أيها المساكين
وافرحوا اطلبوا الله تحيا قلوبكم 38
فقد أجاب الرب الفقراء ولم يهن
أسراه تسبح لله السموات والأرض
والبحار وكلما يدب فيها 39 لأن
الله مخلص صهيون ويبني

Ciuitates Iudæ, 41
& inhabitabunt eas
cultores eius, & hæ-
reditabunt eas, 42
& progenies eorum
potientur illarum,
& diligentes nomen
eius, erunt in eis.

مدائن يهوذا 41 ويسكنها
عباده ويرثونها 42 وذريتهم
يستحوذون عليها ومحبوا اسمه
يكونون فيها

PSALMVS
Sexagesimus nonus.

المزمور التاسع والستون

1 Deus, esto mihi
adiutor: adiuua me,
ò Domine, citò. 2
Confundantur, &
obstupescant, qui
volunt animam
meam; 3 reuertentur
super calcaneos
suos, & confringentur,
qui voluerunt
in me malum: 4
Auertetur velociter,

1 اللهم كن لي معينا انصرني
يا رب عاجلا 2 يخزوا ويبهت
الذين يريدون نفسي 3 يرتدون
على اعقابهم وينكس الذين
ارادوا لي سوءا 4 يولي سريعا

& confundentur dicentes
mihi: euge, euge;
Lętabuntur in te,
qui volunt te, & dicent
omni tempore:
magnus est Dominus,
qui diligunt salutem
tuam. 6 Ego
pauper, & egenus;
Deus adiutor meus,
7 tu es auxiliator
meus, & redemptor
meus. nè retardaueris
illud, ò Deus
meus. Alleluia.

ويخزا القائلون لي نعما نعما
يفرح بك الراغبون اليك
ويقولون في كل حين عظيم
هو الله الذين يحبون خلاصك
6 انا فقير بائس الله ناصري 7
انت معيني ومنقذي فلا
تؤخر ذلك يا الهي ه

PSALMVS
Septuagesimus.

المزمور السبعون

1 In te confisus sum,
ò Domine mi, & non
confundar vnquam:
libera me propter ę-
quitatem tuam: 2
admoue ad me auditum
tuum, & salua
me. Esto mihi

1 عليك توكلت يا رب فلا
اخزا ابدا انجني بعدلك 2 اقبل
الي بسمعك وخلصني كن لي

الها حافظا وحصنا ألجأ اليه
في كل حين أدن بخلاصي
3 فأنت ملجاي وناصري 4
الهي نجني من يد المنافق ومن
يد الشرير الظالم 5 فأنت عمادي
يا الهي أنت يا رب رجاي 6 ومن
صباي عليك اعتمادي من
الأمعا ومن بطن أمي أنت
ساتري 7 ولك أسبح في كل
حين كنت عجبا للكثيرين وأنت
لي ناصر ومعين 8 الآن يمتلي فمي
تسبحا لأسبح في كل يوم عظم
جلالك ولا ترفضني عند كبري

Deus cõſeruãs, & arx
ad q̃ cõfugiã in om-
nitẽpore: Affer ſalu-
tẽ meã: 3 tu enim es
refugiũ meum, adiu
tor meus; 4 Deꝰ meꝰ,
libera, me de manu
impij, & de manu
mali opprimentis. 5
Tu es fiducia mea, ò
Deꝰ meus: tu es, ò Do
mine mi, ſpes mea, 6
& ab adoleſcentia
mea in te eſt fiducia
mea: à viſceribus, &
à ventre matris meę
tu es protector meꝰ,
& te laudabo omni
tpe. Fui admirabilis
multis, & tu es mihi
auxiliator, & adiutor
8 Nũc implebitur os
meũ laude, vt laudẽ
quotidie magnitudi
nem magnificentiæ
tuæ. 9 Nè reſpuas me
in mea ſenectute,

ولا تطرحني عند ذهاب قوتي 10
فان أعداي أئتمروا علي والذين
يرصدون نفسي قالوا جميعا 11 قد
رفضه الله اطلبوه أدركوه فليس
له ناصر 12 لا تبعد عني يا الهي
اعطف علي بعونك 13 يخزي ويذل
طالبوا نفسي يلبس الخزي والعار
المريدون بي الشر 14 لهذا
يكون توكلي عليك في كل حين يا
ربي والهي وأزيد على تسبحك
فمي يبشر بعدلك وخلاصك
النهار كله 16 لأنني لم أعرف
الكتاب فأدخل في جبروت

& nè abijcias me in
defectu virtutis meę
10 Qm̃ inimici mei
cõſiliũ inierũt aduer
ſũ me, & qui inſidiã-
tur aïæ meę dixerũt
ſimul; 11 iã reſpuit
eũ Deꝰ: quęrite eũ cõ
prehẽdite eũ, nõ eſt
enim illi adiutor; Nè
elõgeris à me, ò Deꝰ
meus: propitiare mi-
hi adiutorio tuo. 13
Cõfundãtur, & cõtẽ-
nãtur q̃rẽtes aĩã meã,
induẽtur cõfuſionẽ,
& opprobriũ, qui vo
lũt mihi malũ. 14 ꝑꝑ
hoc erit fiducia mea
in te in omni momẽ
to, ò Dñe mi, & Deus
meꝰ, & addã laudatio
ni tuę: 15 os meũ ãnũ
ciabit æq̃tatẽ tuã, &
ſalutẽ tuã tota die; 16
q̃a ego neſciui librũ,
in troibo inpotentiã

الرب اللهم اذكر عدلك وحدك
يا الهي 17 علمتني منذ صباي
والى الآن فاقصص عجايبك 18
لا تطرحني عند كبري
وشيبتي يا الهي 19 حتى اخبر
بقوة ذراعك الخلف الذي
ياتي 20 اللهم ان عدلك
وقدرتك الى العلا وانت
صانع العجايب لا نظير لك يا رب
21 مرارا اريتني شدايد واحزانا
كثيرة ثم تعطفت علي
واحييتني ومن قعر الارض
اصعدتني 22 لذلك اكثرت

Domini. Deus, recor
dabor ęquitatem tui
solius. O Deus meus,
17 docuisti me ab
adolescentia mea, &
vsq; modo. Enarrabo
miracula tua. 18 Nè
abijcias me in mea
senecta, & canitie
mea, ò Deus meus;
19 vt enarrem vir-
tutem brachij tui po
steritati, quæ veniet.
20 Deus, æquitas
quidem tua, & poté-
tia tua vsq; in altissi-
ma, & tu es patrator
miraculorũ: nõ est æ
qualis tibi, ò Dñe. 21
Multoties ostendisti
mihi tribulationes,
& angores multos, tũ
propitiatus es mihi,
& viuificasti me, &
de profundo terræ
extraxisti me: 22 pro
pterea multiplicasti

عظمتك ترافت علي وعزيتني
وايضا فاصعدتني من العمق
وانا الآن بآلة الفرح لك شاكر
وحقك اقر بالقيثار معترفا
يا قدوس اسرايل 24 تفرح
شفتاي حين اسبحك ونفسي
التي خلصت من ايدي
اعداي 25 لساني النهار
كله يتلو عدلك حين خزيا
وبهت المريدون لي
الشر هو هو

magnificẽtiam tuã.
Propitiatus es mihi,
& consolatus es me,
& etiam extraxisti
me de profundo, 23
Et ego nunc cum
instrumento lætitiæ
tibi gratias agam, &
veritatem tuam pa-
tefaciam cũ cythara
confitens, ò Sancte
Israel. 24 Lætabun-
tur labia mea, cum
laudauero te, & ani-
ma mea, quam sal-
uasti de manibus i-
nimicorum meorũ:
25 lingua mea tota
die meditabitur æ-
quitatem tuam;
cum cõfusi fuerint,
& obstupuerint, qui
volunt in me ma-
lum. Alleluia. Al-
leluia

PSALMVS
Septuagesimus primus.

المزمور الحادى والسبعون

1 Deus, da Regi iudicium tuum, & filio Regis æquitatem tuam, 2 vt iudicet inter populum tuũ cum ęquitate, & pauperes tuos cum veritate. 3 ferent montes securitatem populo, & coles iustitiam. Descendit vt iudicaret infirmos populorum, & saluaret filios humilium, & humiliaret morosum; 4 & permanebit cum sole, & ante lunam in sæculum sæculorum. 5

1 اللهم أعط الملك حكمك
ولابن الملك عدلك 2 ليقضي
بين شعبك بالعدل ولمساكينك
بالحق 3 تحمل الجبال أمنا
للشعب والآكام عدلا لان ليدين
ضعفاء الشعوب ويخلص بني
المتواضعين ويذل الباغي 4
ويدوم مع الشمس وقدام
القمر إلى دهر الداهرين

5 Descendet sicut pluuia super vellus, & sicut ros, cum descenderit super terram, 6 & orietur in diebus eius æquitas, & multiplicabitur pax donec finiatur luna. 7 Regnabit à mari ad mare, & à fluminibus vsque ad terminos terræ. 8 Genuflectet Rex Aethiopiæ ante eum, & inimici eius lingent terram. 9 Reges Tarsis & Insularum veniét ad eum cum muneribus, & Reges Arabum. Arabia, & Saba venient ad eum cum muneribus, & offerent ei, 10 & adorabunt eum omnes Reges terræ, seruient ei omnes populi,

5 ينزل مثل المطر على الصوف
وكالقطر إذا هبط على الأرض 6
ويشرق في أيامه العدل وتكثر
السلامة حتى يفنى القمر 7
يملك من البحر إلى البحر ومن
الأنهار إلى أقاصي الأرض 8
يجثو النجاشي بين يديه وأعداؤه
يلحسون التراب وملوك ترسيس
والجزائر يقبلون إليه بالهدايا
وملوك العرب أرابيا وسابا
يأتون إليه بالهدايا ويقربون
له 10 ويسجد له كل ملوك
الأرض وتتعبد جميع الشعوب

١١ لأنه ينجي الضعيف من
القوي والبائس الذي لا ناصر
له ١٢ يترأف على الفقير والبائس
يخلص نفوس الفقراء ١٣ ومن
الربا والظلم ينقذ أرواحهم
اسمه كريم لديهم ١٤ يحيا ويعطى
من ذهب أرابيا ولأجله يصلى
في كل حين يبارك النهار كله
١٥ يكون عمد في الأرض وعلى
رؤوس الجبال تعلو ثمرته أكثر
من شجر لبنان يزهر لأهل
المدينة كعشب الأرض ١٦
مباركا يكون اسمه يتبارك به

11 Qm̃ ipſe liberabit
debilẽ à potẽte, & i-
nopẽ, cui nõ eſt adiu
tor: 12 Propitiabitur
pauperi, & inopi: ſal-
uabit animas paupe
rũ, 13 & ab vſura, &
tyrannide redimet
ſpiritus eorũ; nomẽ
eius venerabile apud
eos. 14 Viuet, & da-
bitur ei de auro Ara
biæ, & propter il-
lum orabitur omni
tempore. Benedicet
tota die. 15 Erunt
columnæ eius in
terra, & ſuper ca-
cumina montium.
Exaltabitur fructus
eius plus quam ar-
bores Libani; flore
bit ciuibus vrbis tan
quam herba terræ.
16 Benedictum erit
nomen eius. Bene-
dicentur per eum

جميع قبائل الأرض وكل الأمم
تعظمه ١٧ تبارك الرب إله
إسرائيل الذي صنع العجائب
وحده ١٨ مبارك اسم مجده إلى
الأبد والدهور تمتلي الأرض
كلها من مجده آمين آمين ه

المزمور الثاني والسبعون

١ خير هو إله إسرائيل لمستقيمي
القلوب ٢ أنا كدت عن قليل
تزل قدماي وترد حف اليسير

omnes Tribus terræ,
& omnes gentes ma
gnificabunt eum. 17
Benedicatur Domi-
nus Deus Iſrael, qui
patrauit miracula
ſolus. 18 Benedictum
nomen gloriæ eius
in æternum, & in
ſæcula. Implebitur
vniuerſa terra glo-
ria eius. Amen. A-
men. Alleluia.

PSALMVS Septuageſimus ſecundus.

1 Optimus eſt Deus
Iſraelis ijs, qui recti
ſunt cordibus. 2 Mei
paulò minus lapſi
ſunt pedes, & nuta-
runt cum facilitate

خُطَايَ ٣ لِأَنِّي غِرْتُ عَلَى ٱلْأَثَمَةِ
إِذْ رَأَيْتُ سَلَامَةَ ٱلْخُطَاةِ ٤ وَأَنَّهُ
لَا رَاحَةَ فِي مَوْتِهِمْ شَدِيدَةٌ هِيَ
ضَرَبَاتُهُمْ ٥ إِذْ لَيْسَ هُمْ فِي كَدِّ ٱلنَّاسِ
وَلَا يُوعَظُونَ مَعَ ٱلْبَشَرِ ٦ فَلِهَذَا
دَاخَلَتْهُمُ ٱلْعَظَمَةُ لِيَشْتَمِلُوا
بِظُلْمِهِمْ وَنِفَاقِهِمْ ٧ خَرَجَ مِثْلَ
ٱلشَّمْعِ إِثْمُهُمْ وَعَمِلُوا بِرَأْيِ
قُلُوبِهِمْ ٨ تَفَكَّرُوا وَتَكَلَّمُوا بِٱلسَّيِّئَاتِ
وَنَسَبُوا ٱلظُّلْمَ إِلَى ٱلْعَلِيِّ ٩
وَرَفَعُوا إِلَى ٱلسَّمَاءِ أَفْوَاهَهُمْ
وَٱنْبَسَطَتْ فِي ٱلْأَرْضِ
أَلْسِنَتُهُمْ ١٠ عِنْدَ ذَلِكَ يَرْجِعُ

greſsus mei. 3 quo-
niam zelaui ſuper
iniquos, cum vidiſ-
ſem pacem pecca-
torum, 4 & quod nõ
ſit requies in morte
eorum; dura sũt fla-
gella eorũ, 5 cum nõ
ſint in labore homi
nũ, nec arguãtur cũ
hominibus: & pro-
pterea ingreſsus eſt
in eos faſtus, vt fulci-
rentur oppreſsione
ſua, & impietate ſua.
7 Exiuit vt cera ini-
quitas eorũ, & fece-
rũt ſm̃ cõſilium cor
diũ ſuorũ. 8 Cogita-
uerunt, & locuti ſunt
ſcelera, & deriuarũt
oppreſsionem in Ex-
celſum, 8 & extule-
runt ad cælum ora
ſua, & dilatatæ ſunt
in terra linguæ eo-
rum. Tũc reuertetur

شَعْبِي هَاهُنَا وَيَجِدُونَ أَيَّامًا
كَامِلَةً ١١ وَيَقُولُونَ كَيْفَ
عَلِمَ ٱللهُ أَوْعِنْدَ ٱلْعَلِيِّ عِلْمٌ ١٢
هَؤُلَاءِ ٱلْمُنَافِقِينَ ٱلشِّرِّيرِينَ
دَائِمًا فَقَدْ حَازُوا ٱلْغِنَى ١٣ فَقُلْتُ
عِنْدَ ذَلِكَ أَتُرَى بِٱلْبَاطِلِ زَكَّيْتُ
قَلْبِي وَغَسَلْتُ بِٱلنَّقَاءِ يَدَيَّ ١٤
وَصِرْتُ كَٱلْمَضْرُوبِ ٱلنَّهَارَ كُلَّهُ
وَبُكِّتُّ فِي ٱلْغَدَوَاتِ بِٱلْقَوْلِ ١٥ إِنْ
كُنْتَ فَعَلْتَ كَفِعْلِهِمْ تُجَازَى فِي
ذُرِّيَّتِكَ ٱلَّتِي نَسَلْتَ ١٦ لِأَنِّي
عَارِفٌ أَنَّ هَذَا إِثْمٌ عَلَيَّ ١٧ حِينَ
أَدْخُلُ قُدْسَ ٱللهِ وَأَتَفَهَّمُ عَوَاقِبَهُمْ

populꝰ meꝰ huc, & re-
periẽt dies perfectos;
11 & dicent, quomo-
do ſciuit Deus? aut
eſt apud Excelſum
ſcientia 12 iſtorũ im-
piorũ perditorum sẽ
per? Iá cumularunt
diuitias. 13 Et dixi
tunc, An fortè fru-
ſtra iuſtificaui cor
meum, & laui in pu-
ritate manus meas,
14 Et factus ſum
tanquam percuſſus
tota die, & corre-
ptus in matutinis
ſermone. 15 Si fece-
ris ſecundum opus
eorum, retribuetur
tibi in progenie tua,
quam produxiſti: 16
qm̃ ſcio quod hoc ſit
iniq̃tas aduerſũ me,
17 cũ introibo in ſã-
ctuariũ Dei, & intelli
gã poſteritates eorũ.

18 Sciui, quod tu pro
pter fraudẽ eorũ ser
uasti eis malũ: & ad
eleuationẽ eorũ pro-
strasti eos, 19 & vasta-
tioni repẽte tradidi-
sti eos, & perierũt, &
cõsũpti sũt propter
iniq̃tatẽ suã 20 tãquã
sõniũ expergiscẽtis à
sõno suo. Deꝰ, despi-
ce p̃sonas eorũ in ci-
uitate tua. 21 Inflam-
matũ est enim cor
meũ. & liquefacti sũt
renes mei, & ego de-
relictus nesciui: 22 fa
ctꝰ sũ tãq̃ iumẽtũ co-
rã te, & ego omni tẽ-
pore tecũ. 23 Tenui
manũ tuã dexteram:
voluntas tua diri-
get me: suscepisti
glorificationẽ meã.
24 Quidẽ est mihi
in cælo? & quid pr̃e-
ter te volo in terra?

18 عَلِمْتُ أَنَّكَ لِدَغَلِهِمْ قَدْ وَعَيْتَ
لَهُمْ سُوءًا وَعِنْدَ رَفْعَتِهِمْ صَرَعْتَهُمْ
19 وَلِلْخَرَابِ بَغْتَةً أَسْلَمْتَهُمْ فَبَادُوا
وَفَنُوا لِأَجْلِ إِثْمِهِمْ 20 كَحُلْمِ
الْمُسْتَيْقِظِ مِنْ نَوْمِهِ اللَّهُمَّ أَرْذِلْ
أَشْخَاصَهُمْ فِي مَدِينَتِكَ 21
فَقَدْ لَهِبَ قَلْبِي وَذَابَتْ كُلْيَتَايَ
وَأَنَا مَذْهُولٌ لَمْ أَعْلَمْ 22 صِرْتُ
كَالْبَهِيمَةِ بَيْنَ يَدَيْكَ وَأَنَا فِي كُلِّ
حِينٍ مَعَكَ 23 أَخَذْتُ بِيَدِكَ
الْيُمْنَى مَشِيئَتُكَ تَهْدِينِي قَبِلْتَ
تَمْجِيدِي 24 فَمَاذَا لِي فِي السَّمَاءِ
وَمَا سِوَاكَ أُرِيدُ فِي الْأَرْضِ

25 Defecit cor meũ,
& caro mea, ò Deus
meus. Sors mea tu es
ò Domine mi, in æ-
ternum: 26 quo-
niam elongantes se
à te peribunt, &
omnes, qui te ode-
runt, eradicabun-
tur. 27 Propterea
dilexi accessum ad
Deum: posui fidu-
ciam meam in eo.
Annunciabo om-
nes laudationes eius
in portis filiæ Sion.
Alleluia.

25 نَقَصَ قَلْبِي وَلَحْمِي يَا إِلَاهِي
نَصِيبِي أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ 26
لِأَنَّ الْمُتَبَاعِدِينَ مِنْكَ يَهْلِكُونَ
وَجَمِيعَ الَّذِينَ يَشْنَؤُونَكَ
يُسْتَأْصَلُونَ 27 لِذَلِكَ أَحْبَبْتُ
الْقُرْبَ مِنَ اللهِ جَعَلْتُ ثِقَتِي
بِهِ أُخْبِرُ جَمِيعَ تَسَابِيحِهِ فِي
أَبْوَابِ ابْنَةِ صَهْيُونَ ه

PSALMVS
Septuagesimus tertius.

المزمور الثالث والسبعون

1 Quare extermi-
nasti nos, ò Do-
mine, semper?
& corroborata est

1 لِمَاذَا أَقْصَيْتَنَا يَا رَبُّ دَائِمًا وَاشْتَدَّ

ira tua aduersus oues
pascuæ tuæ? 2 memẽ
to cœtus, quẽ possedi
sti ab antiquo, 3 & sa
lutis tuæ Tribui hæ-
reditatis tuę: mõtis Si
on, in quo habitasti.
4 Eleua manus tuas
supra magnifican-
tes se in sæculum.
Quam multa sunt
mala, quæ com-
misit inimicus do-
losus in sanctos tuos?
5 Iam enim gloria-
ti sunt osores tui
in medio festiuitatis
tuæ, 6 & consti-
tuerunt prodigia
sua signa, in stul-
titia sua: & assi-
milauerunt ea ei,
quod venit ab alto.
7 Quemadmodum
arbores syluæ, se-
curibus excide-
runt portas eius

غضبك على غنم رعيتك 2
اذكر الجمع الذي اقتنيت منذ
القديم 3 وخلاص سبط
ميراثك جبل صهيون الذي
حللت فيه 4 ارفع يديك على
المتعظمين الى الدهر ما أكثر
الشرور التي صنعها العدو
الغادر بقديسيك 5 فقد افتخر
شانوك في وسط عيدك 6
وجعلوا آياتهم علامات
بجهلهم وشبهوها بما يأتي
من العلا 7 وكمثل شجر
الغابة بالفؤوس قطعوا أبوابها

securibus, & fustibus
destruxerunt sepẽ e-
ius 8: cõbusserũt igne
sanctuariũ tuũ, & pol
luerũt in terra habi-
taculũ memorię tuę.
9 & dixerũt sibi ipsis
& affinibus suis si-
mul: venite annulle-
mus omnes dies fe-
stos Dei de terra: 10
Quia non vidimus
signa nostra, non est
Propheta nobis, &
sapiens non est no-
biscum. 11 Deus,
quousque vitupera-
bit nos inimicus, &
irritabit aduersarius
nomen tuum sẽper?
12 Quare cõuertis ma
nũ tuã, & dexterã tuã
in mediũ sinũ tuũ vs
que ad consũmatio-
nẽ? 13 & tu Deus Rex
noster es ante sæcu-
la, operator salutis

بالمعاول والمطارق هدموا
سياجها 8 أحرقوا بالنار
قدسك ونجسوا في الأرض
مسكن ذكرك 9 وقالوا لنفوسهم
ولأقاربهم جميعا هلموا فلنبطل
جميع أعياد الله من الأرض 10
لأننا لم ننظر علاماتنا لا نبي لنا
وحكيم ليس معنا 11 اللهم حتى
متى يعيرنا العدو ويسخط
المخالف اسمك دائما 12 لماذا ترد
يدك ويمينك في وسط حضنك
الى الانقضاء 13 وانت الله ملكنا
قبل الدهور صانع الخلاص

في وسط الدنيا 14 أنت حصنت
البحر بقوتك وسحقت رؤوس
التنانين في وسط المياه 15
ورضضت راس التنين وجعلته
طعاما للشعب الحبشي 16 فجرت
العيون في الأودية جففت أنهارا
جارية 17 لك النهار ولك الليل
أنت اتقنت النور والشمس 18
اتقنت جميع تخوم الأرض
خلقت القيظ والخريف 19
اذكر خلقك هذا يا رب وتعيير
العدو والشعب الجاهل الذي
اسخط اسمك 20 لا تسلم للسباع

in medio orbis ter-
rarum. 14 Tu mu-
niuisti mare virtute
tua, & contriuisti ca
pita draconum in
medio aquarum, 15
& contudisti caput
draconis, & fecisti
eum escam populo
Regis Aethiopiæ.
16 Disrupisti fontes
in vallibus, exsicca-
sti fluuios decurren-
tes. 17 Tibi dies, &
tibi nox: tu stabi-
liuisti lucem, & so-
lem, 18 confirma-
sti omnes terminos
terræ: creasti æsta-
tem, & autumnum.
19 Memento crea-
turæ huius tuę, ò Do-
mine, & improperij
inimici, & populi i-
gnari, qui irrita-
uit nomen tuum.
20 Ne tradas bestijs

نفسا عارفة بك لا تنس نفوس
فقرائك الى الأبد 21 انظر
يا رب الى ميثاقك فان الخطاة
قد ملؤوا ديار الأرض اثما وظلما
22 ولا يرجع المتواضع خازيا
لاسمك يسبح المسكين والبائس
23 قم يا رب وانتقم من الظالمين
اذكر تعيير السفيه لنا النهار
كله 24 لا تغفل عن صوت
الراغبين اليك كي لا يرتفع
تعاظم شانئيك كل حين

animam scięntem te:
nè obliuiscaris ani-
marum pauperũ tuo
rum in æternum. 21
Respice, ò Domine
mi, in pactum tuum:
quoniam peccato-
res iam impleuerunt
domos terrę iniqui-
tate, & oppressione.
22 Et non reuerte-
ur humilis confu-
sus: nomen tuum
laudabit pauper, &
inops. 23 Exurge, ò
Domine mi, & vlci-
scere oppressores. Re
cordare vitupera-
tionem insipiẽtis in
nos tota die. 24 Nè
negligas vocem sup-
plicantium tibi, vt
nè exaltetur magni-
ficentia osorum tuo-
rum in omni tem-
pore.

PSALMVS Septuagesimus quartus.

1 Gratias agemus ti-
bi, ò Domine, & lau-
dabimus te, & inuo-
cabimus nomen tuũ
& annunciabimus
miracula tua. 2 Equi-
dem cum datum fue
rit mihi tempus, iu-
dicabo cum æquita-
te. 3 Labetur terra,
& omnes habitato-
res eius; ego con-
firmabo columnas
eius. 4 Dixi insipien-
tibus: nè deliretis, &
peccatoribus, nè ex-
tollatis capita vestra:
5 nè exaltetur in al-
tum cornu vestrum:
ne loquamini aduer
sus Deum iniustitiã,
6 qm eius esse nõ est

المزمور الرابع والسبعون

1 نشكرك ونمجدك وندعوا
اسمك ونخبر كل عجائبك 2
اني اذا اعطيت اجلا فسوف
احكم بالعدل 3 تزل الارض
وجميع سكانها انا اثبت عمدها
4 قلت للجهال لا تسفهوا
وللخطاة لا ترفعوا رؤوسكم 5 لا
ترفعوا الى العلا قرنكم لا تكلموا
على الله ظلما 6 فان كونه لا

ab oriente, neque
ab occidente, neque
à montibus desola-
tis, sed ipse est Deus
iudex. 7 Humiliat
quem vult, & exaltat
quem vult. Calix in
manu Domini ple-
nus vino puro, 8 in-
clinat eum ab hoc
ad hunc, & fœx eius
non effundetur: om-
nes peccatores ter-
ræ bibitores eius
sunt. 9 Ego perma-
nebo in æternum, &
glorificabo Deum
Iacob, 10 & confrin-
gam cornua pecca-
torum, & exaltabi-
tur cornu iusti. Al-
leluia.

من المشرق ولا من المغرب
ولا من الجبال الخربة بل هو
الله الديان 7 يضع من
يشاء ويرفع من يشاء كاس
بيد الرب مملوءة خمرا صرفا
8 يميلها من هذا الى هذا وعكرها
لا يهراق جميع خطاة الارض
شاربوها 9 وانا اجذل الى الابد
واحمد لاله يعقوب 10 واحطم
قرون الخطاة ويعلوا قرن
الصديقين ه

المزمور الخامس والسبعون

1 ألله معروف في آل يهودا واسمه
معظم في آل اسرائيل 2 يكون
السلام في ظلاله وفي صهيون
مسكنه 3 هناك كسر عز القسي
والسلاح والسيوف في القتال
4 منير هو ومجد من الجبال
الأبدية جميع جهال القلوب
جزعوا 5 ونام الرجال الأشدا
ولم يقدروا على تحريك أيديهم

PSALMVS Septuagesimus quintus.

1 Deus cognitus est
in gente Iudæ, & no
men eius magnifi-
cum in familia Is-
raël. 2 Erit pax in vm
bra eius, & in Sion
habitatio eius. 3 ibi
confregit fortitudi-
nem arcuum, & ar-
morum, & gladio-
rum in certamine. 4
Luminosior est, &
gloriosior montibus
æternis. omnes stul-
ti cordibus timue-
runt, 5 & dormie-
runt viri fortes,
nec potuerunt mo-
uere manus suas,

6 من سخطك يا اله يعقوب غفا
جميع ركاب الخيل 7 أنت مخوف
فمن يثبت لهذا السخط بين
يديك 8 أنت الرب أسمعت حكما
من السما أفزعت الأرض وسكتت
9 اذا ظهر الرب ليحكم ويخلص
جميع المتواضعين في الأرض 10
لذلك يقر لك الانسان عند فكره
ويتعبد لك في سره 11 أنذروا وأوفوا
للرب الهنا يا جميع الحاضرين
أمامه 12 قربوا القرابين للمحيي
نازع أرواح السلاطين هو
المخوف عند ملوك الأرض ه

6 ob furorem tuum,
ò Deus Iacob: dor-
mitauerunt omnes
ascẽsores equorum.
7 Tu es terribilis,
& quis resistet huic
furori inter manus
tuas? 8 Tu Dominus
audire fecisti iudi-
cium de cęlo: & mœ-
ruit terra, & quieuit,
9 cum apparuit Do-
minus ad iudican-
dum, & saluandum
omnes humiles in
terra. 10 Propterea
confitebitur tibi ho-
mo cũ cogitauerit, &
seruiet tibi in secre-
to suo. 11 Vouete, & sol
uite Dño Deo nro, ò
oẽs pſẽtes corã illo: 12
offerte sacrificia tre-
mẽdo, eripiẽti spirit⁹
Imperatorũ: ipse est
terribilis apud Re-
ges terræ. Alleluia.

المزمور السادس والسبعون

1 بصوتي الى الرب أعلنت
ورفعت اليه ابتهالي فنظر الي 2
رغبت الى الله في يوم شدتي
بسطت يدي في الليل امامه
فزال جزعي 3 وحيث لم يكن
لنفسي معزي ذكرت الله فتعزيت
وعند همي صغرت نفسي 4 و
غشيت عيناي وجزعت فلم انطق
5 فكرت في الايام السالفة تذكرت

PSALMVS Septuagesimus sextus.

1 Voce mea Dño reuelaui, & eleuaui ad ipsum supplicationē meam, & respexit in me. 2 Deprecatus sū Deum in die tribulationis meæ: Extendi manus meas in nocte coram ipso, & præterijt timor meus, 3 & cum non esset animæ meę cōsolator, recordatus sum Dei, & consolatus sū, & in sollicitudine mea pusilla facta est anima mea, 4 & caligauerunt oculi mei, & timui, nec locutus sū. 5 In memoriā reduxi dies ꝑteritos: memoraui

مامضى من سني وتلوتها
حزنت بالليل في قلبي اضطربت
روحي 7 فقلت عسى الرب
نسيني الى الابد ولا يعود بالرضا
على 8 او لعله الى الدهر قد
صرف رحمته او تمم كلمته لجيل
بعد جيل 9 او يطرحني فلا يرحمني
او يمنع بسخطه رافته عني 10
فقلت الان ابتديت هذا تغير يمين
العلي 11 لاني ذكرت عجايب الرب
القديمة 12 وتلوت كل اعماله
وعرفت جميع صنايعه 13 اللهم
في القدس تعيش سككك لا عظيم

ꝗ præterijt ex annis meis, & meditatꝰ sū eos. 6 cōtristatꝰ sū nocte in corde meo: cōturbatꝰ est spūs meꝰ; 7 & dixi: fortè Dñs oblitus est mei in ęternū, nec iterū placabitur mihi; 8 aut fortasse in seculū auertit misericordiā suā; aut cōpleuit verbū suū generationi post generationē; 9 aut abijciet me, nec miserebitur mei; aut ꝓhibebit in furore suo ꝓpitiationē suā à me. 10 Dixiq. nūc cępi hoc, corroborabitur dextera Excelsi: 11 qm̄ recordatꝰ sū mirabilia Dñi antiqua, 12 & meditatꝰ sū oēs opationes eiꝰ & cognoui oĩa opa eiꝰ. 13 Deꝰ, ĩ iustis habitatio tua; neq; est magnus

مثل الرب انت الله صانع
العجايب 14 معرف الشعوب
قوتك مخلص شعبك بيدك بني
يعقوب ويوسف 15 اللهم ان
المياه راتك وابصرتك جزعت
16 وعكرت اللجج من شدة دوي
المياه 17 رفعت السحب
اصواتها لان سهامك نافذة
صوت رعدك في البكرات 18
اضات الدنيا من بروقك تزلزلت
الارض واضطربت 19 لان في
البحار طريقك وفي المياه الكثيرة
سبلك لا تعرف اثارك 20 سست

sicut Dn̄s. Tu es ope
rator miraculorum :
14 notificans populis
fortitudinem tuam ,
Saluator populi tui
manu tua , filiorum
Iacob, & Ioseph . 15
Deus,aquæ viderunt
te, & inspexerunt te,
timuerunt : 16 & tur-
bidas fecisti abyssos,
præ vehemētia soni-
tus aquarum. 17 Ele-
uauerunt nubes vo-
ces suas,quoniam sa-
gittæ tuę penetrātes:
sonus tonitrui tui in
rotis: 18 illuminatus
est orbis terrarum à
fulgore tuo ; treme-
facta est terra, & per-
turbata est: 19 quo-
niam in maribus via
tua, & in aquis multis
semitæ tuæ , non co-
gnoscentur vestigia
tua . 20 deduxisti

شعبك كالغنم علي يدي موسي
وهرون ه

المزمور السابع والسبعون

1 انصت يا شعبي لوصاياي
قربوا اسماعكم الي قول فمي 2
فاني افتح فاي بالامثال وانطق
بالسراير الازلية 3 التي سمعناها
وعرفناها واخبرنا اباونا بها 4
ولم يخفوها عن ابنايهم لتعرف
الجيل الاتي تسابيح الرب

populum tuum ve-
luti oues per manus
Moysis, & Haron .
Alleluia .

PSALMVS
Septuagesimus septimus .

1 Ausculta,ò popule
meus,pręcepta mea,
approximate aures
vestras ad sermo-
nem oris mei: 2 quo-
niam aperiam os
meum in prouerbijs
& loquar mysteria
æterna , 3 quæ audi-
uimus , & cognoui-
mus , et significa-
runt ea nobis patres
nostri , 4 & non ab-
sconderunt ea à fi-
lijs suis , vt sciat ge-
neratio ventura lau-
dationes Domini ,

5 & virtutes eiꝰ, & si-
gna eius, quæ fecit. 6
Constituit testimo-
nia sua in Iacob, &
posuit legem in Isra
ël, 7 secundum id, ꝙ
p̄cepit Patribus no-
stris, vt docerēt filios
suos, 8 vt annuncia-
ret generatio altera fi
lijs, qui nascentur; vt
surgerent etiam, &
docerent filios suos,
vt collocēt fiduciam
suam in Deo, nec o-
bliuiscantur operum
Domini, & sectētur
mandata eius; 10 vt
nè sint sicut patres
sui generatio peruer
sa, & inobediēs poste
ritas, 11 cuius cor nō
firmatur, nec credit
in Deum refrigeran
tem eā. 12 Filij Eph-
rē, qui intēderunt ar
cū, & sagittauerunt,

وَقُوَّاتِهِ وَآيَاتِهِ ٱلَّتِي صَنَعَهَا 6 أَقَامَ
شَهَادَاتِهِ فِي يَعْقُوبَ وَجَعَلَ
نَامُوسًا فِي اسْرَائِيلَ 7 كَالَّذِي
أَوْصَى آبَاءَنَا لِيُعَلِّمُوا أَبْنَاءَهُمْ 8
لِكَيْمَا يُخْبِرَ ٱلْجِيلُ ٱلْآخَرُ ٱلْبَنِينَ
ٱلَّذِينَ يُولَدُونَ وَيَقُومُونَ أَيْضًا
وَيُعَلِّمُونَ بَنِيهِمْ وَأَنْ يَجْعَلُوا
تَوَكُّلَهُمْ عَلَى ٱللهِ وَلَا يَنْسَوْا أَعْمَالَ
ٱلرَّبِّ وَيَتْبَعُوا وَصَايَاهُ 10 لِكَيْلَا يَكُونُوا
كَآبَائِهِمْ ٱلْجِيلِ ٱلْمُنْحَرِفِ ٱلْمُخَالِفِ
ٱلْخَلَفِ 11 ٱلَّذِي لَا يَثِقُ قَلْبُهُ وَلَا
يُؤْمِنُ بِٱللهِ ٱلْمُفَرِّجِ عَنْهُ 12 بَنُو
أَفْرَامَ ٱلَّذِينَ أَوْتَرُوا وَرَمَوْا عَنْ

& deuicti sunt in die
belli: 13 quoniam
nō custodierunt pa-
ctum Domini, 14 nec
ambulauerunt in se-
mitis eiꝰ, 15 & obliti
sunt bonitatis operū
eiꝰ, & miraculorum
eius, quę reuelauit
patribus eorum, 16
& mirabilium, quæ
fecit ī terra Aegypti,
& in agris Seon. 17
Diuisit mare, & tra-
duxit eos, & firmauit
aquas sicut vtres. 18
Direxit eos in die cū
nubibus, & in nocte
tota cum facibus i-
gnis. 19 fidit petrā in
deserto, potauit eos
de illa, tanquam de
abyssis magnis. 20
Eduxit aquas è petra,
& fluxerunt aquæ tā
quā fluxꝰ fluminū, 21
& reuersus est populꝰ

قِسِيِّهِمْ وَٱنْهَزَمُوا فِي يَوْمِ ٱلْقِتَالِ 13
لِأَنَّهُمْ لَمْ يَحْفَظُوا عَهْدَ ٱلرَّبِّ 14 وَلَمْ
يَسِيرُوا فِي سُبُلِهِ 15 وَنَسُوا حُسْنَ
أَعْمَالِهِ وَعَجَائِبِهِ ٱلَّتِي أَظْهَرَهَا قُدَّامَ
آبَائِهِمْ 16 ٱلْعَجَائِبَ ٱلَّتِي صَنَعَهَا
بِأَرْضِ مِصْرَ فِي مَزَارِعِ صَاغَانَ
17 فَلَقَ ٱلْبَحْرَ وَأَجَازَهُمْ وَأَقَامَ
ٱلْمِيَاهَ كَالزِّقَاقِ 18 هَدَاهُمْ فِي ٱلنَّهَارِ
بِٱلْغَمَامِ وَفِي ٱللَّيْلِ أَجْمَعَ
بِمَصَابِيحِ ٱلنَّارِ 19 شَقَّ صَخْرَةً فِي
ٱلْبَرِّيَّةِ سَقَاهُمْ مِنْهَا كَاللُّجَجِ ٱلْعَظِيمَةِ
20 أَخْرَجَ ٱلْمِيَاهَ مِنَ ٱلْحَجَرِ فَجَرَتِ
ٱلْمِيَاهُ كَجَرْيِ ٱلْأَنْهَارِ وَعَادَ ٱلشَّعْبُ

iterum ad peccatum
& irritauerunt Ex-
celſum vbi non erat
aqua. 22 Tentauerũt
Deum in cordibus
ſuis, petitione cibi a-
nimabus ſuis. 23 Mur
murarunt aduerſus
Dñm, & dixerunt:
Anne poterit face-
re nobis menſam in
deſerto? 24 quoniam
ipſe percuſſerat pe-
tram, & fluxerunt
aquę, & inundauerũt
torrentes, 25 Nun-
quid poterit dare
nobis panem, aut
parare menſam po-
pulo ſuo? 26 Au-
diuit Dominus, &
iratus eſt, & accen-
ſus eſt ignis in Ia-
cob, & aſcendit fu-
ror aduerſus Iſrael,
27 eo quod non cre-
diderunt in Deum,

أيضا في الخطية واسخطوا
العلى حيث لم يكن ماء 22
جربوا الله في قلوبهم بمسألة
الطعام لنفوسهم 23 زمرموا
على الله وقالوا هل يقدر أن
يصنع لنا مائدة في القفر 24 لأنه
كان ضرب الصخرة فجرت
المياه وفاضت الأودية 25 هل
يستطيع أن يعطينا خبزا أو يعد
مائدة لشعبه 26 سمع الرب
وغضب واشتعلت النار في
يعقوب وصعد الرجز على
اسرائيل 27 لأنهم لم يؤمنوا بالله

neq; ſperauerunt ſa-
lutem eius. 28 & prę-
cepit nubibus deſu-
per, & apertæ ſunt
portæ cæli, 29 & de-
ſcendere fecit man-
na vt manducarent:
dedit illis panem cæ
li: panem Angelo-
rum manducauit ho
mo: miſit ad eos prę-
dam vt ſaturarentur.
30 Excitauit vẽtum
Auſtrum de cælo, &
induxit vehementiã
turbinis, 31 & de-
ſcendere fecit ad eos
carnem tãquam pul-
uerem: & volucre cæ
li habens alas, tãquã
arenam marium, 32
cadẽs in caſtra eorũ
circa tabernacula eo
rũ. 33 comederũt, &
ſaturati ſũt valde: de
dit eis deſideriũ eo-
rũ, & nõ priuauit eos

ولا رجوا خلاصه 28 فأمر
السحاب من فوق فانفتحت
أبواب السماء 29 وأنزل المن
ليأكلوا أعطاهم خبز السماء
خبز الملائكة أكله الانسان أرسل
إليهم صيدا ليشبعوا 30 أهاج
ريح التيمن من السماء وأتى
بقوة العاصف 31 وأنزل إليهم
اللحم مثل التراب وطير السماء
ذات أجنحة مثل رمل البحار
32 يسقطن في محالهم حول
خيامهم 33 فأكلوا وشبعوا جدا
أعطاهم شهوتهم ولم يحرمهم

ارادتهم 34 فبينما الطعام في افواههم
اذ نزل عليهم غضب الرب 35
فقتل اغنياءهم وصرع مختاري
اسرائيل 36 ومع هذا كله اخطوا
ولم يؤمنوا بعجائبه 37 ففنيت
بالباطل ايامهم وتصرمت عاجلا
سنوهم 38 فحين قتلهم رجعوا الى
الله وعادوا وابتكروا اليه 39 ذكروا
ان الله معينهم وان الله العلي
مخلصهم 40 احبوه بافواههم
وكذبوه بالسنتهم 41 ولم تخلص
له قلوبهم ولم يؤمنوا بعهده
هو رؤوف رحيم يغفر ذنوبهم

volũtate eorũ. 34 Dũ
aũt esset esca in oribꝰ
eorũ, descẽdit sup eos
ira Dñi, 35 & occidit
diuites eorũ, & ꝑstra
uit electos Israël 36
Attamẽ peccauerũt,
& nõ crediderunt mi
raculis eiꝰ, 37 cõsum
ptiq; sunt in vanitate
dies eorum, & cõscissi
sũt velociter anni eo
rũ. 38 cũ aũt occidis-
set eos, q̃sierunt Deũ,
reuersi sũt, & dilucu
lo venerunt ad eũ. 34
Recordati sũt ꝙ Deꝰ
adiutor eorũ est, & ꝙ
Deꝰ altissimus, Salua
tor eorum est. Dilexe
rũt eũ oribꝰ suis, & mẽ
titi sũt ei līguis suis, 41
& pura nõ fuerunt ei
corda eorũ, neq; cre-
diderũt pacto eiꝰ. Ipse
ẽ clemẽs, misericors,
remittit delicta eor

ولا يهلكهم 43 ويرد كثرة
سخطه عنهم ولا يبعث كل
رجزه 44 ذكر انهم لحم وروح
يذهب ولا يعود 45 مرارا
اسخطوه في القفر واغضبوه في
ارض صادية 46 وعادوا وجربوا
الله واسخطوا قدوس اسرائيل 47
ولم يذكروا يده يوم نجاهم من
المضطهدين 48 صنع اياته
بمصر وعجائبه في مزارع
صاغان 49 جعل انهارهم دما
وماء صهاريجهم لكيلا يشربوا
الماء 50 ارسل عليهم الهوام

& non perdet eos 43
& auertet multitudi-
nem iræ suæ ab eis, &
nõ mittet totum fu-
roré suũ 44 Recorda
tꝰ est quod sint caro,
et spiritꝰ q̃ vadet, & nõ
reuertetur, 45 multo
ties cõcitauerunt eum
ad ĩdignationẽ ĩ de-
serto, & ad irã cõmo
uerũt eũ ĩ terra sitiẽ-
ti; 46 & reuersi sũt, &
tẽtauerunt Deũ, & ex
citauerũt ad irã sãctũ
Israël. 47 & nõ sunt re
cordati manꝰ eiꝰ die,
quo liberauit eos à ꝑ
sequẽtibꝰ. 48 Patrauit
ꝓdigia sua ĩ Aegypto
& miracula sua ĩ cã-
pis Sagana. 49 fecit
flumina eorum sãgui
nẽ, et aquã cysterna-
rũ eorũ, vt nẽ biberẽt
aquã. 50 misit aduer
sus eos aĩalia minuta,

& muſcas canis, & comederunt eos: & ranas, & corruperũt eos; 51 cibauit pediculos fructibus eorũ, & locuſtas labore eorum: 52 confregit grandinibus vineas eorum, & glacie ficus eorum. 53 Tradidit grãdini armẽta eorũ & cõbuſtioni bona eorũ: 54 miſit ſupeos vehemẽtiam furoris ſui, indignationem, & irã: miſit triſtitiã per angelos malitię. 55 Aperuit vias indignationis ſuæ, & non ſaluauit animas eorũ. Tradidit morti iumenta eorum: 56 occidit omnes primogenitos Aegypti, & primitias filiorum eorũ in habitaculis Cham: 57 & duxit

وذباب الكلب فأكلهم
والضفدع فأفسدهم 51 أطعم
القمل ثمارهم والجرا دكدهم 52
أكسر بالبرد كرومهم وبالجليد
تينهم 53 أسلم للبرد مواشيهم
وللحريق أموالهم 54 أرسل عليهم
شدة رجزه سخطا وغضبا
أرسل الحزن مع ملايكة الشر
55 فتح طرق سخطه ولم
يخلص من الموت نفوسهم
أسلم للموت دوابهم 56 قتل
جميع أبكار مصر وأول أولادهم
في مساكن حام 57 وساق

populũ ſuũ veluti oues, & aſſũpſit eos tãquã paſtor in deſerto, 58 & direxit eos cũ ſpe, & nõ timuerunt; & ſubmerſit in mare inimicos eoꝝ; 59 & induxit eos in montẽ ſãctitatis ſuę, montẽ, quẽ poſſedit dextera eius, 60 & eduxit gẽtes è conſpectu eoꝝ, & hęreditare fecit eos cũ menſura funis hæreditates, 61 & habitare fecit ĩ habitationibus eoꝝ Trib⁹ Iſrael. Et reuerſi ſunt quoq; 62 & tẽtauerũt Deũ altiſſimũ, & ad ĩdignationẽ concitarũt eũ, & nõ cuſtodierunt teſtimonia ei⁹; 63 & reuerſi ſunt, & fraudauerunt ſicuti patres eorum, & conuerſi ſunt veluti

شعبه كالغنم وأصعدهم كالراعي
في البرية 58 وهداهم بالرجا ولم
يجزعوا وغرق في البحر
أعداءهم 59 وأدخلهم إلى
طور قدسه الجبل الذي
ملكته يمينه 60 وأخرج الأمم
من بين أيديهم وورثهم بمساحة
الحبل المواريث 61 وأسكن
مساكنهم قبايل إسرايل
وعادوا أيضا 62 وجربوا الله
العلي وأسخطوه ولم يحفظوا
شهاداته 63 ورجعوا وغدروا
مثل آبائهم وانقلبوا كمثل

أعوجاج القوس 64 واسخطوه
باصنامهم واغضبوه باوثانهم
65 فسمع الله ذلك وغفل
ورذل اسرائيل جدا 66 واقصى
مظلة شيلوم مسكنه الذي
نصبه للناس 67 واسلم قوتهم
للسبي وجمالهم في ايدي
اعدائهم 68 واسلم شعبه للسيف
وتغافل عن ميراثه 69 فاكلت
النار شبانهم واجهدت عذاراهم
70 ووقع احبارهم تحت السيف
ولم تبك اراملهم عليهم 71
واستيقظ الرب كالنائم ومثل

ĩflexio arcꝰ, 64 & exa
cerbauerũt eũ idolis
ſuis, & irritarũt eum
ſimulachris ſuis. 65
Audiuit Deꝰ id, & ne
glexit, & deſpexit Iſ-
rael valde. 66 & exter-
minauit tabernacu-
lũ Siluma, habitacu-
lũ ſuũ, ꝙ fixit hoĩbꝰ,
67 & tradidit potẽtiã
eorum captiuitati, &
pulchritudinem eo-
rum manibus inimi
corum eorum, 68
& tradidit populum
ſuum gladio, & ne-
glexit hęreditatẽ ſuã.
69 Comedit ignis iu
uenes eor̄, & cõſum-
pſit virgines eorum,
& ceciderunt Põtifi-
ces eor̄ ſub gladium,
& nõ defleuerũt eos
viduę eor̄. 71 Et exper
rectus eſt Dñs tãquã
dormiens, & tanquã

الجبار المفيق من شرابه 72 وردّ
اعداءه الى ورائهم وجعلهم عارا
الى الابد رذل مسكن يوسف و
لم ينتخب سبط افرام 73 وانتخب
سبط يهوذا جبل صهيون الذي
احب 74 أسس على العلا قدسه
واثبته على الارض الى الابد 75
واصطفى داود عبده واجتذبه
من قطع الغنم ومن خلف
المرضعات اخذه 76 ليرعى
يعقوب شعبه واسرائيل ميراثه
77 فرعاهم بدعة قلبه وبفهم
يديه ساسهم ه ه

gigas reſipiſcẽs à potu
ſuo, 72 & repulit ini-
micos ſuos retrorſũ,
& fecit eos opꝓbriũ
in æternum. Cõtem
pſit habitationẽ Io-
ſeph, & nõ elegit Tri
bum Ephraĩ, 73 & ele
git Tribum Iudę mõ
tẽ Siõ, quẽ dilexit. 74
fundauit ſuꝑ excelſa
ſãctuariũ ſuum, & fir
mauit illud ſuꝑ terrã
in ęternũ. 75 & elegit
Dauid ſeruum ſuum,
& traxit eum ex gre
ge ouium, et de poſt
lactãtes ſumpſit eũ,
76 vt paſceret Iacob
populum ſuum, et
Iſrael hæreditatem
ſuam, 77 et pauit eos
cum innocentia cor-
dis ſui, et cum intelli-
gẽtia manuum ſua-
rum gubernauit eos.
Alleluia, alleluia.

المزمور الثامن والسبعون

PSALMVS Septuagesimus octauus.

1 اللهم ان الامم دخلت ميراثك
ونجست هيكل قدسك جعلوا
اورشليم خرابا كالمحبس 2
وصيروا جثث عبيدك طعاما
لطير السماء لحوم اصفيائك
لوحوش الارض 3 سفكوا دماءهم
كالماء حول اورشليم وليس
لهم دافن 4 صرنا عارا في جيرتنا
هزوءا وطنزا لمن حولنا حتي

1 Profectò, Deus, gẽtes
ingressi sunt in hęre
ditatẽ tuam, & pollue
runt tẽplum sanctita
tis tuæ, fecerunt Ieru
salẽ desolationẽ, velu
ti carcerẽ: 2 fecerunt
cadauera seruorum
tuorum escam vola-
tilib⁹ cęli, carnes ele-
ctorum tuorum ani
malibus terræ. 3 Fu-
derunt sanguinem
eorum sicut aquam
circa Ierusalem, &
non est eis sepeliens.
4 Facti sumus oppro
brium in vicinia
nostra, illusio, &
contemptus ijs, qui
circa nos sunt. 5 Quo

متى تسخط يا رب دائما يشتعل مثل
النار غضبك 6 افض رجزك
علي الامم الذين لا يعرفونك
وعلي الملوك الذين لا يدعون
اسمك 7 فانهم اكلوا يعقوب
واخربوا دياره 8 لا تذكر خطايانا
الاولي بل تغشانا رافتك
سريعا لاننا قد استضمنا جدا
9 فكن لنا معينا يا الهنا
ومخلصنا ونمجد اسمك نجنا
يا رب واغفر خطايانا لاجل
اسمك الكريم 10 لئلا تقول
الامم اين الههم عند ذلك تعلم

usq; indignaberis, ò
Dñe? semper exarde-
scet veluti ignis ira
tua? 6 Effunde furorẽ
tuum super gentes, q̃
non cognoscunt te,
& super Reges, q non
inuocant nomen
tuum; 7 quoniam
ipsi comederunt Ia-
cob, & vastauerunt
domos eius. 8 Ne me
mineris peccata no-
stra priora, sed coope
riat nos cito clemen
tia tua; quia nos op-
pressi sumus valde. 9
Esto nobis adiutor, ò
Deus noster, & Salua
tor noster, & glorifica
bim⁹ nomẽ tuũ; libe-
ra nos, ò Dñe mi, & re
mitte peccata nostra
pp nomen tuũ vene
rabile, 10 vt nè dicãt
gentes: vbi est Deus
eorum? Tunc scient

الشعوب 11 وتنظر عيوننا
انتقام دماء عبيدك المسفوكة
وليدخل اليك تنهد الاسراء
المغلولين 12 وكمثل عظمة
ذراعك انقذ بني المقتولين 13
اجز جيرتنا في حصتهم للواحد
سبعة بالعار الذي عيرونا
يا رب 14 نحن شعبك وغنم
رعيتك نشكرك الى الابد
ونخبر بتسابيحك من جيل
الى جيل ه

populi, 11 et videbunt oculi nostri vindictam sanguinum seruorum tuorum, qui effusi sunt: et introeat ad te gemitus captiuorum vinctorum. 12 Et secũdum magnitudinem brachij tui redime filios occisorum: 13 retribue viciniæ nostræ in suam sortem, pro vno septuplum, opprobrium quod exprobrauerunt nobis, ô Domine. 14 Nos populus tuus, et oues pascuæ tuæ gratias agemus tibi in æternum, et narrabim⁹ laudationes tuas de generatione in generationem. Alleluia.

المزمور التاسع والسبعون

PSALMVS Septuagesimus nonus.

1 يا راعِ اسرائيل الذي هدى
يوسف كالخروف انظر 2
الجالس على الكاروبين
استعلن قدام افرام وبنيامين
ومنسا 3 واظهر جبروتك
وتعال لخلاصنا 4 اللهم اقبل
بنا واشرق وجهك وخلصنا
5 اللهم ربنا القوي حتى متى
تسخط على صلاة عبيدك

1 O Pastor Israel, qui duxisti Ioseph tanquam agnum, vide. 2 Qui sedes super Cherubim, manifestare coram Ephraim, & Beniamin, & Manasse, 3 & manifesta potentiam tuam, & veni in salutem nostram. 4 Deus, veni in occursum nobis, & oriri fac vultum tuũ, & salua nos. 5 Deus noster fortisime, quousq; ĩdignaberis orõni seruorum tuorũ,

6 وتطعمهم الخبز بدموعهم و
تسقيهم الدموع بالكيل 7
جعلتنا عارا لجيرتنا واستهزاء
بنا أعداونا 8 اللهم رب الأجناد
أقبل بنا وأشرق وجهك
علينا وخلصنا وأنت نقلت
الكرمة من مصر طردت
الشعوب وغرستها 10 سهلت
طريقا أمامها مكنت أصولها
امتلت الأرض منها 11 ظلل الجبال
ظلها وأغصانها على أرز الله
لذالك 12 اشتدت عروقها
الى البحر والى الأنهار فروعها

6 & cibabis eos pane
cum lachrymis eorũ, &
potabis eos lachrymis
cum mensura ? 7 fe-
cisti nos opprobriũ
viciniæ nostræ, &
illuserunt nos inimi-
ci nostri. 8 Deus, Do-
mine exercituum, ve
ni in occursum no-
bis, & illumina faciẽ
tuam super nos, &
salua nos. 9 Tu trãstu
listi vitem de Aegy-
pto, expulisti popu-
los, & plantasti eã. 10
explanasti viam ante
eam, firmasti radices
eius : impleta est ter-
ra ex illa: 11 obũbra-
uit montes vmbra
ei9: & rami eius super
cedros Dei. 12 Pro-
pterea extensæ sunt
radices eius vsq; ad
mare, & vsq; ad flu-
mina germina eius.

13 Quare destruxi-
sti sepem eius, & prę-
ciderunt eam o-
mnes prætereuntes
viam. 14 Aper syl-
uarum corrupit e-
am, & feræ depastæ
sunt eam. 15 Deus,
Domine exerci-
tuum, propitiare
nobis, & prospice
de cœlo, & vide,
& visita hanc vi-
tim 16 & apta plan-
tam, quam plan-
tauit dextera tua,
& fabrica homi-
nem, quem corro-
borasti: 17 vt per-
das eos, qui eam
combusserunt igne,
in furore tuo: 18
& exaltetur manus
tua super virum
dexteræ tuæ, & su-
per filium hominis,
quem elegisti tibi.

13 لماذا هدمت سياجها
وقطعها جميع عابري السبيل
14 خنزير الغاب أفسدها
وحيوان الوحش رعيها 15
اللهم رب الأجناد اعطف
علينا واطلع من السماء وانظر
وتعاهد هذه الكرمة 16 وأصلح
الغرس الذي غرسته يمينك
وابن الانسان الذي قويته 17
لتهلك الذين أحرقوها بالنار
برجزك 18 ولتكن يدك تعلو
على رجل يمينك وعلى ابن
الانسان الذي اصطفيته لك

9 Ne elóges nos à te,
& redime nos, vt glo
rificemus nomen
tuum. 20 Deus, Do-
mine virtutum, mise
rere nostri, & oriri
fac faciem tuam, &
salua nos.

19 لا تبعدنا منك وأنقذنا
لنمجد اسمك 20 اللهم رب
القوات اعطف علينا وأشرق
وجهك وخلصنا

PSALMVS octuagesimus.

المزمور الثمانون

1 Exultate in Deo
adiutore nostro: iubi
late ĩ adiutorio, Deo
Iacob. 2 accipite tym
pana, & chordas opti
mas, cum cithara:
psallite cornu: 3 ma-
nifestate in princi-
pijs mensium, in die-
bus festis cognitis; 4
quoniam est lex Is-
rael, & iudicium

1 ابتهجوا بالله معيننا هللوا بالنصر
لاله يعقوب 2 خذوا الدفوف
والأوتار الحسنة مع القيثار
زملوا بالقرن 3 أعلنوا في روس
الشهور في الأعياد المعلومة 4
فانها سنة اسرايل وحكم

Dei Iacob. 5 Posuit
testimonia sua in Io-
seph. Cum exiret ad
terram Aegypti au-
diuit linguam, quam
ignorabat, 6 deposuit
pondus de dorso ei⁹,
dimisit de vinculo
seruitutis manus ei⁹.
7 Inuocauit me in ne
cessitate, & libe-
raui eum, & in abs-
conditis supplicatio
nis eius exaudiui e-
um, & super aquam
contentionis tentaui
eum. 8 Nunc audi, ò
popule meus, & di-
cam tibi: & ò Israel,
& admonebo te. Si
obedisses mihi, & nõ
fuisset in te Deus præ
ter me, & non ado-
rasses alium Deum, 9
quia ego sum Domi-
nus Deus tuus, qui
eduxi te de terra

اله يعقوب 5 جعل شهاداته
في يوسف حين خرج الى
أرض مصر سمع لسانا لم يكن
يعرفه 6 نزع الثقل عن ظهره
أطلق من وثاق العبودية
يديه 7 دعاني في الضر
فنجيته وفي خفايا ابتهاله
أجبته وعلى ماء الخصام جربته
8 الآن اسمع يا شعبي فأقول لك
ويا اسرايل فأنذرك ان أطعتني
ولم يكن فيك اله غيري ولم
تسجد لاله آخر ولأني الرب
الهك الذي أخرجتك من أرض

مِصْرَ أُوْسِعْ فَاكَ فَأَمْلَاءُهُ 10
فَلَمْ يَسْمَعْ شَعْبِي قَوْلِي
اِسْرَايِلُ لَمْ يَقْبَلْ مِنِّي 11 تَرَكْتُهُمْ
وَمُرَادَ قُلُوبِهِمْ يَسْلُكُونَ فِي
أَعْمَالِهِمْ 12 اِنْ سَمِعَ شَعْبِي مِنِّي
وَسَلَكَ اِسْرَايِلُ سُبُلِي 12 اِذًا
لَأَذْلَلْتُ أَعْدَآءَهُمْ وَبَسَطْتُ
يَدَيَّ عَلَي شُنَاتِهِمْ 13 أَعْدَآءُ
الرَّبِّ كَذَّبُوهُ 14 أَطْعَمَهُمْ سَمْنَ
الحِنْطَةِ وَأَشْبَعَهُمْ عَسَلًا مِنْ
حَجَرٍ فَكَانَ جَزَعُهُمْ مُؤَبَّدًا

Aegypti. Dilata os tuum, & implebo illud. 10 & non audiuit populus meus sermonem meum, Israel non acceptauit à me. 11 Dereliqui eos, & voluntatem cordium eorum: ambulabunt in operibus suis. 12 Si audisset populus meus me, & ambulasset Israel in semitis meis, 13 semper humiliassem inimicos eorum, & extendissem manus meas in osores eorum. 14 Inimici Domini mẽ dacẽ fecerunt eum. 15 Cibauit eos pinguedine frumenti, & saturauit eos melle de petra; & fuit timor eorũ perpetuus.

المزمور الحادى والثمون

PSALMVS Octuagesimus primus.

1 ظَهَرَ اللهُ فِي مَجْمَعِ الآلِهَةِ فِي
مَجْمَعِهِمْ يَحْكُمُ عَلَيْهِمْ 2 حَتَّي مَتَي
بِالبَاطِلِ تَحْكُمُونَ وَبِوُجُوهِ
الخُطَاةِ تَاءْخُذُونَ 3 أُحْكُمُوا
لِلْيَتِيمِ وَالفَقِيرِ أَكْرِمُوا المِسْكِينَ
وَالمُتَوَاضِعَ 4 اِسْتَنْقِذُوا
المَسَاكِينَ مِنْ أَيْدِي
الظَّالِمِينَ 5 لَمْ يَعْلَمُوا وَلَمْ يَفْهَمُوا
أَنَّهُمْ فِي الظُّلُمَاتِ يَسْلُكُونَ

1 Apparuit Deus in congregatione deorum: in congregatione eorum iudicat aduersus eos. 2 Quousq; cum falsitate iudicatis, & facies peccatorum sumitis? 3 Iudicate orphano, & pauperi; honorate pauperem, & humilem; 4 redimite pauperes de manu opprimentium, 5 Nescierunt, neq; intellexerunt quod in tenebris ambulent,

أَساساتُ ٱلأَرضِ تَزَعزَعَت
6 أَنا قُلتُ أَنَّكُم آلِهَةٌ وَبَنِي
ٱلعَلِيِّ كُلُّكُم تُدعَونَ 7 فَمِنَ
ٱلآنَ مِثلَ ٱلبَشَرِ تَمُوتُونَ
وَمِثلَ أَحَدِ ٱلعُظَماءِ تَسقُطُونَ
8 اظهَر يا إِلٰهَنا وَٱحكُم بَينَ أَهلِ
ٱلأَرضِ لِأَنَّكَ وارِثُ جَمِيعِ
ٱلأُمَمِ ه

المزمور الثاني والثمون

1 أَللّٰهُمَّ مَن يُشبِهُكَ أَللّٰهُمَّ لا

fundamenta terræ
commota sunt. 6
Ego dixi quod estis
dij, & filij Altissimi
vos omnes vocami-
ni. 7 Et ex nunc ve-
luti homines morie-
mini, & sicuti vnus
magnificorum ca-
detis. 8 Manifesta-
re, ò Deus noster,
& iudica inter in-
colas terræ, quia
tu hæreditans es
omnes gentes. Al-
leluia.

PSALMVS octuagesimus secundus.

1 Deus, quis assimila
tur tibi? Deus, ne

تَحلُم لا تُمهِل 2 فَإِنَّ أَعداءَكَ
قَد طَغَوا وَشانِئِيكَ قَد رَفَعُوا
رُؤُوسَهُم 3 أَئتَمَرُوا بِالسُّوءِ عَلَى
شَعبِكَ وَتَشاوَرُوا عَلَى قِدِّيسِيكَ
4 وَقالُوا هَلُمُّوا لِنُبِيدَهُم مِنَ ٱلأُمَمِ
وَلا يُذكَرُ ٱسمُ إِسرائِيلَ أَيضًا 5
تَوَاسَوا جَمِيعُهُم مُتَّفِقِينَ
بِقُلُوبِهِم تَعاهَدُوا عَلَيكَ عَهدًا
مَساكِنُ ٱلأَدُومِيِّينَ وَ
ٱلإِسماعِيلِيِّينَ 6 مُوابُ وَٱلمُهاجِرِينَ
جابالُ وَعَمّانُ وَعَمالِيقُ وَقَبائِلُ
ٱلغُرَباءِ وَساكِنِي صُورَ أَيضًا
7 عاشُورُ ساعَدُوهُم وَصارُوا

dormias neq; negli-
gas. 2 Qm̄ inimici tui
errauerunt, & osores
tui iā eleuarunt capi-
ta sua, 3 consiliū inie
runt cū malitia ad-
uersus populū tuum,
& consiliū sumpse-
runt aduersus sāctos
tuos, 4 & dixerunt: ve
nite, vt perdamꝰ eos
de gentibus, & non
memoretur nomen
Israel amplius. 5 Cō-
siliū inierunt oēs cō-
cordes ī corbibꝰ suis;
pacti sunt aduersū te
pactum. Habitatio-
nes Idumeorum, &
Ismaëlitarum, 6
Moab, & Agareno-
rum, Gebal, & Am-
man, & Amalec, &
Tribꝰ alienigenarū,
& habitatores Tyri
etiā, 7 Aasur adiuue-
runt eos, & facti sunt

adiutores filijs Lot, 8 fac illis secundum id quod fecisti Madian, & Sisara, & sicuti Iabin in torrente Cisson, 9 qui pugnarunt, & eradicati sunt in fonte Dor, & fuerunt puluis in terra. 10 Perde Reges eorum, vt Horeb, & Ziba, & Zabaha, & Salmanaa, 11 & omnes Principes eorum, qui dixerunt: hæreditabimus modo Sanctuarium Dei. 12 Deus meus, pone illos tanquam facem, & lampadem ante ventum. 13 & tanquam ignem, qui accensus est in syluis; & tanquam flammam comburentem montes,

أَنْصَارًا لِبَنِي لُوطٍ 8 اِصْنَعْ بِهِمْ
مِثْلَ صَنِيعِكَ بِمَدْيَنَ وَسِيسَرَا
وَمِثْلَ يَابِينَ فِي وَادِي قِدْسُونَ 9
اَلَّذِينَ حَارَبُوا وَاسْتُؤْصِلُوا فِي
عَيْنِ دُورٍ وَكَانُوا رِمِيمًا فِي الْأَرْضِ
10 أَهْلِكْ مُلُوكَهُمْ كَعُورِيبَ
وَزِيبَ وَزَابِحَ وَصَلْمُنَاعَ 11
وَجَمِيعَ أَشْرَافِهِمِ الَّذِينَ قَالُوا نَرِثُ
الْآنَ قُدْسَ 12 اَللّٰهَ إِلٰهِي اِجْعَلْهُمْ
كَالْهَشِيمِ وَكَالْمِصْبَاحِ أَمَامَ
الرِّيحِ 13 وَمِثْلَ النَّارِ الَّتِي
اشْتَعَلَتْ فِي الْغِيَاضِ وَمِثْلَ
الشِّهَابِ الْمُحْرِقَةِ لِلْجِبَالِ

14 sic elonga eos turbinibus tuis, tremefac eos furore tuo: 15 Imple facies eorum contemptu, vt sequantur nomen tuum, ò Domine. 16 Confundentur, & timebunt in æternum æternitatis: obstupescent, & peribunt, 17 vt sciant quod nomen tuum Dominus, tu solus altissimus super vniuersam terram. Alleluia.

14 هٰكَذَا أَبْعِدْهُمْ بِعَوَاصِفِكَ
أَرْجِفْهُمْ بِرِجْزِكَ 15 اِمْلَأْ
وُجُوهَهُمْ ذُلًّا لِيَبْتَغُوا اسْمَكَ يَا
رَبُّ 16 يَخْزَوْنَ وَيَجْزَعُونَ إِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِ يَبْهَتُونَ وَيَهْلِكُونَ
17 لِيَعْلَمُوا أَنَّ اسْمَكَ الرَّبُّ
لِأَنَّكَ وَحْدَكَ الْمُتَعَالِي عَلَى
جَمِيعِ الْأَرْضِ ه

PSALMVS Octuagesimus tertius.

المزمور الثالث والثمنون

1 Habitationes tuæ amabiles sunt, ò Dñe

1 مَسَاكِنُكَ مُسْتَحَبَّةٌ يَا رَبُّ

الهُ الأَجْنَادِ نَفْسِي لِذَلِكَ تَاقَتْ
وَاشْتَهَتْ دِيَارَ الرَّبِّ 2 جِسْمِي
وَقَلْبِي يَفْرَحَانِ بِاللّٰهِ الحَيِّ 3 لِأَنَّ
العُصْفُورَ وَجَدَ لَهُ مَسْكَنًا وَاليَمَامَ
عُشًّا حَيْثُ يَضَعْنَ أَفْرَاخَهُنَّ
إِلَى جَانِبِ 4 مَذْبَحِكَ يَا الٰهَ
القُوَّاتِ أَنْتَ مَلِكِي وَإِلٰهِي 5
طُوبَاهُمْ الَّذِينَ يَحُلُّونَ
فِي مَحَلِّ قُدْسِكَ لِيُسَبِّحُوكَ
إِلَى الأَبَدِ 6 طُوبَى لِلْإِنْسَانِ
الَّذِي تَأْتِي نُصْرَتُهُ مِنْ
عِنْدِكَ ذَلِكَ الَّذِي جَعَلَ
فِي قَلْبِهِ سُنَنَكَ وَحَلَّ فِي

Deus exercituum;
anima mea propte-
rea flagrauit, & con-
cupiuit atria Domi-
ni. 2 Corpus me-
um, & caro mea
gaudebunt in Deo
viuo; 3 quoniam
passer inuenit sibi
habitationem, &
turtur nidum, vbi
ponant pullos suos
ad latus 4 altaris
tui. o Deus virtu-
tum, tu es Rex me-
us, & Deus meus.
5 Beati qui habi-
tant in habitatione
sanctitatis tuæ, vt
laudent te in æ-
ternum. 6 Beatitu-
do homini, cuius
aduenit adiutorium
suum à conspectu
tuo: ei, qui posuit
in pectore suo iura
tua, & habitauit in

عُمْقِ البُكَاءِ المَكَانِ الَّذِي
اتَّخَذَهُ مَسْكَنًا 7 وَاضِعُ النَّامُوسِ
يُعْطِي البَرَكَاتِ يَسِيرُونَ مِنْ
قُوَّةٍ إِلَى قُوَّةٍ إِلٰهُ الآلِهَةِ يَظْهَرُ
فِي صِهْيُونَ 8 اللَّهُمَّ رَبَّنَا
القَوِيُّ اسْتَجِبْ صَلَاتِي
وَأَنْصِتْ يَا إِلٰهَ يَعْقُوبَ وَانْظُرْ
يَا إِلٰهَ عَوْنِنَا اعْطِفْ إِلَى
وَجْهِ مَسِيحِكَ 10 فَإِنَّ يَوْمًا
فِي دِيَارِكَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفٍ 11
لِذَلِكَ اخْتَرْتُ أَنْ أُوجَدَ طَرِيحًا
فِي بَيْتِ الرَّبِّ الٰهِي خَيْرٌ مِنَ
المَقَامِ فِي مَسَاكِنِ الخُطَاةِ

abysso luctus, loco,
quem accepit in
habitaculum. 7 Le-
gislator dabit be-
nedictiones, ince-
dent de virtute in
virtutem. Deus deo-
rum apparebit in
Sion. 8 Deus, Do-
mine noster, for-
tis. Exaudi oratio-
nem meam, & au-
scultа, ò Deus Ia-
cob, 9 & respice,
ò Deus adiutorij no
stri. Conuertere
ad faciem Christi
tui, 10 quoniam
vna dies in domo
tua melior mil-
le. 11 Ideò e-
legi, vt inueniar
abiectus in domo
Domini Dei mei
melius, quam
stare in habitacu-
lis peccatorum.

12 الرب الاله يحب الرحمة
والعدل ويعطي النعمة
والتسبحة للذين يسلكون
بالدعة 13 لا يعدمهم الرب
الخيرات اللهم رب القوات
طوبى للانسان المتوكل عليك هو

12 Dominus Deus diligit misericordiã, & æquitatem: & dabit gratiam, & laudationem ijs, qui ambulant cum man suetudine, 13 non priuabit eos Dominus bonis Deus. Domine virtutum, beatitudo homini, qui confidit in te. Alleluia.

المزمور الرابع والثمنون

PSALMVS Octuagesimus quartus.

1 رضيت يا رب عن ارضك
ورددت سبي يعقوب 2 غفرت
ذنوب شعبك سترت جميع

1 Placatus es, ò Domine mi, terræ tuæ, & reduxisti captiuitatem Iacob: 2 remisisti delicta populi tui: cooperuisti oĩa

خطاياهم 3 سكنت كل رجزك
ورددت شدة غضبك 4 اقبل
بنا يا الله خلاصنا وارفع رجزك
عنا 5 ولا تسخط دايما علينا
ولا يدم غضبك الى الابد 6
انت الله تعطف علينا واحينا
ليسر بك شعبك 7 ارنا يا رب
رحمتك وهب لنا خلاصك 8
لنسمع ما يقول الله ربنا لانه
يتكلم بالسلامة على شعبه 9
وابراره والمنصرفين بقلوبهم
اليه 10 خلاصه قريب من
اتقيايه مجده يحل في ارضنا

peccata eorũ: 3 sedasti oẽm furorẽ tuũ, & auertisti vehementiã iræ tuę. 4 Veni in occursum nostrũ, ò Deꝰ salutis nostræ, & tolle furorẽ tuũ à nobis 5 & nè irascaris sẽp in nos, & nè ꝑseueret ira tua in ęternum. 6 Tu Deꝰ, ꝓpitiare nobis, & viuifica nos, vt gaudeat in te populꝰ tuus. 7 ostẽde nobis, ò Dñe mi, misericordiã tuã, & cõcede nobis salutẽ tuã, 8 vt audiamus ꝗ dicit Deus Dominus noster: ꝗa ipse loquitur pacem de populo suo, 9 & iustis suis, & qui tendunt cordibus suis ad eum. 10 Salꝰ eius proxima est cultoribꝰ eiꝰ. Gloria eiꝰ habitabit in terra nostra.

11 misericordia, &
æquitas ſibi inuicem
occurrerunt: iuſti-
tia, & pax viderunt
ſe facie ad faciem.
12 veritas de terra
emicuit, & æquitas
de cœlo proſpexit.
13 Dominus dabit
bona, & terra affe-
ret fructus ſuos: 14
æquitas incedet an-
te eum, & firmabit
in terra greſſus ſuos.
Alleluia.

11 الرحمة والعدل تلاقيا والبر
والسلامة تقابلا 12 الحق
من الأرض أشرق والعدل
من السماء اطلع 13 الرب
يعطي الخيرات والأرض
تأتي بثمرتها 14 العدل يسعى
أمامه ويثبت في الأرض
خطواته ه

PSALMUS
Octuagesimus
quintus.

المزمور الخامس والثمون

1 Admoue, ò Do-
mine mi, ad me
auditum tuum, &

1 أقبل يارب إلى بسمعك و

exaudi me, quia pau-
per ſum, & egenus.
2 Cuſtodi animam
meam propter ſalu-
tem tuam. Deus ſal-
ua famulum tuum
ſperantem te. 3 Mi-
ſerere mei, ò Domi-
ne mi, quia inuo-
caui te tota die. Læ-
tifica animam ſerui
tui, quia anima mea
ſupplicauit tibi. 4
Tu, ò Domine mi,
iuſtus, æquus, multi-
plicas miſericordiã
ſuper eos, qui inuo-
cant te. 5 Deus, acce-
pta orationẽ meam,
& audi vocem ſuppli
cationis meæ, 6 quia
ego inuocaui te
in die tribulationis
meæ, & exaudiſti
me. 7 & non eſt ſi-
cut tu, ò Domine
mi, & Deus meus,

استجب لي فاني مسكين بائس 2
احفظ نفسي لأجل خلاصك
اللهم خلص عبدك الراجي لك
3 ارحمني يا رب فاني دعوتك
النهار كله فرح نفس عبدك
فان نفسي ابتهلت اليك
4 أنت يا رب بار عدل تعزز
الرحمة على الذين يدعونك
5 اللهم تقبل صلاتي واسمع
صوت تضرعي 6 لأنني
دعوتك في يوم شدتي
فاستجبت لي 7 وليس
مثلك يا ربي والاهي

وَلَا مِثْلَ أَعْمَالِكَ 8 لِأَنَّ جَمِيعَ
الْأُمَمِ الَّذِينَ خَلَقْتَ يَأْتُونَ
وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ يَا رَبُّ
وَيُسَبِّحُونَ لِاسْمِكَ 9 لِأَنَّكَ
عَظِيمٌ صَانِعُ الْآيَاتِ وَأَنْتَ
اللّٰهُ وَحْدَكَ 10 اِهْدِنِي يَا رَبِّ
لِطُرُقِكَ حَتَّى أَسْلُكَ فِي عَدْلِكَ
يَفْرَحُ قَلْبِي حِينَ يَخْشَى
اسْمَكَ 11 أَشْكُرُكَ يَا رَبِّي وَإِلٰهِي
مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى
الْأَبَدِ 12 لِأَنَّ رَحْمَتَكَ سَابِغَةٌ
عَلَيَّ إِذْ خَلَّصْتَ نَفْسِي مِنْ
أَسَافِلِ الْجَحِيمِ 13 أَللّٰهُمَّ إِنَّ

neque ſicut opera
tua : 8 quoniam
omnes gentes, quas
creaſti venient,
& adorabunt co-
ram te, ò Domi-
ne, & laudabunt no-
men tuum, 9 quia
tu es magnus, pa-
trator prodigiorum,
& tu es Deus ſolus.
10 Dirige me, ò Do-
mine mi, ad vias
tuas, & incedam
per æquitatem tuam;
lætabitur cor meum
cum timuerit nomẽ
tuum. 11 Gratias a-
gam tibi, ò Domine
mi, & Deus meus, ex
toto corde meo, &
laudabo nomen tuũ
in ęternũ. 12 Qm̃ mi
ſericordia tua ampla
eſt ſup me, cũ ſalua-
ueris aĩam meam de
ꝓfũdo ĩferni. 13 De',

aduerſarij tui inſur
rexerunt aduerſus
me, & omnes fortio-
res quæſierunt ani-
mam meam. Non
collocarunt te ante
ſe. 14 Et tu, ò Do-
mine mi, pius es,
miſerator, magno-
pere longanimis,
copioſus miſericor-
dia, & æquitate, 15
propitiare mihi, &
miſerere mei: da ſer
uo tuo virtutem:
ſalua filium ancil-
læ tuæ: 16 fac me-
cum ſignum opti-
mum, vt videant
illud, qui me ode-
runt, & confundan-
tur: quia tu, ò Do-
mine mi, adiuuiſti
me, & conſolatus es
me. Alleluia.

مُخَالِفِيكَ قَامُوا عَلَيَّ وَجَمِيعَ
الْأَشِدَّاءِ طَلَبُوا نَفْسِي لَمْ يَجْعَلُوكَ
أَمَامَهُمْ 14 وَأَنْتَ يَا رَبُّ رَؤُوفٌ
رَحِيمٌ عَظِيمُ الْأَنَاةِ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ
وَالْعَدْلِ 15 اِعْطِفْ عَلَيَّ
وَارْحَمْنِي أَعْطِ عَبْدَكَ قُوَّةً
خَلِّصِ ابْنَ أَمَتِكَ 16 اِصْنَعْ مَعِي
آيَةً صَالِحَةً لِيَرَاهَا الَّذِينَ
يَشْنَؤُونَنِي فَيَخْزَوْنَ لِأَنَّكَ يَا
رَبِّ نَصَرْتَنِي وَعَزَّيْتَنِي ه

المزمور السادس والثمنون

1 أَسَاسُهُ فِي ٱلْجِبَالِ ٱلْمُقَدَّسَةِ
أَحَبَّ ٱلرَّبُّ أَبْوَابَ صَهْيُونَ
أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ
يَعْقُوبَ 2 تَمْجِيدَاتٌ قِيلَتْ عَنْكِ
يَا مَدِينَةَ ٱلْهِنَا 3 أَذْكُرُ رَاحَابَ
وَبَابِلَ ٱلَّذِينَ يَعْرِفَانِنِي 4 هُؤُلَاءِ
قَبَائِلُ ٱلْغُرَبَاءِ وَصُورُ وَشَعْبُ
ٱلنَّجَاشِيِّ كَانُوا هُنَاكَ 5 قِيلَ
عَلَى صَهْيُونَ يَا أُمَّ ٱلْإِنْسَانِ

PSALMVS

Octuagesimus sextus.

1 Fundamentum eius in montibus sanctis. Dilexit Dominus portas Sion plusquam omnes habitationes Iacob. 2 Glorificationes dictæ sunt de te, ò ciuitas Dei nostri. 3 Recordabor Rahab, & Babel, quæ cognoscunt me: 4 Hæ sunt Tribus alienigenarum, & Tyrus, & populus Regis Aetiopiæ fuerunt ibi. 5 Dictum est de Sion, ò mater Hominis,

وَإِنْسَانٌ وُلِدَ مِنْهَا هُوَ ٱلْعَلِيُّ
أَسَّسَهَا إِلَى ٱلْأَبَدِ 6 ٱلرَّبُّ يُخْبِرُ
فِي كِتَابِ ٱلشُّعُوبِ وَٱلرُّؤَسَاءِ
ٱلْمَوْلُودِينَ فِيهَا 7 لِيَفْرَحْ بِكِ
جَمِيعُ مَنْ يَسْكُنُكِ وَكُلُّ مَنْ
تَوَاضَعَ فِيكِ ه

& Homo natus est ex ipsa; ipse altissimus fundauit eam in æternum. 6 Dominus, commemorabit in libro populorum, & Principum, qui nati sunt in ea, 7 vt gaudeat in te omnis, qui te inhabitat, & omnis, qui humiliatus est in te. Alleluia.

المزمور السابع والثمنون

1 يَا رَبُّ إِلٰهَ خَلَاصِي رَغِبْتُ إِلَيْكَ
فِي نَهَارِي وَقُدَّامَكَ فِي
لَيْلِي 2 فَلْتَدْخُلْ أَمَامَكَ صَلَاتِي

PSALMVS

Octuagesimus septimus.

1 O Domine Deus salutis meæ, oraui ad te in die meo, & coram te in nocte mea. 2 Ingrediatur ante te oratio mea;

admoue auditum
tuum ad vocem
deprecationis meæ.
3 Iam enim im-
pleta est sceleribus
anima mea, & appro
pinquauit ad infer-
nũ vita mea, 4 & an-
numeratꝰ sum cum
descẽdentibus in pu
teũ: factꝰ sũ sicut ho-
mo, cui non est adiu
tor, cõputatus inter
mortuos, 5 & sicut
vulnerati ꝓiecti in-
ter sepulchra, & ij,
quorũ nõ recordatꝰ
es ampliꝰ, & extermi
nati sũt manu tua. 6
p̃cipitarũt me ĩ ima
putei, & ĩ tenebras, &
ĩ vmbrã mortis. 7 cor
roboratꝰ est aduersus
me furor tuꝰ: coopu-
erũt me oẽs redargu
tiones tuę: 8 Elõgati
sunt à me noti mei,

أَقْبِلْ بِسَمْعِكَ إِلَى صَوْتِ
تَضَرُّعِي 3 فَقَدِ امْتَلَأَتْ مِنَ
السَّيِّئَاتِ نَفْسِي وَدَنَتْ مِنَ
الْجَحِيمِ حَيَاتِي 4 وَعُدِدْتُ مَعَ
هَابِطِي الْجُبِّ صِرْتُ كَالْإِنْسَانِ
الَّذِي لَا نَاصِرَ لَهُ مُعَدًّا بَيْنَ
الْأَمْوَاتِ 5 وَكَالْجَرِيحِينَ الْمُلْقَيْنَ
بَيْنَ الْقُبُورِ وَالَّذِينَ لَمْ تَذْكُرْهُمْ
أَيْضًا وَأُقْصُوا بِيَدِكَ 6 هَبَطُوا
بِي إِلَى أَسَافِلِ الْجُبِّ فِي
ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ 7 اشْتَدَّ
عَلَيَّ رِجْزُكَ غَشِيَتْنِي كُلُّ
مَوَاعِظِكَ 8 تَبْعُدُ عَنِّي مَعَارِفِي

factus sũ ipsis contẽ-
ptio. 9 Traditus sum,
& nõ ꝓfectꝰ sũ: ocu-
li mei pp paupertatẽ
infirmati sũt. 10 In-
uocaui te, ò Dñe, tota
die: extẽdi manꝰ me-
as ad te. 11 Annè inter
mortuos facies mira
cula tua? aut Philo-
sophi surgẽt, & cõfi-
tebuntur tibi? 12 aut
annũciabitur habi-
tatoribus sepulchro-
rũ misericordia tua?
aut in perditione fi-
des tua? 13 aut forte
cognoscentur in te-
nebris mirabilia tua?
aut in terra obliuio
ni tradita, iustitia
tua? 14 Et ego ad te,
ò Domine, clamaui:
oratio mea veniet
ad te in matutinis
meis. 15 Quare, ò
Dñe mi, exterminas

صِرْتُ لَهُمْ رَذْلًا وَأُسْلِمْتُ فَلَمْ
أَنْطَلِقْ عَيْنَايَ مِنَ الْمَسْكَنَةِ
ضَعُفَتَا 10 دَعَوْتُكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ
كُلَّهُ بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ 11 هَلْ
فِي الْمَوْتَى تَصْنَعُ عَجَائِبَكَ أَوِ
الْفَلَاسِفَةُ يَقُومُونَ وَيَعْتَرِفُونَ
لَكَ 12 أَوْ تُخْبَرُ أَهْلُ الْقُبُورِ
بِرَحْمَتِكَ أَوْ عِنْدَ الْهَلَكَةِ أَمَانَتُكَ
13 أَوْ هَلْ تُعْرَفُ فِي الظُّلْمَةِ
عَجَائِبُكَ أَوْ فِي الْأَرْضِ الْمَنْسِيَّةِ
عَدْلُكَ 14 وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ
صَرَخْتُ صَلَاتِي تَأْتِي إِلَيْكَ
فِي غَدَوَاتِي 15 لِمَاذَا يَا رَبِّ تُقْصِي

نفسي لا تصرف وجهك
عني 16 فاني مسكين وفي
التعب منذ صباي وحين
ارتفعت اتضعت وتحيرت
17 وجاز رجزك على
افزعتني تخوفاتك 18 احاطت
بي كالماء اكتنفتني
جميعها النهار كله 19 بعد
عني احباي واقاربي و
معارفي من المسكنة ه

animam meam?
Nè auertas faciem
tuam à me, 16 quia
pauper sum, & in
labore à pueritia
mea, & quando e-
xaltatus sum, hu-
miliatus sum, &
obstupui, 17 &
transiuit furor tuus
super me. Terrue-
runt me timores tui,
18 circumdederunt
me sicut aqua, cir-
cumuallarunt me
oẽs ipsi tota die. 19
Elongati sunt à me
amici mei, & affi-
nes mei, & noti mei
propter inopiam.
Alleluia.

المزمور الثامن والثمانون

1 لرحمتك يا رب ارتل الى
الابد 2 اخبر بفمي عدلك
جيلا فجيلا 3 لانك قلت ان
الرحمة الى الدهر اتقنت في
السماء امانتك 4 عهدت عهدا
لاصفياي وحلفت لداود
عبدي اني مصلح زرعك
الى الدهر 5 ومثبت كرسيك
الى الابد 6 اللهم ان السموات

PSALMVS Octuagesimus octauus.

1 Misericordiæ tuæ,
ò Domine mi, psal-
lam in æternum: 2
narrabo ore meo iu-
stitiam tuam in ge-
nerationem, & ge-
nerationem; 3 quia
tu dixisti, quòd mi-
sericordia sit in æ-
ternum: confirma-
sti in cœlo fidem
tuam. 4 Pepigi pa-
ctum cum electis
meis, & iuraui Da-
uidi seruo meo, quòd
ego seruans sum se-
men tuum in sæ-
culum, 5 & confir-
mãs sedem tuam in
æternum. 6 De⁹, cœli

تعترف لك لأنّ صدقك في
مجمع القدّيسين 7 ليس في
السّحب نظير لك ولا من يشبه
الرّبّ في أبناء الله 8 ألله ممجّد
في أسرار القدّيسين عظيم هو
ومخوف على كلّ من حوله 9
ألّلهمّ انّك اله العالمين من يقاس
بك قوي أنت يا ربّ عدلك محفوظ
بك 10 لك السّلطان في شدّة
عزّ البحر أنت تسكّن حركة
أمواجه 11 أنت تذلّ المستكبر
كالجريح بذراعك العزيزة
فرّقت أعداءك 12 لك السّموات

confitentur tibi, quo
niam veritas tua in
cœtu iuſtorum. 7
Non eſt in nubibus
æqualis tibi, nec qui
aſſimiletur Domino
in filijs Dei. 8 Deus
eſt glorificatus in ſe-
cretis Sanctorum;
magnus eſt, & ter-
ribilis omnibus, qui
ſunt circa eum. 9
Deus, tu es Deus ſæ-
culorum. Quis com-
paratur tibi? fortis
es tu, ò Domine:
iuſtitia tua eſt ſer-
uata in te: 10 Tibi
eſt imperium in ve-
hementiam magni-
tudinis maris: Tu mi
tigas motū fluctuū
eius: 11 Tu humilias
ſuperbientem, vt vul
neratū; brachio tuo
forti diſpſiſti in imi-
cos tuos. 12 Tibi cęli,

ولك الأرض أسّست الدّنيا
بكمالها وأنت خلقت البرّ
والبحر 13 تابور وحرمون لك
يسبّحان لك القوّة والجبروت
14 تعتزّ يدك وتعلو يمينك
بالعدل والحكم أتقنت كرسيّك
15 الرّحمة والعدل ينطلقان
أمامك طوبى للشّعب الّذي
يعرف تسبيحك 16 وفي نور
وجهك يا ربّ يسلكون وباسمك
في كلّ يوم يبتهجون وبعدلك
يرتفعون 17 لأنّك تاج عزّهم
وباسمك ترتفع رؤوسنا 18 وأنت

& tibi terra: funda-
ſti orbem terrarum
in integritate ſua.
Tu creaſti terram,
& mare. 13 Thabor,
& Hermō te laudāt:
tibi fortitudo, & po-
tentia. 14 Corrobo-
rabitur manus tua,
& extolletur dextera
tua: in iuſtitia, & iu-
dicio confirmaſti ſe
dem tuam. 15 Miſe-
ricordia, & iuſtitia i-
bunt ante te. Beatitu
do populo, qui ſciet
laudationem tuam,
16 & in lumine vul-
tꝰ tui, ò Domine mi,
ambulabūt, & in no
mine tuo quotidie
exultabunt, & in iu-
ſtitia tua exaltabun-
tur: 17 qm̄ tu es mitra
magnificētiæ eor̄, &
ī noīe tuo attollētur
capita nr̄a, 18 & tu es,

يا رب ناصرنا قدوس اسرائيل
ملكنا 19 حينئذ بالوحي كلمت
بنيك وقلت اني جعلت عونا
للقوي رفعت مختارا من
شعبي 20 فوجدت داود عبدي
ومسحته بدهن قدسي 21 يدي
اعانته وذراعي قوته 22 عدوه لا
يضره وابن الخطية لا يذله
23 قطعت اعداءه من بين
يديه ومبغضيه قهرت 24
اماني ورحمتي معه وباسمي
يرتفع قرنه 25 جعلت في
البحار يده وعلى الانهار يمينه

òDñe mi,adiutor no
ster,sanctꝰ Israël Rex
nr̃. 19 Tũc ꝑ visionẽ
locutꝰes ad filios tuos
& dixisti q, ego posi
tꝰ sũ adiutoriũ forti ;
exaltaui electũ è po-
pulo meo: 20 & inue
ni Dauid seruũ me-
um , & vnxi eum
vnguento sanctitatis
meæ. 21 Manus mea
auxiliata est ei , &
brachium meũ for-
tificauit eum. 22 Ini
micꝰ eiꝰ nõ nocebit ei
& filius peccati non
humiliabit eum. 23
Præcidi inimicos eiꝰ
à cõspectu eiꝰ, &odiẽ
tes eum vici 24 Fides
mea , & mĩa mea cũ
ipso, & in noĩe meo
extolletur cornu eiꝰ.
25 Posui ĩ maribꝰ ma
nũ eius , & super flu-
mina dexteram eius.

26 هو يدعوني انت ابي الهي
ناصري وخلاصي 27 وانا
اجعله بكرا ارفعه على جميع
ملوك الارض 28 واحفظ عليه
رحمتي الى الابد ويصدق
فيه عهدي 29 واديم زرعه
الى الابد وكرسيه كايام السماء 30
ان رفض بنوه ناموسي ولم يسيروا
باحكامي 31 ودنسوا حقوقي
ولم يحفظوا وصاياي 32
لافتقدن بالعصا سيئاتهم
وبالسوط اثمهم 33 ورحمتي
لا اقطعها عنهم ولا احقرهم

26 Ipse vocabit me ,
tu es Pater meꝰ , Deꝰ
meꝰ,adiutor meꝰ , &
salꝰ mea; 27 &ego cõ
stituã eũ primogeni
tũ: extollã eũ sup Re
ges terræ, 28 & serua
bo super eũ miseri-
cordiã meã vsq; in
æternũ,& euentu cõ
probabitur in eo pa-
ctũ meũ, 29 &ꝑpetua
bo semẽ eiꝰ ĩ ęternũ,
& sedẽ eiꝰ sicut dies
cæli. 30 Si respuerint
filij eius legẽ meã, &
nõ ambulauerint in
iudicijs meis, 31 & co
inquinauerint verita
tes meas, & nõ custo
dierint ꝑcepta mea ,
32 certe visitabo cũ
fusti scelera eorũ, &
cũ loris iniquitatem
eor̃, 33 & misericor-
diã meã ñ succĩdã ab
eis, nec cõtemnã eos

في صدقي 34 ولا انجس عهدي
ولا اغير ما خرج من فمي 35
وحلفت مرة بقدسي أن لا
أخلف داود يكون زرعه
الى الابد 36 ومثل الشمس
كرسيه امامي ويثبت كالقمر
الى الدهر الشاهد في السماء
صادق انت 37 رفضت
واقصيت مسيحك وعنه
ابطات 38 ونقضت عهد
عبدك في الارض دنست
قدسه 39 هدمت جميع
سياجه وكل حصونه اخفت

in veritate mea, 34
nec profanabo pa-
ctum meum, nec
mutabo, quod exi-
uit ex ore meo. 35
Iuraui ſemel per ſan
ctitatem meã, quod
non relinquam, poſt
tergum meum Da-
uidem; erit ſemen
eius in æternum,
36 & ſicut ſol ſe-
des eius coram me,
& permanebit ſicut
luna in ſæculum, te
ſtis in cœlo verax tu
es. 37 Reſpuiſti, &
exterminaſti Chri-
ſtum tuum, & ab
eo tardaſti, 38 &
diſſoluiſti pactum
ſerui tui in terra:
coinquinaſti ſanctua
rium eius, 39 deſtru
xiſti totam ſepem
eius, & omnes ar-
ces eius exterruiſti:

40 اختطفه عابروا السبيل
صار عارا في جيرته 41 رفعت
يمين اعدايه وفرحت جميع
مبغضيه 42 رددت نصل سيفه
لم تعنه في الحرب 43 ابطلت
شجاعته طرحت في الارض
كرسيه 44 صغرت ايام سنيه
صببت عليه خزيا 45 فحتى متى
تسخط يا رب الى الابد يتقد
مثل النار رجزك 46 اذكر
خلقك لي فانك لم تخلق الناس
باطلا 47 من هو الانسان الذي
يعيش ولا يعاين الموت او ينجي

40 diripuerunt illud
prætereuntes viam:
factus eſt opprobri-
um in vicinia ſua:
41 Exaltaſti dexte-
ram inimicorum e-
ius: lætificaſti om-
nes oſores eius: 42
auertiſti adiutorium
gladij eius: non au-
xiliatus es ei in bel-
lo: 43 annullaſti ma
gnanimitatem eius:
proieciſti in terra
ſedem eius: 14 mi-
noraſti dies annorũ
ei⁹: effudiſti ſuper eũ
triſtitiã. 45 Quouſq;
iraſceris, ò Dñe, ĩ ęter
nũ? exardeſcet veluti
ignis furor tu⁹? 46 me
mẽto creationis tuę
erga me: qm̃ tu non
creaſti hoĩes fruſtra.
47 Quis eſt homo, q
viuet, & nõ videbit
mortẽ? aut liberabit

نفسه من الجحيم 48 اللهم اظهر
رحمتك القديمة التي حلفت
بحقك لداود عليها 49 اذكر يا
رب تعيير عبدك الذي قيل
فيه من حضن الامم الكثيرة 50
اللهم ان اعداءك عيروا وغيروا
اثار مسيحك 51 تبارك الرب
الى الابد

animam suam de
inferno ? 48 Deus,
manifesta misericor
diam tuã antiquã, de
qua iurasti per ve-
ritatem tuam Daui-
di. 49 Memento,
ò Domine mi, im-
properij serui tui,
quod dictum est de
ipso, à sinu gen-
tium multarum. 50
Deus, inimici tui im
properarunt, & mu-
tarũt vestigia Chri-
sti tui. 51 Benedi-
catur Dominus in
æternum. Alleluia.

المزمور التاسع والثمنون

PSALMUS Octuagesimus nonus.

1 اللهم كنت لنا ملجا جيلا

1 Deus, fuisti nobis re
fugiũ ĩ generationẽ,

فجيلا 2 من قبل ان تكون
الجبال وقبل ان تتقن الارض
والبلاد وانت الله من الابد
والى الابد 3 لا ترد الانسان
الى الضعة وقلت توبوا
يا بني البشر 4 فان الف سنة
في عينيك مثل امس
الذاهب 5 وهجعة من الليل
سنوهم تكون لهم مرذولة كنبات
العشب 6 الذي ينضر بالغداة
طراوة وينبت ويزيل عند المسا
وييبس 7 ونحن الان بسخطك
فانون وبغضبك جزعون

& generationem, 2
antequam essent mõ
tes, & antequam fir-
mares terram, & re-
giones. Et tu Deus
ab æterno, & usq; in
æternum. 3 Ne redu
cas hominem in hu-
miliationem; & di-
xisti pœnitentiã agi-
te, ò filij hominum.
4 Quoniam mille an
ni in oculis tuis sicu-
ti heri præteriens, 5
& sopor noctis: anni
eorum erant apud
illos contempti tan-
quam germen her-
bę, 6 quod pulchresfit
manè viridè, & ger-
minat, & debilita-
tur ad vesperas, &
arescit. 7 Nosque
nunc sumus ob i-
ram tuam pereun-
tes, & præ ira
tua pertimescentes.

8 جعلت خطايانا امامك
وهفواتنا نصب وجهك 9
ايامنا كلها بسخطك فانية 10
واعمارنا مثل نسج العنكبوت
ماضية ايام حياتنا سبعون
سنة 11 وان زادت فثمون
وازيد منها عناء والالم 12
فنحن الان في دعتك ستادبون
13 لانا لا نقدر على شدة
سخطك وخشية رجزك
14 فاهدنا بيمينك لنكون
مع المودبين القلب بالحكمة
15 حتى متى يا رب تعطف

8 Posuisti peccata
nostra ante te, & le-
uitates nostras ante
faciem tuam: 9 om-
nes dies nostri sunt
in ira tua pereun-
tes, 10 & ætates
nostræ veluti textu-
ra araneæ transe-
untes. 1 Dies vi-
tæ nostræ septua-
ginta anni, 11 &
si excesserint, sunt
octoginta, & am-
plius his sollicitudo,
& passio. 12 Nos nũc
in mãsuetudine tua
corripimur: 13 qm̃
non possumus aduer
sus vim indignatio-
nis tuæ, & timorem
furoris tui. 14 Dirige
nos dextera tua, vt si
mus cum eruditis
corde in sapientia.
15 Quousq; , ò Do-
mine: propitiare

علينا وعن عبيدك 16 وعدنا
في الغدوات من رحمتك
لنسبح ونسر جميع ايام
حياتنا 17 وافرحنا عوض
الايام التي اقصيتنا والسنين
التي راينا فيها الرزايا 18 وانظر
الى عبيدك وصنيعك
واهد بنيهم 19 ليكون بهاء
الرب الهنا علينا كما اصلح فينا
عمله وسهل اعمال ايدينا

nobis, & adiuua
famulos tuos, 16 &
visita nos in matu-
tinis, ex misericor-
dia tua: vt laude-
mus, & exultemus
omnibus diebus vi-
tæ nostræ: 17 & læ
tifica nos pro die-
bus, quibus exter-
minasti nos, & an-
nis, in quibus vidi-
mus infortunia: 18
& respice in seruos
tuos, & facturam
tuam, & dirige fi-
lios eorum: 19 vt
sit splendor Domi-
ni Dei nostri super
nos, sicuti disposuit
in nobis opus suum,
& facilia redde o-
pera manuum no-
strarum.

PSALMVS
Nonageſimus.

1 Habitans in adiu-
torio Altiſſimi, glo-
rioſus eſt in vmbra
Dei Cœli: 2 Dicet
Domino: tu es adiu-
tor meus, & refu-
gium meum, Deus
meus, in quo ſum
confiſus. 3 Ipſe li-
berabit me à laqueo
offenſionis, & à ſer-
mone diſſentionis.
4 Manus eius obum
brabit te, & ſub vm-
bra ſua proteget te.
5 Circumdabit te
iuſtitia eius armis;
ne timeas timorem
noctis, 6 neque ſa-
gittam volantem in
die: neque reptile

المزمور
التسعون

1 الساكن في عون العلي ممجد
في ظلال اله السماء 2 يقول
للرب انت ناصري وملجاي
الهي الذي عليه توكلت 3 هو
ينجيني من فخ العثرة ومن
كلام الفتنة 4 يده تظللك
وتحت ظلاله تستترك 5 يحوط
بك عدله سلاحا لا تخف من
خشية الليل 6 ولا من سهم
طاير بالنهار ولا من دبيب

tranſiens per tene-
bras, neque ventum,
qui corroboratur in
meridie. 7 Cadent
ad ſiniſtram tuam
millia, & myriades
ad dexteram tuam;
Non accedent ad
te. 8 Sed oculo tuo
videbis, & retribu-
tiones peccatorum
ſpectabis. 9 Quo-
niam tu es Domi-
nus fiducia mea, fe-
ciſti altitudinem re-
fugium tuum: 10
non appropinqua-
bit ad te malum,
& non accedet flagel
lum ad habitatio-
nem tuam. 11 Qm̄
ipſe mandabit An-
gelis ſuis de te, vt cu-
ſtodiant te in oībus
vijs tuis, 12 & ſup bra
chia ſua portabunt
te, vt non offendat

جاير في الظلمة ولا من الريح
التي تشتد في الظهيرة 7
يسقط عن يسارك الالوف
والربوات عن يمينك لا يقربون
اليك 8 بل بعينيك تنظر
ومجازاة الخطاة تبصر ولانك
الرب ثقتي جعلت العلي
ملجاك 10 لا يقترب اليك
الشر ولا تدنوا ضربة من
مسكنك 11 لانه يوصي
ملايكته بك ليحفظوك في
طرقاتك كلها 12 وعلى
سواعدها يحملونك لئلا تعثر

تحجر رجلك 13 تطي الأفعى
والحية الجرد وتدوس الأسد
والتنين 14 لأنه اتاي رجا
فأخلصه واستره لأنه عرف
اسمي 15 يدعوني فاجيبه انا
معه في كل شدايده انقذه
واكرمه 16 واملئه طول الأيام
ولديه خلاصي

المزمور الحادي والتسعون

1 جيد هو الشكر للرب والترتيل

in lapide pes tuus. 13
obteres aspidem, &
basiliscum, & con-
culcabis leonem, &
draconem. 14 Quo-
niam ipse me spera-
uit, liberabo eum: &
protegam eum, quo
niam ipse cognouit
nomen meum: 15
inuocabit me, & ex-
audiam eum. Ego
cum ipso sum in om
nibus tribulationi-
bus eius: Liberabo
eum, & honorifica-
bo eum, 16 & reple-
bo eum longitudine
dierum, & propè ip-
sum salus mea.

PSALMVS Nonagesimus primus.

1 Bona est gratia-
rum actio Domi-
no, & psalmodia

لاسمك ايها المتعالي 2 لتظهر
في الغدوات رحمتك وفي
الليل ايمانك 3 وانا اضرب
بكينار ذي عشرة اوتار مع
التهليل بالقيثار 4 لانك
افرحتني باعمالك يا رب
وبصنع يديك استبشر 5 اللهم
ما اعظم اعمالك افكارك عميقة
جدا 6 الرجل الجاهل لا يعلم
السفيه الهذا لا يفهم 7 وعندما
تزهر الخطاة مثل العشب
ويعلو عاملوا الاثم 8 هناك
يستاصلون الى الابد انت الرب

nomini tuo, ò Altis-
sime. 2 Vt mani-
festes in matutinis
misericordiam tuã,
& in nocte fidem
tuam; 3 & ego pul-
sabo lyram decem
chordarum, cum
exultatione citha-
ram. 4 Quoniam
tu lætificasti me o-
peribus tuis, ò Do-
mine mi, & in fa-
ctura manuum tua-
rum lætabor. 5 Deus,
quàm magna sunt
opera tua? cogitatio-
nes tuæ profundę ni
mis. 6 Vir ignorãs nõ
cognoscet, peruersus
id hõ intelliget. 7 &
cũ floruerint pecca-
tores tanquã herba,
& exaltati fuerint o-
perãtes iniquitatem,
8 ibi eradicabũtur in
æternum. Tu es Dñs

المتعالي الى ابد الابد واعداوك
يهلكون وجميع عاملي الاثم
يبيدون 10 ويعلو قرني
كوحيد القرن وعند كبري
دهنا طيبا 11 وتقر عيناي
باعداي وتسمع اذني بالاشرار
الذين ناصبوني ومكروا بي
12 البار يعلو مثل النخلة وينشوا
ويطلع مثل ارز لبنان 13
المغروس في بيت الرب
وفي ديار الهنا 14 يكثرون
ويتموا بالكبر والطيبة
ويخبرون بما احسن اليهم

exaltatus in sęculum
sęculi. 9 Inimici tui
peribunt, & oẽs operantes iniquitatẽ interibunt: 10 & extol-
letur cornu meũ si-
cut Rhinocerotis, &
ad senectam meam
vnguentum suaue.
11 Et firmabũtur o-
culi mei in inimicis
meis, & audiet auris
mea de malis, qui cõ
tenderunt mecũ, &
fraudauerunt me. 12
Iustus tolletur in al-
tum sicut palma, &
crescet, & ascendet
sicut cedri Libani 13
plãtatæ in domo Do
mini, & in atrijs Dei
nostri. 14 multiplica
buntur, & crescent
in senectute, & sua-
uitate, & narrabunt
beneficia, quæ
contulit in eos.

لان

15 لان الرب الهنا عادل لا ظلم
عنده

المزمور الثاني والتسعون

1 ملك الرب واشتمل بنور
البهاء لبس القدرة وتجلل بها 2
اتقن الدنيا لكيلا تزول 3
كرسيك مستعد منذ الدهور
وانت يا رب منذ الدهور 4
اللهم ان الانهار ارتفعت
رفعت الانهار اصواتها

16 Quoniam Dominus Deus noster æquus est, nec est iniustitia apud eum.

PSALMVS Nonagesimus secundus.

1 Regnauit Domi-
nus, & fultus est lu-
mine nitoris. Indu-
tus est potentia, &
magnificatus est in
ea. 2 Firmauit or-
bem terrarum, vt
non laberetur. 3 Se-
des tua, Domine, à
sæculis. 4 Deus, flu-
mina eleuata sunt:
eleuauerunt flu-
mina voces suas,

وعلت

5 & eleuata sunt propter sonitum aquarum multarum. 6 mirabiles sunt tempestates maris. Dominus magnificus in excelso. 7 Testimonia eius vera sunt valde. Deus, Ecclesiam tuam decet laudatio in perpetuitate dierum. Alleluia, alleluia.

5 وعلت من دوي المياه
الغزيرة 6 عجيبة هي اهوال
البحر الرب معظم في العلا
7 شهاداته صادقة جدا اللهم
لبيعتك يحق التسبيح بدوام
الايام ه ه

المزمور الثالث والتسعون

PSALMVS

Nonagesimus tertius.

1 Deus vltionis Dominus, Deus vltionis träsfiguratus est, & apparuit. 2 Veni, ò iudex terræ, retribue superbis retributionem.

1 اله الانتقام الرب اله الانتقام
تجلى وظهر 2 تعال يا حاكم
الارض جاز المستكبرين مجازاة

3 حتى متى المذنبون يا رب حتى
متى الخاطئون يفتخرون 4
ويتكلمون بالظلم وينطقون
بالكذب جميع عاملي الاثم
5 رذلوا شعبك يا رب وافسدوا
ميراثك 6 هتكوا الارامل وقتلوا
الغرباء واهلكوا الايتام 7 وقالوا
ان الرب لا يبصر واله يعقوب
لا يعلم 8 تفهموا يا سفهاء
الشعب وانتم ايها الجهال الى
متى تعقلون 9 افلا يسمع الذي
خلق الاذن ولا يبصر الذي
كون العين 10 ولا يعلم الذي

3 Quousq; delinquẽtes, Domine? quousq; peccatores gloriabuntur, 4 & loquentur opressionem? & effabuntur mendacium omnes operantes iniquitatem? 5 Contempserũt populum tuum, ò Domine, & corruperunt hæreditatem tuam, 6 stuprarunt viduas, & occiderunt aduenas, & perdiderunt pupillos: 7 & dixerunt, quod Dominus non videt, & Deus Iacob non scit. 8 Intelligite, ò stulti in populo; & vos; ò ignari, quousque negligitis? 9 An non audiet qui creauit aurem? & non videbit, qui fecit oculũ? 10 & non sciet qui

ادب الامم الذي فهم الانسان
الحكمة 11 الرب يعلم افكار
الانسان انها باطلة 12 طوبى
للانسان الذي تهديه يا رب ومن
سننك تعلمه 13 لتنجيه من الايام
السوء حتى يعد للخاطي حفيرا 14
لان الرب لا يقصي شعبه ولا
يرفض ميراثه 15 حتى يعود
العدل الى حقه ويتبعه جميع
مستقيمي القلوب 16 من
يساعدني الان على الاشرار
ومن يقوم معي على فاعلي الاثم
17 لولا ان الرب انقذني لكادت

corripuit gentes? qui
intelligere fecit ho-
minem ſapientiã, 11
Dñs ſcit cogitatiões
hoĩs eſſe vanas. 12
Beatitudo hõi, quẽ
dirigis, ò Dñe, & de
legibꝰ tuis doces eũ,
13 vt liberes eũ à die-
bus malitiæ, vt præ-
paret peccatori fo-
ueam. 14 Quoniam
Dominus non exter
minabit populum
ſuum, & non reſpuet
hæreditatem ſuã, 15
donec redeat iuſti
tia ad veritatem ſuã;
& ſequantur eam
omnes recti cordi-
bus. 16 Quis adiu-
uabit me nunc ad-
uerſus malos? & quis
ſurget mecũ aduer-
ſus operantes iniqui
tatem? 17 Niſi Domi
nus redemiſſet me,

نفسي عن قليل تحل في الجحيم 18
وان قلت زلت قدماي فرحمتك
تعينني 19 وكمثل كثرة احزان
قلبي يا رب كان عزاوك يفرح
نفسي 20 لن يثبت معك كرسي
الاثمة الذين يختلقون الكذب
على شريعتك 21 ويختفون
لصيد نفس الصديق و
يستحلون دم الزكي 22 الرب
صار لي ملجا الهي لمعونتي
ورجاي كافهم على اثامهم الرب
الهنا يبيدهم بسيئاتهم و
فعلهم

anima mea paulomi
nus habitaſſet in in-
ferno. 18 Et ſi dixero:
lapſi ſunt pedes mei,
miſericordia tua ad-
iuuabit me, 19 & sm̄
multitudinem triſti-
tiarum cordis mei, ò
Domine, conſolatio
tua lætificabat ani-
mam meam. 20 Nõ
permanebit tecum
ſedes iniquorũ, qui
architectantur men
dacium contra legẽ
tuam, 21 & latitant
ad venationem ani-
mæ iuſti, & licitũ fa-
ciũt ſãguinẽ innocẽ-
tis. 22 Dñs factus eſt
mihi refugiũ, Deus
meꝰ ĩ adiutoriũ meũ,
& ſpẽ meã. 23 Retri-
bue eis ꝑ iniqtatibꝰ
eorũ. Dñs Deꝰ noſter
ꝑdet eos ĩ ſceleribus
eoꝝ, & opere ipſorũ.

PSALMVS Nonagesimus quartus.

1 Venite, exultemus in Domino, & supplicemus Deo salutatori nostro, offeramus ei gratiarum actionem, & laudationem, & supplicationem, & psalmodiã: 2 quoniam Deus noster magnus est, Rex gigas, super vniuersam terram. In manu ei⁹ sunt fines terræ: ipsi est altitudo montium: 3 regnator maris, & creator eius: manus eius fecerunt terram. Venite adoremus, & genuflectamus ei, & incuruemur ante Dominũ creatorem nostrũ: quoniã ipse est

المزمور الرابع والتسعون

1 أقبلوا نبتهج بالرب ونبتهل لله
مخلصنا نقدم له الشكر
والتسبيح والابتهال والترتيل
2 فان الهنا عظيم ملك جبار
على جميع الأرض بيده أقطار
الدنيا له علو الجبال 3 مالك
البحر وخالقه يداه صنعتا
الأرض هلموا نسجد ونركع
له ونخضع أمام الرب خالقنا لأنه

Deus noster, & nos populus pascuæ eius, & oues armenti eius. 4 Hodie cum audieritis vocem eius, ne obduretis corda vestra, & irritetis eum, secundum iram in die tentationis in deserto, vbi tentauerunt me patres vestri: scrutati sunt opera mea, & viderunt ea quadraginta annis. 5 Odiui illam generationem, & dixi: ipse est populus, qui in omni tẽpore errant in cordibus suis, & non direxerunt se ad semitas meas, sicuti iuraui ĩ furore meo, quod non intrabunt in requiem meam.

الهنا ونحن شعب رعيته وضان
ماشيته 4 اليوم اذا سمعتم صوته
فلا تقسوا قلوبكم فتسخطوه
كمثل السخط يوم التجربة في البرية
حيث جربني أباوكم فحصوا أعمالي
ونظروها أربعين سنة 5 مقت
ذلك الجيل وقلت هو شعب
في كل حين يظلون بقلوبهم
ولم يهتدوا لسبلي كما أقسمت
برجزي إنهم لا يدخلون
راحتي

المزمور الخامس والتسعون

1 سبحوا الرب تسبيحا جديدا
الأرض كلها تسبح الرب 2
سبحوا الرب وباركوا اسمه
بشروا من يوم الى يوم بخلاصه
3 اخبروا في الامم تمجيده وفي
جميع الشعوب عجايبه 4 لان
الرب عظيم ومسبح جدا
ومخوف هو على كل الالهة
5 اذ كل الهة الامم شياطين

PSALMVS Nonagesimus quintus.

1 Laudate Dominũ
laudatione noua:
vniuersa terra laudet Dominum. 2
Laudate Dominum,
& benedicite nomini eius, facilem reddite de die in diem
salutem eius: 3 narrate inter gentes glorificationem eius, &
inter omnes populos, miracula eius;
4 quoniam Dominus magnus, & laudabilis nimis, & terribilis est præ omnibus dijs: 5 cùm
omnes dij gentium dæmonia sint,

والرب خلق السموات 6 الشكر
والبهاء امامه التقديس
وعظيم الجلال في قدسه 7
قربوا للرب قبايل الشعوب
قربوا للرب تمجيدا ووقارا
اعطوا الرب تمجيدا لاسمه 8
احملوا القرابين وادخلوا ديارة
اسجدوا للرب في هيكل
قدسه ولان جميع الارض
تزلزل بين يديه قولوا في الشعوب
ان الله الملك 10 اتقن الدنيا
لكيلا تزول يقضي بين الشعوب
بالعدل 11 تفرح السموات

& Dominus creauerit cœlos. 6 Gratiarum actio, & decus ante illum, sanctificatio, & magnitudo splendoris in
sanctitate eius. 7 Offerte Domino Tribus populorum, offerte Domino gloriam, & honorem:
date Domino glorificationem nomini eius. 8 Ferte oblationes, & introite in atria eius. Adorate
Dñm in templo sanctitatis eius; 9 quoniã
vniuersa terra contremiscit in conspectu eius. Dicite inter
populos, ꝙ Deus est
Rex: 10 firmauit orbẽ
terrarum, vt ne labe
retur; iudicat inter
populos cũ æquitate.
11 Lætabuntur cœli,

وتبتهج الارض يتقلب البحر
في عمقه تهلل البقاع وما فيها
12 هناك تسبح جميع شجر
الغياض قدام الرب الآتي
اذا جاء ليحكم بين اهل الارض
13 ويدين البلاد بالعدل
والشعوب بالحق

& exhilarabitur ter-
ra : commouebitur
mare in suo profun-
do: iubilabunt cam-
pi, & quicquid in
eis est. 12 Ibi lau-
dabunt omnes ar-
bores syluarum ante
Dominum ventu-
rum , cum venerit
ad iudicandum in-
ter terricolas, 13 &
iudicandū regiones
cum æquitate, & po-
pulos cum veritate.

المزمور السادس والتسعون

PSALMVS Nonagesimus sextus.

1 ملك الرب فتهللت الارض
وبهجت جزاير كثيرة 2 سحاب

1 Regnauit Domi-
nus , & exultauit
terra , & exhila-
ratæ sunt insulæ
multæ . 2 Nubes ,

وضباب حوله والعدل والحكم
اتقنا كرسيه 3 النار تتقد امامه
وكل اعدايه تحترق 4 تغشت
الدنيا بروقه نظرت الى الارض
فتزلزلت 5 ذابت الجبال
كالشمع من بين يدي الرب
ومن قدام وجه رب الارض
كلها 6 اخبرت السموات عدله
وشاهد ساير الشعوب مجده
7 يخزى جميع عابدي
الاوثان المفتخرين باصنامهم
8 اسجدوا لله يا جميع ملايكته
سمعت صهيون وفرحت

& nebula circa eum,
æquitas, & iudicium
firmauerunt sedem
eius. 3 Ignis exarde
scet ante eum, & om
nes inimici eiꝰ com-
burentur. 4 Cooper-
tus est orbis terrarū
fulgoribus eius . Re-
spexit in terram , &
tremefacta est. 5 Li-
quefacti sunt mōtes
sicut cera à cōspectu
Domini , & à facie
Domini vniuersæ
terræ . 6 Narraue-
runt cœli iustitiam
eius , & oculatim
viderunt omnes po-
puli gloriam eius .
7 Confundantur o-
mnes seruientes i-
dolis, gloriantes in
simulacris suis . 8
Adorate Deum oēs
Angeli eius. Audiuit
Sion, & lætata est,

9 وتهللن بنات يهودا لاجل
احكامك يا رب 10 لانك انت
الرب المتعالي علي كل الارض
تعاليت جدا علي جميع الالهة
11 احباء الرب يبغضون الشر
لان الرب يحفظ نفوس
اصفيايه من ايدي الظالمين
ينجيهم 12 النور اشرق
للصديقين والفرح لمستقيمي
القلوب 13 افرحوا ايها
الصديقون بالرب واشكروا
لذكر قدسه

9 iubilabũt filię Iudæ
propter iudicia tua,
ò Domine: 10 quo-
niam tu es Dominus
exaltatus super vni-
uersam terram, exal
tatus es vehementer
super omnes Deos.
11 Dilecti Domini
odio habẽt malum;
quoniam Dominus
custodit animas ele-
ctorum suorum, de
manibus oppresso-
rum liberat eos. 12
Lux orta est iustis, &
lætitia ijs, qui recti
sunt cordibus. 13
Gaudete, ò iusti, in
Domino, & gratias
agite memoriæ san-
ctitatis eius.

PSALMVS Nonagesimus septimus.

المزمور السابع والتسعون

1 Laudate Domi-
num laudatione no-
ua: quoniam Domi-
nus fecit mirabilia,
2 manifestauit nito-
rem dexteræ suæ, &
sanctitatem brachij
sui. 3 Reuelauit
Dominus salutem
suam, & manifesta-
uit coram gentibus
iustitiam suam. 4
Recordatus est mise
ricordiæ suę Iacobo,
& fidei suæ stirpi
Israël. 5 Viderunt q
sunt in extremis ter
ræ salutem Domini;
6 & Deum laudabit
vniuersa terra. Glo-
rificate, & iubilate,

1 سبحوا الرب تسبيحا جديدا
لان الرب صنع عجايب 2 اظهر
بها يمينه وقدس ذراعه 3 اعلن
الرب خلاصه واظهر قدام
الامم عدله 4 ذكر رحمته
ليعقوب وامانته لال اسرايل
5 نظر من في اقطار الارض
خلاص الرب 6 ولله تسبح
كل الارض مجدوا وهللوا

& laudate, 7 & psal-
lite Domino in ci-
thara, & vocibus
psalmodiæ. 8 Lau-
date Deum Regem
voce cornu. Læta-
bitur mare, & quod
in eo est: orbis ter-
rarum, & habitato-
res eius: 9 plaudent
omnia flumina ma-
nibus suis: glorifica-
bunt montes coram
Domino, cum vene-
rit ad iudicandam
terram, 10 & iudi-
cabit orbem terra-
rum cum veritate,
& populos cum æ-
quitate.

وَسَبِّحُوا 7 وَرَتِّلُوا لِلرَّبِّ بِٱلْقِيثَارِ
وَأَصْوَاتِ ٱلتَّرْتِيلِ 8 سَبِّحُوا ٱللّٰهَ
ٱلْمَلِكَ بِصَوْتِ ٱلْقَرْنِ يَفْرَحُ ٱلْبَحْرُ
وَمَا فِيهِ ٱلدُّنْيَا وَسَاكِنُوهَا 9
تُصَفِّقُ جَمِيعُ ٱلْأَنْهَارِ بِأَيْدِيهَا
تُمَجِّدُ ٱلْجِبَالُ أَمَامَ ٱلرَّبِّ إِذَا جَاءَ
لِيَدِينَ ٱلْأَرْضَ 10 وَيَقْضِي ٱلدُّنْيَا
بِٱلْحَقِّ وَٱلشُّعُوبَ بِٱلْعَدْلِ

PSALMVS Nonagesimus octauus.

المزمور الثامن والتسعون

1 Regnauit Domin⁹, & timuerũt populi;

1 مَلَكَ ٱلرَّبُّ فَجَزِعَتِ ٱلشُّعُوبُ

sedens super Che-
rubim, tremefecit
terram: 2 magni-
ficus est in Sion,
exaltatus super om-
nes populos. 3
Gratias agant nomi-
ni tuo magno, quo-
niam terribile est,
sanctum. Magnifi-
centia Regis est di-
ligere æquitatem. 4
Tu firmasti rectitu-
dinem, & fecisti iu-
diciũ, & æquitatem
in Iacob. 5 Magni-
ficate Dominũ Deũ
nostrum, & adorate
vestigiũ pedum ei⁹,
qm̃ ipse sanctus est. 6
Cõstituit Moysem,
& Aaron inter Sa-
cerdotes suos, & Sa-
muelem inter eos,
qui inuocant no-
men eius. 7 Cum in-
uocauerũt Dominũ,

ٱلْجَالِسُ عَلَى ٱلْكَرُوبِيمِ زَلْزَلَ
ٱلْأَرْضَ 2 مُعَظَّمٌ فِي صَهْيُونَ
مُتَعَالٍ عَلَى جَمِيعِ ٱلشُّعُوبِ 3
فَلْيَشْكُرُوا ٱسْمَكَ ٱلْعَظِيمَ لِأَنَّهُ
مَخُوفٌ قُدُّوسٌ عِزُّ ٱلْمَلِكِ أَنْ
يُحِبَّ ٱلْعَدْلَ 4 أَنْتَ أَتْقَنْتَ
ٱلْاسْتِقَامَةَ وَصَنَعْتَ ٱلْحُكْمَ
وَٱلْعَدْلَ فِي يَعْقُوبَ 5 عَظِّمُوا
ٱلرَّبَّ إِلٰهَنَا وَٱسْجُدُوا لِمَوْطِئِ
قَدَمَيْهِ فَإِنَّهُ قُدُّوسٌ 6 جَعَلَ
مُوسَى وَهَرُونَ فِي كَهَنَتِهِ
وَصَمُويِلَ فِي ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ
بِٱسْمِهِ 7 حِينَ دَعَوْا ٱلرَّبَّ

فاستجاب لهم وكلمهم من عمود
الغمام 8 وحفظوا عهده وشهاداته
وميثاقه الذي أعطاهم 9 اللهم
انك الرب المستجيب لهم اللهم
انك الغافر لهم المنتقم في جميع
أعمالهم 10 عظموا الرب الهنا
واسجدوا في جبل قدسه لأن
الرب الهنا قدوس

exaudiuit eos, & locutus est eis de columna nubis, 8 & custodierunt pactum eius, & testimonia eius, & testamentum ipsius, quod dedit illis. 9 Deus, tu es Dominus exaudiens eos. 1 Deus, tu es parcens illis, vindicans omnia opera eorum. 10 Magnificate Dominũ Deum nostrum, & adorate in monte sanctitatis eius: quoniam Dominus Deus noster sanctus est.

المزمور التاسع والتسعون

PSALMVS Nonagesimus nonus.

1 الأرض كلها تسبح الرب

1 Terra vniuersa laudet Dominum:

اعبدوا الرب بالفرح 2 ادخلوا
امامه بالتهليل 3 لتعلموا ان الرب
الهنا هو خلقنا 4 اذ لم نكن نحن
شعبه وغنم رعيته ادخلوا ابوابه
بالشكر وديارة بالتسبيح 5 اعترفوا
له وباركوا لاسمه فان الرب
صالح والى الابد رحمته وامانته
الى دهر الدهور ه

seruite Domino cum lætitia: 2 introite ante eum cum iubilatione: 3 vt sciant quod Dominus De⁹ nr̃ ipse creauerit nos, 4 cum non essemus nos populus eius, & oues pascuæ eius. Introite portas eius cũ gratiarum actione, & atria eius cum laudatione. 5 Confitemini ei, & benedicite nomini ei⁹: quoniam Dominus bonus est, & in æternũ misericordia eius, & fidelitas eius in sæculum sæculorum. Alleluia.

المزمور المائة

PSALMVS Centesimus.

1 اللهم اني بالرحمة والعدل

1 Deus, cum misericordia, & æquitate

أُمجّدك 2 وأرتل لك وألتمس
طريقا لا عيب فيها الى متى يا رب
تاتي الي 3 مشيت في بيتي
بتواضع قلبي 4 لم اجعل امام
عيني شيا يخالف الناموس
ابغضت عاملي الاثام 5 لم
يلصق بي قلب غاش عند ميل
الشرير علي لم اعلم 6 القايل في
قريبه السوء كنت له شانيا 7
مع المتعالي العين الرغيب
القلب ما اكلت 8 كانت
عيناي الى مومني الارض
ليجالسوني السالك طريقا

glorificabo te, 2 &
pſallam tibi, & in-
quiram viam, in qua
non eſt macula.
Vſquequo, ó Do-
mine mi, venies ad
me? 3 Ambulaui
in domo mea cum
humilitate cordis
mei: 4 non poſui
ante oculos meos
quicquam contra-
tradicens legi: odiui
operãtes iniquitates,
5 nõ adhęſit mihi cor
doloſũ: ad declina-
tionẽ maligni aduer
sũ me, non cognoui:
6 dicẽti aduerſus ꝓ-
ximũ ſuum malũ, fui
oſor: 7 cũ habente ela
tũ oculũ, & cor cupi
dũ nõ comedi: 8 fue
runt oculi mei ad fi-
deles terræ, vt con-
ſiderent mecum.
Ambulans per viam

لا عيب فيها هو يخدمني وفاعل
الشر لا يستقر في بيتي المتكلم
بالظلم لم يستقم امام عيني 10
في الغدوات اهلكت جميع
خطاة الارض لاستاصل في
مدينة الرب جميع عاملي
الاثام ه ه

immaculatam, ipſe
ſeruiit mihi: 9 Ope-
rans malum non re-
manebit in domo
mea: loquens op-
preſſionem non e-
rexit ſe ante oculos
meos. 10 In ma-
tutinis perdidi om-
nes peccatores ter-
ræ, vt eradicarem
in ciuitate Dei om-
nes operantes ini-
quitatem. Alleluia,
Alleluia.

المزمور الواحد والمية

PSALMVS Centeſimus primus.

1 اللهم استجب صلاتي
وليدخل اليك ابتهالي

1 Deus, exaudi o-
rationem meam,
& introeat ad te
imploratio mea.

2 Ne auertas faciem
tuam à me in die tri
stitiæ meę: 3 admoue
ad me auditum tuũ
die, quo inuocauero
te; exaudi me cito, 4
qm̃ dies mei euanue
rũt veluti fumus: ca-
lefacta sunt ossa mea
veluti sartagines: 5
debilitatus sũ veluti
herba: anxiatum est
cor meũ, & oblitꝰ sũ
esus panis mei; 6 ob
vocem gemitus mei,
adhæsit caro mea
ossi meo; 7 assimi-
latus sum nigredini
ollæ: factus sum ve-
luti nycticorax in
ruinis: 8 vigilaui, &
fui in solitudine mea
veluti passer super te
ctum: 9 exprobraue-
rũt mihi inimici mei
tota die: laudantes
me coniurauerunt

2 لا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فِي
يَوْمِ حُزْنِي 3 أَقْبِلْ إِلَيَّ بِسَمْعِكَ
يَوْمَ أَدْعُوكَ اسْتَجِبْ لِي
عَاجِلًا 4 فَإِنَّ أَيَّامِي اضْمَحَلَّتْ
كَالدُّخَانِ حَمِيَتْ عِظَامِي
كَالْمَقَالِي 5 خَمَدْتُ كَالْعُشْبِ كَمِدَ
قَلْبِي وَأُنْسِيتُ أَكْلَ خُبْزِي 6 مِنْ
صَوْتِ تَنَهُّدِي لَصِقَ لَحْمِي بِعَظْمِي
7 شُبِّهْتُ الْعَقْعَقَ الْبَرِّيَّ صِرْتُ
كَهَامَةٍ فِي خَرِبَةٍ 8 سَهِرْتُ وَكُنْتُ
فِي وَحْدَتِي كَالْعُصْفُورِ عَلَى
الْآجُرِّ 9 وَعَيَّرَنِي أَعْدَائِي النَّهَارَ
كُلَّهُ الْمَادِحُونَ لِي تَحَالَفُوا

in me, 10 quia man
ducaui cinerem tan
quã panẽ, & lachry-
mis meis tẽpaui po-
tũ meũ 11 ꝓpter ti-
morẽ iræ tuę, & furo
ris tui; quoniã eleua-
sti me, deinde proie-
cisti me, 12 & velut
vmbra præterierunt
dies mei, & ego velu
ti herba arui; 13 & tu,
ò Domine mi, perse
uerans in æternum,
& memoria tua in sę
culũ sæculorum. 14
Cum respexeris, ꝓpi
tiare Sion, qm̃ tẽpus
est propitiandi ei, &
iam aduenit tẽpus e-
ius. 15 Nam serui tui
exultauerunt in lapi
dibus eius, & miserti
sunt terræ eius, & no
mẽ tuũ, ò Domine, 16
timebũt gẽtes, & glo
rificabunt te omnes

عَلَيَّ 10 لِأَنِّي أَكَلْتُ الرَّمَادَ كَالْخُبْزِ
وَبِدُمُوعِي مَزَجْتُ شَرَابِي 11
مِنْ خَوْفِ رِجْزِكَ وَسَخَطِكَ
لِأَنَّكَ رَفَعْتَنِي ثُمَّ أَطْرَحْتَنِي 12
وَكَالْفَيِّ زَالَتْ أَيَّامِي وَأَنَا فَمِثْلَ
الْعُشْبِ يَبِسْتُ 13 وَأَنْتَ يَا رَبُّ
دَائِمٌ إِلَى الْأَبَدِ وَذِكْرُكَ إِلَى دَهْرِ
الدُّهُورِ 14 حِينَ تَطَّلِعُ تَرَأَفُ
عَلَى صَهْيُونَ لِأَنَّهُ أَوَانُ الرَّأْفَةِ
عَلَيْهَا وَقَدْ حَضَرَ زَمَانُهَا 15 إِنَّ
عَبِيدَكَ سُرُّوا بِحِجَارَتِهَا وَتَحَنَّنُوا
عَلَى تُرَابِهَا وَمِنِ اسْمِكَ يَا رَبُّ
16 تَخَافُ الْأُمَمُ وَتُمَجِّدُكَ جَمِيعُ

Reges terræ, 17 &
Dominus ædificabit
Sion, & manifesta-
bit gloriam suam,
18 & propitiabitur
orationi humilium,
& non repellet sup-
plicationem eorum.
19 Hoc scribetur
posteritati alteri, po-
pulo creando. Lau-
dabit Dominum, 20
quoniam prospexit
de cœlo super ter-
ram, 21 vt audiret
gemitum vinctorũ,
& dimitteret filios
occisorum, 22 vt nar
rarent nomen Dñi
in Sion, & laudarent
eum in Ierusalem.
23 ad congregatio-
nem populorum si-
mul, & Regum
24 ad seruiendum
Domino, & obe-
diendum semitis

مُلُوكِ ٱلأَرْضِ 17 وَٱلرَّبُّ يَبْنِي
صَهْيُونَ وَيُظْهِرُ مَجْدَهُ 18 وَ
يَعْطِفُ عَلَي صَلَاةِ ٱلْمُتَوَاضِعِينَ
وَلَا يَرُدُّ تَضَرُّعَهُمْ 19 هَذَا يُكْتَبُ
لِلْخَلَفِ ٱلآخَرِ ٱلشَّعْبِ ٱلْمَخْلُوقِ
يُمَجِّدُ ٱلرَّبَّ 20 لِأَنَّهُ ٱطَّلَعَ مِنَ
ٱلسَّمَاءِ عَلَي ٱلأَرْضِ 21 لِيَسْمَعَ
تَنَهُّدَ ٱلأَسْرَا وَيُطْلِقَ بَنِي
ٱلْمَقْتُولِينَ 22 لِيُخْبِرُوا بِٱسْمِ ٱلرَّبِّ
فِي صَهْيُونَ وَيُسَبِّحُوهُ فِي
يَرُوشَلِيمَ 23 عِنْدَ ٱجْتِمَاعِ
ٱلشُّعُوبِ جَمِيعًا وَٱلْمُلُوكِ 24
لِيَعْبُدُوا ٱلرَّبَّ وَيُذْعِنُوا إِلَي سُبُلِ

potentiæ eius. Deus,
fac me intelligere
breuitatem dierum
meorum 25 Nè ac-
cipias me in medio
dierum meorum
quoniam anni tui in
sæculum sæculi. 26
Tu, ò Domine mi,
fundasti terram ab
initio: cœli factura
manuum tuarum
27 deficient, & tu
perpetuus es: omnes
conterentur tanquã
vestis, 28 & tãquam
amictum compli-
cabis eos, & muta-
buntur, & tu es tu,
& anni tui non con-
sumentur. 29 Filij
seruorum tuorũ in-
habitabunt terram,
& semen eorum in
æternum rectũ est.

جَبَرُوتِهِ ٱللَّهُمَّ أَفْهِمْنِي قِصَرَ
أَيَّامِي 25 لَا تَقْبِضْنِي فِي نِصْفِ
عُمْرِي فَإِنَّ سِنِيكَ إِلَي أَبَدِ ٱلأَبَدِ
26 أَنْتَ يَا رَبِّ أَسَّسْتَ ٱلأَرْضَ
مُنْذُ ٱلْبَدْءِ ٱلسَّمَوَاتُ صُنْعُ
يَدَيْكَ 27 تَزُلْنَ وَأَنْتَ دَائِمٌ
جَمِيعُهُنَّ يَبْلَيْنَ مِثْلَ ٱلثَّوْبِ 28
وَمِثْلَ ٱلرِّدَاءِ تَطْوِيهِنَّ وَيَتَغَيَّرْنَ
وَأَنْتَ هُوَ أَنْتَ وَسِنُوكَ لَا تَفْنَي
29 بَنُو عَبِيدِكَ يَسْكُنُونَ ٱلأَرْضَ
وَزَرْعُهُمْ إِلَي ٱلأَبَدِ مُسْتَقِيمٌ

المزمور الثاني والمية

PSALMVS Centesimus secundus.

1 نفسي تبارك الرب وكل
حواسي لاسمه القدوس 2
نفسي تبارك الرب ولا تنسي
كل جزاه 3 لانه غافر جميع
اثامك ومشفي كل اسقامك
4 ومنقذ من الفساد حياتك
يشملك بالرحمة والرافة 5
تعطيك شهواتك من الخيرات
يجدد شبابك مثل النسر

1 Anima mea bene-
dicit Dominum, &
oẽs sensus mei nomẽ
eius sanctũ. 2 Anima
mea bñdicet Dñm,
& non obliuiscetur
oẽm retributionem
eius; 3 quoniam ipse
est condonãs oẽs ini-
qtates tuas, & sanans
oẽs infirmitates tuas,
4 & redimens de cor
ruptione vitã tuam:
circumdat te miseri
cordia, & pietate.
5 Dabit tibi deside-
ria tua ex bonis; re-
nouabit iuuentutem
tuam veluti aquilæ.

6 الرب صانع الرحمة والعدل
لجميع المظلومين 7 عرف
موسي طرقه ولبني اسرائيل
ارادته 8 الرب رؤوف رحيم
حليم كثير الرحمة ولا يدوم
رجزه ولا يكون الي الابد حقده
10 لم يصنع الينا كخطايانا ولا
مثل ذنوبنا جازانا 11 وكارتفاع
السماء علي الارض كذلك
اعز الرب رحمته علي
خائفيه وكبعد المشرق من
المغرب ابعد عنا اثامنا 12 وكما
يتراف الاب علي البنين كذلك

6 Dominus operans
misericordiam, & æ-
quitatẽ omnibus op-
pressis, 7 notificauit
Moysi vias suas, & fi-
lijs Israël volũtatem
suã 8 Dominus pro-
pitius, misericors, be
nign9, multiplex mi
sericordiæ est, 9 non
perseuerabit furor e-
ius, & non erit in æ-
ternum iracundia e-
ius: 10 nõ fecit nobis
sm̃ peccata nostra,
neq; sm̃ delicta nr̃a
retribuit nobis; 11 &
sm̃ altitudinem cœli
sup terrã, sic amplifi
cauit Dñs misericor
diã suã sup timẽtib9
se. Et sm̃ distantiam
Oriẽtis ab Occidẽte,
sic elongauit à nobis
iniquitates nostras;
12 sicuti propitia-
tur pater filijs, sic

يترأف الرب على خائفيه لأنه
عارف جبلتنا 13 اذكر يا رب أنا
تراب ورماد وأن أيام الإنسان
كالعشب ومثل نوار الحقل
هكذا يزهر 14 فإذا هبت به
الريح لا يوجد ولا يعرف موضعه
فأما 15 رحمة الرب فمن الأبد
وإلى الأبد على خائفيه 16 وعدله
على بني البنين الحافظين
عهده 17 الذاكرين وصاياه
العاملين بها 18 الرب أتقن
كرسيه في السماء وملكه يسود
على كل سلطان 19 سبحوا

propitiatur Dñs ti-
mentibus se: qm̃ ipse
cognoscens est fig-
mentum nostrum.
13 Memento, ò Dñe
mi, q̄ simus puluis,
& cinis, & q̄ dies ho-
minis sicut herba vi
rens, & sicuti flores
campi, sic floret; 14
cũ verò efflauerit in
illũ ventus, non inue
nietur, neq; cogno-
scetur loc⁹ illi⁹. 15 Mi
sericordia autẽ Dñi
ab æterno, & in ęter-
nũ sup timẽtes se, 16
& ęquitas ei⁹ sup filios
filiorũ, q̄ obseruant
pactũ eius, 17 qui re-
cordátur mãdatorũ
eius, q̄ operantur ea.
18 Dñs firmauit se-
dẽ suã in cœlo, & re-
gnũ ei⁹ dominabitur
super omne impe-
rium. 19 Laudate

الرب يا جميع ملائكته وذوي
القوى صانعي وصيته وسامعي
كلمته 20 سبحوا الرب يا جميع
جنوده خدمه الذين يعملون
بمسرته 21 يسبح الرب جميع
أعماله وفي كل الأرض ربوبيته
نفسي تبارك الرب

Dominum, ò omnes
Angeli eius, & habẽ-
tes virtutem, facien
tes mandatum eius,
& audiẽtes verbum
eius. 20 Laudate
Dominum, ò omnes
exercitus eius, serui
eius, qui operantur
beneplacitum eius.
21 Laudabunt Do-
minum omnia ope-
ra eius; & in vniuer-
sa terra dominatio
eius. Anima mea
benedicit Domi-
num.

المزمور الثالث والماية

PSALMVS Centesimus tertius.

1 نفسي تبارك الرب الرب
إلهي عظيم جدا 2 لبس المجد

1 Anima mea bene-
dicit Dominum:
Dominus Deus me⁹
magnus est valde. 2
Indutus est gloriam,

وعظم البهاء وتجلل بالنور
كالرداء 3 ومد السماء كالخباء
جعل الماء اساسها 4 واستوى
على السحاب ومشى على
اجنحة الرياح 5 خلق ملايكته
ارواحا وخدمه نارا تتوقد 6
اسس الارض باستيثاقها لكيلا
تزول الى الابد والدهر 7
تجللت بالغمر كالرداء وعلى
الجبال تقف المياه 8 ومن
رجزك يهربون ومن صوت
رعدك يجزعون 9 والجبال
عالية والبقاع منهبطة في

& magnitudinem
decoris, & amictꝰ est
lumine sicut amictu,
3 & extendit cœlum
sicuti tentorium
magnū; fecit aquas
fundamentum eius.
4 Et ascendit super
nubes, & ambulauit
super alas vētorum:
5 Creauit Angelos
Spiritus, & ministros
suos ignem exarde-
scentem: 6 funda-
uit terram cum soli-
ditate ipsius, vt non
moueretur in æter-
num, & in seculum.
7 Amicta est abysso
tanquā indumento,
& super montes sta-
būt aquæ, 8 & ꝓpter
furorē tuū fugient, &
ꝓpter vocē tonitrui
tui formidabūt. 9 Mō-
tes sunt excelsi, &
campi sūt infimi. In

الاماكن الذي اسست لها
10 جعلت لها حدا لا تتجاوزه
ولا تعود تغطي الارض 11
ارسل الماء عيونا في الاودية
وبين الجبال تجري المياه 12
لتسقي حيوان البر وتروي
عطاش الوحش 13 يقع عليها
طير السماء ويرتفع صوتها
بين الصخور 14 يسقي الجبال
من معادنه ويشبع الارض
من ثمرات اعماله 15 ينبت
العشب للبهايم والخضر لكد
البشر 16 ليخرج خبزا من الارض

locis, quæ fundasti
eis, 10 posuisti eis
terminum, quem
non præteribūt, nec
amplius operient ter
ram. 11 Misit a-
quam, fontes in
valles, & inter
montes fluunt a-
quæ, 12 vt potent
bestias deserti, &
satient sitibundas
belluarum. 13
Descendūt super e-
as volatilia cœli, &
eleuatur vox ea-
rum inter scopu-
los. 14 Potat mon
tes de fodinis su-
is, & satiat ter-
ram de fructibus
operum suorum.
15 Nasci facit her-
bam bestijs, &
olus labori homi-
num, 16 vt extrahat
panem de terra;

وَٱلْخَمْرُ تُفَرِّحُ قَلْبَ ٱلْإِنْسَانِ 17
وَيُشْرِقُ وَجْهَهُ بِٱلدُّهْنِ ٱلْخُبْزُ
يَشُدُّ قَلْبَهُ 18 يُشْبِعُ كُلَّ أَشْجَارِ
ٱلْحَقْلِ أَرْزَ لُبْنَانَ ٱلَّذِي غَرَسْتَ
هُنَاكَ عَشَّشَتِ ٱلْعَصَافِيرُ 19
فِي رُؤُوسِهَا مَسْكَنُ ٱلْهَامِ ٱلْجِبَالُ
ٱلشَّامِخَةُ لِلْغِزْلَانِ وَٱلْكُهُوفُ
مَلْجَأُ ٱلْأَرَانِبِ 20 خَلَقَ ٱلْقَمَرَ
لِلْمَوَاقِيتِ وَٱلشَّمْسُ تَعْرِفُ
مَغْرِبَهَا 21 صَنَعَ ظُلْمَةً فَصَارَ
لَيْلًا وَفِيهَا تَسْرِي جَمِيعُ حَيَوَانِ
ٱلْغِيَاضِ 22 تَزْأَرُ ٱلْأُسُودُ لِطَلَبِ
فَرِيسَتِهَا تَبْتَغِي مِنْ عِنْدِ ٱللهِ

& vinum lętificat
cor hominis. 17 &
illustrat faciem e-
ius oleo : panis cor
eius corroborat.
18 Satiat omnes
arbores campi. Ce-
dri Libani, quas
plantasti, ibi ni-
dificauerunt aues :
19 in apicibus eo-
rum habitaculum
noctuarum, montes
excelsi ceruis, & ca-
uernæ refugium le-
porum. 20 Crea-
uit lunam in mo-
menta, & sol scit oc-
casum suum: 21 fe-
cit tenebras, & fa-
cta est nox, & in
ea incedunt om-
nia animalia syl-
uarum, 22 rugi-
unt leones ad quæ-
rendam prædam
suam: quęrunt à Deo

طَعَامَهَا 23 وَعِنْدَ طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ
يَنْتَشِرُونَ وَإِلَى مَسَاكِنِهِمْ
يَرْجِعُونَ 24 يَخْرُجُ ٱلْإِنْسَانُ
لِكَدِّهِ وَعَمَلِهِ إِلَى ٱللَّيْلِ 25 مَا
أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبِّ فَكُلٌّ بِحِكْمَةٍ
صَنَعْتَ ٱمْتَلَأَتِ ٱلْأَرْضُ مِنْ
خَلِيقَتِكَ 26 هَذَا ٱلْبَحْرُ ٱلْعَظِيمُ
ٱلسَّعَةِ فِيهِ حِيتَانٌ لَا تُحْصَى 27
كِبَارٌ وَصِغَارٌ فِيهِ تَسْلُكُ ٱلسُّفُنُ
28 هَذَا ٱلتِّنِّينُ ٱلَّذِي خَلَقْتَ
لِيُتَعَجَّبَ مِنْهُ وَٱلْكُلُّ إِيَّاكَ
يَرْجُونَ لِتُعْطِيَهُمْ طَعَامَهُمْ فِي
حِينِهِ 29 وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهُمْ

escam suam; 23
& ad ortum Solis
dissipantur, & ad
cubilia sua reuer-
tuntur. 24 Exit ho-
mo ad suum labo-
rem, & opus suum,
vsque ad noctem.
25 Quàm magna
sunt opera tua, ô
Domine mi? om-
nia cum sapientia
fecisti. Impleta est
terra creatura tua.
26 In hoc mari val-
de spatioso sunt pi-
sces innumerabiles,
27 magni, & par-
ui, in illud incedunt
naues. 28 Hic
draco, quem crea-
sti, vt admiratio
capiatur de illo. Et
oĩa te ipsũ sperant,
vt des illis cibum il-
lorum tẽpore suo. 29
Et cũ tu dederis eis,

viuent, & cum exten
deris manum tuam
cum bonis, satura-
buntur: 30 Et cum
auerteris faciem tuā,
cōtristabuntur. Eri-
pies spiritus eorum,
& morientur, & in
puluerem reuerten-
tur. 31 Mittes spi-
ritum tuum, & crea-
buntur, & renoua-
bis faciem terræ, 32
& erit gloria Domi-
ni in æternum; gau-
debit Dominus ope-
ribus suis. 33 Qui
videt terram, &
contremiscit; tan-
git montes, & fumi-
gāt. 34 Laudabo Do-
minum in vita mea:
gratias agā Deo meo
dum manebo: 35 iu-
cūda erit ei laudatio
mea: ego delectabor
ī Dño. 36 Peccatores

يعيشون وعند بسط يدك
بالطيبات يشبعون 30 وحين
تصرف وجهك يجزعون
تنزع ارواحهم فيموتون والى
التراب يرجعون 31 ترسل
روحك فيخلقون وتجدد
وجه الارض 32 ويكون مجد
الرب الى الابد يفرح الرب
باعماله 33 الذي ينظر الارض
فتتزلزل يلمس الجبال فتدخن
34 اسبح الرب في حياتي
اشكر الهي مادمت 35 يلذ له
تسبيحي انا ابتهج بالرب 36 الخطاة

peribunt de terra.
Impij ac si non fuis-
sent. Anima mea
benedicet Domi-
num. Alleluia.

يبيدون من الارض المنافقون
كانهم لم يكونوا نفسي تبارك
الرب ه

PSALMVS Centesimus quartus.

المزمور الرابع والماية

1 Gratias agite Do-
mino, & inuocate
nomen eius, com-
memorate in genti-
bus signa eius, 2 &
laudate, & glorifica-
te; narrate omnia
miracula eius, 3 &
nomen eius sanctum
celebrate, & exulta-
bunt corda quæren-
tium Dominū; 4 &
Dominum quærite,

1 اشكروا الرب وادعوا اسمه
اذكروا في الامم اياته 2 و
سبحوا ومجدوا قصوا جميع
عجائبه 3 ولاسمه القدوس
امدحوا وتبتهج قلوب
طالبي الرب 4 وللرب اطلبوا

وبه اعترفوا ولوجهه في كل
حين ابتغوا 5 واذكروا عجائبه
التي صنع واعماله وقضايا
فمه 6 ذرية ابرهيم عبيده بنو
يعقوب مختاروه 7 هو الرب
الهنا وفي جميع الارض
اقضيته 8 ذكر ميثاقه الى الابد
الكلمة التي اوصى بها الى الف
جيل والتي عاهد ابرهيم بها
وقسمه لاسحق 10 ووصيته
ليعقوب وميثاقه لاسرائيل
عهدا مؤبدا 11 حين قال اني
معطيك ارض كنعان محل

& eum fatemini, &
vultũ eius omni tem
pore quærite: 5 & re-
cordamini miracula
eius, quæ fecit, & ope
ra eius, & iudicia o-
ris eius, 6 progenies
Abraham, ſerui eius:
filij Iacob, electi eiꝰ.
7 Ipſe eſt Dominus
Deus noſter, & in
vniuerſa terra iudi-
eius. 8 Recordatus
eſt teſtamenti ſui in
ęternum, verbi, quod
mandauit in mille
generationes, 9 quo
pactũ pepegit cum
Abraham, & iura-
uit illud Iſaac, 10 &
præceptum eius Ia-
cobo, & teſtamen-
tum eius Iſraeli, pa-
ctum perpetuum: 11
cum dixit, ꝙ daturꝰ
ſum tibi terram Ca-
naan habitationem

ميراثكم 12 عندما كان عددهم
قليلا قليلين غربا فيها 13 جازوا
من امة الى امة ومن مملكة
الى شعب اخر 14 لم يدع بشرا
يظلمهم بكت الملوك من اجلهم
15 ان لا تمسوا مسحاي ولا
تمكروا بانبيائي 16 بعث جوعا
على الارض حطم زرع ارضهم
17 ارسل امامهم رجلا بيع يوسف
للعبودية 18 واوثقوا بالقيود
رجليه جازت نفسه في الحديد
حتى حقت كلمته 19 قول الرب
ابتلاه ارسل الملك فاطلقه

hęreditatis veſtræ. 12
Dũ erat numerus eo
rũ paucꝰ, pauci, pere-
grini ĩ ea, 13 trãſierũt
de gẽte ad gẽtẽ, & de
regno ad populũ a-
liũ. 14 Non permiſit
humanũ opprimere
eos: plorauerunt Re-
ges pro eis. 15 Nè tan
gatis vnctos meos,
nec decipiatis Pro-
phetas meos. 16 Miſit
famẽ ſup terrã: con-
fregit ſegetẽ terrę eo
rum. 17 Miſit ante
eos virum: vendi-
tus eſt Ioſeph in ſer-
uitutem, 18 & liga-
uerunt compedibus
pedes eius: tranſiuit
anima eius per fer-
rum quouſque veri-
ficatum eſt verbum
eius. 19 Sermo Dñi
probauit eum: miſit
Rex, & dimiſit illũ,

20 & poſuit eũ Princi
pẽ ſup populũ ſuum,
& cõſtituit eũ dñm
domꝰ ſuæ, & Regẽ ſu
p vniuerſas opes ſuas
21 vt erudiret Princi
pes eiꝰ veluti ſemeti-
psũ, & doceret ſenes
eiꝰ. 22 Ingreſſꝰ eſt Iſ-
raël Aegyptũ: ꝑegri-
natꝰ eſt Iacob ĩ terra
Hã, 23 & multiplica
tꝰ eſt populꝰ eiꝰ valde:
exaltatꝰ eſt ſup inimi
cos ſuos. 24 Auertit
cor eiꝰ, vt odiret po
pulũ eius, & doloſe a-
geret ĩ ſeruos ipſiꝰ. 25
Miſit Moyſẽ ſeruum
ſuũ, & Aarõ electũ ſuũ
26 Patrauit ĩ eis ꝓdi
gia ſua, & miracula
ſua ĩ terra Hã. 27 Mi-
ſit tenebras, & facta ẽ
nox. Et irritarũt ſer-
monẽ eiꝰ, 28 & cõuer
tit aquas eor̃ ĩ ſãguinẽ
& occidit piſces eor̃,

20 وجعله رئيسا على شعبه
وأقامه على بيته وسلطانا على
كل ماله 21 ليؤدب أراكنته
كنفسه ويفقه مشايخه 22 دخل
اسرائيل مصر تغرب يعقوب
في أرض حام 23 وكثر شعبه جدا
علا على أعدائه 24 فصرف قلبه
ليبغض شعبه ويغدر بعبيده 25
أرسل موسى عبده وهرون
صفيه 26 صنع فيهم آياته وعجائبه
في أرض حام 27 بعث ظلمة
فصار ليلا وأسخطوا كلامه 28
فحول مياههم دما وأمات حيتانهم

29 & ſcatuit terra eo
rũ ranis, ĩ cubilibꝰ Re
gũ eorũ. 30 Præcepit
minutis aĩalibꝰ, & ve
nerũt muſcę canũ, &
pediculi ĩ oĩbꝰ termi-
nis eorũ. 31 Fecit plu
uias eor̃ grãdinẽ, et ac
cẽsꝰ ẽ ignis ĩ terra eor̃
32 Percuſſit vineas
eor̃, & ficꝰ eorũ, & cõ
fregit arbores finiũ
eorum. 33 vocauit lo
cuſtas, & venerũt, &
muſcas innumerabi
les, 34 & comederũt
vniuerſã herbã terrę
& fructꝰ terræ eorũ:
35 & occidit oẽs pri-
mogenitos Aegypti;
& primũ filiũ, qui na
tꝰ eſt eis. 36 Et eduxit
eos cũ auro, & argẽto
& nõ erat in tribubꝰ
eor̃ ĩfirmꝰ, 37 & lętata
eſt Aegyptus in exi-
tu eorum; quoniam

29 وانبعث أرضهم ضفادع
في قياطين ملوكهم 30 أمر الهوام
فجاء ذباب الكلب والقمل في
جميع تخومهم 31 جعل أمطارهم
بردا واشتعلت النار في أرضهم
32 ضرب كرومهم وتينهم وكسر
شجر تخومهم 33 أذن للجراد فجاء
وذباب لا يحصى 34 فأكل جميع
عشب الأرض وثمار أرضهم 35
وقتل كل أبكار مصر وأول ولد ولد
لهم 36 وأخرجهم بالذهب والفضة
ولم يكن في قبائلهم مريض 37
وفرحت مصر بخروجهم لأن

جزعهم عظم عليهم 38 بسط
سحابا فظللهم ونارا في الليل
يضي عليهم 39 سألوا طعاما
فاتاهم السلوى اشبعهم من خبز
السماء 40 شق صخرة وسالت
المياه وجرت الانهار في القفار
العطشانة 41 لانه ذكر كلمته
المقدسة لابرهيم عبده 42
اخرج شعبه بالفرح ومختاريه
بالمسرة 43 اعطاهم بلدان
الامم وورثهم كد الشعوب 44
ليحفظوا وصاياه ويتبعوا ناموسه
الليلويا

timor eorũ magnifi
catus eſt ſup eos. 38
extendit nubẽ, & o-
bũbrauit eos: & ignis
in nocte lucebat ſu-
per eos. 39 Perierunt
cibũ, & attulit eis co-
turnices, ſatiauit eos
pane cœli: 40 ſidit pe
tram, & effluxerunt
aquæ, & fluxerũt flu-
mina in deſertis ſitiẽ
tibus: 41 eo quod re
cordat9 eſt verbum
ſuum ſanctum Abra
ham ſeruo ſuo; 42 &
eduxit populũ ſuum
cũ lætitia, & electos
ſuos cum exultatio-
ne. 43 Dedit eis re-
giones gentiũ & hæ-
reditare fecit eos la-
borem populorum,
44 vt cuſtodirẽt mã
data eius, & ſequeren
tur legem eius.
Alleluia.

المزمور الخامس والماية

PSALMVS Centeſimus quintus.

1 اشكروا الرب فانه صالح
والى الابد رحمته 2 من يقدر
يصف جبروت الرب او يسمع
جميع تماجيده 3 طوباهم الذين
يحفظون احكامه ويعملون
بالعدل في كل حين 4 اذكرنا
يا رب عند مسرة شعبك و
تعاهدنا بخلاصك 5 لكي نعاين
صلاح اصفيائك ونفرح

1 Gratias agite Do-
mino, quoniam bo-
nus, & in æternum
miſericordia eius. 2
Quis poteſt comme-
morare potentiam
Domini? aut audire
vniuerſas glorifica-
tiones eius? 3 Beati
qui cuſtodiunt iudi-
cia eius, & operantur
æquitatem in omni
tempore. 4 Memen-
to noſtri, ô Domine,
tẽpore exultationis
populi tui, & viſita
nos cum ſalute tua:
5 vt videamus boni-
tatem electorum
tuorũ, & gaudeamus

بفرح امتك ونمجد مع ميراثك 6
لانا اخطانا مع ابائنا وظلمنا و
اثمنا 7 اباونا بمصر لم يفهموا عجائبك
ولم يذكروا كثرة رحمتك 8
حين اسخطوك وهم صاعدون
في البحر الاحمر 9 فنجيتهم باسمك
لتظهر قدرتك 10 زجر البحر
الاحمر فجف اجازهم في اللجج
كانهم في البر 11 خلصهم من ايدي
الاعداء وانقذهم من ايدي
المبغضين 12 فاطبق الماء على
مكربيهم فلم يبق واحد منهم
13 وامنوا بكلامه ومجدوا تسبحته

cũgaudio gẽtistuę,&
glorificem⁹ cũhęredi
tate tua; 6 q̃m pecca-
uim⁹ cũ prib⁹ nr̃is,& ĩ
iuſtè egim⁹,& iniq̃ta
tẽ cõmiſimus. 7 Pr̃es
nr̃i ĩ Aegypto nõ ĩtel
lexerũt miraculatua,
&ñ sũt recordatimul
titudinis mĩæ tuę, 8
cũ irritauerunt te,dũ
aſcẽdebãt in mare ru
brũ; 9 & liberaſti eos
ĩ noĩe tuo, vt manife
ſtares potẽtiã tuã. 10
Increpauit mare rub
rũ,&exſiccatũeſt:tra
duxit eospabyſſos,ac
ſieſsẽt in deſerto:11 li-
berauiteos đ manib⁹
inimicorũ,& redmit
eos è manib⁹odiẽtiũ,
12 &clauſit aquaſsup
cõtriſtãtes eos, & nõ
remãſit vn⁹ex eis; 13
&crediderũt ſermo-
ni ei⁹, & glorificaue-
rũt laudationẽ eius.

14 ثم اسرعوا فنسوا اعماله ولم
ينتظروا ارادته 15 اشتهوا شهوة
في البرية جربوا الله حيث
لا ماء 16 فاعطاهم سوالهم و
ارسل شبعا لنفوسهم 17 اغضبوا
موسى في المعسكر وهرون
قديس الرب 18 وانفتحت الارض
وابتلعت داثان واطبقت على
جماعة ابيرون 19 واشتعلت نار في
محافلهم فاحرق اللهيب الخطاة
صنعوا عجلا في حوريب وسجدوا
للمنحوت 21 وبدلوا مجدهم
بشبه عجل ياكل عشبا

14 Tum feſtinarunt,
&obliti ſunt operum
eius , nec expectaue-
runt voluntatẽ eius .
15 Cupierũt cupidi-
tatẽ in deſerto, tenta
uerũt Deũ vbi nõ e-
rat aqua. 16 & dedit
eis petitionẽ eorũ, &
miſit ſaturitatẽ ani-
mab⁹ eorũ. 17 Irrita
uerunt Moyſẽ in ca-
ſtris,& Aaronẽ ſãctũ
Dñi. 18 Et aperta eſt
terra , & deglutiuit
Dathan,& concluſit
ſuper cõgregationẽ
Abiron,19 & acceſsus
eſt ignis in cœtibus
eorum,& combuſſit
flamma peccatores .
20fecerunt vitulũ in
Horeb,&adorauerũt
ſculptile, 21 & muta
uerunt gloriã ſuam
cũ ſimilitudine vitu
li comedentis herbã:

22 ونسوا الله الذي نجاهم
وصنع العظايم بمصر والعجايب
في ارض حام والمخوفات في
البحر الاحمر 23 قال انه يهلكهم
فلولا موسي صفيه قام بين يديه
بالتوبة 24 ليصرف سخطه لئلا
يستاصلهم ورذلوا الارض
الشهية 25 ولم يومنوا بكلمته
وزمروا في مضاربهم ولم
يسمعوا قول الرب 26 فرفع
يده ليهلكهم في القفر ويفرق
ذريتهم في الامم 27 ويبددهم
في البلدان 28 لانهم قربوا الاوثان

22 & obliti sũt Deũ,
qui liberauit eos, &
operatus est magna-
lia in Aegypto, & mi
rabilia ĩ terra Ham,
& terribilia in mari
rubro. 23 Dixit se
perditurum eos, nisi
Moyses electus eius
stetisset ante ipsum
cum pœnitentia, 24
vt auerteret irã eius
nè eradicaret eos. Cõ
tempserunt terrã de
siderabilem, 25 nec
crediderũt verbo e-
i⁹, & murmurauerũt
in tentorijs suis: & nõ
audierũt sermonem
Dñi. 16 Et eleuauit
manum suã, vt per-
deret eos in deserto,
27 & dispderet gene
rationẽ eoꝝ inter gẽ-
tes, & dissiparet eos
in regiones: 28 qa ip
si sacrificarũt idolis

فاعور واكلوا ضحايا ميتة 29
واسخطوه باعمالهم وكثر الموت
فيهم بغتة 30 فقام فنحاس
واستغفر لهم فارتفع الموت عنهم
31 فحسب له ذلك برا الجيل بعد
جيل الي الابد 32 ثم اسخطوه
علي ماء الخصام والم موسي
لاجلهم لانهم اغضبوا روحه
33 واوصاهم بكلام شفتيه فلم
يستاصلوا الامم الذين امرهم
الرب 34 فاختلطوا بالشعوب
وتعلموا اعمالهم وعبدوا اوثانهم
فكانت عثرة لهم 35 ذبحوا بنيهم

Phagor, & máduca-
uerũt sacrificia mor
tua, 29 & irritauerũt
eũ opib⁹ suis, & multi
plicata est mors ĩ eis
repẽte. 30 Surrexitq;
Phinees, & remissio-
nẽ impetrauit eis, &
ablata ẽ mors ab eis,
31 & reputatũ ẽ illud
ei iustitia, ĩ generatio
nẽ post generationẽ,
ĩ ęternũ. 32 Tũ ꝓuo
cauerũt eũ ad iracun
diã apud aquã cõten
tionis: & pass⁹ ẽ Moy
ses pp eos, eò ꝙ irasci
fecerũt aĩam eius. 33
Et ꝑcepit eis verbis la
biorũ suorũ, & ñ era
dicarũt gẽtes, quasp-
cepit eis Dñs. 34 Et
cõmisti sũt cũ popu
lis, & edocti sũt opera
eoꝝ, & coluerũt idola
eoꝝ, fuitq; eis offẽsio 35
Mactarũt filios suos

١٦٤

وَبَنَاتِهِمْ لِلشَّيَاطِينِ 36 وَسَفَكُوا
دِمَاءً زَكِيًّا دَمَ بَنِيهِمْ وَبَنَاتِهِمْ ضَحِيَّةً
لِلشَّيَاطِينِ ضَحَّوْا لِأَصْنَامِ
كَنْعَانَ 37 وَدَنَّسُوا الْأَرْضَ
بِالدِّمَاءِ وَتَنَجَّسُوا بِأَعْمَالِهِمْ وَزَنَوْا
بِأَفْعَالِهِمْ 38 فَاشْتَدَّ غَضَبُ
الرَّبِّ عَلَى شَعْبِهِ وَرَذَلَ مِيرَاثَهُ
39 وَأَسْلَمَهُمْ فِي أَيْدِي الشُّعُوبِ
وَسَلَّطَ عَلَيْهِمْ شُنَاتِهِمْ 40 وَ
اسْتَعْبَدَهُمْ أَعْدَاؤُهُمْ وَخَضَعُوا
تَحْتَ أَيْدِيهِمْ مِرَارًا كَثِيرَةً
نَجَّاهُمْ 41 وَهُمْ يُسْخِطُونَهُ
بِأَفْكَارِهِمْ وَذَلُّوا بِسَيِّئَاتِهِمْ 42 رَآهُمْ

filiasq; suas dęmoni-
bus, 36 & effuderunt
sãguinẽ innocẽtem,
sãguinẽ filiorum suo
rũ, ac filiarũ suarũ sa
crificiũ dæmonibus;
immolauerũt idolis
Canaan, 37 & pollue
runt terrã sãguinibꝰ,
& polluti sunt opera
tionibꝰ suis; & fornica
ti sũt opib. suis: 38 & ĩ
ualuit ira Dñi aduer-
sus populũ suũ, & cõ-
tempsit hęreditatem
suã, 29 & tradidit eos
manibus populorũ,
& dominari fecit in
eos osores eoꝝ, 40 &
ĩ seruitutẽ redegerũt
eos inimici eoꝝ, & sub
iecerunt se manibus
eorum. Multis vici-
bus liberauit eos, 41
& ipsi irritabant eũ
cogitationibꝰ suis, &
humiliati sũt ĩ sceleri
bus suis. 42 Vidit eos

فِي اضْطِهَادِهِمْ فَاسْتَجَابَ
طَلِبَتَهُمْ 43 ذَكَرَ عَهْدَهُ فَرَحِمَهُمْ
وَاكْتَنَفَهُمْ كَثْرَةُ رَأْفَتِهِ
44 أَمَامَ الَّذِينَ سَبَاهُمْ 45 خَلِّصْنَا
يَا رَبُّ يَا إِلٰهَنَا وَاجْمَعْنَا مِنَ الْأُمَمِ
46 لِنَشْكُرَ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ
وَنَفْتَخِرَ بِتَسْبِيحِكَ 47 تَبَارَكَ
الرَّبُّ الْقُدُّوسُ إِلٰهُ إِسْرَائِيلَ
مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ يَقُولُ
جَمِيعُ الشُّعُوبِ آمِينَ آمِينَ آمِينَ
اَللِّيلُويَا

in persecutione eo-
rum, & exaudiuit pe
titionem eorum. 43
Recordatus est pa-
ctum suum, & miser
tus est eis, & circum-
dedit eos multitudo
pietatis eius 44 corã
ijs, qui captiuarunt
eos. 45 Salua nos, ò
Domine Deꝰ noster,
& collige nos de gen
tibus, 46 vt gratias
agamus nomini tuo
sancto, & gloriemur
in laudatione tua. 47
Benedicatur Domi-
nus sanctus, Deus Is-
raël ex nunc, & in æ-
ternum. Dicat omnis
populus Amen Am̃
Amen. Alleluia.

المزمور السادس والماية

PSALMVS Centesimus sextus.

1 اشكروا الرب فانه صالح
والى الابد رحمته 2 يقول الذين
خلصهم الرب وانقذهم من
ايدي مضطهديهم ومن
البلدان جمعهم 3 ومن المشرق
والمغرب ومن البر والبحر 4
ضلوا في قفر حيث لا ماء لم
يعرفوا طريقا الى مدينة
يسكنونها 5 جاعوا وعطشوا فنيت

1 Gratias agite Domino, quoniam bonus, & vsque in æternum misericordia eius. 2 Dicent quos saluauit Dominus, & redemit eos de manibus persequentium eos, & de regionibus collegit eos, 3 de Oriente, & Occidente, & de terra & mari: 4 errauerunt in deserto vbi non erat aqua: non cognouerunt viam ad ciuitatem, quam inhabitarent: 5 esurierunt, & sitierunt: consumptæ sunt

نفوسهم فيهم 6 صرخوا الى
الرب في ضرهم فنجاهم من
شدايدهم واخرجهم من
الظلمات وظلال الموت
7 وهداهم الى الطريق
المستقيمة ليأتوا الى المداين
العامرة 8 فليشكروا للرب مراحمه
وعجايبه في بني البشر 9 لانه
اشبع نفوسا خاوية وملا قلوبا
جايعة من الخيرات 10 الذين
كانوا يسلكون في الظلمة وظلال
الموت موثقين بالمسكنة و
الحديد 11 من اجل انهم

animæ eorum in ipsis. 6 Clamauerunt ad Dominum in necessitate sua, & liberauit eos de tribulationibus eorum, & eduxit eos de tenebris, & vmbra mortis, 7 & direxit eos ad viam rectam, vt venirent ad ciuitates habitatas. 8 Gratias agam⁹ Domino de miserationibus eius, & miraculis eius erga filios hominum. 9 Quia ipse satiauit animas vacuas, & impleuit corda esurientia bonis, eorum, 10 qui ambulabant in tenebris, & vmbra mortis, vinctorum in paupertate, & ferro 11 eo quod contradixerūt

verbis Dei, 11 & irrita
uerunt p̄ceptū Dñi
altissimi. 12 humilia-
uit labore corda eor̄:
infirmati sunt, & nō
fuit eis adiutor. 13 Cla
mauerūt ad Dñm in
mœstitia sua, & libe-
rauit eos de tribula-
tionib⁹ eor̄, 14 & edu-
xit eos de tenebris, &
vmbra mortis, & dis
rupit vincula eor̄. 15
Gratias agamus Dño
de miserationib. ei⁹,
& miraculis eius in fi
lios hīum. 16 Eo ꝙ
fregit portas æneas,
& disrupit vincula
ferrea, 17 & auertit e-
os à via iniquitatum
suarum, quia humi-
liati sunt ob iniqui-
tatem suam. 18
Oderunt animæ eo-
rum omnem es-
cam, & peruenerunt

خالفوا كلام الله واسخطوا امر
الرب العلي 12 فذل بالكد
قلوبهم ضعفوا فلم يكن لهم
معين 13 صرخوا الى الرب في
حزنهم فخلصهم من شدائدهم
14 واخرجهم من الظلمات
وظلال الموت وقطع اغلالهم
15 فلنشكر للرب مراحمه
وعجائبه في بني البشر 16 لانه كسر
ابواب النحاس وقطع اغلاق
الحديد 17 واحادهم عن طريق
اثامهم من اجل انهم ذلوا لاثمهم 18
مقتت نفوسهم كل طعام وبلغوا

ad portas mortis. 19
Clamauerūt ad Dñm
in necessitate sua, &
liberauit eos à corru
ptione. 20 Grās aga-
mus Dño de misera-
rationib: eius; & mi-
raculis ei⁹ erga filios
hoīum. 21 Immolent
Deo sacrificia gratia
rū actionis: laudabūt
serui eius in ꝓdigijs
eius. 22 Descēdentes
in mare, operātes na
uibus ī aquis multis,
23 ipsi viderunt ꝓdi
gia Dñi, & miracula
eius ī abyssis maris.
24 Dixit, & excitatus
est ventus vehemens:
eleuati sunt fluctus
maris: 25 ascendunt
vsq; ad Cœlum, & de
scendunt vsq; ad pro
fundum. liquefactæ
sunt animæ eorum
ob tribulationes,

الى ابواب الموت 19 صرخوا الى
الرب في ضيقهم فنجاهم من الفساد
20 فلنشكر للرب مراحمه وعجائبه
في بني البشر 21 يذبحوا لله ذبائح
الشكر يسبح عباده باياته 22
الهابطون في البحر العاملون
في السفن في المياه الكثيرة 23
اولئك عاينوا ايات الرب و
عجائبه في لجج البحر 24 قال
فقامت ريح عاصفة ارتفعت
امواج البحر 25 يصعدون الى
السماء وينزلون الى القعر
ذابت نفوسهم من الشدائد

خافوا وماد وا مثل السكارى
ضلت عنهم حكمتهم 27
صرخوا الى الرب في كربهم
فنجاهم من شدائدهم 28
زجر العاصف فسكن
استقرت امواج البحر
29 فرحوا بسكونها هداهم
الى المينا الذي شاؤا 30
فلنشكر للرب مراحمه وعجائبه
في بني البشر 31 سبحوه في مجمع
الشعوب مجدوه في مجالس
الشيوخ 32 لانه جعل الانهار
قفارا وينابيع المياه عطشا

26 timuerunt, & tur
bati sũt veluti ebrij:
declinauit ab eis sa-
pientia eorum. 27
Clamauerunt ad Do
minum in mœrore
suo, & liberauit eos
de tribulationibus
eorum 28 increpauit
turbinem, & sedatus
est, quieuerunt flu-
ctus maris. 29 Læ-
tati sunt de quiete
eorum. Direxit eos
ad portum, quem vo
luerunt. 30 Gratias
agamus Domino de
miserationibus eius,
& miraculis eius er-
ga filios hominũ. 31
Laudate eum in con
gregatione populo-
rum; glorificate e-
um in consessu se-
num, 32 eò ꝙ fecit
flumina deserta, &
fõtes aquarum sitim

33 والارض ذات الثمار سبخا لسوء
اعمال سكانها 34 جعل البرية
آجام ماء والارض الظامية
لينابيع المياه 35 اسكن هناك
الجياع بنوا قرى وسكنوها 36
وزرعوا مزارع وغرسوا الكروم
واكلوا من ثمار غلاتها 37 وبارك
فيهم فكثروا جدا ولم تقل
مواشيهم ذلوا 38 وقلوا بكثرة
الشر والفاقة 39 رد الذل على
رؤسائهم اضلهم في التيه في
غير طريق 40 انقذ المساكين
من فقرهم جعل قبائلهم

33 & terram fructife
ram, salsam, ob mali
tiã operũ inhabitan-
tium eam. 34 Fecit de
sertum cõgregatio-
nẽ aquæ, & terrã si-
tientẽ in fontes aqua
rũ. 35 Habitare fecit
ibi esurientes: ędifica
runt villas, & habita
rũt eas, 36 & semina
rũt agros, & plãtaue-
rũt vineas, & come-
derũt de fructibꝰ fru-
gũ eaꝝ; 37 & benedi-
xit eis, & multiplicati
sũt valde, & nõ sunt
imminuta armenta
eoꝝ: humiliati sũt, 38
& diminuti sunt ob
multitudinẽ malitię,
& ĩopiæ. 39 Cõuertit
cõtẽptũ ĩ Prĩcipes eo
rũ: errare fecit eos ꝑ
desertum inuio. 40
Redemit paupes de
inopia eorum: po-
suit familias eorum

كالضان 41 ليرى الابرار
ويفرحوا وتنسد افواه جميع الائمة
من كان حكيما فليحفظ هذا و
يعلم رحمة الرب الليلويا ه

tanquam oues, 41 vt
viderent iusti, & gau
derent, & obturaren
tur ora omnium ini
quorum. 42 Qui fue
rit sapiens custodiat
hoc, & sciat miseri-
cordiam Domini.
Alleluia.

المزمور السابع والمية

PSALMVS Centesimus septimus.

1 اللهم قلبي مستعد مستعد
قلبي اسبح وارتل في تمجيدك 2
استيقظ يا مجدي استيقظ ايها
الكينار والقيثار انا في الغدوات
استيقظ 3 واشكرك يا رب

1 Deus, cor meũ pa-
ratum, paratum cor
meum: laudabo, &
psallam in glorifica-
tione tua. 2 Expergi-
scere, ò gloria mea,
expergiscere, ò citha
ra, & lyra. Ego in ma
tutinis expergiscar,
3 & gratias agam ti-
bi, ò Domine mi,

في الشعوب ولاسمك ارتل
في الامم 4 علت على السموات
رحمتك والى السحاب امانتك
5 تعاليت يا الله على السموات
وعلى الارض كلها مجدك
لكيما تخلص احباءك 6 نجني
بيمينك واستجب لي نطق
الرب في قديسيه وقال 7 ارتفع
واقسم ساحيم وامسح قفر
ساحور 8 لي جلعاد ولي منسا
افرائم معظم راسي 9 يهودا
ملكي مواب انية رجاي 10
على ادوما ندوس حذاي القبايل

in populis, & nomini
tuo psallam in gen-
tibus. 4 Exaltata est
super cœlos miseri-
cordia tua, & vsq; ad
nubes fidelitas tua. 5
Exaltatus es, ò Deus,
super cœlos: & super
vniuersam terram
gloria tua, vt salua-
res dilectos tuos. 6
Libera me dextera
tua, & exaudi me.
Locutus est Deus in
sanctis suis, & dixit:
7 exaltabor, & diui-
dam Sahim, & dele-
bo desertum Sahu-
ra: 8 mihi est Ga-
laad, & mihi Manas-
ses, Ephraim ma-
gnificans caput me-
um. 9 Iuda Rex meus,
Moab vasa spei meæ,
10 super Aduma cõ
culcabit calceamen-
tum meum: Tribus

alienigenæ ſubiece-
runt ſe mihi. 11 Quis
perducet me ad Vr-
bem munitam ? aut
quis diriget me ad
Adumam? 12 Deus,
exterminaſti nos, &
non exiſti cum exer
citibus noſtris. 13 Da
nobis victoriam ad-
uerſus inimicos no-
ſtros : quoniam au-
xilium hominis va-
num eſt. 14 In Deo
noſtro faciemus vir-
tutem, & ipſe humi-
liabit omnes oſores
noſtros.

الغريبة خضعت لي 11 من
يبلغني الي القرية العزيزة او من
يرشدني الي ادوم 12 اللهم انك
اقصيتنا ولم تخرج في جنودنا
13 اعطنا النصر علي اعداينا
فان معونة الانسان باطلة 14
بالهنا نصنع القوة وهو يذل
جميع شناتنا

PSALMVS Centeſimus octauus.

المزمور الثامن والماية

1 Deus, nè negli-
gas laudationem
meam : quoniam

1 اللهم لا تغفل عن تسبيحي فان

os peccatoris, & ora
fraudulentorũ apta
ſunt aduerſũ me: 2
colloquuti ſunt me-
cũ lingua doloſa, cir-
cũdederũt me ſer-
mone odij pleno: cer
tarũt aduerſũ me fru
ſtra: 3 ꝓ eo ꝙ dilige-
rent me, doloſè ege-
rũt in me, & ego ora
bã; 4 retribuerũt mi-
hi ꝓ bono malũ, & ꝓ
amore meo, odiũ. 5
Cõſtitue ſup eos pec
catorẽ Dæmõ ſtabit
ad dexterã eiꝰ; 6 cũ in
iudiciũ vocatus fue-
rit, exibit conden-
natus: oratio eius con
uertetur in pecca-
tum. 7 Dies eius e-
runt breues, & quid-
quid poſſedit fiet al-
teri; 8 erunt filij e-
ius orphani, & v-
xor eius vidua,

فم الخاطي وافواه الغادرين
انفتحت علي 2 ناجوني بلسان
غاش احتفوني بقول مبغض
جاهدوني باطلا 3 بدل ان
يحبوني غدروا بي وكنت
انا مصليا 4 كافوني بدل الحسن
شرا وعوض محبتي بغضا 5 قم
عليهم خاطيا الشيطان يقوم
عن يمينه 6 اذا تحاكم يخرج
مدحوضا صلاته تعود الي
خطية 7 ايامه تكون قصيرة
وما اقتناه يصير الي غيره 8 يكون
بنوه ايتاما وامراته ارملة

9 & eradicabũtur fi-
lij eius, & mẽdicabũt:
expellẽtur ex habita-
tionibus suis: 10 col-
ligẽt fœneratores eiꝰ
oẽm rẽ ipsiꝰ: diripiẽt
exteri oẽs diuitias eiꝰ
11 & non erit ei adiu-
tor, neq; q̃ ꝓpitietur
orphanis eius; 12 era
dicabitur progenies
eiꝰ: delebitur nomen
eiꝰ ab vna generatio-
ne; 13 cõmemorabũ-
tur iniq̃tates patrum
eius corã Dño: nõ de-
lebitur peccatũ ma-
tris eiꝰ, 14 sed erit in
cõspectu Dñi oĩ tp̃e:
peribit de terra me-
moria eius: qm̃ non
est recordatꝰ facere
bonũ, 15 abominatus
est paupem, & inopẽ,
& afflictum corde, vt
mortificaret eum. 16
dilexit maledictiões:

ويزعج اولاده ويتصدقون
ينفون من مساكنهم 10 يحوز
مقرضوه كل شيء له تخطف
الغرباء جميع غناه 11 ولا يكون
له ناصر ولا من يتراف على
ايتامه 12 تستاصل ذريته يمحا
اسمه من جيل واحد 13 تذكر اثام
اباءه امام الرب لا تمحا خطية امه
14 بل تكون بين يدي الرب في كل
حين يبد من الارض ذكره لانه لم
يذكر ان يعمل خيرا 15 كره
المسكين والبائس والحزين
القلب ليميته 16 احب اللعنات

& cõprehendant eũ;
noluit bñdictiones:
elongentur ab eo. 17
& indutus est male-
dictionem, sicut ami
ctum: ingressa est in
interiora eius sicuti
aqua, & tanq̃ vnguẽ-
tum in ossa eius; 18
erit illi veluti amictꝰ,
cũ amictus fuerit il-
lo, & veluti zona, qua
præcingit lũbos suos,
in omni tempore. 19
Hęc est retributio eo
rum, qui fraudulen-
ter egerunt in me
apud Dñm, & eorũ,
qui loquuntur scele-
ra aduersus animam
meam. 20 Et tu, ò
Dñe mi, fac mecum
misericordiam pro-
pter nomen tuũ: qm̃
misericordia tua am
pla est. 21 Libera me,
quia pauper sum,

فلتدركه لم يشا البركات
فلتبعد عنه 17 ولبس اللعنة
كالرداء دخلت في بواطنه
كالماء وكالدهن في عظامه
18 تكون له مثل الرداء اذا اشتمل
به ومثل المنطقة التي يشد
بها حقويه في كل حين 19 هذا
جزاء الذين يغدرون بي
عند الرب والذين ينطقون
بالسيئات على نفسي 20 وانت
يا رب اصنع معي رحمة
لاجل اسمك لان رحمتك
سابغة 21 نجني فاني مسكين

بائس جزع قلبي في باطني 22
وانا مثل الفي في ميلانه اذهب
وكالجراد انتفضت 23 ركبتاي
ضعفتا من الصوم تغير جسدي
لعدم الدهن 24 كنت لهم
عارا انظروا الي وهزوا رؤسهم
25 اعني يا ربي والاهي نجني
برحمتك 26 ليعلموا ان هذا
بيدك وانت صنعته 27 هم
يلعنون وانت تبارك القايمون
علي يخزون وعبدك يفرح 28
الماكرون بي يلبسون هوانا
يشتملون به كالرداء 29 اشكر

inops. Cōtristatū est
cor meū in meo inte
stino. 22 Et ego tanq̄
vmbra in declinatio
ne sua ꝑtereo, & velu
ti locustę cōsumptus
sū. 23 Genua mea in
firmata sunt ob ieiu-
niū: mutatū est corp⁹
meū, ob iacturā vn-
guēti; 4 fui illis opꝓ-
briū: īspexerūt ī me,
& mouerunt capita
sua. 25 Adiuua me, ò
Dn̄e mi, & De⁹ me⁹; li
bera me ꝑ miam tuā,
26 vt sciāt hoc esse in
manu tua, & te fecisse
illud. 27 Ipsi maledi-
cēt, & tu bn̄dices. In
surgētes ī me cōfun-
dētur, & seru⁹ tu⁹ gau
debit; 28 machinan-
tes in me induen-
tur contemptum, a-
micietur eo veluti a-
mictu. 29 Grās agam

الرب جدا واسبحه بفمي في
الملا 30 لانه عن يمين المسكين
وخلصني من الذين يطلبون
نفسي

Domino valde, & lau
dabo eum ore meo
in congregatione:
30 quoniam ipse est
ad dexteram paupe-
ris, & liberauit me
ab ijs, qui quærunt
animam meam.

المزمور التاسع والماية

PSALMVS Centesimus nonus.

1 قال الرب لربي اجلس عن
يميني 2 حتى اجعل اعداءك
تحت موطي قدميك 3 يرسل
الرب لك من صهيون عصا
القوة وتملك على اعدائك

1 Dixit Dominus Do
mino meo, sede ad
dexteram meam, 2
donec ponam inimi
cos tuos sub vesti--
gio pedum tuo--
rum. 3 Mittet Dn̄s ti
bi de Sion baculū for
titudinis, & regnabis
super inimicos tuos,

4 معك الرياسة في يوم قوتك في
بهاء القديسين من البطن قبل
كوكب الفجر ولدتك 5 أقسم
الرب ولن يرجع انك أنت
الكاهن الى الأبد على طقس
ملشيصداك 6 الرب عن يمينك
هزم الملوك في يوم رجزه 7
يدين الامم ويملأ الجثث و
يرض روس كثيرين على
الارض 8 ومن الوادي في
الطريق يشرب من أجل
هذا يعلو راسا

4 tecum principatus
in die virtutis tuæ, in
decore sanctorum,
ex vtero ante stellã
matutinã genui te. 5
Iurauit Dominus, &
non retractabit se,
quod tu es sacerdos
in æternũ *super ordinem Melchisedec.
6 Dominus ad dexteram tuam, debellauit reges in die furoris sui: 7 iudicabit
gentes, & implebit
cadauera, & conteret capita multorũ
super terram; 8 &
de torrente in via
bibet, propter hoc
exaltabitur caput eius.

*secundum

PSALMVS Centesimus decimus.

المزمور العاشر والمايه

1 Gratias ago tibi, ô
Dñe mi, ex toto cor
de meo, & in secretis
iustorum, & congre
gatione eorum. 2
Magna sunt opera
Domini, existentia
in omni voluntate
eius; 3 gratiarum
actio, & magnitudo
decoris, opus eius.
Aequitas eius perseuerans vsque in æternum. 4 Fecit miracula sua memoriam.
Dominus pius, misericors, dabit cultoribus suis cibũ; 5 recor
dabitur testamẽti sui
in æternũ: manifesta
uit populo suo virtutẽ

1 أشكرك يارب من كل قلبي وفي
أسرار الصديقين وجمعهم 2
عظيمة أعمال الرب موجودة في
جميع مشيته 3 الشكر وعظم
البهاء عمله عدله دايما الى
الأبد 4 جعل عجايبه ذكرا
الرب روف رحيم يعطي
أتقياه طعاما 5 يذكر ميثاقه
الى الأبد أظهر لشعبه قوة

operum suorum, 6
vt det illis hæredi-
tatem gẽtium. Aequi
tas, & veritas factu-
ra manuum eius; 7
omnia mandata eius
veridica, firma in æ-
ternum, facta cum
æquitate, & veritate,
8 misit salutem po-
pulo suo, præcepit
pactum suum in æ-
ternum. 9 Nomen
eius sanctum, terri-
bile. Principium sa-
pientiæ timor Dei,
10 intellectio vtilis
est ei, qui operatur
cum ea: glorificatio
eius perseuerans est
vsque in æternum.
Alleluia.

أعماله 6 ليعطيهم ميراث الامم
العدل والحق صنعة يديه
7 جميع وصاياه مصدقة
ثابتة الى الابد مفعولة بالعدل
والصدق 8 ارسل خلاصا
لشعبه امر بعهده الى الابد 9
اسمه قدوس مخوف راس
الحكمة مخافة الله 10 الفهم
نافع لمن عمل به تمجيده دايم
الى الابد الليلويا

PSALMVS

Centesimus
vndecimus.

1 Beatitudo viro ti-
menti Dominum,
complectenti præce
pta eius, 2 semen e-
ius erit fortissimum
in terra: generatio
iustorum benedicet.
3 Multiplicabuntur
diuitiæ, & opes in
domo eius: æquitas
eius permanebit in
æternum. 4 Oriri
fecit lucem in tene-
bris, iustis. Deus Do-
minus pius, miseri-
cors, iustus, bonus. 5
Vir, qui miseretur, &
obsequitur, & di-
scernit verba sua

المزمور الحادى عشر والمية

1 طوبى للرجل الخايف من
الرب المتمسك بوصاياه 2 زرعه
يكون قويا في الارض جيل
الابرار يبارك 3 يكثر المال و
الغنى في بيته عدله يدوم الى
الابد 4 اشرق النور في الظلمة
للصديقين الله الرب رؤوف
رحيم بار صالح 5 الرجل الذي
يرحم ويسعف ويميز كلامه

بالحق لا يحول الى الأبد ٦ ذكر
الصديق دايم الى الأبد من
خبر سوء لا يخشي قلبه مستعد
المتوكل على الرب ٧ قلبه
ثابت لا يجزع حتى يظفر
بأعدايه ٨ يفرق عطاياه على
أهل الفاقة وبره يدوم الى
الأبد ذكره يعلو بالمجد ٩
ينظر الخاطي يغتاظ ويصر
أسنانه ويضمحل شهوة المذنب
تبيد هـ هـ هـ

cum veritate, non
mouebitur in æter-
num. 6 Memoria
iusti perpetua est in
æternum: famam
malam non timebit.
7 Cor eius paratum
est: confidentis in
Domino cor firmũ
est: non molestè fe-
ret donec vicerit ini
micos suos, 8 diuidet
dona sua genti pau-
pertatis, & iustitia e-
ius manebit in æter-
num: memoria eius
extolletur cum glo-
ria: 9 videbit pecca-
torem irasci, & stri-
dere dentibus suis,
& dissolui. Deside-
rium delinquẽtium
peribit. Alleluia,
alleluia, alleluia.

PSALMUS
Centesimus duodecimus.

المزمور
الثاني عشر والمية

1 Laudate Dominũ,
ò serui Domini: lau-
date nomen Domi-
ni. 2 Benedictum
erit nomen Domini
ex nunc, & vsque in
æternum, & vsq; in
sæculum sæculi; 3 ab
ortibus Solis vsq; ad
occasus eius benedi-
catur nomen Domi
ni: 4 Dominus altis-
simus super omnes
gentes, & super cœ-
los laudatio eius. 5
Quis sicut Dominus
Deus noster, qui ha-
bitat in altissimis?
respicit humiles in

١ سبحوا الرب يا عبيد الرب
سبحوا اسم الرب ٢ مباركا يكون
اسم الرب من الآن والى الأبد
والى أبد الأبد ٣ من مشارق
الشمس الى مغاربها تبارك اسم
الرب ٤ الرب عال على جميع الأمم
وعلى السموات تسبحته ٥ من
مثل الرب الهنا الساكن في
العلا يعاين المتواضعين في

السماء والارض 6 يقيم المسكين
من التراب يرفع الفقير من الزبالة
7 يجلسه مع رؤساء شعبه 8
يقعد العاقر في البيت امر
الاولاد تفرح بنا هو هو

المزمور الثالث عشر والمية

1 عند خروج اسرايل من
مصر وال يعقوب من شعب
البربر 2 صار يهوذا من قدسه
واسرايل صار سلطانه 3 رآه

cœlo, & terra ? 6 Eri-
git pauperem de ter-
ra : eleuat inopem
de sordibus : 7 sede-
re facit eum cũ Prin-
cipibus populi sui : 8
sedere facit sterilem
in domo : ab oculo
matris filiorum ces-
sabit fletus. Alleluia,
alleluia.

PSALMVS Centesimus decimus tertius.

1 Ad exitum Israël
de Aegypto, & pro-
geniei Iacob de po-
pulo barbarorum 2
peruenit Iuda ad sã-
ctitatem eius, & Is-
rael factus est impe-
riũ eius. 3 Vidit eum

البحر وهرب رجع الاردن الى
وراه 4 رقصت الجبال كالايايل
والتلال كاولاد الضان 5 ما لك
ايها البحر هربت وانت ايها الاردن
رجعت الى وراك 6 الجبال
اذ رقصت كالايايل والاكام
كاولاد الضان 7 تزلزلت الارض
من قدام وجه الرب ومن امام
اله يعقوب 8 الذي حول
الصخر وجعلها اجام ماء و
الحجر الاصم لينابيع الماء 9 ليس
لنا يا رب ليس لنا لكن لاسمك
اعط المجد 10 على رحمتك

mare, & fugit: reuer-
sus est Iordanis re-
trorsum. 4 Salierunt
montes sicut cerui,
& colles sicut filij o-
uium. 5 Quid est ti-
bi mare quod fugi-
sti? & tu, ò Iorda-
nis, reuersus es re-
trorsum? 6 Mon-
tes cum saltauerunt
sicut cerui, & col-
les sicut fœtus oui-
um, 7 tremuit ter-
ra à conspectu Do-
mini, & à conspectu
Dei Iacob, 8 qui con
uertit petram, & fe-
cit eam congeriem
aquæ, & saxum
durum in fontes
aquæ. 9 Non no-
bis, ò Domine,
non nobis, sed
nomini tuo da
gloriam, 10 pro
misericordia tua,

وعدلك لئلا يقال في الشعوب
أين الههم 11 الهنا في السماء
وفي الأرض كلما شاء صنع 12
أوثان الأمم ذهب وفضة عمل
أيدي البشر 13 لها أفواه ولا
تتكلم لها أعين ولا تنظر 14
لها آذان ولا تسمع وآناف ولا
تشتم 15 وأيدي ولا تلمس
وأرجل ولا تمشي ولا تصوت
بحناجرها 16 فليكن صانعوها
مثلها وجميع من يتوكل
عليها 17 بيت اسرائيل متوكل
على الرب هو ناصرهم وعونهم

& æquitate tua, vt nè
dicatur ĩ populis, vbi
est Deus eorũ? 11 Deꝰ
noster in cœlo, & in
terra; q̃dq̃d voluit fe
cit. 12 Simulacra gẽ-
tiũ argentum, & au-
rũ, opus manuũ ho-
minum: 13 habẽt ora
& nõ loquuntur: ha-
bent oculos, & nõ vi
dent: 14 habent au-
res, & nõ audiunt: &
nares, & non odorãt:
15 & manus, & non
palpant: & pedes, &
non ambulant: & nõ
clamant gutturibus
suis. 16 Sint ope-
rantes ea sicut ipsa,
& omnes, qui con-
fidunt in eis. 17
Domus Israël con-
fidens est in Do-
mino, ipse adiu-
tor eorum, & auxi-
lium eorum est.

بيت

18 بيت هرون متوكل على
الرب هو ناصرهم وعونهم 19
واتقياء الرب متوكلون على
الرب هو ناصرهم وعونهم 20
الرب ذكرنا وبارك فينا بارك في
بيت اسرائيل بارك في بيت هرون
21 بارك في جميع خائفيه صغيرهم
وكبيرهم 22 يزيد الرب فينا وفي
أولادنا 23 نحن مباركون الرب
صانع السماء والأرض 24 سماء
السماء للرب والأرض جعلها
لبني البشر 25 ليس الموتى
يسبحونك يا رب ولا هابطوا الجحيم

18 Domus Aaron cõ
fidens est in Domi-
no, ipse adiutor eo-
rum, & auxilium eo-
rum est. 19 Et culto-
res Dñi confidentes
sũt in Dño, ipse adiu
tor eorũ, & auxilium
eorũ est. 20 Dñs re-
cordatus est nostri,
& benedixit nobis,
benedixit domui Is-
rael, bñdixit domui
Aarõ, 21 bñdixit oĩbꝰ
timẽtibꝰ se, minoribꝰ
eorũ, & maioribꝰ eo-
rũ. 22 Augebit Dñs
nos, & filios nostros:
23 nos benedicti su-
mus: Dñs operator
cœli, & terrę. 24 Cęlũ
cœli Domino, & ter-
ram constituit filijs
hominum. 25 Non
mortui laudabũt te,
ò Domine, nec descẽ
dentes in infernum,

لكن

26 sed nos viui be-
nedicimus Domino
ex nunc, & in æter-
num. Alleluia, alle-
luia.

PSALMVS

Centesimus
decimus quartus.

1 Cupiui, Dominum
audire vocem depre
cationis meę, 2 & ad-
mouere auditũ suũ
ad me die, quo inuo-
cauero eum. 3 qm̃ a-
speritates mortis cir-
cum dederũt me, tri-
bulationes inferni
contigerunt mihi, 4
cõprehẽdit me dam
nũ, & afflictio, & in-
uocaui nomẽ Dñi. 5
Deꝰ, libera aĩam me-
am. Et tu es, ò Dñe
mi, misericors, ęquus:

26 لَكِنْ نَحْنُ ٱلْأَحْيَاءُ نُبَارِكُ ٱلرَّبَّ
مِنَ ٱلْآنَ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ هو هو

المزمور الرابع عشر والمية

1 أَحْبَبْتُ أَنْ يَسْمَعَ ٱلرَّبُّ
صَوْتَ تَضَرُّعِي 2 وَيُقْبِلُ بِسَمْعِهِ
إِلَيَّ يَوْمَ أَدْعُوهُ 3 لِأَنَّ غَمَرَاتِ
ٱلْمَوْتِ أَحَاطَتْ بِي شَدَائِدُ ٱلْجَحِيمِ
أَصَابَتْنِي 4 نَالَنِي ضُرٌّ وَمَشَقَّةٌ
فَدَعَوْتُ ٱسْمَ ٱلرَّبِّ 5 أَللّٰهُمَّ نَجِّ
نَفْسِي وَأَنْتَ يَا رَبِّ رَحِيمٌ عَادِلٌ

tu es Deꝰ miserator,
6 custodiens paruu-
los. Humiliatus sum,
& saluauit me, 7 &
conuersa est anima
mea in requiem, qm̃
Dominus iam bene-
fecit mihi 8 Redem
ptor vitę meæ à mor
te, & oculorum meo
rum à lachrymis, &
pedum meorum à la
psu, 9 vt benefaciam
coram Domino in
terra vitæ. Alleluia,
alleluia.

PSALMVS

Centesimus
decimus quintus.

1 Credidi, tunc locu
tus sum, & dixi in
magnitudine humi-
litatis meæ, 2 & admi
rationis meæ: omnis

أَنْتَ ٱللّٰهُ ٱلرَّحْمٰنُ 6 حَافِظُ ٱلْأَطْفَالِ
ٱتَّضَعْتُ فَخَلَّصَنِي 7 وَعَادَتْ
نَفْسِي إِلَى ٱلرَّاحَةِ لِأَنَّ ٱلرَّبَّ قَدْ
أَحْسَنَ إِلَيَّ 8 مُنْقِذُ حَيَاتِي مِنَ
ٱلْمَوْتِ وَعَيْنَيَّ مِنَ ٱلدُّمُوعِ
وَرِجْلَيَّ مِنَ ٱلزَّلَلِ 9 لِأُحْسِنَ
أَمَامَ ٱلرَّبِّ فِي أَرْضِ ٱلْحَيَاةِ هو هو

المزمور الخامس عشر والمية

1 آمَنْتُ عِنْدَ ذٰلِكَ تَكَلَّمْتُ فَقُلْتُ
فِي شِدَّةِ تَوَاضُعِي 2 وَتَحَيُّرِي كُلُّ

homo mendax. 3 Quid retribuam Domino pro beneficijs ſuis erga me: 4 quoniam accepi calicem ſalutis, & nomen Domini inuocaui? 5 Pretioſus coram Domino obitus electorum eius. 6 Deus, quoniam ſeruus tu'ſum, & filius ancillæ tuæ, 7 ſoluiſti vincula mea: tibi ſacrificabo ſacrificia gratiarum actionis. Et inuocabo nomen Domini, 8 & ſoluam Deo vota mea inter manus totius populi eius, in atrijs domus Domini, & in te, ò Ieruſalem. Alleluia, alleluia.

إِنْسَانٍ كَاذِبٌ 3 بِمَا ذَا أُجَازِي
ٱلرَّبَّ عِوَضَ آلَائِهِ عِنْدِي 4
لِأَنِّي أَخَذْتُ كَأْسَ ٱلْخَلَاصِ
وَبِٱسْمِ ٱلرَّبِّ دَعَوْتُ 5 كَرِيمٌ
أَمَامَ ٱلرَّبِّ وَفَاةُ أَصْفِيَائِهِ 6 أَللَّهُمَّ
إِنَّنِي عَبْدُكَ وَٱبْنُ أَمَتِكَ 7
حَلَلْتَ وَثَاقِي فَلَكَ أَذْبَحُ
ذَبَائِحَ ٱلشُّكْرِ وَأَدْعُو ٱسْمَ ٱلرَّبِّ
8 وَأُوفِي لِلّٰهِ نُذُورِي
بَيْنَ يَدَيْ جَمِيعِ شَعْبِهِ فِي
دِيَارِ بَيْتِ ٱلرَّبِّ وَفِيكِ يَا
أُورَشَلِيمُ أَللِّلُويَا ه

PSALMVS Centeſimus decimus ſextus.

1 Laudate Dominum, ò omnes gentes, glorificate eum, ò omnes populi: 2 quoniam miſericordia eius ampla eſt ſuper nos, & veritas Domini perſeuerat in æternum. Alleluia, alleluia.

المزمور السادس عشر والمية

سَبِّحُوا ٱلرَّبَّ يَا جَمِيعَ ٱلْأُمَمِ مَجِّدُوهُ
يَا جَمِيعَ ٱلشُّعُوبِ 2 فَإِنَّ رَحْمَتَهُ
سَابِغَةٌ عَلَيْنَا وَحَقُّ ٱلرَّبِّ يَدُومُ
إِلَى ٱلْأَبَدِ أَللِّلُويَا ه

PSALMVS Centeſimus decimus ſeptimus.

1 Gratias agite Domino, quoniam bonus eſt, & vſque in

المزمور السابع عشر والمية

1 أُشْكُرُوا ٱلرَّبَّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِلَى

æternum misericor-
dia eius . 2 Dicat
Israel quod bonꝰ sit,
& vsque in æternum
misericordia eius ; 3
& dicat progenies
Aaron quod sit bo-
nus , & in sæculum
misericordia eius ; 4
& dicant timentes
Dominum , quod sit
bonus, & in ęternum
misericordia eius . 5
Inuocaui Dominum
tpe mœstitiæ meæ ,
&exaudiuit me cum
lætitia , & eduxit me
ad latitudinem . 6
Dominus adiutoriũ
meum, non timebo.
Quid faciet mihi ho
mo ? 7 Dominus a-
diutor meus , & ego
superabo inimicos
meos. 8 Fiducia ĩ Do-
mino melior est fidu
cia ĩ homine , & spes

ٱلأبد رحمته 2 فليقل اسرائيل
انه صالح والى ٱلأبد رحمته
3 وليقل آل هرون انه صالح
والى ٱلأبد رحمته 4 وليقل
خائفوا ٱلرب انه صالح والى
ٱلأبد رحمته 5 دعوت ٱلرب
عند حزني فٱستجاب لي
بٱلفرح وأخرجني الى ٱلسعة 6
ٱلرب عوني لا أخشى ماذا
يصنع بي ٱلانسان 7 ٱلرب
ناصري وانا أظفر بأعدائي
ٱلتوكل على ٱلرب خير من
ٱلتوكل على ٱلانسان وٱلرجاء

inDño melior estspe
in Principibus. 9 Cir
cumdederũt me oẽs
gẽtes , & in noĩe Dñi
dissipaui eos. 10 Cir-
cumdederunt me,&
circumuallarunt me
circumuallatione, &
in nomine Domini
fugaui eos. 11 Circũ
uallarunt me sicuti
apes circa ceram :
combusti sunt veluti
fœnum in igne, & in
nomine Domini cõ-
sumpsi eos. 12 Impu
lerunt me , vt cade-
rem,&corruerẽ:Dñs
amplexus est me. 13
Dñsfortitudo mea,&
gloria mea,factꝰẽ mi
hi saluator.14 vox glo
rificationis, & salutis
ĩ habitationibꝰ iusto-
rũ.15 Dextera Dñi e-
xaltauit me , dextera
Dñicorroborauit me

للرب خير من ٱلرجاء للرؤساء
وأحاط بي جميع ٱلامم وبٱسم
ٱلرب بددتهم 10 ٱكتنفوني
وأحاطوا بي ٱحتياطا وبٱسم ٱلرب
شردتهم 11 ٱكتنفوني كٱلنحل
حول ٱلشمع ٱحترقوا مثل
ٱلكلا في ٱلنار وبٱسم ٱلرب
أفنيتهم 12 دفعوني لكي أسقط
وأقع ٱلرب عضدني 13 ٱلرب
قوتي ومجدي صار لي مخلصا
14 صوت ٱلتمجيد وٱلخلاص
في مساكن ٱلأبرار 15 يمين
ٱلرب رفعتني يمين ٱلرب قوتي

dextera Domini ope
rata est virtutem. 16
Nõ moriar, sed viuã,
& narrabo opera Do
mini; quoniam mi-
sericordia eius per-
manens est in æter-
num. 17 Eruditione
erudiuit me Domi-
nus; & morti non tra
didit me. 18 Aperiet
mihi portas iustitiæ,
vt igrediar per illas,
& gratias agam Do-
mino. 19 Hæc est por
ta Domini, & per eã
ingrediuntur iusti.
20 Gratias ago tibi,
ò Dñe, qm̃ tu exaudi
sti me, & fuisti mihi
saluator. 21 Lapis, quẽ
contempserunt ædi
ficantes, ipse factus
est caput anguli. 22
A conspectu Domi-
ni fuit hoc, & ẽ mira
bile in oculis nostris.

يمين الرب صنعت القوة 16
لا اموت بل اعيش وانطق
اعمال الرب لان رحمته دايمة
الى الابد 17 ادبا ادبني الرب
والى الموت لم يسلمني 18 يفتح
لي ابواب البر لادخلها واشكر
الرب 19 هذا باب الرب وفيه
يدخل الابرار 20 اشكرك يارب
لانك استجبت لي وكنت لي
مخلصا 21 الحجر الذي رذله
البناؤون هو صار راس
الزاوية 22 من قبل الرب كان
هذا وهو عجيب في عيوننا

23 Hæc est dies, quã
fecit Dominus: veni-
te iubilemus, & exul
temus in ea. 24 Deus
salua nos: Deus libe-
ra nos. 25 Benedictus
venturus in nomine
Domini. 26 Benedi-
xim⁹ vobis in domo
Domini: Dominus
De⁹ noster apparuit
nobis, 27 & perduxit
festiuitates nostras
cum coronis vsq; ad
altitudinem altaris.
28 Tu es Deus meus,
& gratias agam tibi:
tu es Dominus meus,
& glorificabo te. 29
Gratias ago tibi, quia
exaudisti me, redi-
mendo. 30 Gratias a-
gite Domino, quo-
niam bonus est, & in
æternum misericor-
dia eius. Alleluia,
alleluia.

23 هذا اليوم الذي صنعه
الرب هلموا فنبتهج ونسر فيه
24 اللهم خلصنا اللهم نجنا 25
مبارك الاتي باسم الرب 26
باركناكم في بيت الرب الرب
الهنا ظهر لنا 27 ووصل اعيادنا
بالاكاليل الى علو المذبح 28 انت
الاهي فاشكرك انت ربي
فامجدك 29 اشكرك لانك استجبت
لي منقذا 30 اشكروا الرب فانه
صالح والى الابد رحمته هو

١٨١

PSALMVS
Centesimus
decimus octauus.

1 Beatitudo ijs, qui
sunt sine macula in
semita, qui ambu-
lant in lege Dei. 2
Beatitudo ijs, qui te-
stimonia eius scru-
tantur, & sequuntur
eum totis cordibus
suis: 3 Quoniam o-
perãtes iniquitatem
non incedunt in se-
mitis eius. 4 Tu præ
cepisti obseruari mã
data tua nimis. 5 Ideo
volui, vt dirigeren-
tur semitæ meæ, vt
obseruarem æquita-
tem tuam; 6 tunc
non confundar cum
contemplatus fuero

المزمور الثامن عشر والمية

1 طوباهم الذين بلا عيب في
السبيل السايرون في سنة الله
2 طوباهم الذين يفحصون عن
شهاداته ويتبعونه بكل قلوبهم 3
لأن عاملي الاثم لا يسلكون في
سبله 4 أنت أمرت أن تحفظ
وصاياك جدا 5 لذلك هويت
أن تستقيم سبلي لأحفظ عدلك
6 حينيذ لا أخزى اذا تأملت

omnia mandata tua.
7 Gratias agam tibi
corde vero, cum di-
dicero iudicia tua
æqua. 8 Iura tua cu-
stodiui, nè respuas
me vnquam. 9 In
quo diriget adole-
scens semitas suas?
in obseruatione mã-
datorum tuorum.
10 In corde meo
quæro te, nè repel-
las me à sermone
tuo. 11 In toto cor-
de meo abscondi ser
monem tuum, vt nõ
peccarem tibi. 12 Be-
nedict⁹ es, ò Dñe mi,
docuisti me æqtaté
tuã 13 Cõmemoraui
labijs meis oĩa iudicia
oris tui. 14 Elegi semi
tas testimoniorũ tuo
rũ p oib⁹ opib⁹. 15 In
mandatis tuis solli-
citus fui, & intellexi

جميع وصاياك 7 أشكرك بقلب
صادق اذا تعلمت أحكامك
العادلة 8 لسننك حفظت فلا
ترفضني أبدا 9 وبماذا يقوم
الشاب سبله بحفظ وصاياك
10 بكل قلبي أبتغيتك فلا ترفضني
من كلامك 11 بقلبي أخفيت
قولك لكيلا أخطي اليك 12
تباركت يارب فعلمني
عدلك 13 أخبرت بشفتي جميع
أحكام فيك 14 أثرت سبل
شهاداتك علي جميع المال 15
بوصاياك اهتممت وتفهمت

طُرُقَ عَدْلِكَ 16 أَدْرُسُ سُنَنَكَ
وَلَا أَنْسَا كَلَامَكَ 17 اسْتَجِبْ
لِعَبْدِكَ لِيَحْيَى وَيَحْفَظ قَوْلَكَ 18
أَنْزِعْ عَنِّي لِأَنْظُرَ الْعَجَائِبَ الَّتِي فِي
شَرْعِكَ 19 غَرِيبٌ أَنَا فِي الْأَرْضِ
فَلَا تُخْفِ عَنِّي وَصَايَاكَ 20
هَوِيَتْ نَفْسِي وَاشْتَهَتْ أَحْكَامَكَ فِي
كُلِّ حِينٍ 21 زَجَرْتَ الْمُتَعَظِّمِينَ
مَلْعُونٌ كُلُّ مَنْ يَحِيدُ عَنْ وَصَايَاكَ
22 انْزِعْ عَنِّي الْعَارَ وَالذِّلَّةَ فَإِنِّي
لِشَهَادَاتِكَ ابْتَغَيْتُ 23 جَلَسَ
الرُّؤَسَاءُ وَتَكَلَّمُوا عَلَيَّ وَعَبْدُكَ
يَهْتَمُّ فِي عَدْلِكَ 24 وَيَدْرُسُ فِي

vias æquitatis tuæ. 16
Lectitabo leges tuas,
nec obliuiſcar elo-
quij tui. 17 Exaudi ſer
uum tuum, vt viuat,
& cuſtodiat ſermo-
nem tuum: 18 illumi
na oculos meos, vt vi
deā miracula, q̄ ſunt
in lege tua. 19 Pere-
grin⁹ ego sū in terra,
nè abſcōdas à me mā
data tua. 20 Voluit
aīa mea, & cōcupiuit
iudicia tua in omni
tēpore. 21 Increpaſti
ſuperbos: maledictus
omnis, qui declinat à
mādatis tuis. 22 Exue
me opprobrio, & cō-
temptu, quoniā ego
teſtimonia tua volui.
23 Sederunt Princi-
pes, & locuti ſunt de
me, & ſeruus tuus
ſollicitus eſt in ęqui-
tate tua, 24 & legit

شَهَادَاتِكَ وَيُخْبِرُ صِدْقَكَ 25
لَصِقَتْ نَفْسِي بِالتُّرَابِ فَأَحْيِنِي
بِكَلَامِكَ 26 فَوَّضْتُ إِلَيْكَ سُبُلِي
فَاسْتَجِبْ لِي وَعَلِّمْنِي سُنَنَكَ 27
ارْشِدْنِي إِلَى سُبُلِ عَدْلِكَ لِأَفْهَمَ
عَجَائِبَكَ 28 ذَبُلَتْ نَفْسِي مِنَ السَّخَطِ
فَثَبِّتْنِي بِقَوْلِكَ 29 أَبْعِدْ عَنِّي طُرُقَ
الظُّلْمِ وَارْحَمْنِي بِشَرْعِكَ 30 فَقَدْ
اخْتَرْتُ أَمَانَتَكَ حَفِظْتُ وَ
صَايَاكَ وَلَمْ أَنْسَ أَحْكَامَكَ 31 اللَّهُمَّ
لَا تُخْزِنِي فَقَدْ لَزِمْتُ شَهَادَاتِكَ
32 وَفِي طُرُقِ وَصَايَاكَ سَلَكْتُ
لِأَنَّكَ أَفْرَحْتَنِي 33 اللَّهُمَّ عَلِّمْنِي

teſtimonia tua, & cō-
memorat veritatem
tuam. 25 Adhæſit aīa
mea terræ, viuifica
me verbo tuo. 26 Cō
uerti ad te ſemitas
meas, exaudi me: do-
ce me leges tuas: 27
dirige me ad ſemitas
æq̄tatis tuę, vt intelli
gā miracula tua. 28
Debilitata ē aīa mea
ob indignationē: cō-
firma me ſermone
tuo. 29 Elonga à me
vias oppreſſionis, &
miſerere mei ſm̄ legē
tuā. 30 Iā enī elegi fi-
delitatē tuā: cuſtodi-
ui mādata tua, & nō
sū oblit⁹ iudicia tua.
31 Deus, ne cōfundas
me: iā enī adhęſi teſti
monijs tuis, 32 & ī vijs
mādatorū tuorū īceſſi,
eo q̄ lætificaſti me.
33 Deus, docuiſti me

سبل عدلك لاتبعها في كل حين
34 افهمني وصاياك لافحص
عنها واحفظها بكل قلبي 35
اهدني الى طرق وصاياك فاني
لها هويت 36 امل قلبي الى
شهاداتك لا الى الظلم 37
اصرف عيني لئلا انظر الباطل
احيني في سبلك 38 حقق
لعبدك قولك الراغب في
مخافتك 39 انزع عني العار
الذي ظننت فان احكامك
شهية 40 احببت وصاياك
فاحيني بعدلك 41 فلتغشاني

ſemitas ęquitatis tuę,
vt ſequerer eas in o-
mni tempore. 34 In-
telligere fac me man
data tua, vt ſcruter
de eis, & cuſtodiam
ea toto corde meo.
35 Dirige me ad vias
mandatorum tuorũ,
quoniã ego ipſa vo-
lui. 36 Inclina cor
meũ ad teſtimonia
tua, non ad opreſſio-
nẽ. 37 Auerte oculos
meos nè videant va-
nitatẽ: viuifica me in
ſemitis tuis. 38 Re ip
ſa comproba ſeruo
tuo ſermonẽ tuũ, vo-
lenti timorẽ tuũ. 39
Exue me opprobrio,
quod opinatus ſum:
quoniam iudicia
tua deſiderabilia. 40
Dilexi mandata tua:
viuifica me æquitate
tua. 41 Cooperiat me

رحمتك يارب وخلاصك كمثل
كلمتك 42 حينئذ اجيب المعيرين
لي لاني توكلت على قولك 43
لاتنزع من فمي قول الحق لاني
على احكامك اعتمدت 44
حفظت سننك الى ابد الابد
45 في السعة اسلك لاني ابتغي
وصاياك 46 وانطق بشهاداتك
بين يدي الملوك ولا اخزى 47
واتلو وصاياك التي احببت 48
بسطت يدي الى سننك التي
هويت واتخذ بالايمان بك 49
اذكر كلامك لعبدك الذي

miſericordia tua, ò
Dñe, & ſalus tua, ſm̃
verbum tuũ. 42 Tũc
reſpondebo expro-
brantibus mihi, quia
ego confiſus ſum in
ſermone tuo; 43 nè
tollas de ore meo ſer
monẽ veritatis, quia
iudicijs tuis nixꝰ sũ;
44 cuſtodiui iura tua
in ſæculũ ſæculi: 45
in latitudine ambu-
labo, quoniam volo
mandata tua. 46 Et
pronunciabo teſti-
monium tuum inter
manus Regum, &
non confundar; 47
& meditabor man-
data tua, quæ dilexi.
48 Extendi manus
meas ad iura tua quę
voluiſti, & glorifica-
bo fidẽ in te. 49 me-
mento ſermonis tui
famulo tuo, de quo

promisisti ei. 50 Ipse
est cōsolatio mea in
humilitate mea, qm̄
sermo tuꝰ viuificauit
me. 51 Magnificantes
se declinauerūt à iuri
bꝰ tuis, & ego nō de-
clinaui à iuribus tuis.
52 Recordatꝰ sum, ò
Dn̄e, iudicia tua ab i-
nitio, & cōsolatꝰ sum,
& fuerunt mihi eru-
ditio. 53 Adhæsit mi
hi mœror ꝓpter pec
catores, q̄ respuūt le-
gem tuā. 54 Mādata
tua fuerūt lectio mea
in peregrinatione
mea. 55 In nocte re-
cordatus sum nomi-
nis tui, ò Dn̄e; & custo
diui iura tua. 56 Hoc
factū ē mihi, q̄a appe
tiui mandata tua. 57
Tu es portio mea, ò
Dn̄e mi, cū custodie
ro præcepta tua. 58

عَلَيْهِ وَعَدْتَهُ 50 هُوَ عَزَائِي فِي
تَوَاضُعِي لِأَنَّ قَوْلَكَ أَحْيَانِي 51
اَلْمُتَعَظِّمُونَ حَادُوا عَنْ سُنَنِكَ وَأَنَا
لَمْ أَحِدْ عَنْ سُنَنِكَ 52 ذَكَرْتُ
أَحْكَامَكَ يَا رَبُّ مُنْذُ اَلْقَدِيمِ
فَتَعَزَّيْتُ وَكَانَتْ لِي أَدَبًا 53 لَزِمَتْنِي
كَآبَةٌ مِنَ اَلْخُطَاةِ اَلَّذِينَ يَرْفُضُونَ
شَرْعَكَ 54 وَصَايَاكَ كَانَتْ
قِرَاءَتِي فِي غُرْبَتِي 55 فِي اَللَّيْلِ
ذَكَرْتُ اَسْمَكَ يَا رَبُّ وَحَفِظْتُ
سُنَنَكَ 56 هَذَا صَارَ لِي لِأَنِّي
ابْتَغَيْتُ وَصَايَاكَ 57 أَنْتَ حَظِّي
يَا رَبُّ اِذَا حَفِظْتُ وَصَايَاكَ 58

Quæsiui faciē tuā in
toto corde meo: mise
rere mei s̄m sermonē
tuū. 59 Cogitaui vias
tuas, & direxi pedes
meos ad testimoniū
tuū. 60 Paraui me, &
non retraxi me à cu-
stodia mādatorū tuo
rū. 61 Cōstrīxerūt me
retia peccatorū, & n̄
sū oblitꝰ iura tua. 62
Exꝑgiscebar īmedia
nocte, & laudabā te
de iudicijs æquitatis
tuę 63 Ego cōiunctꝰ
sū cultoribꝰ tuis, & cu
stodiētibus mandata
tua. 64 Et terra plena
est misericordię tuæ,
ò Dn̄e: doce me æqui
tatem tuam. 65 Fac, ò
Dn̄e mi, seruo tuo bo
num, s̄m sermonem
tuū. 66 Ītelligere fac
me bonitatē, & disci
plinam, & sciētiam:

طَلَبْتُ وَجْهَكَ بِكُلِّ قَلْبِي فَارْحَمْنِي
كَقَوْلِكَ 59 فَكَّرْتُ فِي طُرُقِكَ وَ
صَرَفْتُ قَدَمَيَّ اِلَى شَهَادَاتِكَ 60
أَسْتَعْدَدْتُ وَلَمْ أَتَقَضْ لِحِفْظِ
وَصَايَاكَ 61 عَقَلَتْنِي مَصَائِدُ
اَلْخُطَاةِ وَلَمْ أَنْسَ سُنَنَكَ 62 كُنْتُ
أَسْتَيْقِظُ فِي نِصْفِ اَللَّيْلِ وَأُسَبِّحُكَ
عَلَى أَحْكَامِ عَدْلِكَ 63 أَنَا قَرِينُ
أَتْقِيَائِكَ وَحَافِظِي وَصَايَاكَ 64
وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَةٌ مِنْ رَحْمَتِكَ يَا
رَبُّ فَعَلِّمْنِي عَدْلَكَ 65 اصْنَعْ يَا
رَبُّ بِعَبْدِكَ خَيْرًا كَقَوْلِكَ 66
أَفْهِمْنِي صَلَاحًا وَأَدَبًا وَمَعْرِفَةً

لأني صدقت وصاياك 67 أذنبت
قبل خضوعي لذلك حفظت
كلامك 68 أنت صالح يا رب
وبصلاحك علمني عدلك 69
كثر علي ظلم المتعظمين وأنا
بكل قلبي أفحص عن وصاياك
70 غلظت قلوبهم مثل اللبن
وأنا كنت أتلو سننك 71
الصلاح لي في التواضع لكي
أتعلم 72 وصاياك سننك عندي
أفضل من ألوف الذهب و
الفضة 73 يداك صنعتاني و
جبلتاني فأفهمني لأتعلم

quia ego credidi mā
datis tuis. 67 Deliqui
ante subiectionem
meam, propterea cu
stodiui eloquiū tuū.
68 Tu es bon⁹, ò Dñe
mi, & propter boni-
tatem tuā doce me
æquitatem tuam. 69
multiplicata est sup
me oppressio super-
borum, & ego in
toto corde meo scru
tabor ꝗ mādatis tuis.
70 Cōdēsata sūt cor-
da eoꝝ veluti lac, & e-
go meditabar iura
tua. 71 Bonitas est mi
hi in humilitate, vt
discā mandata tua.
72 Iura tua apud me
sunt meliora milli-
bus auri, & argenti.
73 Manus tuæ fece-
runt me, & finxe-
runt me: intelligere
fac me, vt discam

وصاياك 74 تراني خائفوك
ويسرون لأني رجوت قولك
75 علمت يا رب أن أحكامك
عادلة وبحق أذللتني 76 فلتكن
رحمتك تعزيني كمثل قولك
لعبدك 77 لتغشاني رأفتك
فأحيا لأني أدرس سننك 78 ليخز
المتعظمون لأنهم أثموا في ظلما
أنا أهتم بوصاياك 79 فليقبلني
أصفياؤك وعارفوا شهاداتك
80 يكون قلبي في حقوقك بلا
عيب لكيلا أخزى 81 تاقت نفسي
إلى خلاصك ورجوت قولك

mādata tua. 74 Vide
būt me timētes tui, &
exultabūt, qa ego spe
raui sermonē tuū. 75
Cognoui, ò Dñe, ꝙ iu
dicia tua sūt æqua, &
cū veritate humilia-
sti me. 76 misericor-
dia tua cōsoletur me,
sm̄ sermonē tuū, ser-
uo tuo. 77 Cooperiat
me clementia tua, &
viuam, quoniā ego le
ctito iura tua. 78
Confundātur super-
bi, qm̄ deliquerunt
cōtra me iniquè. Ego
sollicitus ero in man
datis tuis. 79 Reci-
piāt me electi tui, &
scientes testimonia
tua. 80 Erit cor meū ī
veritatibus tuis sine
macula, vt nè cōfun
dar. 81 Cōcupiuit aīa
mea salutē tuā, & spa
ui sermonem tuum;

82 نصبت عيناي لقولك
قائلين حتى متى تعزيني 83
صرت مثل زق في جليد ولم أنس
حقوقك 84 كم هي أيام عبدك
حتى متى تنتقم بالحكم من الظالمين
لي 85 أخبرني المخالفون بأخبار
ليست من سننك 86 جميع
وصاياك صادقة عادوني ظلما
فكن لمعونتي 87 كادوا يهلكونني
من الأرض وأنا فلم أنس وصاياك
88 كمثل رحمتك أحيني لأحفظ
شهادة فيك 89 كلمتك يا رب دائمة
في السماء 90 وأمانتك الى الأبد

82 Fixi sũt oculi mei
erga ſermonẽ tuũ di
cẽtes, quouſq; cõſola
beris me?83 Factꝰ sũ
veluti vter ĩ glacie,&
nõ sũ oblitꝰ veritates
tuas.84 Quot sũt dies
ſerui tui?quouſq; vin
dicabis in iudicio op
primẽtes me?85 Nar
rauerũt mihi inobe-
diẽtes narrationes, q̃
nõ sũt ex iuribꝰ tuis.
86 Vniuerſa mãdata
tua vera sũt,tyrãnicè
inimicati ſunt mihi,
eſto ĩ adiutoriũ meũ
87 Paulo minꝰ ꝑdide
rũt me de terra, & e-
go nõ sũ oblitꝰ mãda
ta tua. 88 Sm̃ mĩam
tuã viuifica me,vt cu
ſtodiã teſtimoniũ o-
ris tui.89 Verbũ tuũ,
ò Domine mi, per-
petuũ eſt in cęlo, 90
&fides tua in ęternũ,

والدهر أسست الأرض و
أتقنتها 91 وبأمرك يدوم النهار
لأن الكل عبدك 92 ولولا درسي
سننك هلكت في تواضعي 93
الى الأبد لا أنسى وصاياك لأن
بها أحييتني يا رب 94 وأنا لك
يا رب فنجني لأني ابتغيت
وصاياك 95 والخطاة رصدوني
ليهلكوني ففهمت شهادتك
96 رأيت لكل تمام انقضاء
و وصاياك واسعة جدا
97 اللهم اني أحببت سننك
وكل يومي أتلوها 98 أفهمتني

& in ſæculum funda
ſti terram, & firma-
ſti eam, 91 & impe-
rio tuo ꝑſeuerat dies:
quoniam omnia sũt
mancipia tua.92 Ni-
ſi lectitaſſẽ iura tua,
periiſſem in humili-
tate mea 93 ĩ ęternũ
non obliuiſcar man
data tua : qm̃ in ipſis
viuificaſti me,ò Dñe
mi.94 Ego sũ tibi, ò
Dñe; libera me quo-
niã ego volui manda
ta tua. 95 Peccatores
obſeruarũt me, vt ꝑ-
derent me, ego verò
percepi teſtimoniũ
tuum 96 Vidi omni
perfectioni cõſuma-
tionem, & mandata
tua lata ſunt nimis.
97 Deus, dilexi iu-
ra tua, & tota die
mea meditor ea. 98
Intelligere feciſtime

mandata tua melius
quā inimicos meos,
quoniā ipsa sunt fir
ma mihi in æternū.
99 Docuisti me plus
quam omnes docto-
res, quia ego lectito
iura tua. 110 Intelle-
xi plusquam senes,
quia ego volui man-
data tua. 101 Prohi-
bui pedes meos ab
omni via mala, vt cu
stodiam eloquium
tuum; 102 & non
declinaui à iudicijs
tuis, quia tu docui-
sti me iura tua. 103
Eloquium tuum dul
ce est in pronun-
ciatione mea plus-
quam fauus in ore
meo. 104 Intelle-
xi mandata tua;
tunc odiui omnes
vias iniquorum,
quia tu posuisti mihi

وَصَايَاكَ أَفْضَلَ مِنْ أَعْدَائِي
لِأَنَّهَا ثَابِتَةٌ لِي إِلَى ٱلْأَبَدِ 99
عَلَّمْتَنِي أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ
ٱلْمُعَلِّمِينَ لِأَنِّي أَدْرُسُ سُنَنَكَ 100
فَهِمْتُ أَكْثَرَ مِنَ ٱلشُّيُوخِ لِأَنِّي
ٱتَّبَعْتُ وَصَايَاكَ 101 مَنَعْتُ
قَدَمَيَّ مِنْ كُلِّ طَرِيقِ سُوءٍ لِكَيْمَا
أَحْفَظَ كَلَامَكَ 102 وَلَمْ أَحِدْ عَنْ
أَحْكَامِكَ لِأَنَّكَ عَلَّمْتَنِي سُنَنَكَ
103 كَلَامُكَ حُلْوٌ فِي نُطْقِي أَفْضَلَ
مِنَ ٱلشَّهْدِ فِي فَمِي 104 فَهِمْتُ
وَصَايَاكَ عِنْدَ ذَلِكَ شَنِئْتُ جَمِيعَ
طُرُقِ ٱلْآثِمَةِ لِأَنَّكَ وَضَعْتَ لِي

legē. 105 sermo tuꝰ, fa
ces pedibꝰ meis, & lux
ī semitis meis. 106 Iu-
raui, & cōstitui, vt cu
stodirē iudicia æq̄ta
tis tuę. 107 Magnifica
ta ē* humilitas mea
valde, ò Dn̄e mi, viui
fica me sm̄ sermonē
tuū. 108 Acq̄esce in
sermone meo, ò Dn̄e,
& doce me iudicia
tua. 109 Aīa mea ī ma
nibꝰ tuis ī oī tpe, & nō
sum oblitꝰ leges tuas.
110 Fixerūt mihi pec-
catores laq̄um, & nō
declinaui à mādatis
tuis. 111 Hęreditaui te
stimoniū tuū in æter
nū, q̄m ī ipso gauisa ē
aīa mea. 112 Inclinaui
cor meū, vt facerē sm̄
ęquitatē tuā propter
retributionē æternā.
113 Odiui iniquos,
& leges tuas dilexi.

*contēptio uilitas

نَامُوسًا 105 قَوْلُكَ مِصْبَاحٌ
لِقَدَمَيَّ وَنُورٌ فِي سُبُلِي 106
أَقْسَمْتُ وَأَقَمْتُ لِأَحْفَظَ أَحْكَامَ
عَدْلِكَ 107 عَظُمَ ذُلِّي جِدًّا يَا رَبُّ
فَأَحْيِنِي كَقَوْلِكَ 108 ٱرْضَ عَنْ
قَوْلِي يَا رَبُّ وَعَلِّمْنِي أَحْكَامَكَ 109
نَفْسِي بِيَدِكَ فِي كُلِّ حِينٍ وَلَمْ أَنْسَ
سُنَنَكَ 110 نَصَبَ لِي ٱلْخُطَاةُ فَخًّا
وَلَمْ أَحِدْ عَنْ وَصَايَاكَ 111 وَرِثْتُ
شَهَادَاتِكَ إِلَى ٱلْأَبَدِ لِأَنَّ بِهَا
بَهِجَتْ نَفْسِي 112 أَمَلْتُ قَلْبِي
لِأَعْمَلَ بِعَدْلِكَ لِلْمُجَازَاةِ سَوِيَّةً 113
أَبْغَضْتُ ٱلْآثِمَةَ وَسُنَنَكَ أَحْبَبْتُ

114 أنت معيني وملجاي و
على كلامك توكلت 115 حيدوا
عني أيها الأشرار لأفحص عن
وصايا الاهي 116 اعضدني
بكلمتك فأحيا ولا تخيب رجاي
117 انصرني فأسلم وأتلو وصاياك
في كل حين 118 رذلت جميع
الضالين عن وصاياك لأن
فكرهم الظلم 119 عددت كل
الخطاة في الأرض كفرة لذلك
أحببت شهاداتك في كل حين
120 اقشعر جسمي من خشيتك
لأني خفت أحكامك 121 صنعت

114 Tu es adiutor
meꝰ, & refugiū meū,
& in eloquio tuo cō-
fisus sū. 1 1 5 Declina
te à me, ò mali, vt in-
uestigem mandata
Dei mei. 116 Fulci me
verbo tuo, & viuam,
& ne frustres spem
meam. 117 Auxiliare
mihi, atque euadam,
& meditabor man-
data tua omni tem-
pore. 118 Contempsi
sti omnes aberrātes
à mandatis tuis, quo-
niam cogitatio eorū
oppressio. 1 1 9 Repu
tasti omnes peccato-
res in terra infide-
les, propterea dilexi
testimonia tua in
omni momento.
1 2 0 Horruit corpus
meum ob timorem
tuum, quia timui iu-
dicia tua. 1 2 1 Fecisti

العدل والبر فلا تسلمني للظالمين
لي 122 أنعم على عبدك بالخيرات
لئلا يبغي علي المتعظمون 123
نصبت بصري الى خلاصك و
قولك العدل 124 اصنع بعبدك
كرحمتك وعلمني عدلك 125 أنا
عبدك فأفهمني لأعرف شهاداتك
126 هذا زمان نعبد فيه الرب
علمني سننك فقد عطلوا سننك
127 لذلك أحببت وصاياك
أفضل من الذهب والجوهر
128 لهذا ابتغيت جميع وصاياك
وأبغضت جميع طرق الأثمة 129

æquitatē, & iustitiā:
nè tradas me oppri-
mētib. me. 122 cōcede
famulo tuo bona, vt
nè insultēt mihi ma-
gnificātes se. 1 2 3 De-
fixi aspectū meū in
salute tua, & sermone
tuo ęqssimo; 1 2 4 fac
cū seruo tuo secūdū
mīam tuā, & edoce
me ęqtatē tuā. 1 2 5 e-
go seruꝰ tuꝰ sū: intelli
gere fac me, vt sciā te
stimonia tua. 126
Hoc est tempus, in
quo colēdus est Deꝰ.
Doce me leges tuas,
quia iā annullarūt le
ges tuas; 1 2 7 pro-
pterea dilexi man-
data tua plusquam
aurum, & gemmas:
1 2 8 ꝓpter hoc quæ-
siui omnia mandata
tua, & odi omnes
vias iniquorum. 1 2 9

شهاداتك جليلة لذلك حفظتها
نفسي 130 اعلان كلامك ينير
لي وناموسك يفهم الأطفال 131
فتحت فاي واستنشقت روحا
لأنني أحببت وصاياك 132
اعطف علي وارحمني كمثل رحمة
محبي اسمك 133 أعدل طرقي كمثل
قولك لئلا تتسلط علي الآثام 134
أنقذني من بغي البشر لأحفظ
وصاياك 135 أشرق بوجهك على
عبدك وعلمني عدلك 136 فاضت
دموعي من عيني كمجاري المياه
اذ لم أحفظ سننك 137 أنت عادل

Teſtimonia tua ma-
gnifica sūt; ideodile-
xit ea aĩa mea. 130 re
uelō ſermonis tui illu
minat me, & lux tua
intelligere facit pue-
ros. 131 Apui os meū
& attraxi ſpiritū, eo
ꝙ dilexi mādata tua.
132 ꝓpitiare mihi,
& miſerere mei sm̄
mīa diligētiū nomē
tuū. 133 Aequa vias
meas sm̄ ſermonem
tuū, vt ne dominētur
mei iniqtates. 134 Re
dime me ab inimici
tia hoīū, vt ſeruē mā
data tua. 135 Illumi-
na faciē tuā ſup ſeruū
tuū, & edoce me æq-
tatē tuā. 136 Inunda-
runt lachrymæ meæ
ab oculis meis veluti
curſus aquarū, cum
non cuſtodiſſē leges
tuas. 137 Tu ęquus es

يارب وأحكامك مستقيمة 138
أوصيت كثيرا بالبر والأمانة
في شهاداتك 139 غيرة بيتك أذا
بتني لأن أعدائي نسوا وصاياك
140 قولك مجرب جدا وعبدك
أحبه 141 أنا صغير وحقير ولم
أنس وصاياك 142 عدلك دائم
الى الأبد وسنتك بالحق 143
أحزان وشدائد لحقتني وكانت
وصاياك قراءتي 144 شهاداتك
صادقة الى الأبد فأفهمني
لأحيا 145 دعوتك يارب من كل
قلبي فاستجب لي لأبتغي

ò Dn̄e mi; & iudicia
tua sūt recta. 138 ꝓce
piſti nimis iuſtitiā, &
fidem in teſtimonijs
tuis. 139 Zelꝰ domus
tuę liquauit me: eò ꝙ
inimici mei obliti sūt
mādata tua. 140 Ser
mo tuꝰ ꝓbatus eſt ni
mis, & ſeruus tuꝰ dile
xit illud. 141 Ego par
uus sū, & cōteptus, &
nō sū oblitꝰ mandata
tua. 142 Aeqtas tua ꝑ
manens in ęternū, &
leges tuæ in veritate.
143 Tribulationes, &
triſtitię ſecutę sūt me
& fuerūt mādata tua
lectio mea. 144 teſti
monia tua vera ſunt
in æternum; intelli-
gere fac me, vt vi-
uam. 145 Inuoca-
ui te, ò Domine, ex
toto corde meo; e-
xaudi me vt quęram

وصاياك 146 دعوتك يا ربّ
فخلّصني لأحفظ شهاداتك 147
ابتكرتُ في الغدوات ودعوتُ
وعلى كلامك توكّلتُ 148 أيقظتُ
عينيّ في الأسحار لأتلو كلامك
149 اسمع صوتي يا ربّ برحمتك
وأحيني بعدلك 150 اقترب إلى
الذين يقرفونني بالسوء وتباعدوا
من سننك 151 قريبٌ أنت يا ربّ
وكلّ وصاياك حقٌّ 152 من
البدء علمتُ شهاداتك أنّك
أسّستها إلى الأبد 153 أُنظر
إلى تواضعي وخلّصني

p̃cepta tua. 146 Inuo
caui te, ò Dñe mi: sal
uamevt custodiã mã
data tua. 147 Prima
luce surrexi in matu
tinis, & inuocaui, &
sermone tuo fretꝰ sũ.
148 Euigilare feci o-
culos meos in dilucu
lis, vt meditarer elo
quiũ tuũ. 149 Audi
vocẽ meã, ò Dñe, sm̃
mĩam tuã, & viuifica
me ęquitate tua. 150
Appinquarunt ad
me, qui accusabant
me de malo, & e-
longati sunt à iuri-
bus tuis. 151 Propin
quus es, ò Domine
mi, & omnia man-
data tua veritas. 152
Ab initio cognoui te
stimonia tua, quod
fundasti ea in æter-
nũ. 153 Vide humili
tatẽ meã, & salua me:

q̃m ego nõ sũ oblitꝰ
iura tua. 154 Iudica
cãm meã, & redime
me, & sermone tuo
viuifica me. 155 Salꝰ
distãs est à peccatori
bus, eo ꝙ nõ q̃sierũt
æquitatem tuã. 156
magna ẽ pietas tua, ò
Dñe, viuifica me iudi
cijs tuis. 157 multipli
cati sũt q̃ ꝑsequũtur
me; & affligũt me, &
non deuiaui à legibꝰ
tuis. 158 vidi stultos,
& cognoui eos non
obseruasse sermonẽ
tuum. 159 Respice
in me, quoniam ego
volui mandata tua:
viuifica me, ò Dñe
mi, propter miseri-
cordiam tuam. 160
Principiũ eloquij tui
veritas: omnia iudi-
cia iustitiæ tuæ ꝑpe-
tua sunt in ęternum.

فانّي لم أنسَ سُنَنَك 154 أُحْكُمْ
في قصّتي وأنقذني وبكلامك
أحيني 155 الخلاص بعيدٌ من
الخطاة لأنّهم لم يبتغوا عدلك
156 عظيمةٌ هي رأفتك يا ربّ
فأحيني بقضاياك 157 كثُر
الذين يطاردونني ويحزنونني
ولم أعدل عن سننك 158 رأيتُ
الجهّال فعلمت أنّهم لم يحفظوا
قولك 159 أُنظر لي فانّي هويتُ
وصاياك أحيني يا ربّ برحمتك
160 بَدْءُ كلامك الحقّ جميع
أحكام برّك دائمةٌ إلى الأبد

161 طاردني العظماء باطلا
ومن كلامك جزع قلبي 162
فرحت بقولك كمثل من وجد
غنايم كثيرة 163 أبغضت الظلم
وأرذلته وأحببت سننك 164
سبع مرات كل يوم أسبحك على
أحكامك العادلة 165 الأمن
الكثير لمحبي اسمك اذا لم يكن
لهم شك 166 رجوت خلاصك
يا رب وأحببت وصاياك 167
نفسي حفظت شهاداتك
وهويتها جدا حفظت وصاياك
وشهاداتك لأن جميع طرقي

161 Expulerunt me
primates sine causa,
& à sermone tuo ti-
muit cor meũ. 162
Lætatus sũ in verbo
tuo, veluti ille qui in-
uenit spolia multa.
163 Odiui iniustitiã,
& contempsi illam,
& dilexi leges tuas.
164 Septem vicibus
quotidie laudo te
de iudicijs tuis iustis.
165 Securitas multa
diligentibus nomen
tuum, cum non sit il
lis scandalũ. 166 Spe
raui salutem tuam, ò
Domine, & dilexi
mandata tua. 167
Anima mea custo-
diuit mandata tua,
& voluit ea nimis.
168 Custodiui man
data tua, & testimo-
nia tua, quoniam
omnes viæ meæ

بين يديك يا رب 169 فليقترب
دعائي منك يا رب وكمثل قولك
أفهمني 170 يدخل اليك تضرعي
كلامك خلصني 171 شفتاي
تنطق بالتسبيح اذا علمتني
وصاياك 172 لساني ينطق
بقولك لأن جميع وصاياك
عادلة 173 لتكن يدك لسلامتي
فقد أحببت سننك 174 تشوقت
نفسي الى خلاصك يا رب وفي
سننك درسي 175 فلتحيى نفسي
وتسبحك وأحكامك تعينني
176 ضللت كالخروف الضال

inter manus tuas, ò
Dñe. 169 Accedat de
precatio mea ad te, ò
Dñe, & sm̃ sermonẽ
tuum intelligere fac
me. 170 Intret ad te
supplicatio mea: sm̃
sermonẽ tuum salua
me. 171 Labia mea
promẽt laudationẽ,
cũ docueris me man
data tua: 172 lingua
mea pronũciabit ser
monem tuũ qm̃ oĩa
mandata tua æqua.
173 Sit manus tua in
saluationẽ meã, qm̃
iã dilexi iura tua. 174
Concupiuit anima
mea salutem tuam, ò
Domine, & in iuribꝰ
tuis lectio mea. 175
Viuat aĩa mea, & lau
det te, & iudicia tua
adiuuabunt me. 176
Erraui tanquam a-
gnus errabundus:

require seruum tuũ,
& exaudi me: quo-
niam non sum obli-
tus mandata tua.
Alleluia, alleluia.

PSALMVS

Centesimus decimus nonus.

1 Dominum inuoca
ui ĩ necessitate mea,
& exaudiuit me, 2 ò
Domine, libera ani-
mam meã de labijs
iniquis, & linguis do
losis. 3 Quid dabunt
tibi, aut quid addent
tibi linguæ fallaces?
4 sagittæ potentis a-
cutæ sunt veluti car-
bones comburentes.
5 Væ mihi quoniam
peregrinatio mea

فاطلب عبدك واستجب لي
فاني لم انس وصاياك هو هو

المزمور التاسع عشر والماية

1 الي الرب دعوت في ضرتي
فاستجاب لي 2 يارب نج نفسي
من الشفاه الظالمة والالسن
المكرة 3 ماذا تعطيك وماذا
تزيدك الالسن الغاشة 4 نبل
القوي مسنونة مثل الجمر
المحرق 5 الويل لي فان غربتي

prolongata est, & ha
bitaui in habitaculis
Cedar, & prolõgata
est habitatio animæ
meæ 6 cum osoribus
tranquillitatis, & cũ
locutus fuissem eis
tranquillè, conten-
derunt contrà me
frustra.

PSALMVS

Centesimus vigesimus.

1 Leuaui oculos me-
os ad montes, vnde
veniet auxilium me-
um. 2 Auxilium
meum à conspectu
Domini creatoris
cœli, & terræ. 3
Non dabit lapsui
pedem tuum,

قد طالت وحللت في مساكن
قيدار وطال سكون نفسي 6 مع
باغضي السلامة وكنت
اذا كلمتهم بالسلامة جاهدوني
باطلا

المزمور العشرون والماية

1 رفعت عيني الي الجبال من
حيث تاتي 2 معونتي معونتي
من عند الرب خالق السماء
والارض 3 لا يعطي الزلل رجلك

١٩٢

٤ ولا يعفو حافظك حافظ اسرايل لا يعفو ولا ينام ٥ الرب حافظك الرب يظلل على يدك اليمنى ٦ لا تضرك الشمس بالنهار ولا القمر في الليل ٧ الرب يحفظك من كل سوء ٨ الرب يحفظ نفسك ويحفظ مدخلك ومخرجك من الآن والى الابد ه	4 & non dormitabit custodiens te; custodiens Israël non dormitabit, neque dormiet. 5 Dominus custodiens est te. Dominus obumbrabit manum tuam dexteram. 6 Non lædet te sol in die, neq; luna in nocte. 7 Dominus custodiet te ab omni malo. 8 Dominus custodiet animam tuam, & custodiet introitum tuū, & exitum tuum ex nunc & vsq; in æternum. Alleluia.

المزمور الحادي والعشرون والمائة

PSALMVS Centesimus vigesimus primus.

١ فرحت بالقائلين لي الى بيت الرب ننطلق ٢ كانت اقدامنا قياما في ديار اورشليم ٣ يا اورشليم مبنية كالمدينة المحيط بها سور ٤ هناك صعدت القبائل قبائل الرب شهادة لاسرايل ليشكروا اسم الرب ٥ لان فيها نصبت كراسي الحكم كراسي آل داود ٦ سلوا السلم لاورشليم والغنى لمحبيها ٧ فليكن السلم في جنودك والخصب واليسار	1 Gauisus sum in dicentibus mihi, ad domum Domini ibimus. 2 Erant pedes nostri stātes in atrio Ierusalem. 3 O Ierusalem ædificata veluti ciuitas, quam circumdat murus. 4 Illuc ascenderunt Tribꝰ, Tribus Domini in testimonium Israëli, vt gratias agerent nomini Domini; 5 quoniam in ea plantasti sedes iudicij, sedes stirpis Dauidis. 6 Petite pacem Ierusalem, & diuitias diligentibus eam. 7 Sit pax in exercitibꝰ tuis, & abūdantia, & diuitiæ

in turribus habitaculorum tuorum. 8 Propter fratres meos, & consanguineos meos loquar de te pacem; 9 & propter domum Domini Dei nostri quæsiui tibi bona. Alleluia.

في أبرجة منازلك ٨ لأجل
إخوتي وأقاربي أتكلم فيك
بالسلامة ٩ ولأجل بيت الرب
الهنا طلبت لك الخيرات ه

PSALMVS Centesimus vigesimus secundus.

المزمور الثاني والعشرون والمية

1 Eleuaui oculos meos ad te, ò Domine, qui habitas in cœlo. 2 Quemadmodum oculi seruorum ad manus dominorum suorum, 3 & quemadmodū oculi ancillæ ad manū dñę suę:

١ رفعت عيني اليك يا رب
الساكن في السماء ٢ كعيون
العبيد الى أيدي مواليهم ٣
وكعيني الأمة الى يد سيدتها

Sic oculi nostri ad Dominum Deum nostrum donec propitietur nobis. 4 Miserere nobis, ò Domine, miserere nobis, & indulge nobis; quia iam vidimus è cōteptu multum. 5 Impletæ sunt animæ nostræ, ob magnitudinem opprobrij illudentium, & contemptus superborum.

كذلك أعيننا الى الرب الهنا
حتى يتراأف علينا ٤ ارحمنا يا
رب ارحمنا واغفر لنا فقد رأينا
من الهوان كثيرة ٥ امتلئت
نفوسنا لعظم عار المستهزئين
وهوان المتعظمين

PSALMVS Centesimus vigesimus tertius.

المزمور الثالث والعشرون والماية

1 Nisi Dominus fuisset nobis, dicat Israel, nisi Dominus fuisset nobis,

١ لولا أن الرب كان لنا يقول
إسرائيل لولا أن الرب كان لنا

2 عند قيام الناس علينا اذن
لابتلعونا ونحن احياء 3 وعند
شدة غضبهم علينا ارادوا
تغريقنا في الما 4 صارت انفسنا
كانها في وادها لكة وقلوبنا
ذائبة كمثل الماء الذي لا يستقر
5 تبارك الرب الذي لم يجعلنا
اكلا لاسنانهم 6 نجت انفسنا
مثل العصفور من فخ الصياد
7 انكسر الفخ ونجونا 8 لان عوننا
اسم الرب الذي خلق السماء
والارض

2 in ſurrectione ho-
minũ aduerſus nos,
certè abſorbuiſſent
nos adhuc viuẽtes, 3
& in vehementia irę
eorum aduerſus nos,
voluerunt noſtram
immerſionem in a-
quam. 4 Factæ ſunt
animæ noſtræ, ac ſi
eſſent in torrente pe
rimente, & corda no
ſtra liquefacta, veluti
aqua, quæ non quie-
ſcit. 5 Benedictus
Dominus, qui non
fecit nos comeſtio-
nem dentibus eorũ.
6 Liberatæ ſunt ani-
mę noſtrę veluti paſ
ſer ex laqueo venan-
tis. 7 Confractus eſt
laqueus, & liberati ſu
mus; 8 quoniam adiu
torium noſtrum no
mẽ Dñi, qui creauit
cœlum, & terram.

المزمور الرابع والعشرون والمية

PSALMVS Centeſimus vigeſimus quartus.

1 المتوكلون على الرب مثل جبل
صهيون الذي باورشليم لا يزول
الى الابد 2 الجبال حولها والرب
يحفظ شعبه من الآن والى الابد
3 ان الرب لا يدع عصا الخطاة
على نصيب الصديقين لئلا
تمد الصديقون ايديهم الى
السيئات 4 اصنع يا رب الخير

1 Confidentes in Do
mino ſunt tanquam
mons Sion, qui eſt
Ieruſalem; non
commouebitur in
æternum. 2 Mon-
tes circa eam, & Do-
minus circumdans
eſt populum ſuum
ex nunc, & vſque in
æternum; 3 quoniã
Dominus non per-
mittet baculum pec
catorum ſuper por-
tionem iuſtorum, vt
nè extendant iuſti
manus ſuas ad ſce-
lera. 4 Fac, ò Do-
mine mi, bonum

لِلصَّالِحِينَ وَلِمُسْتَقِيمِي ٱلْقُلُوبِ
٥ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ يَمِيلُونَ إِلَى سُبُلِ
ٱلتَّعَوُّجِ ٱلرَّبُّ يُلْقِيهِمْ مَعَ عَامِلِي
ٱلْآثَامِ وَٱلسَّلَامُ عَلَى إِسْرَائِيلَ

المزمور الخامس والعشرون والماية

١ إِذَا رَدَّ ٱلرَّبُّ سَبْيَ صَهْيُونَ
صِرْنَا كَالْمُتَعَزِّينَ ٢ حِينَئِذٍ تَبْتَهِجُ
أَفْوَاهُنَا وَتُسَبِّحُ أَلْسِنَتُنَا ٣ هُنَاكَ
يُقَالُ فِي ٱلْأُمَمِ قَدْ أَكْثَرَ

iustis, & ijs qui sunt recti cordibus; 5 At verò, qui declinant ad semitas peruersitatis Dominus proijciet eos cum operantibus iniquitates; & pax super Israël.

PSALMVS Centesimus vigesimus quintus.

1 Cum reuocasset Dominus captiuitatem Sion; facti sumus veluti consolati: 2 tunc gaudebunt ora nostra, & laudabunt linguæ nostræ. 3 Ibi dicetur inter gentes: iam multiplicauit

ٱلرَّبُّ ٱلصُّنْعَ إِلَى هٰؤُلَاءِ ٤ أَكْثَرَ
ٱلرَّبُّ ٱلصُّنْعَ إِلَيْنَا فَصِرْنَا
فَرِحِينَ ٥ يَا رَبُّ ٱرْدُدْ سَبْيَنَا
كَأَوْدِيَةِ ٱلتَّيْمَنِ ٦ ٱلَّذِينَ يَزْرَعُونَ
بِٱلدُّمُوعِ وَيَحْصُدُونَ بِٱلْفَرَحِ
٧ كَانُوا يَنْطَلِقُونَ يَبْذُرُونَ
زُرُوعَهُمْ بَاكِينَ ٨ وَيَأْتُونَ
مُقْبِلِينَ بِٱلتَّهْلِيلِ حَامِلِينَ
غَلَّاتِهِمْ

المزمور السادس والعشرون

Dominus beneficiũ erga istos: 4 multiplicauit Dominus beneficiũ erga nos, & facti sumus lætantes: 5 ò Domine, reduc, captiuitatem nostram sicuti torrentes Austri. 6 Qui seminant cum lachrymis, & metent cum gaudio. 7 Ibant, & ventilabant semen suum flentes, 8 & venient prosperi cum iubilatione, portantes fruges suas.

PSALMVS Centesimus vigesimus

sextus.

1 Si non ædificasset Dominus domum, frustra laborassent ędificantes. 2 Et si nō custodijsset Dn̄s ciuitatem, in vanum vigilassent ei⁹ custodes. 3 Vana erit surrectio vestra matutina. Surgite post sessionem, ò comedentes panem suum cum męstitijs; 4 quoniam cū ipse dederit electis suis somnum, hæreditas Domini sunt filij: retributio fructus eius ab vtero; 5 tanquam sagitta in manu fortis, ita filij in sua iuuentute. 6 Beatus vir qui complet desiderium suum de ipsis,

والمية

1 اذا لم يبن الرب البيت فباطل
تعب البناؤون 2 وان لم يحفظ
الرب المدينة فباطل سهر
حراسها 3 باطلا يكون بكوركم
انهضوا بعد الجلوس يا اكلي
خبزهم بالهموم 4 لانه اذا اعطى
اصفياءه نوما فميراث الرب
البنون جزاء ثمرة من البطن
5 مثل السهم في يد القوي كذلك
الاولاد في شبيبتهم 6 طوبى
للرجل الذي يتم شهوته منهم

quoniam ipsi non confundentur, cum alloquentur inimicos suos in porta.

PSALMVS

Centesimus vigesimus septimus.

1 Beatitudo omnibus timentibus Dominum, qui ambulant in semitis eius. 2 manducabis ex fructu laboris tui: beatus es, & gratia est tibi. 3 Mulier tua erit veluti vitis fertilis in lateribus domus tuæ: 4 filij tui veluti plantæ oliuarū circa

فانهم لا يخزون اذا كلموا
اعداءهم بالباب

المزمور
السابع
والعشرون
والمية

1 طوباهم جميع خائفي الرب
السالكين في سبله 2 تاكل من
ثمرة تعبك طوباك والنعمة لك
3 امراتك تكون كالكرمة
المخصبة في جوانب 4 بيتك
بنوك كغروس الزيتون حول

مَائِدَتِكَ ٥ هٰكَذَا يُبَارَكُ فِي
ٱلرَّجُلِ ٱلْخَائِفِ مِنَ ٱلرَّبِّ ٦
يُبَارِكُكَ ٱلرَّبُّ مِن صَهْيُونَ
وَتَنْظُرُ خَيْرَاتِ أُورُشَلِيمَ كُلَّ أَيَّامِ
حَيَاتِكَ ٧ وَتَرَى ٱلْبَنِينَ لِبَنِيكَ
وَٱلسَّلَامُ عَلَى إِسْرَائِيلَ ه

mensam tuam.
5 Sic benedicet homini timenti Dominum: 6 benedicet te Domin⁹ ex Sion, & videbis bona Ierusalem omnibus diebus vitæ tuæ, 7 & videbis filios filijs tuis, & pax super Israël. Alleluia.

المزمور الثامن والعشرون المية

PSALMVS Centesimus vigesimus octauus.

١ مِرَارًا كَثِيرَةً حَارَبُونِي مُنْذُ
صِبَايَ يَقُولُ إِسْرَائِيلُ ٢ مِرَارًا

1 Vicibus multis bellarunt mecum à pueritia mea dicat Israel 2 vicibus

كَثِيرَةً حَارَبُونِي مُنْذُ صِبَايَ
وَلَمْ يُطِيقُوا قُوَّتِي ٣ وَعَلَى ظَهْرِي
جَلَدَنِي ٱلْخُطَاةُ أَطَالُوا
إِثْمَهُمْ ٤ ٱلرَّبُّ عَادِلٌ قَاطِعُ
أَعْنَاقِ ٱلْأَثَمَةِ جَمِيعُ بَاغِضِي
صَهْيُونَ يَخْزَوْنَ وَيَرْتَدُّونَ
عَلَى أَعْقَابِهِمْ ٥ وَيَكُونُونَ مِثْلَ
عُشْبِ ٱلْأَجَارِ ٱلَّذِي مِنْ قَبْلِ
أَنْ يُنْزَعَ يَجِفُّ وَيَيْبَسُ ٦ وَلَا يَمْلَأُ
حَاصِدٌ مِنْهُ يَدَهُ وَلَا ٱلْجَامِعُ لَهُ
حِضْنَهُ ٧ وَلَا يَقُولُ ٱلْمَارُّونَ
بَرَكَةُ ٱلرَّبِّ عَلَيْكُمْ بَارَكْنَاكُمْ
بِٱسْمِ ٱلرَّبِّ

multis bellarũt mecum à pueritia mea, & non sustinuerunt robur meum; 3 & super tergum meum flagellarunt me peccatores: prolongarunt iniquitatem suam. 4 Dominus iustus est, abscindens colla iniquorũ. Omnes osores Sion confundentur, & reuertentur super calcaneos suos, 5 & erunt veluti herba tectorum, quæ antequam euellatur languet, & arescit, 6 & non implebit messor eius manum suam ex ea: neq; colliges eam, sinũ suum; 7 & nõ dicent trãseuntes, benedictio Dñi super vos: benedixim⁹ vos in nomine Dñi.

١٩٩

المزمور التاسع والعشرون والمية

1 من الاعماق دعوتك يا رب
اللهم استجب دعاي 2 واقبل
بسمعك الي صوت تضرعي
3 ان واخذت بالخطايا يا رب
فمن يستطيع ان يثبت 4 لان
المغفرة من عندك ولاسمك يا
رب ترجيت 5 ولكلمتك رجت
نفسي نفسي توكلت علي الرب

PSALMVS Centeſimus vigeſimus nonus.

1 De profunditatibus inuocaui te, ò Domine: exaudi deprecationem meam,
2 & admoue auditum tuum ad vocem ſupplicationis meæ.
3 Si ſuccenſueris peccatis, ò Domine, quis poterit conſiſtere?
4 quoniam indulgentia abs te eſt; & nomen tuum, ò Domine, ſperaui,
5 & verbum tuum ſperauit anima mea. Anima mea confiſa eſt in Domino,

ومن حين الصباح الي المساء
فليتوكل اسرايل علي الرب
من حين الصباح 7 لان
الرحمة من عند الرب وكثرة
الخلاص منه 8 وهو ينقذ
اسرايل من جميع اثامه

6 à tempore matutini vſque ad veſperas. Confidat Iſrael in Domino à tempore matutini;
7 quoniam miſericordia à conſpectu Domini, & multitudo ſalutis ab eo eſt,
8 & ipſe redimet Iſrael ex omnibus iniquitatibus eius.

المزمور الثلثون والمية

1 يا رب لم يتعاظم قلبي ولم تتعال
عيناي 2 ولم امش مع المتعظمين
ولا بذوي عجب اعظم مني

PSALMVS Centeſimus trigeſimus.

1 O Domine, non magnificauit ſe cor meum, neque extulerunt ſe oculi mei,
2 neq; ambulaui cũ ſuperbis, nec cum admiratoribus ſui, maioribus me:

3 ſed humiliatꝰ ſum,
& adempſi animam
meam 4 ſicut abla-
ctatus à matre ſua.
Ita retributio ani-
mæ meæ. 5 Con-
fidat Iſrael in Domi-
no ex nunc & vſque
in ſæculum. Alle-
luia.

3 لكني تواضعت ورفعت نفسي
4 مثل الفطيم من امه هكذا
مجازاة نفسي 5 فليتوكل اسرائيل
علي الرب من الان والي الابد ه

PSALMVS
Centeſimus
trigeſimus primus.

المزمور الحادي والثلثون والمية

1 Memento Domi-
ne Dauid, & multi-
tudinis manſuetudi-
nis eius, 2 ſicuti iu-
rauit Domino, &
vouit Deo Iacob:
3 quod non ingre-
diar in vmbram
domus meæ, &
non aſcendam in

1 اذكر يا رب داود وكثرة دعته
2 كما اقسم للرب ونذر لاله
يعقوب 3 ان لا ادخل الي
ظلال بيتي ولا اصعد الي

فراس

lectum cubilis mei,
4 & non dabo ſom-
num oculis meis, ne-
que palpebris meis
dormitationem, 5
neque temporibus
meis requiem, do-
nec inueniam lo-
cum Domino, &
tabernaculum Deo
Iacob. 6 Ecce iam au
diuimus ea in lege
Ephrata, & inueni-
mus ea in campis va
cuis. 7 Intrabimus ta
bernaculum eius, &
adorabimus veſtigiū
pedum eius. 8 Deus,
habita in regno tuo,
& in arca ſanctita-
tis tuæ: 9 tunc ele-
cti tui amicientur
iuſtitia, & iuſti tui
gloria. 10 Propter
Dauid famulum
tuum nè auertas fa-
ciem Chriſti tui.

فراش مضجعي 4 ولا اعطي
عيني نوما ولا اجفاني نعاسا 5
ولا لصدغي راحة حتى اجد
موضعا للرب ومظلة لاله
يعقوب 6 ها قد سمعناها في
الشريعة افراثا ووجدناها
في المزارع الخالية 7 ندخل
مظلته ونسجد لاثر قدمه
8 اللهم حل في ملكك
وتابوت قدسك 9 وحينئذ
اصفياءك يشملون بالبر
وابرارك بالمجد 10 لاجل داود
عبدك لا ترد وجه مسيحك

اقسم

11 أقسم الرب لداود بالحق ولا
يخلفه اني اجلس علي كرسيك
من ثمرة بطنك 12 إن حفظ بنوك
عهدي وشهاداتي التي اعلمهم
13 بنوهم الى الابد يجلسون علي
كرسيك 14 لأن الرب اختار
صهيون ورضيها له مسكنا 15 هي
موضع راحتي الى ابد الابد
هاهنا اسكن لأني احببتها 16 و
ابارك في صيدها اشبع
مساكينها خيرا 17 والبس
كهنتها خلاصا وابرارها سرورا
وجدا 18 هناك اشرق لداود

11 Iurauit Dominus
Dauid cum veritate,
& non commutabit
eam: ꝙ ego sedere fa
ciam super sedem
tuam de fructu ven-
tris tui. 12 Si custo-
dierint filij tui pactũ
meum, & testimonia
mea quę docebo eos,
13 filij eorum in æ-
ternum sedebunt su
per sedem tuam; 14
q̃a Dñs elegit Sion,
& voluit eam sibi ha
bitaculum. 15 Ipsa est
locus requiei meæ
in sæculũ sæculi: hic
habitabo, q̃a ego di-
lexi eã, 16 & benedi-
cam venationẽ eius;
saturabo pauperes e-
ius bono, 17 & induã
sacerdotes ei⁹ salute,
& iustos ei⁹ exultatio
ne, & gloria: 18 ibi
oriri faciam Dauidi

قرنا واضي لمسيحي نورا 19 واشمل
أعداءه خزيا وبزهر عليه قدسي

المزمور الثاني والثلثون والماية

1 ما أحسن وأبهج الاخوة اذا
سكنوا جميعا 2 كمثل الطيب
الكاين علي الراس ينزل علي
اللحية لحية هرون 3 النازلة الي
جيب قميصه 4 ومثل طل
حرمون المنحدر علي جبل

cornu, & accendam
Christo meo lucem,
19 & amiciam ini-
micos eius confusio-
ne, & florebit super
eum sanctitas mea.
Alleluia.

PSALMVS Centesimus trigesimus secũdus.

1 Quàm pulchri sũt,
& quam iucundi fra
tres cum inhabitaue
rint simul: 2 sicuti
fragrantia, quæ est
super caput, descen-
ditq; super barbam,
barbam Aaron 3 de-
scendentem ad aper
turam subuculæ ei⁹:
4 & sicut ros Hermõ
decidẽs super montẽ

صهيون 5 لأنّ هناك أمر الربّ
بالبركة والحياة إلى الأبد

Sion, 5 quia ibi præ-
cepit Dominus bene
dictionem, & vitam
in æternum.

المزمور الثالث والثلثون والماية

PSALMVS Centesimus trigesimus tertius.

1 باركوا الربّ يا جميع عبيد الربّ
2 القائمين في بيت الربّ في
مواطن بيت الهنا 3 ارفعوا أيديكم
في الليالي إلى القدس وباركوا
الربّ 4 يباركك الربّ من صهيون
خالق السموات والأرض

1 Benedicite Domi-
num, ò omnes serui
Domini, 2 stantes in
domo Domini, in
habitaculis domus
Dei nostri: 3 eleua-
te manus vestras in
noctibus ad sancti-
tatem, & benedicite
Dominum. 4 Bene-
dicet te Dominus ex
Sion creator cœlo-
rum, & terræ.

PSALMVS Centesimus trigesimus quartus.

المزمور الرابع والثلثون والمية

1 Laudate nomen
Domini: glorificate,
ò serui Domini, 2 qui
statis in domo Domi
ni, in atrio domus
Dei nostri: 3 lauda-
te Dominum, quo-
niam bonus est: psal
lite nomini eius ma-
gno, 4 quoniam Do
minus elegit Iacob
sibi, & Israel hære-
ditatem sibi. 5 Co-
gnoui quod Domi-
nus sit magnus, &
Deus noster maxi-
mus omnium deo-
rum, 6 & quicquid
voluit Dominus,

1 سبّحوا لاسم الربّ مجّدوا يا عبيد
الربّ 2 القائمين في بيت الربّ
في ديار بيت الهنا 3 سبّحوا الربّ
فإنّه صالح رتّلوا لاسمه العظيم
4 لأنّ الربّ اصطفى يعقوب
لنفسه وإسرائيل ميراثاً له 5 علمت
أنّ الربّ عظيم والهنا أعظم من
جميع الآلهة 6 وكلّما شاء الربّ

fecit in terra, & cęlo,
&in maribꝰ, & ĩ oĩbꝰ
profundis: 7 extollit
nubes de extremita-
tibus terræ: fecit ful-
gur in pluuiàm: 8 e-
duxitvẽtos de thesau
ris suis. Percussit pri-
mogenita Aegypti
ab homine vsque ad
iumentum, 9 & mi-
sit signa, & miracu-
la in medium tui, ò
Aegypte, in Pharao-
nem, & omnes ser-
uos eius. 16 Per-
cussit populos mul-
tos, & occidit Re-
ges fortes: 11 Se-
hon Regem Amor-
ræorum, & Og
Regem Basan, &
omnes Reges Ca-
naan: 12 & de-
dit terram eo-
rum hæredita-
tem, hæreditatem

صَنَعَهُ فِي ٱلْأَرْضِ وَٱلسَّمَاءِ وَ
فِي ٱلْبِحَارِ وَجَمِيعِ ٱلْأَعْمَاقِ 7
يُصْعِدُ ٱلسَّحَابَ مِنْ أَقَاصِي
ٱلْأَرْضِ جَعَلَ ٱلْبَرْقَ لِلْمَطَرِ 8
أَخْرَجَ ٱلرِّيَاحَ مِنْ خَزَائِنِهِ ضَرَبَ
أَبْكَارَ مِصْرَ مِنَ ٱلْإِنْسَانِ إِلَى
ٱلْبَهِيمَةِ 9 وَأَرْسَلَ ٱلْآيَاتِ وَٱلْعَجَائِبَ
فِي وَسَطِكِ يَا مِصْرُ فِي فِرْعَوْنَ
وَجَمِيعِ عَبِيدِهِ 10 ضَرَبَ شُعُوبًا
كَثِيرَةً وَقَتَلَ مُلُوكًا أَعِزَّاءَ 11
سِيحُونَ مَلِكَ ٱلْأَمُورَانِيِّينَ وَعُوجَ
مَلِكَ بَيْسَانَ وَجَمِيعَ مُلُوكِ كَنْعَانَ
12 وَأَعْطَى أَرْضَهُمْ مِيرَاثًا مِيرَاثًا

populo suo Israel. 13
Nomẽ tuũ, ò Dñe mi,
in æternũ: & memo
ria tua, ò Dñe, in ge-
neratione post gene
ratione. 14 Dñs iudi-
cat populũ suũ, & cõ-
solatur seruos suos 15
Idola gentiũ argẽtũ,
& aurũ, factura ma-
nuũ hoĩum; 16 habẽt
ora nõ loquẽtia, & o-
culos non vidẽtes, &
aures nõ audientes,
& nares non odoran
tes, & manus non
palpantes, & pedes
non incedentes, neq;
vox est in faucibꝰ eo-
rũ, neq; spiritus in o-
ribus eorum. 18 Sint
artifices eorũ sicuti
ipsa, & oẽs qui confi-
dunt in eis. 19 O pro
genies Israel, benedi
cite Dñm: ò proge-
nies Aaron, bñdicite

لِشَعْبِهِ إِسْرَائِيلَ 13 ٱسْمُكَ يَا رَبُّ
إِلَى ٱلْأَبَدِ وَذِكْرُكَ يَا رَبُّ إِلَى
جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ 14 ٱلرَّبُّ يَدِينُ
شَعْبَهُ وَيُعَزِّي عَبِيدَهُ 15 أَوْثَانُ
ٱلْأُمَمِ ذَهَبٌ وَفِضَّةٌ صَنْعَةُ أَيْدِي
ٱلْبَشَرِ 16 لَهَا أَفْوَاهٌ لَا تَنْطِقُ 17 وَ
أَعْيُنٌ لَا تَنْظُرُ وَآذَانٌ لَا تَسْمَعُ وَ
آنَافٌ لَا تَشُمُّ وَأَيْدِي لَا تَلْمُسُ وَ
أَرْجُلٌ لَا تَمْشِي وَلَا صَوْتَ فِي
حَنَاجِرِهَا وَلَا رُوحَ فِي أَفْوَاهِهَا 18
فَلْيَكُنْ صَانِعُوهَا مِثْلَهَا وَجَمِيعُ
مَنْ يَتَوَكَّلُ عَلَيْهَا 19 يَا آلَ إِسْرَائِيلَ
بَارِكُوا ٱلرَّبَّ يَا آلَ هَرُونَ بَارِكُوا

ٱلرَّبَّ ٢٠ يَا آلَ لَاوِي بَارِكُوا ٱلرَّبَّ
يَا أَتْقِيَاءَ ٱلرَّبِّ بَارِكُوا ٱلرَّبَّ تَبَارَكَ
ٱلرَّبُّ مِنْ صَهْيُونَ ٱلسَّاكِنُ
فِي أُورُشَلِيمَ أَللَّلُويَا

Dominum; 20 ò pro
genies Leui, benedi-
cite Dominum : ò
cultores Domini, be
nedicite Dominum.
Benedicatur Domi-
nus de Sion , habi-
tans in Ierusalem.

المزمور الخامس والثلثون والمية

PSALMVS Centesimus trigesimus quintus.

١ أُشْكُرُوا ٱلرَّبَّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِلَى
ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ ٢ أُشْكُرُوا إِلٰهَ ٱلْآلِهَةِ
فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ
٣ أُشْكُرُوا رَبَّ ٱلْأَرْبَابِ فَإِنَّهُ صَالِحٌ

1 Gratias agite Do-
mino, quoniam bo-
nus est, & in æternũ
misericordia eius. 2
Gratias agite Deo
deorum, quoniam
bonus est, & in æter-
num misericordia
eius. 3 Gratias agite
Domino Dominorũ,
quoniam bonus est,

وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ ٤ ٱلَّذِي صَنَعَ
ٱلْآيَاتِ ٱلْبَاهِرَةَ وَحْدَهُ وَإِلَى
ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ ٥ خَالِقِ ٱلسَّمَوَاتِ
بِحِكْمَتِهِ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ ٦ ٱلَّذِي
ثَبَّتَ ٱلْأَرْضَ عَلَى ٱلْمَاءِ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ ٧ ٱلَّذِي خَلَقَ نُورَيْنِ
عَظِيمَيْنِ وَحْدَهُ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ
٨ ٱلشَّمْسَ لِسُلْطَانِ ٱلنَّهَارِ وَإِلَى
ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ ٩ وَٱلْقَمَرَ وَٱلنُّجُومَ
لِسُلْطَانِ ٱللَّيْلِ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ
ٱلَّذِي ضَرَبَ مِصْرَ مَعَ أَبْكَارِهَا وَإِلَى
ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ ١١ وَأَخْرَجَ إِسْرَائِيلَ
مِنْ بَيْنِهِمْ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ

& in æternum mise-
ricordia eius. 4 Qui
patrauit prodigia mi
ra solus, & in æternũ
misericordia eius. 5
Creatori cœlorũ cũ
sapientia sua, & in ę-
ternum mĩa eius. 6
Qui firmauit terram
sup aquã, & in ęternũ
mĩa eius. 7 Qui crea-
uit duo lumina ma-
gna solus, & in æter-
nũ mĩa eius. 8 Solem
in dñium diei, & in
æternũ misericordia
eius, 9 & Lunam, &
stellas in dominium
noctis, & in ęternum
mĩa eius. Qui per-
cussit Aegyptum cũ
primogenitis eius, &
in æternũ misericor
dia eius. 11 Et edu-
xit Israël de medio
eorũ, & in æternum
misericordia eius.

12 بيد عزيزة وذراع رفيعة و
الى الابد رحمته 13 الذي فلق
البحر الاحمر افلاقا والى الابد
رحمته 14 واجاز اسرايل في
وسطه والى الابد رحمته 15
وغرق فرعون وكل جنوده في
البحر الاحمر والى الابد رحمته
16 الذي هدى شعبه في القفر
والى الابد رحمته 17 الذي انبع
الماء من صخرة صماء والى الابد
رحمته 18 الذي ضرب ملوكا
عظماء والى الابد رحمته 19 و
قتل ملوكا اعزاء والى الابد رحمته

12 manu robusta,
& brachio excelso,
& in æternũ miseri-
cordia eius: 13 Qui
scidit mare rubrum
scissiones, & ĩ ęternũ
mĩa ei9: 14 & traduxit
Israel p mediũ ei9, &
in æternũ mĩa ei9, 15
& submersit Pharao
nẽ, & oẽs exercitus
eius ĩ mari rubro, &
in æternum mĩa ei9:
16 qui direxit popu-
lum suum ĩ deserto,
& in æternum mise-
ricordia eius: 17 Qui
fluere fecit aquam
de petra solidissima,
& in æternum mise-
ricordia eius: 18 Qui
percussit Reges ma-
gnos, & in ęternũ mi
sericordia eius: 19 &
occidit Reges fortis-
simos, & in ęternum
misericordia eius.

20 سحون ملك الاموراديين و
الى الابد رحمته 21 وعوج ملك
بنسان والى الابد رحمته 22 واعطى
ارضهم ميراثا والى الابد رحمته
23 ميراثا لاسرايل عبده والى
الابد رحمته 24 الذي ذكرنا في
تواضعنا والى الابد رحمته 25 و
خلصنا من ايدي اعدائنا والى
الابد رحمته 26 الرازق قوتا لكل
ذي جسد والى الابد رحمته 27
اشكروا اله السماء والى الابد
رحمته 28 اشكروا رب الارباب
فانه صالح والى الابد رحمته هو

20 Sehõ Regẽ Amo-
reorũ, & in ęternum
mĩa eius: 21 & Og Re
gẽ Basan, & in æter-
nũ mĩa eius: 22 & de
dit terram eorũ hæ-
reditatẽ, & in ætern-
nũ mĩa eius: 23 hæ-
reditatem Israeli fa-
mulo suo, & in æter-
nũ mĩa ei9: 24 Qui re
cordat9 est nostri in
humilitate nostra, &
in ęternũ mĩa ei9: 25
& saluauit nos de ma
nib9 inimicorum no
strorũ, & in æternũ
mĩa ei9: 26 Largienti
escã oĩ corporeo, & ĩ
æternũ mĩa eius. 27
Gratias agite Deo cę
li, & in æternum mi
sericordia ei9. 28 Gra
tias agite Dño Dño-
rũ, quoniã bonus est,
& in æternum mĩa
eius. Allel. alleluia.

المزمور السادس والثلثون والمية

PSALMVS

Centesimus trigesimus sextus.

١ على أنهار بابل جلسنا هناك
وبكينا حين ذكرنا صهيون ٢
علقنا قيثاراتنا على الصفصاف
الذي في وسطها ٣ لأن الذين
سبونا سألونا هناك قول
التحميد ٤ والذين انطلقوا
بنا قالوا سبحوا لنا من تسابيح
صهيون ٥ كيف نسبح لكم

1 Propè flumina Ba-
bylonis sedimus ibi,
& fleuimus, cum re-
cordati sumus Sion.
2 Suspendimus cy-
tharas nostras de sa-
licibus, quæ sunt in
medio eorum, 3
quia qui captiuaue-
runt nos petierunt
à nobis ibi sermonẽ
glorificationis: 4 &
qui duxerunt nos
dixerunt, laudate
nobis de laudatio-
nib⁹ Sion. 5 Quomo-
do laudabimus vobis

تسابيح الرب في أرض غريبة
٦ ان نسيتك يا أورشليم فأنسا
يميني ٧ ويلصق لساني
بحنكي ان لم أذكرك ٨ وان لم
أسبق وأصعد الى أورشليم
في ابتداء فرحي واذكر يا رب بني
أدوم في يوم أورشليم ١٠ القائلون
أهدموا أهدموا الى الأساس ١١
يا ابنة بابل الشقية طوبى لمن
يجازيك جزاء صنيعك بنا ١٢
طوبى لمن أخذ أطفالك وضرب
بهم الصخر ه

laudatiōes Dñi in ter
ra aliena? 6 Si oblitus
fuero tui, ò Ierusalẽ,
obliuiscar * dexteræ
meæ: 7 & adhæreat
lingua mea palato
meo, si non memi-
nero tui, 8 & si non
præcessero, & ascen-
dero in Ierusalem in
prĩcipio lætitiæ meę.
9 Recordare, ò Do-
mine, filiorũ Adum
in die Ierusalem 10
dicentium, euertite,
euertite vsq; ad fun-
damenta. 11 O filia
Babylonis miserabi-
lis. Beatitudo illi, qui
retribuet tibi retri-
butionem operis tui
in nos. 12 Beatus qui
acceperit filios tuos,
& percusserit eis pe-
tram. Alleluia.

المزمور السابع والثلثون والماية

1 اشكرك يارب من كل قلبي و
امجدك 2 بين يدي الملايكة لانك
استجبت كلام فمي واسجد عند
هيكل قدسك واعترف لاسمك
3 علي نعمتك وعدلك تعالي
اسمك القدوس 4 اللهم تقبل
دعاي يوم ادعوك عاجلا و
احفظ نفسي دايما 5 كل ملوك

PSALMVS

Centesimus
trigesimus septimus.

1 Gratias agã tibi, ò
Dñe mi, ex toto cor-
de meo, & glorifica-
bo te 2 in conspectu
Angelorum: qm̃ tu
exaudisti sermonem
oris mei. Adorabo
propè templum san-
ctitatis tuæ, & confi-
tebor nomini tuo 3
pro gratia tua, & æ-
quitate tua. Exalte-
tur nomen tuũ san-
ctum. 4 De⁹, accepta
deprecationem meã
die, qua inuocauero
te, velociter: & custo
di animam meam
semper. 5 Oẽs Reges

الارض يارب تشكرك لانهم سمعوا
كلام فيك 6 مجدوا تمجيد الرب
لان مجد الرب عظيم اللهم 7 انك
العالي تري ما في الاعماق وتعلم
بعد السماوات 8 وعند توسط
حزني تحييني اكبت اعداي
وابسط يدك يمينك تخلصني 9
تجاوز عني اللهم ان رحمتك الي
الابد لا تطرح ما صنعته يداك

terræ, ò Dñe, gratias
agent tibi, quia ipsi
audierũt sermonem
oris tui. 6 Glorificate
glorificationem Do-
mini, quoniam glo-
ria Domini magna.
Deus, 7 quia tu es al-
tissimus, vides q̃ est
in profundis, & scis
distantiam cęlorũ, 8
& in medio tristitiæ
meæ liberasti me. Af
flige inimicos me--
os, & extende manũ
tuam: dextera tua sal
uabit me. 9 Transi à
me, Deus: quoniam
misericordia tua in
æternũ. Nè abijcias
quod operatæ sunt
manus tuæ.

المزمور الثالث والثلثون

PSALMVS

Centesimus
trigesimus

والمية

1 Deus, tentasti me,
& cognouisti me, tu
scis sessionem meā,
& stationem meam,
& scis ab altitudine
tua secreta mea: inue
stigasti semitas meas
& conuersationem
meam, 3 & cognoui-
sti antea omnes vias
meas, & quod non
sit in lingua mea do
lus. 4 Et tu quidem,
ò Domine, cogno-
scis omne, quod prę-
cessit, & quod subse-
quetur. Tu creasti
me, & posuisti manū
tuam supra me, 5 &
cognitio tua compla
cebat sibi in me. Cor
roborata est, & non
potui resistere ei. 6
Quò ibo à spiritu
tuo? & quò fugiam

1 اللهم انك بلوتني وعرفتني
انت تعرف جلوسي وقيامي 2
وتعلم من علوك سرايري فحصت
عن سبلي وتدبيري وعرفت 3
قديما جميع مسالكي وانه ليس
في لساني غش 4 وانت يا رب
تعلم جميع ما تقدم وما تاخر
انت خلقتني ووضعت يدك
علي 5 فكان علمك يتعجب مني
تشددت فلم استطع لها 6 اين
اذهب من روحك واين اهرب

à facie tua? 7 si ascen
dero ad cęlū, tu in ip
so es, & si descēdero
ad inferos, tu illic es.
8 & si eleuatus fuero
duabꝰ alis, veluti aq̄-
la, & cecidero in fi-
nes maris, 9 illic
manus tua. Dextera
tua diriget me, & cō
seruabit me. 10 Dixi
sti, ꝙ tenebrę velabūt
me, nox illuminabit
in grām meā, 11 te-
nebræ nō obscurabū
tur à te, & nox luce-
bit veluti dies, & tene
bræ veluti lux. 12 Et
tu, ò Dn̄e, probasti
renes meos, & susce-
pisti me de ventre
matris meæ. 13 Gra-
tias ago tibi quia
cum terrore ma-
nifestasti miracu-
la tua. Opera
tua magna sunt:

من وجهك 7 ان رقيت الى السما
فانت فيها وان هبطت الى
الجحيم فانت هناك 8 وان ارتفعت
بجناحين كالنسر وسقطت في
اقاصي البحر 9 هناك يدك
يمينك تهديني وتضبطني 10
قلت ان الظلمة تغشاني الليل
ينير لنعمتي 11 الظلمة لا تظلم عنك
والليل يضي كالنهار والظلام
كالنور 12 وانت يا رب خبرت
كليتي وقبلتني من بطن امي
13 اشكرك لانك بالرهبة اظهرت
عجايبك اعمالك عظيمة هي

Aĩa mea certa eſt de ipſis, 14 Nō ſūt abſcō dita à te oſſa mea, q̃ ſecreto feciſti, & locꝰ meꝰ in imis terræ. 15 Principiū operū meorū viderūt oculi tui & ea oĩa ſūt in libro tuo. Tu es creator dierū, dū non erat in eis homo. 16 Deus, amici tui honorati ſūt mihi nimis, & corroboratus eſt principatus eorum in eis. 17 Si numeraueris eos, ſunt plus quam arena. Experrectus ſum, & fui tecum. 18 Deus, quando perdidiſti peccatores, & dixiſti viris effundentibus ſanguines, declinate à me, 19 quia præuaricantes ſunt cogitationes eorum. Accipiēt

نَفْسِي مُوقِنَةٌ بِهَا 14 لَمْ يَخْفَ عَنْكَ
عِظَامِي ٱلَّتِي صَنَعْتَ سِرًّا وَ
مَقَامِي فِي أَسَافِلِ ٱلأَرْضِ 15
بَدْوُ أَعْمَالِي أَبْصَرَتْ عَيْنَاكَ وَ
جَمِيعُهَا فِي كِتَابِكَ أَنْتَ خَالِقُ ٱلأَيَّامِ
وَلَيْسَ فِيهَا إِنْسَانٌ 16 أَللَّهُمَّ إِنَّ
أَحِبَّاءَكَ كُرِّمُوا عَلَيَّ جِدًّا وَعَزَّتْ
رِيَاسَتُهُمْ فِيهِمْ 17 إِنْ أَحْصَيْتُهُمْ
أَكْثَرُ مِنَ ٱلرَّمْلِ ٱسْتَيْقَظْتُ
وَكُنْتُ مَعَكَ 18 أَللَّهُمَّ حِينَ
أَهْلَكْتَ ٱلْخُطَاةَ وَقُلْتَ لِلرِّجَالِ
ٱلسَّافِكَةِ ٱلدِّمَاءِ حِدُوا عَنِّي 19
لِأَنَّهُمْ فَسَقَةٌ أَفْكَارُهُمْ يَاءْخُذُونَ

cum vanitate ciuitates tuas. 20 Deus, odi oſores tuos, & iratus ſum inobediētibus tibi, 21 & odi eos odio perfecto, & facti ſunt mihi inimici. 22 Deus, proba me, & ſcito cor meum, & intellectū meum, & ſcito ſemitas meas, 23 & vide an ſim in via falſitatis. Dirige me ad ſemitas æternitatis. Alleluia.

بِٱلْبَاطِلِ مَدَائِنَكَ 20 أَللَّهُمَّ إِنِّي
أَبْغَضْتُ مُبْغِضِيكَ وَسَخِطْتُ
عَلَى مُخَالِفِيكَ فَأَبْغَضْتُهُمْ بُغْضًا
كَامِلًا فَصَارُوا لِي أَعْدَاءً 22 أَللَّهُمَّ
ٱخْتَبِرْنِي وَٱعْرِفْ قَلْبِي وَلُبِّي
وَٱعْرِفْ سُبُلِي 23 وَٱنْظُرْ إِنْ كُنْتُ
عَلَى طَرِيقِ ٱلزُّورِ إِهْدِنِي إِلَى
سُبُلِ ٱلأَبَدِ ه

PSALMVS

Centeſimus trigeſimus.

المزمور الرابع والثلثون

والماية

1 Deus,libera me ab
homine malo, & à
viro opprimente re-
dime me: 2 qui cogi
tant malum in cor-
dibus ſuis: præpara-
runt contentiones
tota die. 3 & acue-
runt linguas ſuas
veluti linguas ſer--
pentum; venenum
aſpidum ſub labijs
eorum. 4 Cuſtodi
me, ò Domine, de
manu mali, & à vi-
ris opprimentibus
ſalua me, 5 qui
curarunt irretire
greſſus meos. Su-
perbi abdiderunt
mihi laqueum; 6 te-
tenderunt pedibus
meis in ſemitis meis
funes ; poſuerunt
mihi offendiculum

1 اَللَّهُمَّ نَجِّنِي مِنَ ٱلإِنْسَانِ ٱلسُّوءِ
وَمِنَ ٱلرَّجُلِ ٱلظَّالِمِ أَنْقِذْنِي 2
ٱلَّذِينَ يُفَكِّرُونَ ٱلشَّرَّ فِي قُلُوبِهِمْ
أَعَدُّوا ٱلْخِصَامَ ٱلنَّهَارَ كُلَّهُ 3 وَ
سَنُّوا أَلْسِنَتَهُمْ كَأَلْسِنَةِ ٱلْحَيَّاتِ سُمُّ
ٱلأَفَاعِي تَحْتَ شِفَاهِهِمْ 4 اِحْفَظْنِي
يَا رَبُّ مِنْ يَدِ ٱلشِّرِّيرِ وَمِنَ ٱلرِّجَالِ
ٱلظَّالِمِينَ سَلِّمْنِي 5 ٱلَّذِينَ هَمُّوا
بِتَعْقِيلِ خُطَايَ ٱلْمُتَعَظِّمُونَ
أَخْفَوا لِي فَخًّا 6 بَسَطُوا ٱلْقَدَمَيَّ فِي
سُبُلِي حِبَالاً جَعَلُوا لِي عَثْرًّ

proximum pedibus
meis, 7 & dixi Dño:
tu es Deꝰ meꝰ. Exau-
di,ò Dñe,vocē ſuppli
cationis meę. 8 Deus,
ò Dñe fortitudinis ſa
lutis meę, & vmbræ
capitis mei ī die cer-
taminis. 9 O Dñe, ne
des puer ſo deſideriū
ſuū,& cū cogitauerīt
aduerſum me,nè ab-
ijcias me , nè ma-
gnificent ſe, 10 & cū
ipſi circumuallabūt,
& loquentur labijs
ſuis, da illis. 11 De-
ſcendant ſuper e--
os carbones ignis, &
in miſeriam deijcies
eos, & non poterunt
ſtare. 12 Vir bi-
linguis non dirige-
tur ſuper terram.
Vir iniquus quærit
malum in ſuam per-
niciē.Cognoui quod

قَرِيبَةً مِنْ خُطَايَ 7 فَقُلْتُ لِلرَّبِّ
أَنْتَ إِلَاهِي ٱسْتَجِبْ يَا رَبُّ صَوْتَ
تَضَرُّعِي 8 اَللَّهُمَّ يَا رَبُّ قُوَّةَ
خَلَاصِي وَظِلَالِ رَأْسِي فِي يَوْمِ
ٱلْقِتَالِ وَيَا رَبُّ لَا تُعْطِ ٱلْفَاجِرَ
شَهْوَتَهُ وَعِنْدَ فِكْرِهِمْ عَلَيَّ لَا
تَطْرَحْنِي لِكَيْلَا يَتَعَظَّمُوا 10 وَعِنْدَ
ٱحْتِيَاطِهِمْ وَكَلَامِ شِفَاهِهِمْ
أَعْطِهِمْ 11 يَنْزِلْ عَلَيْهِمْ جَمْرُ ٱلنَّارِ
وَفِي ٱلشَّقَاءِ تُلْقِيهِمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ
ٱلْقِيَامَ 12 ٱلرَّجُلُ ذُو لِسَانَيْنِ لَا
يَسْتَقِيمُ عَلَى ٱلأَرْضِ ٱلرَّجُلُ
ٱلظَّالِمُ يَبْتَغِي ٱلشَّرَّ لِهَلَاكِهِ عَلِمْتُ أَنَّ

اَلرَّبُّ يَصْنَعُ لِلْمَسَاكِينِ جَزَآءً
وَلِلْفُقَرَآءِ حُكْمًا 14 اَلْأَبْرَارُ يَشْكُرُونَ
اِسْمَكَ اَلْمُسْتَقِيمُونَ يَحُلُّونَ
أَمَامَ وَجْهِكَ ه

Dominus faciet pauperibus retributionem, & egenis iudicium. 14 Iusti gratias agent nomini tuo: recti habitabunt ante faciem tuam. Alleluia.

المزمور الاربعون والمية

PSALMVS Centesimus quadragesimus.

1 صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَارَبُّ فَٱسْتَجِبْ
لِي وَٱسْمَعْ صَوْتَ تَضَرُّعِي إِذَا
دَعَوْتُكَ 2 وَٱقْبَلْ صَلَاتِي
كَٱلدُّخْنَةِ ٱلطَّيِّبَةِ بَيْنَ يَدَيْكَ
لِيَكُونَ رَفْعُ يَدَيَّ كَقُرْبَانِ

1 Clamaui ad te, ò Domine, exaudi me, & audi vocem supplicationis meę cum inuocauero te: 2 & accepta orationem meam, veluti fumū suauissimū inter manus tuas, vt sit eleuatio manuum mearum tanquā oblatio

اَلْمَسَآءِ 3 اَللَّهُمَّ ٱجْعَلْ لِفَمِي حَافِظًا
وَعَلَى شَفَتَيَّ سِتْرًا حَصِينًا 4
لِكَيْلَا يَهْوَى قَلْبِي كَلَامًا رَدِيًّا
فَيَعْتَلَّ بِٱلْخَطَايَا 5 مَعَ عَامِلِي
اَلْآثَامِ لَا أَجْتَمِعُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ
6 اَلْبَارُّ يُعَلِّمُنِي وَيَعِظُنِي لَا يَمْسَحُ
دُهْنُ ٱلْخُطَاةِ رَأْسِي 7 وَلَا
صَلَاتِي فِي مَسَرَّتِهِمْ ٱبْتَلَعُوا
أَحْكَامَهُمْ عِنْدَ ٱلصَّخْرِ 8 ٱسْمَعُوا
قَوْلِي فَإِنَّهُ نَافِعٌ كَحَدِيدِ ٱلْحَرْثِ
اَلَّتِي تَشُقُّ ٱلْأَرْضَ وَفِي ٱلْجَحِيمِ
تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ وَأَنَا إِلَيْكَ
يَارَبُّ رَفَعْتُ عَيْنَيَّ تَوَكَّلْتُ عَلَيْكَ

vespertina. 3 Deus, fac ori meo custodē, & super labia mea velum munitum, 4 vt nè velit cor meū sermonem nefandum, & infirmetur in peccatis 5 cum operantibus iniquitates. Nō congregabor cum electis eorum. 6 Iustus docebit me, & commonebit me. Non vnget vnguentum peccatorum caput meū, 7 neq; orō mea in beneplacitū eorū. Deglutierūt iudicia sua apud petrā. 8 Audite sermonem meum, qm̄ vtilis est veluti ferrū arationis q̄ findit terrā. 9 Et in inferno dispsa sūt ossa eor̄. Et ego ad te, ò Dn̄e, leuaui oculos meos: cōfisus sū in te,

فلا تقص نفسي 10 احفظني
من الشرك الذي اعدوه لي
ومن شباك فاعلي الاثم 11
تسقط الخطاة في شباكهم الى
ان اجوز وحدي واجوزهم

nè extermines animam meam 10 Custodi me à laqueo, quem parauerunt mihi, & à retibus operantium iniquitatem. 11 Cadant peccatores in retia sua, donec pertranseam solus, & liberer ab eis.

المزمور الحادي والاربعون والماية

PSALMVS Centesimus quadragesimus primus.

1 اعلنت صوتي الى الرب
تضرعت الى الرب في ابتهالي
2 القيت بين يديه رغبتي شكوتي

1 Reuelaui vocem meam Domino: supplicaui Dominum ĩ imploratione mea. 2 Proieci inter manus eius voluntatem meam. Detuli

امامه اضطهادي 3 عند ذبول
روحي وانت عرفت سبلي 4 في
الطريق التي اسلكها اخفوا لي
فخا 5 نظرت عن يميني وابصرت
فلم اجد من يعرفني 6 ضل
عني الخلاص وليس لنفسي طالب
7 صرخت اليك يا رب وقلت انت
رجاي وحظي في ارض الاحياء 8
انصت الى تضرعي فاني اتضعت
جدا 9 نجني من الطاردين لي
فانهم اعز مني 10 اخرج نفسي من
الحبس لاشكر اسمك يا رب فلي
تنتظر الابرار حتى تجازيني ه

ad eum persequutionem meã, 3 cum debilitaretur spiritus meus: & tu cognouisti semitas meas. 4 In via, per quã ambulo, absconderunt mihi laqueũ. 5 Intuitus sũ ad dexterã meam, & inspexi, & nõ inueni q me cognosceret. 6 Aberrauit à me sal⁹, & nõ est aĩę meę req̃rẽs. 7 Clamaui ad te, ò Dñe, & dixi, tu es spes mea, & portio mea ĩ terra vitę. 8 Ausculta supplicationẽ meã: qm̃ humiliatus sum nimis. 9 Libera me ab expellentibus me: qm̃ sũt fortiores me. 10 Educ aĩam meam de carcere, vt grãs agã noĩ tuo, ò Dñe: me enĩ expectãt iusti, donec retribuas mihi. Alleluia.

PSALMVS

Centesimus
quadragesimus
secundus.

1 Audi, ò Dñe mi,
orõné meã, & exaudi
deprecationẽ meam
propter ęquitatẽ tuã:
auscultabo te in veri
tate tua. 2 Et nè indu
cas seruũ tuũ in retri
butionẽ, nam omnis
viuẽs nõ iustificatur
corã te; 3 & inimicus
iã afflixit animã me-
am, & humiliauit in
terra vitã meã. 4 Se-
dere fecit me in tenę
bris tanquã pereun-
tes ab ęterno. Contri
status est spiritꝰ meꝰ,
& mœruit cor meum
in intestinis meis.

المزمور
الثاني
والاربعون
والماية

1 اسْمَعْ يَارَبِّ صَلاَتِي وَاسْتَجِبْ
لِطَلِبَتِي بِعَدْلِكَ أَنْصِتْ لَكَ
بِصِدْقِكَ 2 وَلاَ تُدْخِلْ عَبْدَكَ
الْمُجَازَاةَ فَكُلُّ حَيٍّ لاَ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ
3 وَالْعَدُوُّ فَقَدْ كَدَّ نَفْسِي وَأَذَلَّ فِي
الْأَرْضِ حَيَاتِي 4 أَجْلَسَنِي فِي
الظُّلْمَةِ كَالْهَالِكِينَ مِنَ الْأَبَدِ حَزِنَ
رُوحِي وَجَزِعَ قَلْبِي فِي بَاطِنِي

5 Recordatꝰ sũ dierũ
ꝑteritorũ, & fuit cogi
tatio mea in oĩbꝰ ope
ribus tuis: 6 meditatꝰ
sum ꝙ operatæ sunt
manꝰ tuæ: extẽdi ad
te manꝰ meas. Sitiuit
aĩa mea ad te, veluti
terra sitiẽs. 7 Exaudi
me, ò Dñe, cito: qm̃
iã cõsumptus est spi-
ritꝰ meus. 8 Nè auer-
tas faciẽ tuam à me,
fiamq; sicuti descen
dentes in foueã. 9 Au
dire fac me mĩam tu
am in matutinis: qm̃
in te confisus sum. 10
Notifica mihi, ò Dñe,
viam, per quã ambu-
lem: quia ad te leua-
ui animam meã. 11
Salua me ab inimicis
meis, ò Domine: quo
niam confugi ad te.
Doce me operõné vo
lũtatis tuæ: quia tu es

5 تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ السَّالِفَةَ وَكَانَ
فِكْرِي فِي جَمِيعِ أَعْمَالِكَ 6 تَلَوْتُ
مَا صَنَعَتْهُ يَدَاكَ بَسَطْتُ إِلَيْكَ
يَدَيَّ ظَمِئَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي كَالْأَرْضِ
الْعَطْشَانَةِ 7 اسْتَجِبْ لِي يَارَبُّ
عَاجِلاً فَقَدْ فَنِيَ رُوحِي 8 لاَ تَصْرِفْ
وَجْهَكَ عَنِّي فَأَصِيرَ كَالْهَابِطِينَ فِي
الْجُبِّ 9 أَسْمِعْنِي رَحْمَتَكَ فِي
الْغَدَوَاتِ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ 10
عَرِّفْنِي يَارَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُهَا
فَإِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي 11 نَجِّنِي
مِنْ أَعْدَائِي يَارَبُّ فَإِنِّي لَجَأْتُ
إِلَيْكَ عَلِّمْنِي الْعَمَلَ بِمَسَرَّتِكَ فَإِنَّكَ

الاهي 12 تهديني روحك الطيب
الى سبل الاستقامة احيني لاجل
اسمك يا رب 13 انقذ من الشدائد
نفسي ببرك استاصل اعداي
برحمتك 14 اهلك جميع الذين
يحزنون نفسي فاني عبدك

Deus meus. 12 Dirigat me ſpiritus tuus
ſuauis ad ſemitam
rectitudinis. Viuifica me propter nomẽ
tuum, ô Domine. 13
Redime à calamitatibus animam meã
in iuſtitia tua. Eradica inimicos meos
in miſericordia tua.
14 Perde omnes, qui
affligunt animam
meam, quoniam ego ſeruus tuus ſum.

المزمور الثالث والاربعون والمية

PSALMVS Centeſimus quadrageſimus tertius.

1 تبارك الرب الذي علم يدي
الاستعداد في الحرب واصابعي

1 Benedictus Dominus, qui docuit manus meas promptitudinem in bello,
& digitos meos

القتال 2 راحمي وملجاي ناصري
3 ومعيني وعليه توكلي الذي
اخضع الشعوب تحتي 4 اللهم
من هو الانسان الذي ظهرت له
وابن الانسان الذي تعرفه 5 ان
الانسان كالهبا وايامه مثل الفي
تمضي 6 اللهم طاطي السموات
وانزل المس الجبال فتدخن 7
ابرق بروقا فبددهم ارسل
سهاما وارجفهم 8 ابسط يدك من
العلى وانقذني اصعدني من
المياه الغزيرة نجني من ايدي
المخالفين 8 الذين تكلمت افواههم

certamen. 2 Miſerator meus, & refugiũ
meũ adiutor meus, 3
& auxiliator meꝰ; &
in eo fiducia mea, ꝗ
ſubiecit populos ſub
me 4 Deus, q̃s eſt homo, cui apparuiſti?
& filius hominis, q̃m
cognoſcis? 5 quoniã
homo veluti exhalatio, & dies eius veluti vmbra prætereunt.
6 Deus, inclina
cœlos, & deſcende.
Tange montes, & fumigabunt. 7 Fulgura fulgores, & diſſipa eos. Mitte ſagittas, & tremefac eos.
8 Extende manũ tuã
de alto, & redime
me: extrahe me de aqs multis: libera me
de manibus contradicentium. 8 quorum ora locuta ſunt

falsitatē: * dxtera eorū
dextera opp̄ssionis.
10 Deus, ego glorifi-
cabo te glorificatio-
ne noua, & psallā tibi
lyra habente decem
chordas. 11 Tu es, qui
das Regibus salutem:
redemptor Dauid
serui tui à gladio ma
lo, libera me, 12 &
salua me de mani-
bus contradicētium,
quorum ora locuta
sunt vanitatem. Iu-
ramentum eorum
per fidem suam in-
iustitia est; 13 filij
eorum crescunt in
iuuentute sua veluti
plantæ, 14 &
filiæ eorum veluti
sponsæ ornatæ in
similitudinem tem-
plorum; 15 The-
sauri eorum pleni,
effluentes alter ad

iuramentum

بالباطل يمينهم يمين الظلم 10
اللهم اني امجدك تمجيدا جديدا
وارتل لك بكنار ذي عشرة
اوتار 11 انت الذي تعطي
الملوك خلاصا منقذ داود
عبدك من السيف السوء نجني
12 وخلصني من ايدي المخالفين
الذين تكلمت افواههم بالباطل
قسمهم في ايمانهم ظلما 13 بنوهم
ينشون في شبيبتهم كالغروس
14 وبناتهم كالعرائس المزينة
كشبه الهياكل 15 خزائنهم
مملوءة تفيض بعضها الى

alterum, 16 oues eo-
rum multiplicant fę-
tus, & alunt in vicis
eorum: Boues eorum
pingues, 17 non ha-
bentes inter se ma-
cram, neque deci-
dentem ad sepem.
In vijs eorum non
est ploratus, neque
clamor. 18 Fœlix po-
pulus, cui hoc est: bea
titudo populo, cuius
Dominus est Deus.

بعض 16 اغنامهم تكثر الاولاد
وتربين في اسواقهم بقرهم سمان
17 ليس فيها هزيل ولا واقعة
للسياح طرقهم لا نوح فيها
ولا صراخ 18 مغبوط الشعب
الذي هذا له طوبى للشعب
الذي الرب الهه

PSALMVS
Centesimus quadragesimus quartus.

المزمور الرابع والاربعون والماية

1 Magnificabo te, ò Deꝰ meꝰ, & Rex meꝰ,

1 اعظمك يا الاهي وملكي

وأبارك اسمك إلى الأبد والدهر 2
وكل يوم أسبحك وأمجد اسمك
إلى الأبد والدهر 3 عظيم هو
الرب ممجد جدا ولا منتهى
لعظمته 4 جيل فجيل يمدحون
أعمالك ويخبرون بجبروتك 5
ويتكلمون بعظم بهاء قدسك
ويقولون عجائبك 6 وينطقون
بخشية عزتك وبعظمتك
يحدثون 7 وبكثرة برك يستبشرون
وبعدلك يهللون 8 الرب رؤوف
رحيم كثير الأناة والرحمة
صالح في جميع أعماله ورأفته

& benedicā nomen
tuū in ęternū,& sęcu
lū: 2 & singulis diebꝰ
laudabo te, & glorifi
cabo nomē tuū in ę-
ternū,& sęculū. 3 Ma
gnꝰ est Dn̄s, gloriosꝰ
valde: nō est terminꝰ
magnificētiæ eius. 4
Generatio,& gn̄ratio
laudabūt oꝑa tua, &
narrabūt potentiam
tuā, 5 & loquētur de
magnitudine deco-
ris sāctitatis tuæ,& di
cēt miracula tua, 6 &
de ꝓmēt timorē for-
titudinis tuę, & ma-
gnificētiā tuā effabū
tur, 7 & multitudinē
iustitiæ tuæ annūcia
būt, & in æꝗtate tua
exultabūt 8 Dn̄s pius,
misericors, copiosꝰ lō
ganimitate, & mīa,
optimꝰ in oībꝰ opibꝰ
suis; 9 clementia eius

على جميع خلقه 10 تشكرك
يا رب جميع أعمالك تسبح
أصفياؤك 11 ويخبرون بمجد
ملكك ويحدثون بعزتك 12
ليعرف الناس جبروتك وعظم
مجد جلال ملكك 13 ملكك ملك
الأبد وربوبيتك إلى دهر الداهرين
14 الرب صادق في قوله بار في
جميع أعماله 15 الرب يشد جميع
الساقطين يقيم جميع المنكسرين
16 عيون الكل شاخصة إليك
لتؤتيهم طعامهم في حينه 17
تبسط يدك فتشبع نفوس جميع

sup vniuersā creatu-
rā suā. 10 Grās agent
tibi, ò Dn̄e oīa opera
tua, laudabūt te ele-
cti tui, 11 & narrabūt
gloriā regni tui,&ef-
fabuntur fortitudinē
tuā,12 vt cognoscant
hoīes potentiā tuam,
& magnitudinē glo-
riæ magnificētiæ re-
gni tui.13 Regnū tuū,
regnū in æternū, &
dominatio tua in sæ
culum sæculorū. 14
Dn̄s verax est in ser-
mone suo, iustus in
oībus operibus suis.
15 Dn̄s corroborat
oēs cadentes: erigit
oēs cōtritos.16 Oculi
omniū sunt intuētes
ad te, vt des eis escā
eorum in tpe suo 17
Extendes manum
tuam, & saturabis
animas omnium

الأحياء 18 الرب عادل في جميع
سبله بار في كل أعماله 19 الرب
قريب من الذين يدعونه ومن
جميع الراغبين اليه بالحق 20
يفعل مسرة أتقياءه ويستجيب
تضرعهم ويخلصهم 21 الرب
يحفظ جميع محبيه ويبيد كل
الخطاة 22 بتسابيح الرب يتكلم
فمي فليبارك جميع البشر اسمه
القدوس الى الأبد والدهر

viuentium. 18 Domi
nus æquus est in om
nibus semitis suis, iu-
stus in omnibus ope
ribus suis. 19 Domi-
nus proximus est ijs,
qui inuocant eum,
& ijs omnibus, qui
quærunt eum cum
veritate. 20 faciet be
neplacitum cultorũ
suorum, & exaudiet
supplicationem eo-
rum, & saluabit eos.
21 Dominus serua-
bit omnes amicos
suos, & pdet oẽs pec-
catores. 22 Laudatio-
nes Domini loqtur
os meum. Benedicãt
omnes homines no-
mẽ eius sanctum in
æternum, & sæculũ.

المزمور الخامس

PSALMVS Centesimus

والاربعون والمية

quadragesimus quintus.

1 نفسي تبارك الرب اسبح
الرب في حياتي وارتل لالهي
ما دمت 2 لا تتوكلوا على الرؤساء
ولا على بني البشر الذين ليس
عندهم خلاص 3 ان أرواحهم
تفارقهم ويعودون الى أرضهم
في ذلك اليوم تبطل جميع أمالهم
4 طوبى لمن اله يعقوب عونه
وتوكله على الرب الاهه خالق
السماء والأرض والبحار

1 Anima mea bene-
dicet Dominum: lau
dabo Dominum in
vita mea, & psallam
Deo meo dum ma-
nebo. 2 Ne confida-
tis in principibus, ne
que in filijs hominũ,
apud quos non est sa
lus: 3 quoniam spiri
tus eorum separabũ-
tur ab eis, & reuertẽ-
tur ad terram suam.
In illo die cessabunt
omnes spes eorum.
4 Beatitudo illi, cu-
ius Deus Iacobi adiu
torium est, & fiducia
eius in Domino Deo
suo, creatore cœli, &
terræ, & marium,

quadragesimus
sextus.

1 Laudate Dominum sermone bono, & Deum nostrum bonitate laudis. 2 Dominus ædificabit Ierusalem, & congregabit dispersos Israël; 3 sanat eos, quorum corda dolentia sunt, resarcit cõtritionem eorum. 4 percensuit stellas cum multitudine earum, numerando; & eas omnes nominauit nominibus, 5 magnus est Dominus, & fortissima est virtus eius, non est finis scientiæ eius; 6 Dominꝰ eleuat humiles, & humiliat peccatores ĩ terra. 7 Laudate

والاربعون والماية

1 سبحوا الرب بالقول الصالح
ولالهنا بحسن التسبيح 2 الرب
يبني اورشليم ويجمع متفرقي
اسرائيل 3 يشفي المتوجعة
قلوبهم يجبر كسرهم 4 احصي
الكواكب بكثرتها عددا وجميعها
سماها باسمآء 5 عظيم هو
الرب وعزيزة قوته لا انتهى
لعلمه 6 الرب يرفع المتواضعين
ويذل الخطاة في الارض سبحوا

وجميع ما فيها 5 حافظ العدل
الى الابد يحكم للمظلومين و
يعطي الجياع طعاما 6 الرب
يطلق الاسرا الرب يفهم
العميان 7 الرب يقيم المنكسرين
الرب يحب الصديقين 8 الرب
يحفظ الغربآء يرزق الارامل
والايتام يهلك سبل الاثمة 9
ملك الرب الى الابد الهك
يا صهيون الى دهر الداهرين

& omnium quæ in eis sunt, 5 seruante ęquitatem in ęternũ. Iudicabit oppressis, & dabit esurientibus cibum. 6 Dominus soluit vinctos, Dominus intelligere facit cœcos. 7 Dominus eleuat contritos, Dominus diligit iustos, 8 Dominus custodit peregrinos, largitur viduis, & pupillis, perdit semitas iniquorum. 9 Regnum Domini in ęternum; Deus tuus, ò Sion, in sęculum sęculorum.

المزمور السابع

PSALMVS
Centesimus

الرب بالشكر رتلوا لالهنا بالقيثار
8 الذي يجلل السماء بالغمام
وينزل المطر على الارض وينبت
على الجبال عشبا وخضرة
لاستعباد البشر 10 يعطي البهائم
رزقا ولفراخ الغربان قوتا الذين
يدعونه 11 الرب لا يشاء قوة
الفرس ولا يسر بقطقات
الجبار 12 لكن يسر بخائفيه
والذين يرجون رحمته

Dn̄m cum gratiarū actione: psallite Deo nostro in cithara, 8 qui amicit cęlum nubibus, & dimittit pluuiam sup terram, 9 & germinare facit super montes herbam, & viriditatem in seruitutem hominū. 10 Dat iumentis bonū, & pullis coruorum alimentum, qui inuocant eum. 11 Dn̄s nō vult virtutem equi, & non delectatur rigiditate gigantis, 12 sed delectatur timentibus se, & ijs, qui sperant misericordiam ipsius. Alleluia.

المزمور السابع والاربعون والمية

PSALMVS Centesimus quadragesimus septimus.

1 امدحي الرب يا اورشليم مجدي
الهك يا صهيون 2 لانه شدد عمد
ابوابك وبارك لبنيك فيك 3 جعل
السلامة في حدودك ومن سمن
الحنطة اشبعك 4 يرسل كلمته الى
الارض عاجلا يقول قوله 5 يبعث
الثلج كالصوف ويمزق الضباب
كالدخان 6 ينزل الجليد كلباب
الخبز من يطيق القيام امام برده 7
يرسل قوله فيذيبه تهب ريحه

1 Lauda Dominum, ò Ierusalem: glorifica Deum tuum, ò Sion; 2 quoniam corroborauit columnas portarum tuarum, & benedixit filijs tuis in te; 3 posuit pacem in terminis tuis, & ex adipe frumenti satiauit te. 4 Mittet verbum suum ad terrā, cito dicet sermonē suum. 5 Mittet niuē sicut lanam, & discerpet nebulam sicut fumum. 6 Demittet glaciē, vt perfectissimū tritici. Quis poterit consistere ante grandinem eius? 7 Mittet sermonem suum, & liquefaciet eam; flabit ventus eius,

& fluere facit aquas :
8 manifestauit ver-
bum ſuum in Iacob;
leges eius, & præce-
pta eius in Iſrael sũt.
9 Non fecit hoc o-
mnibus populis, nec
docuit eos iudicia
ſua.

فتجري المياه 8 أظهر كلمته في
يعقوب سنّه ووصاياه في
اسرائيل 9 لم يفعل هذا لجميع
الشعوب ولا علمهم أحكامه

المزمور الثامن والاربعون والمية

PSALMVS
Centeſimus
quadrageſimus
octauus.

1 Laudate Domi-
num de cœlis, lauda-
te eum de excelſo. 2
Laudate eum, ò om-
nes Angeli eius: om-
nes exercit⁹ eius lau-
dant eũ. 3 Sol & luna
laudant eum: omnes

1 سبحوا الرب من السموات
سبحوه من العلى 2 سبحوه يا
جميع ملائكته كل جنوده تسبحه
3 الشمس والقمر يسبحانه جميع

ſtellæ, & lumen lau-
dant eum. 4 Laudat
Dñm cœlum cęli, &
aquæ, quæ ſuper cœ-
los ſunt laudant no-
mẽ Dñi. 5 Qm̃ dixit,
& fuerũt: mandauit,
& facta ſunt, 6 & ſta-
tuit ea in æternum,
& ſæculum, & poſuit
eis menſuram, quam
non præteribunt. 7
LaudantDñm de ter
ra, dracones, & om-
nia maria, 8 & ignis,
& grando, & nix, &
glacies, & ventus ve-
hemens. 9 Opus ver-
bi eius ſunt montes,
& omnes colles, &
arbores fructiferæ,
& omnes cedri: 10
feræ, & omnia iu-
menta, & beſtiæ,
& animalia, & o-
mne volatile ha-
bens alas: 11 Reges

الكواكب والنور تسبحه 4 تسبح
الرب سماء السماء والمياه التي
فوق السماوات تسبح اسم الرب
5 لأنه قال فكانت وأمر فصارت 6
وأقامها الى الابد والدهر وجعل
لها مقدارا لا يتجاوزن 7 يسبح الرب
من الارض التنانين وجميع البحار
8 والنار والبرد والثلج والجليد والريح
العاصفة 9 وعمل كلمته الجبال
وكل الآكام الشجر المثمر
وجميع الارز 10 السباع وكل
البهايم والوحوش والحيوان
وكل طاير ذي جناح 11 ملوك

الأرض وسائر الأمم عظماؤهم
وجميع حكام الأرض 12 الشبان
والعذارى والشيوخ والأطفال
فليسبحوا اسم الرب لأن اسمه
قد تعالى وحده 13 مجده في
السماء والأرض هو رافع قرن
شعبه 14 ومجد جميع أبراره بني
إسرائيل الشعب القريب إليه

terræ, & omnes gen
tes: principes earum,
& omnes iudices ter
ræ: 12 iuuenes, & vir
gines, & senes, & pue
ri laudent nomen
Domini: quoniam
nomen eius solum
iam exaltatum est: 13
gloria eius in cœlo,
& in terra. Ipse est
exaltans cornu popu
li sui, 14 & gloria o-
mnium iustorum
suorum, filiorum If-
raël, populi proximi
sibi. Alleluia, alleluia,
alleluia.

المزمور التاسع والاربعون والمية

PSALMVS Centesimus quadragesimus nonus.

1 سبحوا الرب تسبيحا جديدا
تسبحته في مجامع الأبرار 2 يفرح
إسرائيل بخالقه تبتهج بنو صهيون
بملكهم 3 يسبحون اسمه في المجامع
بالكنار والقيثار يرتلون له
بالمعازف والدفوف 4 لأن الرب
يسر بشعبه شرف أهل الدعة
بالخلاص 5 أصفياؤه يفتخرون
بالتسبيح يهللون على مضاجعهم
6 يعظمون الله بحناجرهم في
أيديهم سيوف ذو حدين 7
ليصنعوا النقمة في الشعوب و
الموعظة في الأمم يوثقون

1 Laudate Dñm lau-
datione noua, lauda-
tio eiꝰ in cógregatio
nibꝰ iustorũ. 2 Lętabi
tur Israel in creatore
suo; exhilarabũtur fi-
lij Sion in rege suo. 3
Laudabũt nomẽ eiꝰ ĩ
cõgregationibus, cũ
lyra, & cithara: psal-
lent ei instrumentis
musicis, & tympanis
4 Quoniã Dñs oble-
ctatur ĩ populo suo.
Nobilitauit mansue
tos in salute. 5 Electi
eius gloriabuntur in
laudatione: psallent
super cubilibus suis:
6 magnificabunt De
um gutturibus suis:
in manibus eorũ gla
dij duarum acierũ, 7
vt faciant vindictam
inter populos, & re-
dargutionem inter
gentes. 8 Ligabunt

reges earum compedibus, & illustres earum catenis ex ferro, 9 vt expleat in illis iudicium scriptum. Propterea laudabunt eum omnes electi eius.

ملوكهم بالقيود واشرافهم
بسلاسل من حديد لينفذ فيهم
الحكم المكتوب لهذا يمجدن
جميع اصفيائه

PSALMVS Centesimus quinquagesimus.

المزمور الخمسون والمية

1 Laudate Deum in omnibus sanctis eius: laudate eum in firmamento fortitudinis eius: 2 laudate eum secundum potentiam eius: laudate eum secundum multitudinē magnitudinis eius: 3 laudate eū voce cornu: laudate eum lyra, & cithara:

1 سبحوا الله في كل قديسيه
سبحوه في جلد قوته 2 سبحوه
كمثل جبروته سبحوه كثرة
عظمته 3 سبحوه بصوت القرن
سبحوه بالكنار والقيثار

4 laudate eum instrumentis musicis, & tympanis; laudate eum chordis, & organo; 5 laudate eum tintinabulis bene sonantibus: laudate eum vocibus altis: omnis spiritus laudet nomen Domini. Alleluia.

4 سبحوه بالمعازف والدفوف
سبحوه بالاوتار والارغن 5 سبحوه
بصلاصل شجية الصوت
سبحوه باصوات عالية كل نسمة
تسبح اسم الرب ه

PSALMVS Centesimus quinquagesimus primus.

المزمور الحادي والخمسون والماية

hic psalm. non est in hebr. neq; in latino codice quo utitur eccl. romana

1 Paruus eram in fratribus meis, iuuenis in domo patris mei, pascens oues eius. 2 Manus meæ operatę sunt organū, digiti mei fecerunt

1 صغيرًا كنت في اخوتي حدثًا
في بيت ابي راعيًا غنمه 2 يداي
صنعتا الارغن اصابعي عملت

القيثار 3 من الآن اختارني الرب
الاهي واستجاب لي 4 أرسل ملاكه
وأخذني من غنم أبي ومسحني
بدهن مسحته 5 اخوتي حسان
واكبر مني الرب لم يسر بهم 6
خرجت متلقيا للفلسطيني
الغريب الجبار ندعا علي بأوثانه
7 فرميته بثلثة أحجار في جبهته
بقوة الرب 8 فصرعته واستللت
سيفه وقطعت به راسه ونزعت
العار عن بني اسرائيل

citharam. 3 Ex nunc elegit me Dominus Deus meus, & exaudiuit me. 4 Misit Angelum ſuum, & accepit me ex ouibus patris mei, & vnxit me vnguento vnctionis ſuæ. 5 Fratres mei pulchri, & grandiores me, Dominus non delectatus eſt in eis. 6 Egreſſus ſum in occurſum Philiſtęo extero, giganti, & imprecatꝰ eſt mihi per ſimulacra ſua, 7 & proſtraui eum tribꝰ lapidibus in fronte eius, virtute Domini: 8 percuſſi eum, & euaginaui gladium eius, & amputaui illo caput eius, & abſtuli opprobrium à filijs Iſrael.

LAVDATIONES diuerſæ.

LAVDATIO prima Moyſis Prophetæ, & filiorum Iſrael.

تسابيح مختلفة
التسبحة الأولى لموسى النبي
ولبني اسرائيل
1 حينئذ سبح موسى وبنو اسرائيل
بهذه التسبحة للرب قال لكي
يقولوا نسبح الرب لأنه بالمجد
تمجد الخيل وركاب الخيل
طرحهم في البحر 2 معيني وساتري
صار لي خلاصا 3 هذا هو
الاهي فأمجده اله أباي فأرفعه 4
الرب مكسر القتال الرب هو
اسمه 5 مراكب فرعون وقواته
كلها طرح في البحر 5 فرسان

1 Tunc laudauerunt Moyſes, & filij Iſrael laudatione iſta Dñm. Dixit vt dicerent: laudamus Dñm, quia cũ gloria glorificatꝰ eſt. Equos, & conſcenſores equorũ ꝓiecit in mare. 2 Adiutor, & ꝓtector meus, factꝰ eſt mihi ſalus. 3 Iſte eſt Deus meus, & glorificabo eũ: Deus patrũ meorũ, & exaltabo eũ: 4 Dñs profligator belli: Dñs eſt nomen eiꝰ. Currꝰ Pharaonis, & virtutes eiꝰ oẽs ꝓiecit in mare. 5 Eq̃tes

ter electos demersit
eos in mare rubrū ,
cooperuit sup̃ eos a-
quā, & immersi sunt
in p̄fundū veluti la-
pis . 6 Dextera tua ,ò
Dñe , glorificata est
cū virtute: manꝰ tua
dextera,òDñe, perdi
dit inimicos tuos , &
multitudine gloriæ
tuæ cōtriuisti aduer-
sarios nr̃os. 7 Misisti
irā tua , & p̃didit eos
veluti arūdines,& spi
ritu furoris tui stetit
aqua. 8 Eleuatę sūt a-
quę veluti arx:coagu
latæ sūt aquæ in me-
dio maris . Dixit ini-
micꝰ:currā, & cōpre
hēdā, 9 & diuidā spo-
lia , satiabo animam
meā: 1 ointerficiā gla
dio meo, & regnabit
manus mea. 1 1 Misi
sti spiritum tuum ,

مختارون ثلاثية غرقهم في
البحر الأحمر غطا عليهم الماء
وغطسوا في العمق مثل الحجر 6
يمينك يا رب تمجدت بقوة يدك
اليمنى يا رب أبادت أعداءك
وبكثرة مجدك سحقت مناصبينا
7 أرسلت غضبك فأهلكهم مثل
القصب وبروح رجزك وقف
الماء 8 ارتفعت المياه مثل الحصن
جمدت المياه في وسط البحر قال
العدو أجري فأدرك 9 وأقسم
الغنائم أشبع نفسي 10 أقتل بسيفي
وتملك يدي 11 أرسلت روحك

& coopuit eos aqua ;
penetrarunt ad pro-
fundū veluti plum-
bum in aquas mul-
tas.12 Quis similis ti-
bi,ò Dñe, inter deos?
Quis sicut tu glorio-
sus inter sanctos? ad-
mirabilis in laudibꝰ?
faciens miracula? 1 3
Extēdisti manū tuā,
& deglutiuit eos ter-
ra : direxisti populū
tuū cū æquitate tua ,
hunc quē elegisti: 1 4
corroborasti cōsola-
tione tua locū reqei
sanctificatū tibi. 1 5
Audierunt gentes,&
indignatæ sunt,&do
lor partꝰ apprehēdit
habitatores Palesti-
nę.16 Tūc acceleraue
runt Magnates Idu-
meæ , & Principes
Moabitarum:appre-
hendit eos tremor ,

فغطاهم الماء رسخوا الى العمق
مثل الرصاص في مياه كثيرة 12
من مثلك يا رب في الآلهة من مثلك
ممجد في القديسين معجب في
التمجيد صانع العجائب بسطت
13 يمينك فابتلعتهم الأرض هديت
شعبك بعدلك هذا الذي
انتخبته 14 قويته بتعزيتك
مكان راحة مقدس لك 15
سمعت الأمم وغضبت و
المخاض أخذ سكان فلسطين
16 حينئذ أسرع عظماء أدوم
ورؤساء المؤابيين أخذتهم الرعدة

& debilitati ſunt o-
mnes habitatores
Chanaan, 17 & ce-
cidit ſuper eos, & cę-
pit eos tremor; vir-
tute brachij tui 18
fiant lapides donec
tranſeat populus tu⁹,
donec trāſeat popul⁹
tu⁹hic, q̄m poſſediſti,
19 vt introducas eos,
& plantes eos ſuper
montem hæredita-
tis tuæ, & in habi-
taculo tuo præpa-
rato hoc, quod feci-
ſti, ò Domine: 20
loco tuo ſancto, ò
Domine, hoc, quem
præpararunt manus
tuæ. Dominus Rex
eſt in æternum, &
ſæculum; 21 & quia
etiam introduxit in
mare equos Pharao
nis cū equitibus eius,
& Dn̄s clauſit aquas

وذبل جميع سكان كنعان 17
ووقع عليهم وتنالهم رعدة بقوة
ساعدك 18 يصيروا حجارة حتى
يجوز شعبك يا رب حتى يجوز
شعبك هذا الذي اقتنيته 19
لتدخلهم وتنصبهم على جبل
ميراثك وفي مسكنك المستعد
هذا الذي صنعته يا رب 20
موضعك المقدس يا رب هذا
الذي اعدته يداك الرب ملك
الى الابد والدهر 21 وايضا
لانه ادخل في البحر خيل فرعون
مع فرسانها والرب اطبق ماء

maris ſuper eos: 22
& filij Iſrael ambu-
lauerunt ſuper ſic-
cum in medio ma-
ris. 23 Et accepit
Maria Prophetiſſa
ſoror Aaron tym-
panum manib⁹ ſuis,
& exierunt poſt eam
mulieres omnes cū
ſiſtris, & tympanis,
& cœpit ante eas
Maria dicens: 24
Laudate Dominum,
quia cum gloria iam
glorificat⁹ eſt: equos,
& cōſcenſores equo-
rum proiecit in ma-
re.

البحر عليهم 22 وبنو اسرائيل
مشوا على اليبس في وسط البحر
23 واخذت مريم النبية اخت هرون
دفا بيدها وخرجن خلفها
النساء باجمعهن بالدفوف
والطبول والابتداءات قدامهن
مريم قائلة 24 سبحوا الرب فانه
بالتمجيد قد تمجد الخيل وركاب
الخيل طرحهم في البحر

LAVDATIO secunda Moyſis Prophetæ.

التسبحة الثانية لموسى النبي

1 Auſculta, ò cœlū, &
loquar: & audiat

1 انصتي يا سماء فاتكلم ولتسمع

الارض الاقوال من فمي 2 لتنظر
صوتي يهبط مثل المطر ومثل
الندا ينزل كلامي 3 مثل المطر
على النخل وكمثل الضباب على
العشب لاني دعوت اسم الرب 4
اعطوا تعظيما للرب الهنا الله
هي صادقة اعماله وطرقه كلها
هم احكام الله 5 الرب عادل وليس
ظلم فيه بار هو الرب وطاهر
اخطا اليه ايضا الابنا الممتليون
عيبا 6 الجيل المعوج والملتوي
اهذا تكافون الرب هكذا
انتم شعب جاهل وليس بحكيم

terra sermones ab o-
re meo, 2 vt videat
vocem meam descẽ
dentẽ sicut pluuiam:
& tanquã ros descen
det eloquiũ meum: 3
sicut pluuia sup pal-
mas, & sicut nebula
super herbã, quoniã
vocaui nomen Do-
mini. 4 Date magni
ficentiam Domino
Deo nostro. Dei vera
sunt opera, & viæ eiꝰ
omnes sunt iudicia
Dei; 5 Dominus iu-
stus, & non est op-
pressio in illo. Inno-
cens est Dominus, &
purus. Peccauerunt
ei etiam filij pleni
vitio, 6 generatio
tortuosa, & obli-
qua. Hoc ne re-
tribuitis Deo? Ita e-
stis populus stultus,
& non sapiens?

7 اليس هذا هو ابوك الذي اقتناك
وصنعك وخلقك 8 اذكروا
الايام الاولى وافهموا سني جيل
الاجيال 9 سل اباك فيخبرك
ومشايخك فيقولوا لك 10 عندما
قسم العلي الامم فرق بني ادم 11
اقام حدود الامم كعدد
ملايكة الله 12 وصار نصيب
الرب شعبه ويعقوب حبل
قياس ميراثه 13 اسرايل
اغاله في البرية في عطش
الحر احاط به حيث ليس ما و
ادبه حفظه مثل حدقة العين

7 Nõne iste est pater
tuꝰ, qui possedit te, &
creauit te? 8 Memen
tote dierũ primorũ,
& ĩtelligite annos gñ
rationis gñrationũ.
9 Scíscitare patrem
tuum, & dicet tibi, &
seniores tuos, & di-
cent tibi. 10 Quando
diuisit Altissimus gẽ
tes, dissipauit filios
Adæ: 11 constituit
terminos gentium
secũdum numerum
Angelorum Dei, 12
& factus est portio
Domini populus suꝰ,
& Iacob funis men-
suræ hæreditatis suæ:
13 Israelem errare fe
cit p desertũ, in siti
æstus: 14 circumdu-
xit eum vbi non
erat aqua, & erudiuit
eum, custodiuit eum
vt pupillam oculi.

15 مثل نسر يظلل على فراخه
يشر على عشه 16 بسط اجنحته
وقبلهم اليه ورفعهم على منكبيه
17 الرب وحده قادهم ولم يكن
اله غريب معهم 18 اصعدهم
على قوة الارض واطعمهم ثمار
الحقول 19 رضعوا العسل من
الصخر وزيتا من صفاة صلبة
20 سمن البقر ولبن الغنم مع
شحم الكباش واولاد الثيران
21 والتيوس مع دسم القمح ودم
العنب شربوا خمرا 22 واكل
يعقوب وشبع وتملا ورمح

15 velut aquila, quæ
obumbrat ſuper pul
los ſuos, protegit ni-
dum ſuum, 16 exten
dit alas ſuas, & acce-
ptauit eos ad ſe, &
extulit eos ſuper hu-
meros ſuos. 17 Do-
minus ſolus duxit e-
os, nec fuit deus alie
nigena cum eis. 18
Exaltauit eos ſuper
virtutem terræ, & ci
bauit eos fructibus
camporum: 19 ſuxe-
runt mel è petra, &
oleum è ſaxis duris:
20 butyrum boū, &
lac ouium cū adipe
agnorū, & adipe hir
corum, & filijs tauro
rū, 21 & hircorū, cum
pinguedine frumēti,
& cruore vuę. Bibe-
runt vinum, 22 &
comedit Iacob, & ſa
turatus eſt, & imple-
tus eſt, & calcitrauit

المحبوب سمن وثخن وعرض 23
وترك الاله الذي خلقه وتباعد
من الله مخلصه 24 اغضبوني
بالغرباء ومرمروني بنجاساتهم
25 ذبحوا للاوثان وليس لله آلهة
لم يعرفوها 26 جددا احدثوا
التي لم يعرفها اباؤهم 27 الله
خالقك تركته ونسيت الاله
الذي يعولك 28 ونظر الله وغار
واحتد لاجل رجز بنيه وبناته
29 وقال اصرف وجهي عنهم
واريهم ما يصيبهم في العواقب
30 لانه جيل منقلب هو ابناء

dilectus. Impinguatꝰ
eſt, & incraſſatus eſt,
& dilatatus eſt, 23 &
dereliq̄t Deū, q̄ crea
uit eū, & elōgauit ſe à
Deo ſaluatore ſuo. 24
Irritauerūt me p̄ alie
nigenas, & exacerba
uerūt me immundi-
tijs ſuis. 25 Sacrifica-
uerunt idolis, & non
Deo; dijs, quos nō no
uerunt, 26 q̄ recēter
inuēti ſūt, quos non
nouerūt patres eorū.
27 Deū creatorē tuū
deſtituiſti, & oblitꝰ es
Dei, q̄ enutrit te? 28
& vidit Deus, & zela
uit, & iratꝰ eſt pp fu-
rorē filiorū ſuorū, &
filiarū ſuarū: 29 & di
xit: auertā faciē meā
ab eis, & oſtēdam eis
q̄d eueniet illis ī no-
uiſſimis: 30 q̄m gn̄ra
tio peruerſa eſt, filij

quibus non eſt fides.
3 1 Ipſi zelare me fe-
cerũt p eos , q̃ nõ sũt
dij,& irritauerũt me
in ſimulacris ſuis. 3 2
Et ego quoq; cõmu-
tabo eos cũ ijs,q̃ non
ſunt gens,cum gen-
te imprudẽti. 3 3 Irri
tabo eos, qm̃ ignis ĩ-
cenditur præ furore
meo, comburẽs vſq;
ad ima inferni, 3 4 &
comedẽs terrã,& fru
ctus eius, & comedẽs
fundamẽta montiũ.
3 5 Coaceruabo ma-
lũ ſup eos, & ſagittas
meas cõſumã in eis:
3 6 liqueſcẽt fame: e-
rũt eſca volatilib⁹ cęli
& venenatis,q̃ nõ ſa-
nãtur. 37 Dẽtes bellua
rũ mittã in eos, & cũ
furore reptabunt eos
ſuper terram. 3 8 Fa-
ciet eos gladi⁹ meus

ليس لهم امانة 31 هم اغاروني بالتي
ليست بالهة واغضبوني باوثانهم
32 وانا ايضا اغايرهم بالذين ليس
هم امة باسة غير فهمة 33 اغضبهم
لان النار تتقد من غضبي تحرق
الى اسافل الجحيم 34 وتاكل الارض
وثمارها وتاكل اساس الجبال 35
اجمع الشر عليهم وسهامي افني
فيهم 36 يذوبون جوعا ويكونون
طعاما لطيور السماء والهند وان
الذي لا يشفي 37 اسنان الوحوش
ارسلهم فيهم وبغضب تجذبهم
على الارض 38 يجعلهم سيفي

abſq; liberis vſq; ad
conſummationẽ : &
timor in thalamis
eorũ; iuuenis cũ virgi-
ne ſimul, lactẽs cũ ſe
ne periẽs eſt. 3 9 Dixi,
diſsipabo eos, & per-
dã memoriã eorũ ab
hominibus, 4 0 niſi eſ
ſet furor inimicorũ :
nè prolongẽtur æta-
tes eorũ, & ne inſur-
gãt aduerſarij ĩ illos,
4 1 & ne dicãt, man⁹
noſtra excelſa, & nõ
Deus, fecit hæc om-
nia . 3 2 Quoniam
eſt gens errans con
ſilio, & non eſt ſa-
pientia in eis . Sa-
piant, vt intelligant
hoc . Veniant in
tempore venturo .
43 Quomodo vnus
expuliſſet mille , &
duo profligaſſent de
cem millia, 44 niſi

بغير ابناء الى الانقضاء والخوف
في مخادعهم شاب مع عذراء
معا رضيع مع شيخ فان 39 وقلت
افرقهم وازيل ذكرهم من الناس
40 لولا رجز الاعداء لئلا تطول
اعمارهم ولا يقوم المضادون
عليهم 41 ولئلا يقولوا ان يدنا
العالية وليس الله صنع هولاء
كلهم 42 لانها امة ضالة المشورة
وليس حكمة فيهم تعقلوا
ليفهموا هذا فليقبلوا في الزمن
الاتي 43 كيف واحد يطرد الفا
واثنان يهزمان ربوات 44 لولا ان

Deus repuliſſet eos,
& Dominus tradidiſ
ſet eos illis? 45 Quia
non eſt Deus noſter
ſicut dij ipſorum, &
inimici noſtri ſunt
ſtulti. 46 De arbore
vitis Sodomę eſt vitis
eorũ, & palmites eo-
rum de Gomorra:
47 vua eorũ, vua a-
mara, & botrus ama
ritudinis eſt ipſis. 48
venenũ draconis eſt
vinum eorum, & ve-
nenum aſpidũ, quod
non curatur. 49 Nõ-
ne iſtud congeſtum
eſt apud me, & recõ-
ditum in theſauris
meis? 50 In die vltio-
nis retribuã eis, in tẽ-
pore, quo labetur pe
des eorũ; 51 qm̃ iam
appropinquauit dies
ꝑditionis eorum, &
ipſa eſt parata ipſis:

الله دفعهم والرب اسلمهم اليهم
45 لان ليس الهنا مثل الهتهم
واعداؤنا هم جهال 46 من شجرة
كرم سدوم كرمهم وزرجونهم
من عامورا 47 عنبهم عنب مر
وعنقود مرارة هو لهم 48 سم
التنين هو خمرهم وسم الافاعي
الذي لا يشفا 49 اليس هذا
مجتمع عندي ومخزون في
كنوزي 50 في يوم النقمة
اجازيهم في الزمان الذي تزل
اقدامهم 51 لان قد اقترب يوم
هلاكهم وهو كاين مهيا لهم

52 quoniam Domi-
nus iudicabit popu-
lum ſuum, & conſo-
labitur in ſeruis ſuis.
53 Vidit eos diſſolu-
tos, & pereũtes in eo
quod habitauit in i-
pſis, deſtitutos: 54 &
dixit Dñs: vbi ſũt dij
eorũ, in quibus cõfi-
debant? 55 quorũ co
mediſtis pinguedinẽ
ſacrificiorum, & bi-
biſtis vinũ oblationũ
eorum? 56 Surgant,
& adiuuẽt vos, & ſint
vobis magnificato-
res. 57 videte, videte,
quod ego ſum, & nõ
eſt Deus præter me.
58 Ego occido, & vi
uifico, & percutio,
& ſano, & non eſt
q redimat vos è ma-
nibus meis; 59 quo-
niã extendo manum
meam ad cœlum.,

52 لان الرب يدين شعبه و
يتعزى بعبيده 53 راهم منحلين
وفانين بما حل بهم منخذلين
54 وقال الرب اين هي الهتهم
التي كانوا يتوكلون عليها 55
الذين اكلتم شحم ذبايحهم
وشربتم خمر قرابينهم 56
فليقوموا ليعينوكم ويكونوا لكم
معظمين 57 انظروا انظروا
اني انا هو وليس اله غيري 58
انا اقتل واحيي واضرب واشفي
وليس من ينقذكم من يدي 59
لاني امد يدي الى السماء

وأقسم بيميني وأقول حي أنا الى
الأبد 60 إني أصقل سيفي كالبرق
وتضبط الحكم يداي 61 أجازي
بالحكم للأعداء ولمبغضي أجازيهم
62 وسهامي أسكر من الدماء و
سيفي ياكل لحما من دم الجرحاء
والسبي من أول أراكنة الأعداء
64 أفرحوا أيها السموات معه و
تسجد جميع أبناء الله افرحوا
أيها الأمم مع شعبه ولتقويهم كل
ملائكة الله 65 لأنه ينتقم لدم
بنيه 66 ويكافي بالحكم للأعداء
ولمبغضيه يجازيهم ويطهر

&iuro per dexteram
meã, & dico. Viuens
sũ ego in æternũ, 60
ꝙ collustrabo gladiũ
meũ vt fulgur, & con
seruabũt iudiciũ ma
nus meæ. 61 Retribuã
ĩ iudicio inimicis, &
odiẽtibꝰ me retribuã,
62 & sagittas meas i-
nebriabo sãguinibꝰ,
& gladiꝰ meus come
det carnẽ 63 de sãgui
ne vulneratorũ, & ca
ptiuorũ đ primis prĩ
cipibꝰ inimicorũ. 64
Lętamini, ò cęli, cum
eo, & adorẽt oẽs filij
Dei: lętamini, ò gẽtes,
cũ populo eiꝰ: & cor-
roborẽt eos oẽs An-
geli Dei; 65 qm̃ ipse
vindicabit sanguinẽ
filiorũ suorũ, 66 & re
tribuet in iudicio ini
micis, & osoribꝰ suis
retribuet, & mũdabit

Dominus terram po
puli sui. 65 Et scri-
psit Moyses hãc lau-
dationem in illa die,
& docuit eam filios
Israël. Alleluia.

الرب أرض شعبه 67 وكتب
موسى هذه التسبحة في ذلك
اليوم وعلم بني إسرائيل بها ه

LAVDATIO tertia.

Annæ matris Samuelis Prophetæ.

التسبحة الثالثة لحنة أم صموئيل النبي

1 Corroboratum est
cor meũ in Dño, &
exaltatum est cornu
meũ ĩ Deo meo, 2 &
dilatatũ est os meum
sup inimicos meos:
lætata sũ ĩ salute tua;
3 qa non est vllus san
ctus sicut Dñs, & nõ
est iustus sicut Deus
noster, & non est
sanctus præter te.
4 Ne gloriemini,
& nè loquamini

1 تشدد قلبي وارتفع قرني
بالاهي 2 واتسع فمي على
أعداي فرحت بخلاصك 3
لأنه ليس أحد قدوس
مثل الرب وليس صديق
مثل الهنا وليس قدوس
غيرك 4 لا تفتخروا ولا تتكلموا

بكلام التعاظم 5 ولا يخرج من
أفواهكم منطق كبرياء لأن
اله المعرفة هو الرب الله يهيئ
أعماله 6 قسي الأقوياء ضعفت
والضعفاء تمنطقوا بالقوة 7
الشباع من الخبز عاروا والجياع
تركوا الأرض عنهم 8 لأن
العاقر ولدت سبعة والكثيرة
الأولاد ضعفت 9 والرب يميت
ويحيي يحدر إلى الجحيم ويصعد
10 الرب يفقر ويغني يضع
ويرفع 11 يقيم المسكين من
الأرض ويرفع الفقير من المزبلة

eloquium ſuperbiæ,
5 & ne exeat de ori-
bus veſtris prolatio
ſuperbiæ: quoniam
Deus cognitionis, eſt
Dñs: Deus præparat
opera ſua. 6 Arcꝰ for
tium infirmati ſunt,
& infirmi accincti
ſunt fortitudine. 7 Sa
turati bono, egerũt;
& eſurientes abiece-
runt terram à ſe, 8
quia ſterilis genuit
ſeptuplum, & multi-
plex filiorum infir-
mata eſt. 9 Domi-
nus mortificat, &
viuificat, mittit ad
inferos, & ex-
trahit. 10 Domi-
nus pauperat, &
ditat, ſubijcit, &
eleuat; 11 erigit
inopem de terra,
& exaltat paupe-
rem de fimeto,

12 ليجلسه مع رؤساء شعبه
13 كرسي المجد يورثهم يعطي
النذور لمن يدعوه 14 ويبارك
سني الصديقين لأنه ليس
بقوة الرجل يتقوى 15 الرب
يجعل أعداءه ضعفاء الرب
قدوس 16 فلا يفتخر الحكيم
بحكمته ولا القوي يفتخر بقوته
ولا الغني يفتخر بغناه 17 لكن
بهذا فليفتخر المفتخر أن يفهم
ويعرف الرب ويعمل الحكم في
وسط الأرض 18 الرب صعد
إلى السموات وأرعد هو عدل

12 vt ſedere faciat eũ
cum principibus po
puli ſui. 13 Sedem glo
riæ hæreditare facit
eos, dat vota ijs, qui
inuocant eum, 14 &
benedicit annos iu-
ſtorum. Quoniã ipſe
nõ in virtute viri cor
roboratur. 15 Domi
nus efficiet inimicos
ſuos infirmos. Domi
nus ſanctꝰ. 16 Nè glo
rietur ſapiens in ſa-
pientia ſua, neq; for-
tis glorietur in forti-
tudine ſua, neq; diues
glorietur in diuitijs
ſuis; 17 ſed in hoc
glorietur gloriator,
quod intelligat, &
cognoſcat Deum, &
operetur iudicium
in medio terræ. 18
Dominus aſcẽdit ad
cœlos, & intonuit.
Ipſe eſt iuſtiſſimus,

يدين أقطار الأرض يعطي قوة
لملوكنا ويعلي قرن مسيحه ه

iudicabit fines terrę.
19 Dabit virtutem
Regibus nostris, &
exaltabit cornu Chri
sti sui. Alleluia.

التسبحة الرابعة لاشعياء النبي

LAVDATIO quarta.

Isaiæ Prophetæ.

1 من الليل يسبق روحي إليك
يا الله لأن أوامرك نور على
الأرض تعلموا العدل يا سكان
الأرض 2 فإن المنافق قد
فرغ كل من لا يتعلم العدل
على الأرض الحق ليس يصنع
يرفع المنافق لكيلا يرى مجد
الله 3 يا رب ذراعك عالية ولم

1 De nocte præue-
niet spiritus meus ad
te, ò Deus, quia man
data tua sunt lux su-
per terram. Discite
æquitatem, ò habita-
tores terræ: 2 nam
iniquus iam cessauit.
omnis, qui non di-
scit æquitatem super
terram, veritatem
non operatur. Tol-
letur impius ne vi-
deat gloriã Dei. 3 O
Dñe, brachiũ tuum
excelsum est, & non

يعلموا وعندما يعلمون يخزون
العثرة تأخذ الشعب الجاهل
والنار الآن تأكل لمضاديك
يا رب 4 يا إلهنا أعطنا السلامة
كل شيء قد أعطيتنا 5
يا رب يا إلهنا اقتنا
لك يا رب فإنا لا نعرف آخر
غيرك باسمك نسمى 6 فأما
الموتى فلا يرون حياة ولا
الأطبا يقومون من أجل أنك
أتيت عليهم وأهلكتهم
وأبدت كل ذكرهم 7 زدهم
شرا يا رب زد شرا لجميع الذين

nouerunt, & cum co
gnouerint, confun-
dentur: offensio ca-
piet populum stultũ:
& ignis nunc come-
det aduersarios tuos,
ò Domine. 4 O Deus
noster, cõcede nobis
pacẽ. Omnem rẽ de
disti iam nobis, 5 ò
Dñe, ò Deus noster.
Posside nos tibi, ò Do
mine; nos enim non
agnoscimus aliũ præ
ter te: nomine tuo
appellabimur. 6 At
verò mortui non vi-
debunt vitam, nec
medici resurgent:
quoniam tu venisti
aduersus eos, & per-
didisti eos, & per-
emisti omnem me-
moriam eorum. 7
Adde illis malum,
ò Domine. Adiunge
malum oĩbus ijs, qui

يتعظمون على الارض 8 يا رب
في الضيق ذكرناك وفي قلة
الضيق ادبك يكون لنا 9 ومثل
التي تطلق عند دنو ولادتها
وعلى مخاضها تصرخ كذلك
صرنا لحبيبك 10 من اجل خوفك
يا رب حبلنا وطلقنا وولدنا روح
خلاص وصنعناه على الارض
ولكن تسقط السكان على الارض
11 ويقوم الموتى ويستيقظ
الكائنون في القبور ويفرح
السكان على الارض لان الندا
الذي ياتي من عندك هو

ſupbiunt ſup terrã. 8
O Dñe, in anguſtijs
recordati ſumus tui,
& in paucitate angu
ſtiarũ, diſciplina tua
erit nobis. 9 Veluti ea
q̃ patitur dolores par
tus, ꝓpè partũ ſuũ, &
prę dolore ſui partus
exclamat, ſic facti ſu
m⁹ erga dilectũ tuũ.
10 Propter timorem
tuũ, ò Dñe, grauidati
ſumus, & dolores par
t⁹ paſſi ſum⁹, & partu
riuimus ſpiritũ ſalu-
tis, & operati ſumus
illum ſuper terrã. Ve
rumtamen decident
habitatores ſuper ter
ram, 11 & ſurgent
mortui, & expgiſcen
tur qui ſunt in ſepul
chris, & gaudebunt
habitantes ſuper ter-
ram. Quoniam ros,
qui veniet abs te, eſt

شفاء لهم وارض المنافقين
تسقط 12 امض يا شعبي ادخل
مخدعك اغلق بابك عليك
اختف قليلا حتى يجوز
غضب الرب

التسبحة الخامسة لحبقوق
النبي

1 يا رب سمعت بصوتك فجزعت
تاملت اعمالك فبهت تعرف
بين حيوانين عند اقتراب
السنين 3 تعرف عند حضور
الزمان تظهر عند ما تظهر

ſanitas ipſis, & terra
impiorum decidet.
12 Abi, ò popule me
us, ingredere in tha-
lamum tuum, clau-
de ianuam tuam ſu-
per te, deliteſce parũ
per donec tranſeat
furor Domini.

LAVDATIO
quinta.

Habacuc Prophetæ.

1 O Domine, audiui
vocem tuam, & ti-
mui, 2 meditatus ſũ
opera tua, & obſtu-
pui. 3 Cognoſce-
ris inter duo anima-
lia ad acceſſum anno
rum: cognoſceris cũ
adfuerit tẽpus: appa-
rebis cũ apparuerit

نفسي بالرجز تذكر الرحمة 4
ياتي الله من التيمن والقدوس
من جبل فاران ؛ ظليل كثير
الشجر غطى السموات حسنه
والارض امتلات من تسبحته
6 بهجته تكون مثل النور القرون
التي في يديه 7 جعل محبة قوته
ثابتة تسلك قدامه كلمة تخرج
رجلاه الى السهل قام
فتزلزلت الارض 8 نظر فذابت
الامم حطم بغضب الجبال
وذابت التلال الابدية 9 عوض
التعب نظروا سبله الدهرية

anima mea. In furo-
re recordaberis mīę.
4 Veniet De⁹ ab Au-
ſtro, & Sanct⁹ de mõ
te Pharan. 5 Loci vm
broſi, copioſi arbori
bus cooperuit cœ-
los pulchritudo ; &
terra impleta eſt lau
datione eius. 6 Hilari
tas eius erit veluti lu
men : cornua, quæ
ſunt in manibus e-
ius. 7 Fecit amorem
virtutis ſuæ firmum.
Ambulabit ante eũ
verbũ : exibũt pedes
eius ad planitiē. Re-
ſurrexit, & treme-
facta eſt terra: 8 aſpe-
xit, & liquefactæ sũt
gentes. Confregit
cum ira montes, 9
liquefacti ſunt col-
les æterni: pro labo-
re viderunt ſemitas
eius ſempiternas.

10 تفزع مساكن الحبش و
مظال ارض مدين 11 هل
تغضب يا رب في الانهار او
رجزك في الانهار او حميتك
في البحر 12 لانك تركب على
جوادك وسابق خيلك للخلاص
بالوتر 13 توتر قوسك على السحاب
14 يقول الرب تفتح الارض
بالانهار تراك الشعوب فيتمخضون
وتبدد المياه طرقا 15 العمق
اعطى صوته ارتفع منظره
16 ارتفعت الشمس والقمر
قام في طقسه الضوي

10 Timebunt habi-
tacula Aetyopũ, & ta
bernacula terræ Ma
dian. 11 An forte ira
ſceris, ò Dñe, flumini
bus? aut furor tuus in
fluminibus? An ca-
lor tuus in mari? 12
quoniam tu equitas
ſuper equum tuum,
& velociſsimos equos
tuos ad ſalutem: 13
chorda tendes ar-
cũ tuũ ſuper nubes.
14 Dicit Dominus,
aperietur terra in flu
minibus. Videbunt
te populi, & patien-
tur dolorem partus,
& diſsipabis aquas in
vias. 15 Profun-
dum dedit vocem
ſuam : eleuatus eſt
aſpectus eius; 16
Eleuatus eſt Sol,
& Luna ſtetit in
ordine ſuo lucido.

يسلك سهامك وبهاء برووقك
وسلاحك 17 وبغضبك تصير
الأرض صغيرة وبرجزك
تذوب الأمم 18 خرجت لخلاص
شعبك لتنجي مسيحك 19 جعلت
الموت على رؤوس المنافقين
وضعت الأساس باطلا أقمت
الرباطات إلى الأعناق 20 قطعت
رؤوس الأقوياء بسهو يتزلزلون
فيه 21 يفتحون أفواههم مثل
مسكين يأكل خفية أطلعت
خيلك على البحر ليفلق مياه
كثيرة 22 حفظت فقلق

Incedunt sagittę tuę,
& splẽdor fulgurum
tuorum, & arma tua,
17 & propter iram
tuam fiet terra par-
ua, & furore tuo li-
quefient gentes. 18
Exijsti ad salutem po
puli tui, vt redimeres
Christum tuum. 19
Posuisti mortem su-
per capita impiorũ:
posuisti fundamen-
tum in vanum: erexi
sti vincula vsque ad
colla: 20 obtrunca-
sti capita robusto-
rum cum quiete,
in qua tremefient;
21 aperient ora sua
veluti pauper come-
dens clam: ascen-
dere fecisti equos
tuos super mare, vt
finderent aquas mul
tas: 22 Seruasti,
& turbatum est

cor meũ ob vocem
orationis labiorum
meorum. 23 Ingres-
sus est in ossa mea
tremor, & perturba-
tus sum intus prędas
meas. 24 Requiescã
in die tribulationis
meæ, cũ ascẽdero ad
locũ peregrinationis
meæ. 25 Qm̃ ficus nõ
fructificabit, & nõ e-
rit fructus in uiti. 26
Mentietur opus oli-
uæ, & malus non
faciet cibum: 27
consumptæ sunt o-
ues ob defectum e-
scæ eorũ, & non per-
manserunt boues ad
pręsepia. 28 Ego exul
tabo in Dño, & lęta-
bor in Deo saluato-
re meo. 29 Dñs Deus
meꝰ, ipse ẽ fortitudo
mea: confirmabit pe
des meos vsq; ad finẽ

قلبي من صوت صلاة شفتي
23 دخلت في عظامي الرعدة
وتقلقلت إلى داخل فرائسي
24 أستريح في يوم شدتي حين
أصعد إلى سكان غربتي 25 لأن
التينة لا تثمر ولا تكون ثمرة في
الكرمة 26 يكذب عمل الزيتون
والتفاح لا يصنع طعاما 27 فنيت
الغنم من عدم طعامهم ولم
تثبت البقر على المذاود 28 أنا
أتهلل بالرب وأفرح بالله
مخلصي 29 الرب إلهي هو
قوتي يثبت رجلي إلى المنتهى

تُصْعِدُنِي إِلَى ٱلْعُلُوِّ لِكَي
أَغْلِبَ بِتَسْبِحَتِهِ ه

30 Ascendere faciet
me ad altum, vt vin
cam cum laudatio-
ne eius. Alleluia.

ٱلتَّسْبِحَةُ ٱلسَّادِسَةُ لِيُونَانَ
ٱلنَّبِي

LAVDATIO
sexta.
Ionæ Prophetæ.

1 وَكَانَ يُونَانُ يُصَلِّي إِلَى ٱلرَّبِّ
ٱلٱهِهِ فِي بَطْنِ ٱلْحُوتِ وَقَالَ
صَرَخْتُ فِي شِدَّتِي إِلَى ٱلرَّبِّ
ٱلٱهِي فَٱسْتَجَابَ صَوْتِي مِنْ
بَطْنِ ٱلْجَحِيمِ سَمِعَ صَوْتِي 2
أَلْقَيْتَنِي فِي عُمْقِ قَلْبِ ٱلْبَحْرِ
أَحَاطَتْ بِي ٱلْأَنْهَارُ كُلُّ أَهْوَالِكَ
وَأَمْوَاجِكَ جَاوُا عَلَيَّ 3 وَأَنَا قُلْتُ

1 Et orabat Iona ad
Dominum Deum in
ventre cœti, & dixit,
clamaui in tribula-
tione mea ad Domi
num Deum meum,
& exaudiuit vocem
meam: de ventre in-
ferni audiuit vocem
meam. 2 Proiecisti
me in profundum
cordis maris: circũ-
dederunt me flumi-
na: omnes timo-
res tui, & fluctus
tui venerunt super
me. 3 & ego dixi

أَتُرَى طَرَحْتَنِي مِنْ عَيْنَيْكَ
فَهَلْ أَعُودُ أَنْظُرُ إِلَى هَيْكَلِكَ
ٱلْمُقَدَّسِ 4 أَنْصَبَّ عَلَيَّ ٱلْمَاءُ إِلَى
نَفْسِي وَغَطَّانِي ٱلْعُمْقُ ٱلْأَقْصَى
غَطَسَتْ رَاسِي فِي شُقُوقِ
ٱلْجِبَالِ 5 نَزَلْتُ إِلَى سُفْلِ هَذَا
ٱلَّذِي مَتَارِيسُهُ عَزِيزَةٌ إِلَى ٱلْأَبَدِ
فَلْتَصْعَدْ مِنَ ٱلْهَلَاكِ حَيَاتِي يَا رَبِّي
وَٱلٱهِي 6 عِنْدَ فَنَا نَفْسِي بِي
ذَكَرْتُ ٱلرَّبَّ فَلْتَاتِ صَلَاتِي
إِلَيْكَ إِلَى هَيْكَلِكَ ٱلْمُقَدَّسِ 7
حَافِظُوا ٱلْبَاطِلَ وَٱلْكَذِبَ
تَرَكُوا رَحْمَتَهُمْ 8 وَأَنَا بِصَوْتِ

forsitan abiecisti me
ab oculis tuis; an nè
iterum respiciam ad
templum tuum san-
ctũ? 4 Effusa est super
me aqua vsq; ad ani
mã meã, & cooperuit
me abyss⁹ infima: im
mersit caput meũ in
foramina montiũ. 5
Descendi ad profun
ditatem huius; cuius
vectes multi in æter-
num. Educ de inte-
ritu vitam meam, ò
Domine mi, & Deus
meus: 6 in consũma
tione animæ meæ
ex me recordatus sũ
Domini. Veniat o-
ratio mea ad te ad
templum tuum san
ctum. 7 Obser--
uantes vanitatem, &
mendacium dereli-
querũt misericordiã
suam; 8 & ego voce

laudis, & gratiarum
actionis immolabo
tibi, & reddam tibi,
quod voui. Dabo ea
tibi, ò Domine Deus
ſalutis meæ: 9 præce-
pitq; cæto, & eduxit
Ionam in aridam.
Alleluia.

تسبحة وشكر أذبح لك واوفيك
ما نذرته اعطيهم لك يا رب
الاه خلاصي 9 فأمر الحوت
فأخرج يونان على اليبس
الليلويا

LAVDATIO
Dominæ Sanctiſſimæ Mariæ.

تسبحة السيدة مرت مريم

1 Et dixit Maria.
Anima mea magni-
ficat Dominum, 2 &
ſpiritus meus exultat
ĩ Deo ſaluatore meo,
3 quoniam ipſe re-
ſpexit ad humilita
tem Ancillæ ſuæ. Ex
hoc nũc quidem da
bunt mihi beatitu-
dinem omnes gene-
rationes. 4 Fecit in
me fortis magnalia,

1 فقالت مريم نفسي تعظم
الرب 2 وروحي تتهلل بالاله
مخلصي 3 لأنه نظر إلى
تواضع أمته ان من الآن تعطيني
الطوبى جميع الأجيال
4 صنع بي القوي عظايم

& ſanctum nomen
eius, 5 & miſericor-
dia eius in generatio
nem generationum
timentibus ſe. 6 Fecit
virtutem cũ brachio
ſuo, diſperſit ſupbos
in cogitatione cor-
diũ eorũ Depoſuit
fortes de ſedibus, &
exaltauit humiles. 8
ſaturauit eſurientes,
bonis: dimiſit diuites
vacuos. 9 Adiuuit Iſ-
raël puerũ ſuũ, & re-
cordatus eſt mię ſuę,
10 ſecundum id ꝙ lo
cutus eſt cum patri-
bus noſtris Abrahã,
& ſemine eius in
æternum.

وقدوس اسمه 5 ورحمته لجيل
الأجيال لخايفيه 6 صنع القوة
بذراعه فرق المستكبرين
بفكر قلوبهم 7 أنزل الأقوياء عن
الكراسي ورفع المتواضعين
8 أشبع الجياع من الخيرات
أرسل الأغنياء فرغاء 9 وعضد
اسرايل فتاه وذكر رحمته 10
كالذي تكلم مع آبائنا ابرهيم
وزرعه إلى الأبد

LAVDATIO
Zachariæ Sacerdotis.

تسبحة زكريا الكاهن

1 Benedictus Domi-
nus Deus Iſrael,

1 مبارك الرب اله اسرايل

qui reſpexit, & operatus eſt liberationẽ populo ſuo, 2 & erexit nobis cornu ſalutis de domo Dauid ſerui ſui, 3 ſecundum id, q̃ locutus eſt per ora Prophetarũ eius Sanctorũ ab æterno: 4 ſalutẽ ex inimicis noſtris, & de manu omnium oſorum noſtrorum. 5 Fecit miſericordiam cum patribus noſtris, & recordatus eſt teſtamẽti ſui ſancti, 6 iuſiurandi, quod iurauit Abrahamo patri noſtro, 7 vt daret nobis ſalutem ſine timore de manibus inimicorũ noſtrorũ, 8 vt ſeruiamus ei cum iuſtitia, & æquitate corã illo omnibus diebus vitæ noſtræ. 9 Et tu,

الذي اطلع وصنع نجاة
لشعبه 2 وأقام لنا قرن
خلاص من بيت داود عبده
فتاه 3 كالذي تكلم على أفواه
أنبيائه القديسين من الأبد 4
خلاصا من أعدائنا ومن
أيدي كل مبغضينا 5 صنع
رحمة مع آبائنا وذكر عهده
القدوس 6 القسم الذي أقسم
به لابرهيم أبينا 7 ليعطينا
الخلاص بلا خوف من أيدي
أعدائنا 8 لنخدمه بالبر والعدل
أمامه في كل أيام حياتنا 9 وأنت

ò puer, Propheta altiſſimi vocaberis, & anteibis ante faciem Domini, vt complanes viam eius, 10 vt des ſcientiam ſalutis populo eius in remiſſionem peccatorum eorum. 11 Per clementiam miſericordiæ Dei noſtri, qui viſitauit nos oriens ex alto, 12 vt luceret ſedentibꝰ in tenebris, & vmbra mortis, vt dirigerentur pedes noſtri in ſemitam tranquillitatis. Alleluia.

أيها الصبي نبي العلي تدعى
وتنطلق قدام وجه الرب
لتصلح طريقه 10 لتعطي علم
الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم
11 بتحنن رحمة الهنا الذي
افتقدنا مشرق من العلو 12
ليضيء للجالسين في الظلمة
وظلال الموت 13 لتستقيم
أرجلنا لسبل السلامة ه

ORATIO Simeonis Sacerdotis.

صلاة سمعان الكاهن

1 Nũc, ò Domine mi, dimitte ſeruum tuũ cũ pace ſm̃ eloquiũ tuũ. 2 Qm̃ oculi mei

1 الآن يا سيدي أطلق عبدك
بسلام كمثل كلامك 2 لأن عيني

قد أبصرنا خلاصك 3 الذي
أعددت قدام وجه جميع
الشعوب 4 نور استعلن للأمم
ومجد لشعبك إسرائيل

صلاة حزقيا الملك عند ما زاد الله في عمره خمس عشر سنة

1 أنا قلت في ارتفاع أيامي في
أبواب الجحيم 2 أخلف بقية سني
وقلت أني لا أرى خلاص
الله على الأرض 3 ولا أعاين
بشرا من جنسي 4 تركت
باقي حياتي خارجا عني ومضت

iam viderunt salu-
tem tuam, 3 quam
præparasti ante fa-
ciem omnium popu
lorum. 4 Lumen re-
uelatum est gẽtibus,
& gloria populo tuo
Israel.

ORATIO Ezechiæ Regis cum Deus auxit æta-ti eius 15. Annos.

1 Ego dixi in eleua-
tione dierum meo-
rum, in portis infer-
ni, 2 commutabo re
siduum annorum
meorum; & dixi, nõ
videbo salutem Dei
super terram, 3 & nõ
videbo hominem ex
genere meo. 4 Re-
liquisti residuum
vitæ meæ extra
me, & abiuit

عني مثل واحد ثبت مظلة
ونحاها 5 روحي التي في صارت
مثل المنسج الذي قد قرب
من القطع 6 في ذلك اليوم
دفعت مثل من يدفع لأسد
باكرا هكذا سحق جميع
عظامي 7 من النهار إلى الليل
أسلمت مثل سنونو هكذا
كنت أدعو ومثل حمامة
كنت أهدر 8 فنيت عيناي
أن لا أنظر إلى علو السماء إلى
الرب 9 الذي خلصني ورفع ألم
نفسي يا رب من أجلها علموك

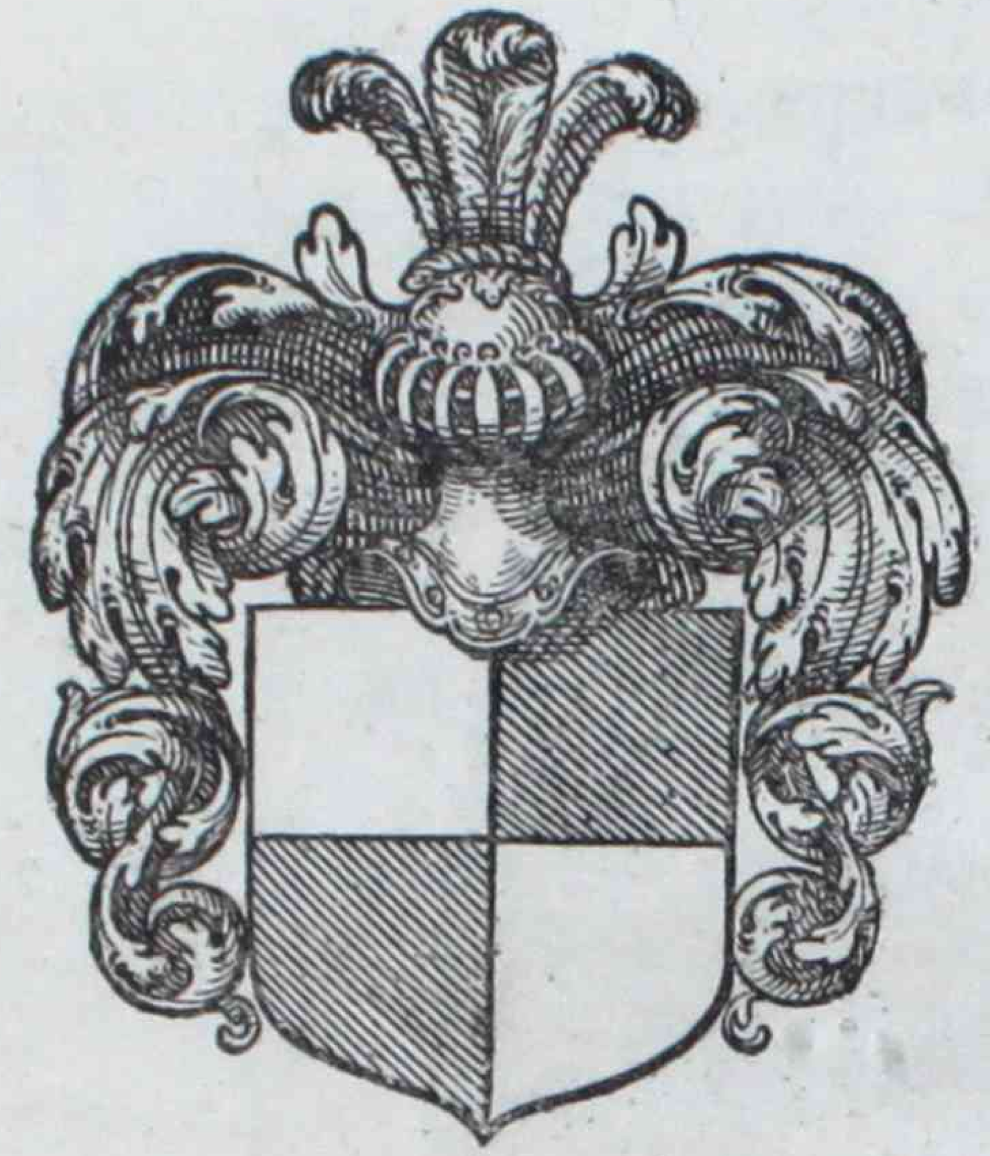
à me veluti vnus. Fir
mauit tabernaculũ,
& abalienauit illud.
5 Spiritus meus, qui
est in me, factus est
veluti textrina, quæ
iã accessit ad scissio-
nem. 6 In illa die
proiectus sum, vt is
qui proijcitur leoni
mane: sic contri-
uit omnia ossa mea.
7 A die vsque ad no-
ctem traditus sum.
Veluti hyrundo, sic
clamabam, & ve-
luti columba ge-
mebam. 8 Con-
sumpti sunt oculi
mei, vt non aspi-
cerem in altitudi-
nem cœli, ad Domi-
num, 9 qui liberauit
me, & abstulit pas-
sionem animę meę.
O Domine, propte-
rea cognouerunt te;

10 أقمت نفسي وعزيتني فحييت 11
خلص نفسي لئلا تهلك والق جميع
خطاياي خلفي 12 لأنه ليس في
الجحيم من يسبحك ولا في الموتى من
يرتل لك ولا يترجى رافتك الذين
في الجحيم 13 بل الأحياء تسبحك
مثلي أنا أيضا من اليوم أصنع فتيانا
ينطقون بحقك 14 يا رب خلاصي
ولا أكف أسبحك بالمزمور جميع
أيام حياتي أمام بيت الله ه

10 ſuſcitaſti animā
meā,& conſolatus es
me,& vixi; 11 libera
aīam meā , vt ne pe-
reat,& ꝓijce oīa pec
cata mea poſt me;12
qm̄ non eſt vllus in
inferis,qui laudet te,
neq; inter mortuos,
qui pſallat tibi , neq;
ſperāt clementiā tuā
qui ſunt in inferis; 13
ſed viuētes laudāt te
ſicut ego quoq; . Ab
hoc die faciā pueros,
q ꝓnunciēt veritatē
tuā, 14 ò Dn̄e ſalutis
meę,&nō ceſſabolau
dare te cum pſalmis,
oīb⁹ diebus vitę meæ
ante domū Dn̄i. Alle.

كملت المزامير مع بعض التسابيح
بعون الله تعالى والحمد له دائما

Cōpleti ſunt Pſalmi
cū nōnullis laudatio
nib⁹,fauente Deo ex-
celſo , cui laus ſem-
per .



ROMAE,

Ex Typographia Sauariana.

M D C XIIII.

Excudebat Stephanus Paulinus.

Superiorum permiſſu.

Beneuole Lector, hic paucis te monitum voluimus obrepsisse pauculos errores in hanc nostram editionē, quos infra inductos vides: nec miraberis, si intelligas libros Arabicos suis notatos apicibus mandare typis, opus esse laboriosum, & longè difficillimum, factumq. nulla memoria prodierit aliquando in lucem similis excusus cum suis apicibus. Tu igitur quidquid occurrerit æqui, & boni cōsule, nostroq. labori, & voluntati, cui etiam in magnis voluisse satis, faue, & vale.

EX ARABICIS SIC CORRIGE.

تَصَرُّعِي 21.41	آلْخَاطِيءَ 9.35.	آلْأَئِمَّةَ psal. 1. lin. 16.
يَارَبِّ 24.14	يُذِلُّهُ ibid. 66.	آلسَّاكِنُ 2.6.
والعشرون 25. in tit. ps	وَآنْظُرْ 16. 1.	آلرَّبُّ ibid. 7. & 12.
أَحْزَنُونِي 26. 5.	عَيْنَايْ ibid. 5.	آلْأَنَ ibid. 18 &p 19.9
آلْمِيَاهِ 31.13 & 68. lin. 1.	قُوَّتِي 7.1.po	فَتَضَلُّوا 2. 23.
والثلثون 32. in tit. ps.	آلرَّبُّ رَجَايْ adde	وَلْيَكْمُلْ 7. 19.
يَدْحَظُهُ 36. 64	أَحَاطَتْ 21. 23.	آلْقَمَرُ 8.8.
اَضْطَرَمَتِ 38. 7.	نِي pro بِي ibid: 38. & 29. 2	وَبَهَائِمَ ibid. 16.
وَمِثْلَ ibi. 26	ثَبَاتِي 21. 39.	أَعْدَائِي 9. 4.

EX LATINIS
ſic corrige.

Pag.40. l 8. circundederunt. Ibid.l 17. erudi eos, *deeſt*, &. 45.7. *poſt* iudicia eius, *adde*, coram me ſint, & iuſtitiam eius. 48. 2 *deme*, humidum. 59. 21. palato. 65. 1. qui 67 1. confundantur. 75. 8. *poſt*, ne negligas me, *adde*, vt ne negligas me. 88. 17. exhilaramini. 89. 24. abyſſos. 96. 25. Adueniat. 101. 13. abyſſi. 110. 2 ſæculum. 111. 2 malum ſuum. 148. 8. hyſſopum, *deeſt*, tuum. Ibid. 9. *poſt* emundabor, *adde*, laua me, & dealbabor. 152. 16. *poſt*, Deus, *adde*, de cœlo. 154.16. Nunc Deus, *pro*, Quia Deus. 157. 18. deſcendent. 159. 16. *poſt*, tota die, *adde* : & inimici mei conculcarunt me tota die. 171. 21. non comitatus, *deeſt*, &. 173. 17. reddam, *deeſt*, &. 197. 1. ne claudat. 206. 10. colles. 224. 10 & turbidas, *deme illud*, &. 227. 10. patribus, *deeſt* , coram. 231. 4. non. 234. 4 ſimulacris 236. 2 ingreſſæ. 239. 15. *poſt*, Deus , *adde*, Domine. 251. 11. fortis, exaudi. 252. 9. bonis, Deus. 256. 27. profundis. 275. 10. retributionem . 279. 14. *poſt* , ſedes tua , *adde* , parata à ſæculis , & tu , ò 301. 6. ætatis meæ , *pro*, dierum meorum. 303. 26. ſicuti, *deeſt*, &. 312. 12. iudicia. 329. 25. inuio, *deeſt*, in. 335. 17. agunt. 359. 27. doce , *pro*, docuiſti. 360. 2. ſequar. 365. 16. compleuerunt in me iniquitatem, *pro*, deliquerunt contra me iniquè. 369. 13. in manu tua , *pro* , in manibus tuis. 371. 17. Dominus, *pro*, Deus 372. 2. cuſtodiuit, *pro*, dilexit. 450. 25. raptabunt. 457. 22. Dominum, *pro*, Deum. 465. 19. earum.

نِيَ pro نِي 108.35	عَكَرْتَ 76.28	وَادْعُنِي 49.28
الدُّهْنِ ibi. 45	أَوْيُعِدَّ 77.42	تَرْجِعُ 50.25
جِدًّا 118.173	أَجْنِبْهُ 80.14	أَثَرْتَ 51.4.
شَهَادَةً 120.6	أَمَتِكَ 85.34	غِنَاهُ ibi. 14
يَطْفُوافُوقِي 128.4	أَنْتَ 88.24	حِيلَهُ ibi. 15
تَوَاضَعْنَا 135.37	حَلَفْتُ ibid. 64	شَوْكُهُمْ 57.20
الرَّازِقَ ibid. 39	فَرِحَتْ ibi. 77	سَعْيِهِمْ 59.6
لَا pro وَلَا 144. 5.	وَيُذْبِلُ 89.12	وَلَمْ pro إِنْ لَمْ ibi. 19
تُسَبِّحُكَ ibi. 16.	وَالرَّبَوَاتُ 90.14	دَوِيَّ 64.14
لِتُؤْتِيَهُمْ ibid. 26.	مُسْتَعِدٌّ 92.4.	pro الْقَوِيِّ 65.3.
الإِلٰهُ خَالِقِ 145.9.	قُلُوبَكُمْ 94.12	بِالْقَوْلِ
حَافِظَ ibi. 11.	لِتَسْقِيَ 103.21	تَنْظُرَانِ ibi. 13.
حَمَدْتِ lau 1.20	لِنُعْطِيَهُمْ ibi. 53 110. 10	يَطْبَقُ 68.32
لِحُقُوقِ lau 5. in titulo.	وَأَلَمِ 105.4	مِرَارًا 70.39